

研究論文
Studies

中國守財奴的妙汗衫：從元雜劇《合汗衫》的法譯到《看錢奴》的改編與演出

羅仕龍

The Marvelous Undershirt of the Chinese Miser: From the French Translation of the Yuan play *He Hanshan* to the Adaptations and Performances of *Kan Qian Nu*

Shih-Lung Lo

譯者即作者——論作家雅可對泰譯《金瓶梅》的操縱

鄭佩佩

The Writer as Translator: An Analysis of the Novelist Jacob's Manipulations in the Thai Translation of *Jin Ping Mei*

Pratunangporn Wiratpooke

臺灣大專校院翻譯課程師資及教師教學目標之研究

陳子瑋 林慶隆 彭致翎 林俊宏 何承恩

A Survey of Translation and Interpretation Curricula in Taiwan: Faculty and Objectives

Tze-wei Chen / Ching-lung Lin / Chih-ling Peng / Oscar Lin / Chen-En Ho

初探大學口譯教學中之知識提升——個案研究

彭貴絹

A Case Study of Knowledge Enhancement in Undergraduate Interpreter Training Courses in Taiwan

Gracie Peng

訪談
Interview

從翻譯到文化：張南峰教授訪談錄

From Translation to Culture: An Interview with Professor Nam Fung Chang

單德興

Te-hsing Shan

論壇
Forum

臺灣西班牙文翻譯之現況與挑戰

The Current State and Future Prospects of Spanish Translation

編譯論叢

第十卷 第一期

Compilation and Translation Review Vol.10 No.1

國家教育研究院

Compilation and
Translation
Review

編譯論叢

第十卷 第一期

Volume 10 Number 1

2017年3月

March 2017



GPN 2009704418 定價230元



國家教育研究院

NATIONAL ACADEMY for EDUCATIONAL RESEARCH

本刊收錄於臺灣人文學核心期刊 (THCI)

編譯論叢

Compilation and Translation Review

發行人 Publisher	許添明 國家教育研究院院長 Tian-Ming Sheu, President, National Academy for Educational Research
諮詢委員 Advisory Board (依姓名筆劃順序)	王立弟 香港中文大學(深圳)人文社會學院教授 Li-di Wang, Professor, School of Humanities and Social Science, The Chinese University of Hong Kong, Shenzhen 王宏志 香港中文大學翻譯系教授 Wang-Chi Lawrence Wong, Professor, Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong 李爽學 中央研究院中國文哲研究所研究員 Sher-Shiueh Li, Research Fellow, Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica 柴明頌 上海外國語大學高級翻譯學院教授 Ming-jiong Chai, Professor, Graduate Institute of Interpretation and Translation, Shanghai International Studies University, China 張上冠 國立政治大學英國語文學系教授 Shang-kuan Chang, Professor, Department of English, National Chengchi University 郭工賓 國家教育研究院行政副院長 Kung-bin Kuo, Administrative Vice President, National Academy for Educational Research 陳瑞清 明德大學蒙特雷國際研究學院口筆譯暨語言教育研究所副教授 Jui-Ching Wallace Chen, Associate Professor, Graduate School of Translation, Interpretation, and Language Education, Middlebury Institute of International Studies at Monterey 傅大為 國立陽明大學科技與社會研究所教授 Daiwie Fu, Professor, Graduate Institute of Science, Technology and Society, National Yang-Ming University 彭鏡禧 輔仁大學跨文化研究所兼任講座教授 Ching-hsi Perng, Affiliated Professor, Graduate Institute of Cross-cultural Studies, Fu Jen Catholic University 楊承淑 輔仁大學跨文化研究所教授 Cheng-shu Yang, Professor, Graduate Institute of Cross-cultural Studies, Fu Jen Catholic University 解志強 英國斯旺西大學英語與文學系副教授 Chris Shei, Associate Professor, Department of English Language and Literature, Swansea University 劉敏華 香港浸會大學翻譯學課程教授 Minhua Liu, Professor, Translation Programme, Hong Kong Baptist University
主編 Editors	張淑英 Luisa Shu-ying Chang 賴慈芸 Sharon Tzu-yun Lai
編輯委員 Editorial Board (依姓名筆劃順序)	周中天 慈濟大學英美語文學系教授 Chung-tien Chou, Professor, Department of English Language and Literature, Tzu Chi University 林德祐 中央大學法文系副教授 Te-Yu Lin, Associate Professor, Department of French, National Central University 林慶隆 國家教育研究院編譯發展中心研究員 Ching-lung Lin, Research Fellow, Development Center for Compilation and Translation, National Academy for Educational Research 張淑英 國立臺灣大學外國語文學系教授 Luisa Shu-ying Chang, Professor, Department of Foreign Languages and Literatures, National Taiwan University 陳子瑋 國立臺灣師範大學翻譯研究所副教授 Tze-wei Chen, Associate Professor, Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University 陳宏淑 臺北市立大學英語教學系副教授 Hung-shu Chen, Associate Professor, Department of English Instruction, University of Taipei 陳昫萱 國家教育研究院編譯發展中心副研究員 Yun-shiuan Chen, Associate Research Fellow, Development Center for Compilation and Translation, National Academy for Educational Research 賴慈芸 國立臺灣師範大學翻譯研究所教授 Sharon Tzu-yun Lai, Professor, Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University 謝淑媚 國立高雄第一科技大學應用德語系副教授 Shu-Mei Shieh, Associate Professor, Department of German, National Kaohsiung First University of Science and Technology
英文編審 English Copy Editor	史文生 國立臺灣師範大學英語學系兼任教授 Frank Stevenson, Affiliated Professor, Department of English, National Taiwan Normal University
執行編輯 Managing Editor	陳茹玲 Ju-ling Chen
助理編輯 Assistant Editor	李韻如 Yun-ju Juliann Lee

編譯論叢

Compilation and Translation Review

2008年9月 創刊
2017年3月 出刊

第十卷 第一期
Volume 10 Number 1
First Issue: September 2008
Current Issue: March 2017

發行人 Publisher	許添明 Tian-Ming Sheu
出版者	國家教育研究院
Published by	National Academy for Educational Research
電話 Tel	886-2-7740-7890
傳真 Fax	886-2-7740-7849
電子郵件 E-mail	ctr@mail.naer.edu.tw
刊期頻率 Frequency	半年刊 Semi-Annual
售價 Price	新臺幣230元 NTD. 230
電子期刊 E-Journal	http://ctr.naer.edu.tw
政府出版品編號 GPN	2009704418
國際標準期刊號 ISSN	2071-4858(Print) 2071-4858(Online)

政府出版品展售處：國家網路書店 www.govbooks.com.tw；五南文化廣場網路書店 www.wunanbooks.com.tw；國家書店松江門市 臺北市松江路209號1樓
Tel 02-25180207；五南文化廣場 臺中市中山路6號 Tel 04-22260330。
Exhibition and Distributor of Official Publications: Government Online Bookstore, www.govbooks.com.tw. Wunanbooks Online, www.wunanbooks.com.tw.
Government Publications Bookstore, 1F 209 Sung-Chiang Road, Taipei. Tel 886-2-25180207. Wunan Publishing, 6 Zhong-Shan Road, Taichung. Tel 886-4-22260330.

本刊投稿及編務事宜連絡，請函寄10644臺北市大安區和平東路一段179號。
Manuscripts and all editorial correspondence should be sent to: 179 Sec. 1, He-Ping E. Road, Da-An District, Taipei, 10644, Taiwan.



除另有註明，本刊內容採「姓名標示—非商業性—禁止改作」創用授權條款。
Unless otherwise noted, the text of this journal is licensed under the Creative Commons “Attribution-Noncommercial-No Derivatives” license.

Compilation and
Translation
Review

編譯論叢

第十卷 第一期

Volume 10 Number 1

2017年3月

March 2017

編譯論叢

第十卷 第一期

2008年9月創刊

2017年3月出刊

研究論文

- 1 中國守財奴的妙汗衫：從元雜劇《合汗衫》的法譯到《看錢奴》
的改編與演出
羅仕龍
- 39 譯者即作者——論作家雅可對泰譯《金瓶梅》的操縱
鄭佩佩
- 83 臺灣大專校院翻譯課程師資及教師教學目標之研究
陳子瑋 林慶隆 彭致翎 林俊宏 何承恩
- 121 初探大學口譯教學中之知識提升——個案研究
彭貴絹

訪談

- 159 從翻譯到文化：張南峰教授訪談錄
單德興

論壇

- 189 臺灣西班牙文翻譯之現況與挑戰

Compilation and Translation Review

Volume 10 Number 1

First Issue: September 2008

Current Issue: March 2017

Studies

- 1 The Marvelous Undershirt of the Chinese Miser: From the French Translation of the Yuan play *He Hanshan* to the Adaptations and Performances of *Kan Qian Nu*
Shih-Lung Lo
- 39 The Writer as Translator: An Analysis of the Novelist Jacob's Manipulations in the Thai Translation of *Jin Ping Mei*
Pratuangporn Wiratpokee
- 83 A Survey of Translation and Interpretation Curricula in Taiwan: Faculty and Objectives
Tze-wei Chen / Ching-lung Lin / Chih-ling Peng / Oscar Lin / Chen-En Ho
- 121 A Case Study of Knowledge Enhancement in Undergraduate Interpreter Training Courses in Taiwan
Gracie Peng

Interview

- 159 From Translation to Culture: An Interview with Professor Nam Fung Chang
Te-hsing Shan

Forum

- 189 The Current State and Future Prospects of Spanish Translation

中國守財奴的妙汗衫：從元雜劇 《合汗衫》的法譯到《看錢奴》的改編與演出

羅仕龍

1838年，法國漢學家巴贊（Bazin aîné）出版《中國戲劇選》（*Théâtre chinois*），當中收錄由其翻譯的四齣元雜劇。書中所收的《合汗衫》並未立刻引起重視。19世紀末葉，漢學家俞第德（Judith Gautier）先後改編多齣元雜劇，重新發掘前人引介的中國戲曲價值。例如，她從巴贊處擷取靈感，以《妙汗衫》為題，融入另一齣元雜劇《看錢奴》滑稽調笑的部份內容，演出搏得巴黎劇院滿堂彩。然而，當時《看》劇並未有法文全譯本問世，僅有前輩漢學家儒蓮（Stanislas Julien）的草譯手稿，偶然傳抄於同時代人編纂之古羅馬劇作集裡。俞第德的創作素材實基於此。20世紀初，繼《妙》劇大獲成功後數年，俞氏再度改寫《看》劇，法文標題易名《中國守財奴》，一方面試圖採用更多原劇曲文，一方面又於劇中添加更多想像的中國元素，甫一推出即佳評如潮，而《看錢奴》原劇卻直至1963年才有今人李治華的全譯本。本論文以《合汗衫》、《看錢奴》為分析對象，說明此兩劇在法國的翻譯改編與重寫，除了著重出版文本的考據之外，特別注意到舞台演出的紀錄，以補齊文字資料可能的缺漏，通過跨學科的資料整合，進一步探討戲曲傳播的可能途徑與不同變貌。

關鍵詞：元雜劇、合汗衫、看錢奴、俞第德、中法翻譯

收件：2016年5月6日；修改：2016年6月21日；接受：2016年7月1日

羅仕龍，法國蒙彼利埃第三大學中文系博士後研究暨講師，E-mail: loshihlung@gmail.com。本論文原宣讀於中國文化大學中國戲劇學系主辦「2016 跨越與實踐：戲曲表演藝術國際學術研討會」（臺北，2016年3月17-18日），經修訂後完成。

The Marvelous Undershirt of the Chinese Miser: From the French Translation of the Yuan play *He Hanshan* to the Adaptations and Performances of *Kan Qian Nu*

Shih-Lung Lo

In 1838, the French Sinologist Bazin aîné published an anthology entitled *Théâtre chinois* [*The Chinese Theater*]. Four Yuan dramas that he had translated were collected in this anthology, including *Ho-ban-chan, ou La Tunique Confrontée* [literally “The Confronted Undershirt”]. But this play did not immediately arouse much attention. It was not until the end of the nineteenth century that the adaptations of the Sinologist Judith Gautier allowed her contemporaries to rediscover the value of Yuan drama. One of her works was inspired by Bazin’s anthology: entitled *La Tunique merveilleuse* (literally “The Marvelous Undershirt”), this comedy partly borrowed the plot of *Kan Qian Nu* [literally “The Slave to the Treasures He Guards”]. Only several excerpts of the latter had been translated into French by Stanislas Julien, and they were published in the anthology of Roman dramas edited by Naudet. These excerpts were probably the source of Gautier’s adaptations.

Several years after the successful renderings of *La Tunique merveilleuse*, Judith Gautier revised *Kan Qian Nu* at the beginning of the twentieth century and called it *L’Avaré chinois* [literally “The Chinese Miser”]. Gautier attempted to integrate the original text into her *L’Avaré chinois*, and Chinese elements that she had invented added to the impact of the drama’s performance. The complete translation of *Kan Qian Nu*, however, was not published until 1963, thanks to the work of Li Tche-houa. In this paper, I will examine the translations and adaptations of these plays in France by means of a cross-reading of the texts—also taking into account the reception of the performances—in order to analyze the different ways in which Chinese theater (in particular Yuan drama) has been transmitted to, and received in, the West and more generally to consider the possible transformations of classical Chinese drama on the world stage.

Keywords: Yuan drama, *The Confronted Undershirt*, *The Slave to the Treasures He Guards*, Judith Gautier, Sino-French translation

Received: May 6, 2016; Revised: June 21, 2016; Accepted: July 1, 2016

Shih-Lung Lo, Postdoctoral Fellow and Lecturer, Department of Chinese Studies, Paul Valéry University - Montpellier III, France, E-mail: loshihlung@gmail.com

壹、前言

自上世紀 80 年代末起迄今，戲劇的域外傳播成為學界關注議題之一（王麗娜，1988；錢林森，2008）。在此基礎之上，陸續有以單一劇本傳譯為題之文學研究，其中以《趙氏孤兒》的相關研究成果最為豐碩。此外，近年亦有從翻譯理論入手，通過精讀、比較原文與譯文之間的差異，以開展論述與批判（杜欣欣，2010）。何以戲劇傳譯值得今人如此注意？誠如論者指出，對戲劇傳播與翻譯的思考：

可深入瞭解戲劇在中國文化對外交流進程中所扮演的角色，釐清西方〔……〕對中國戲劇的理解眼光，以及翻譯者與改編者的書寫策略如何反映『他者』的文化觀」；而以「改編現象」作為立論主軸，通過敘事策略、視角轉化、主題更新、當代詮解等面向切入，更可看出「戲劇藝術在傳譯過程、演出積累、適應時代與觀眾變遷等課題上伴隨的反省、轉型、因應之痕跡」。（汪詩珮，2015a，頁 3）

我們不妨進一步借用比較文學學者常引用的「創造性叛逆」概念（謝天振，1994，2007），將戲曲的傳譯視為多方參與的再創造過程。其所涉及的並非只是單一文字譯者的意念與品味，而更多納入劇場藝術家的思維與觀者的接受態度，以致於戲曲在傳譯的過程裡，實則是譯者、演員、觀眾、劇評等多向度交乘的共同創造，堪稱翻譯研究領域中跨越文字與視覺呈現的一項特殊課題。這種情況尤其可見於多次改編並演出的戲劇文本，《趙氏孤兒》、《傷梅香》等劇的傳譯即為例證（羅仕龍，2015a），其所涉及者不僅是單一文本的不同翻譯版本，更牽涉到同一母本多次重寫與改寫的問題；譯作者不但是書頁上署名之人，更涵括了直接或間接影響下一次翻譯成果的劇場實踐者與觀眾群體。

本文在前人研究的基礎上，將研究視角指向兩齣較少受到論者注意

的元雜劇《合汗衫》與《看錢奴》，以其在法國的翻譯、改編與演出為研究主題。《合》劇是最早翻譯為西方語言的劇本之一，首譯者是法國漢學家巴贊（Antoine-Pierre-Louis Bazin，亦稱大巴贊 Bazin aîné, 1799-1863）。巴贊譯本的特色是盡可能忠於元雜劇體制與原文，一改 18 世紀傳教士漢學家馬若瑟神父（Joseph-Henri de Prémare, 1666-1736）在翻譯《趙氏孤兒》時任意刪減唱詞的做法。隨著巴贊譯本的流傳以及法國漢學的發展，《合》劇受到其他學者注意，卻又在傳述的過程中，意外與另一齣從未正式出版、只有片段摘要流傳的元雜劇《看錢奴》互相媒合。最後，在 19、20 世紀之交的法國劇院，衍生出以《看錢奴》故事為母本、略加改編的《中國守財奴》一劇，並交由法國演員演出。從《合汗衫》到《看錢奴》，兩者歷經多次傳播；在不同譯者與作者手上流轉的譯本，最後回歸為一齣近似雜劇原作，卻又符合法國劇院演出機制可搬演的劇本，這樣的現象堪稱戲曲傳播史上罕見。¹然而，這一戲曲傳播史上較為特殊的現象，迄今未受到學界廣泛重視。是故，本文將以《合》、《看》兩劇的譯本為出發點，比較譯本與原文的可能差異，追溯其翻譯與接受的過程，並將注意改編版本對原作及譯本的參照，以及演出的相關情況，進而反思這一傳譯現象在戲曲史上的交流意義。值得注意的是，這個翻譯傳播的過程恰恰再次提醒我們，戲曲的域外傳播課題遠比想像中繁瑣複雜，絕非只是單一譯本或文本的對照閱讀而已。

貳、《合汗衫》法語譯本的取與捨

一、巴贊《中國戲劇選》的《合汗衫》全譯本

眾所週知，馬若瑟神父所譯的《趙氏孤兒》係第一齣譯為歐洲語言的中國戲曲，1735 年已傳入法國，並於 1755 年啟發文豪伏爾泰（Voltaire, 1694-1778）將其改編為《中國孤兒》（*L'Orphelin de la Chine*）（陳碩文，

¹ 《趙氏孤兒》衍生出的西方語言改編、演出版本雖多，但主要根據的都是伏爾泰《中國孤兒》，與原作差異甚大，而《中國守財奴》的故事卻與《看錢奴》相近。詳見下文論述。

2016, 頁 77)。其後, 布魯吉埃 (Antoine Bruguière de Sorsum, 1773-1823) 於 1819 年將英人德庇時 (Sir John Francis Davis, 1795-1890) 所譯《老生兒》轉譯為法文, 是法國讀者認識的第二齣中國戲曲 (汪詩珮, 2015b, 頁 14)。不管是《趙氏孤兒》或是英、法譯本《老生兒》, 都刪去了大量唱詞。直到 1832 年, 法國讀者才第一次讀到保留唱詞的元雜劇譯本, 亦即漢學家儒蓮 (Stanislas Julien, 1799-1873) 根據法國皇家圖書館所藏臧懋循《元曲選》(時人多稱其為「元人百種」) 譯出的李行道《灰闌記》。1834 年, 儒蓮重譯《趙氏孤兒》, 譯本中補齊馬若瑟神父刪去的曲詞。為了解中國戲曲特質, 儒蓮大量閱讀劇本, 同時參考前人論述, 進一步歸納出自己的觀察。在《灰闌記》譯本前言, 儒蓮洋洋灑灑列出已閱畢的 20 齣元雜劇, 並聲稱「甫譯完《看錢奴》、《馮玉蘭》、《竇娥冤》、《合汗衫》等四劇, 現正有意於近期出版之」(Li, 1832, p. ix)。然而, 儒蓮終其一生, 並沒有出版《馮》、《竇》、《合》等三劇譯文; 至於《看》劇譯文, 則有手稿存於法蘭西研究院圖書館 (李聲鳳, 2015a, 頁 108)。易言之, 不管儒蓮曾經嘗試翻譯過哪些劇本, 只有《灰闌記》與《趙氏孤兒》兩齣劇本是儒蓮在世時就已經出版, 且一般大眾也有機會讀到。此兩劇譯本名聲甚蜚, 早已為中國研究者所知 (王國維, 1998, 頁 132)。1872-1880 年間, 儒蓮翻譯的《西廂記》問世, 不過這已是他過世以後的事情了。

儒蓮的弟子巴贊對中國戲曲亦有濃厚興趣。1838 年, 巴贊出版由他所翻譯的《中國戲劇選》(*Théâtre chinois, ou, Choix de pièces de théâtre, composées sous les empereurs mongols*), 當中依序收錄有《傷梅香》、《合汗衫》、《貨郎旦》、《竇娥冤》四劇, 根據的版本同樣是法國皇家圖書館所藏臧懋循《元曲選》。巴贊在翻譯《合汗衫》的過程中, 是否曾經參考過儒蓮的譯稿, 或是得到其指點, 今已難考 (李聲鳳, 2015b, 頁 83-86)。可以確定的是, 《中國戲劇選》是西方世界第一次以中國戲劇為單一主題出版的專書。劇本譯文前附有巴贊所撰序言一篇, 詳細介紹中國戲曲的源流、演變、行當、主題、社會意識等。此外, 附有〈中國出版者原序〉

一篇，考之實為〈天台陶九成論曲〉與〈涵虛子論曲〉兩文節譯拼貼而成。巴贊還列出一份〈元代劇作家表〉，將元代劇作家分為「士」、「無名氏」、「娼夫」三大類，每一個類別都在法語翻譯旁輔以漢字佐證。根據這份劇作家清單，《傷梅香》作者鄭德輝、《竇娥冤》作者關漢卿皆列於「士」項下；《合汗衫》作者張國賓列於「娼夫」項下；至於《貨郎旦》作者，則為無名氏。巴贊雖然沒有明確說明他選取這四個劇本的標準為何，但從原劇作者所被歸類的身分來看，巴贊似乎是希望較廣泛地採集不同階層與不同來源的劇本，以介紹中國戲曲的總體風貌。總而言之，《中國戲劇選》不僅是一本戲曲譯本選輯，更是 19 世紀前期戲曲研究知識的總結，內容詳實豐富。也因此，即便儒蓮說他已譯出《合汗衫》，但因其譯本不曾出版，所以真正能在 19 世紀讀者群中產生影響的《合汗衫》，到底是巴贊翻譯且收錄於《中國戲劇選》裡的版本。需要提醒的是，在《中國戲劇選》收錄的四個劇本當中，《合汗衫》是唯一的末本，其餘三齣皆為旦本。這使得熟悉元雜劇體製的讀者或翻譯家，很容易能注意到這齣戲與其它三齣劇本在刻劃男女人物以及劇文比重分配的差異。

《合汗衫》法語劇名譯為 *Ho-ban-chan, ou La Tunique confrontée*。前半部分是中文標題音譯，後半部分則為意譯，意思是「對在一起的連身長衫」。為了幫助法國讀者理解，巴贊特地以註腳說明「Han-chan，意指『吸汗的衣衫』」，並於同一註腳附上題目與正名的譯音與直譯：

本劇完整正確的題名（即「正名」）是「相國寺公孫合汗衫」，意思是說「祖父與孫子在國家大臣的寺院裡將一件長衫對在一塊兒」；本劇劇情摘要（即「題目」）為「東嶽廟夫妻占玉琮」，意思是說「在東方聖山的廟裡，丈夫和太太擲玉球以占卜命運」。
(Bazin, 1838, p. 137)

巴贊甚至在題目與正名之後附上每個漢字所對應的漢法字典檢索碼，以

證明自己所言有據。從這些小細節可以看出，巴贊對戲曲文字的理解基本正確，並且也可看出他嚴謹紮實的研究態度。

二、巴贊譯本《合汗衫》的成就、疏漏與詮釋角度

《合汗衫》劇情寫張員外（張義）樂善好施，雪中救陳虎並收為義子。張員外之子張孝友有妻李玉娥，懷胎 18 月仍未分娩。陳虎圖其姿色及張家錢財，慫恿張孝友共赴徐州求籤兼作營生。張員外不捨愛子遠行，撕下張孝友汗衫一半聊以寬慰，另一半交由李玉娥收藏。陳虎於船行旅途中推張善友下水，強占張妻與錢財。張員外府慘遭祝融，家道中落。18 年後，李玉娥之子長大成人，且從陳虎之姓，名為陳豹。陳豹欲赴京應武舉，一展抱負。臨行前，李玉娥將半件汗衫交予陳豹，囑其趁機尋訪祖父母下落。陳豹高中武狀元，於相國寺設齋濟貧，恰逢張員外夫婦行乞，因汗衫相對從而祖孫相認。另一方面，李玉娥赴金沙院為亡夫作道場，孰知當年張孝友落水後獲救，在金沙院為僧。一家歷經千辛萬苦終得團聚。張員外 18 年前接濟之趙興孫現任巡檢，緝拿陳虎。府尹下令將陳虎就地正法。

為配合法國讀者習慣，巴贊略微調整譯文體製，並未完全遵循元雜劇規範。例如，他採取法國古典戲劇分場原則，將原劇的每一「折」譯為「幕」（acte），凡有人物上場或退場即換「場」（scène）；於是原劇第一折在巴贊譯本中稱為第一幕，共分五場。曲牌名不譯出，僅以舞台指示「他唱」表示。腳色名（如正末、邦老等）不譯出，而一律改用劇中人物名字指稱（如張義、陳虎等）。

劇情主幹與橋段安排則基本遵循《元曲選》版本，僅稍微刪除或精簡某些過於冗長的片段，在最大程度上盡可能忠實於原文。例如第二折起首，陳豹以相當長的篇幅回顧當初如何被張員外營救的經歷。當中較為枝節的部份，巴贊不於正文內置入譯文，而將譯文移到註腳。²如此

² 巴贊譯本正文刪去而移到註腳的唸白為「少下店主人家房宿飯錢，把我推搶出來。肯分的凍倒在這一家人門前，救活了我性命。又認義我做兄弟。」又如第三折旦兒自敘身世的片段，巴贊同樣也未於正文譯出，而將其移至註腳。

一來，既尊重原著，又避免拖沓，讓劇情進展更為緊湊。另外，部分角色望時興嘆所云之詩文，既與前後台詞沒有直接必然關聯，也被巴贊刪除。³大致上來說，巴贊刪去的文字算是相當有限，相較於馬若瑟、德庇時等人的戲曲譯文，可說有長足進步。

不過，巴贊偶爾亦強作解人，特別是遇有特殊用語或典故之時。例如第二折【調笑令】：

我如今別無甚麼弟兄並房下，倘或間俺命掩黃沙。則將這衫兒半壁匣蓋上搭，哎！兒也，便當的你哭啼啼，拽布拖麻。（王學奇，1994，頁486）⁴

此段唱詞原為張義自嘆，係因不忍與子分別，扯下張孝友身上半件汗衫，設想來日若有不測，以此權充子女披麻戴孝。但巴贊卻將這段唱詞的受眾誤解為張義之妻趙氏，而唱詞也因此誤譯為：

我們家族現已無其他親戚，如果有天我們偶訪黃沙，權請他人將此汗衫一角放入匣中，置於我倆墓穴之中。吾妻啊，落淚吧落淚，將喪禮之服披穿上身罷。（Bazin, 1838, p. 189）⁵

又如第三折外扮相國寺住持上場，詩云「近寺人家不重僧，遠來和尚好看經」。巴贊譯文解為：

附近寺塔裡的僧人，少有嚴肅持重者；距今遙遠年代裡的和尚，

³ 例如第三折邦老上云「人無橫財不富，馬無野草不肥」，或第四折【雙調·新水令】起首之「您奪下的是輕裘肥馬他這不公錢，俺如今受貧窮有如那范丹、原憲」等，皆未於正文譯出，亦未於註釋補充。

⁴ 原著為明代臧懋循所編著之《元曲選》（於1616年出版），特此說明。

⁵ 巴贊譯文為：Mais maintenant que nous n'avons plus de parents dans notre maison, si, par hasard, nous allons visiter les Sables Jaunes, on enfermera ce morceau de tunique dans une cassette que l'on placera dans notre tombe. Ma femme, versez, versez des larmes, couvrez-vous de vos vêtements de deuil. 此處及以下各回譯為中文之片段皆為筆者所譯。

忠實觀照佛說之言，愛好讀聖典經書。（Bazin, 1838, p. 201）⁶

然而整體而言，巴贊譯本的語義訛誤不致影響劇情主線與意旨，瑕不掩瑜，迄今仍有參考價值。

巴贊譯文的一大特點是註釋豐富。一方面，巴贊旁徵博引歷史、文字學等研究，⁷展現譯者硬底子的學識；另一方面，則是通過註釋將劇文裡出現的中國民俗或民眾思想介紹給讀者。在《中國戲劇選》序言裡，巴贊強調戲劇有觀風俗與人情世故之功效，尤其「家庭題材的戲劇」，可以將「中國人的民情風俗活生生地呈現在我們眼前」（Bazin, 1838, p. XXIII）。反過來說，從譯者所提供的說明或註釋，也多少可以看出譯者對原劇的哪個面向特別感興趣，希望讓讀者更加細緻地理解那些法國文化裡所沒有的元素，引導讀者詮釋與關注本劇的面向。《合汗衫》劇情有明顯的佛教果報色彩，而這恰好也是巴贊想引介給法國讀者的中國風俗民情。於是，諸多註釋都是關於中國民間受到佛教果報思想影響所產生的習俗。例如第一折【青哥兒】有「失魂亡魄，繞戶蹺門」（王學奇，1994，頁 474）一語。巴贊在註腳裡詳加說明：

根據中國神話學家指出，那些沒有得到祭祀供品的亡魂，人們會見到他們在故居週遭憂傷徘徊。他們受到飢渴、寒冷折磨，日復一日的痛苦激起他們心中酸楚，衍生對人的恨意。（Bazin, 1838, p. 167）

又如第三折起首，相國寺住持長老對陳豹說「相公，請用些齋食」，巴

⁶ 巴贊譯文為：Les religieux de la pagode voisine ne sont pas des personnages graves et réservés; dans les temps anciens, le prêtre, fidèle observateur de la parole de Fô, aimait à lire les livres sacrés.

⁷ 例如第一折【油葫蘆】有「想當初蘇秦未遇遭貧困，有一日他那時來也，可便腰掛黃金印」唱詞（王學奇，1994，頁 469）。為使讀者明白蘇秦何許人也，與貧困、掛印又有什麼關係，巴贊在註腳裡引用葡萄牙神父江沙維（J. A. Gonçalvez）《漢字文法》（*Arte China constante de Alphabeto e Grammatica*, 1829）的介紹，詳述蘇秦如何因貧窮遭受妻、母冷落，後又如何發憤讀書、以錐刺骨，封相六國，卻又慘遭車裂於市等跌宕生平（Bazin, 1838, pp. 147-148）。其他豐富注解所在多有，此處不一一列舉。

贊在註腳中寫道「佛教徒不食用肉類」(Bazin, 1838, p. 203)。其他如第四折【碧玉簫】與【沽美酒】間，正末「特來插一簡兒」(王學奇, 1994, 頁 508)，巴贊在註釋裡推論此「簡」即為中國民間信仰的「神主牌」，並進一步解釋神主牌上有亡靈附著。凡此，皆是巴贊為幫助讀者進一步認識中國民情的方式，也是巴贊希望讀者認識的中國佛教風俗。

在解釋風俗民情或成語典故時，巴贊不忘引用儒蓮、德庇時等人的研究，既加強其譯文的公信力，同時也是將自己的翻譯成果，置於儒蓮、德庇時的戲曲翻譯歷史脈絡之中。例如第一折正末自報家門，說他「開著一座解典鋪」(王學奇, 1994, 頁 467)，巴贊將「解典鋪」譯為「以抵押借錢的店鋪」，可說相當直白易懂，但仍在註腳裡請讀者參照儒蓮《灰闌記》裡的相關注解(Bazin, 1838, p. 138)。又如第一折【天下樂】與【後庭花】之間，押解發配途中的趙興孫獲張義夫婦銀兩棉襖相助，感激之餘表示「日後結草銜環，做個報答」(王學奇, 1994, 頁 472)。「結草」、「銜環」二詞恰好曾出現在《灰闌記》裡，於是巴贊使用極大篇幅，說明這兩個典故的來龍去脈，並提醒讀者莫忘參照儒蓮《灰闌記》裡的相關注解(Bazin, 1838, pp. 161-162)。巴贊言必稱其師，以致第一折【混江龍】唱詞「簇金盤羅列著紫駝新」一語(王學奇, 1994, 頁 468)，巴贊在註腳裡表示他百思不得其解，幸賴儒蓮指點，他才知道「紫駝」意指駝峰美饌，語出杜甫《麗人行》之「紫駝之峰出翠谷」(Bazin, 1838, p. 140)。行文之間，無異是要凸顯儒蓮學問之高，而名師調教之高徒如今繼承戲曲翻譯衣鉢。巴贊引用德庇時的說明亦為如此考量。例如第二折【鬼三台】有「妝了些高馱細馬，和著金紙銀錢將火化」(王學奇, 1994, 頁 485)。巴贊在註腳裡指出：

根據德庇時先生說，中國人在祭祀的時候，顯然是為了節省成本，所以會用紙紮的動物、紙錢和紙衣，代替活生生的動物、真正的錢以及絲製的衣物。(Bazin, 1838, p. 185)

其實巴贊不見得非要點出德庇時之名，而且此處也沒有明確指出該說出自德庇時的哪一本著作。可見，巴贊是特地端出戲劇翻譯大家的名字，為自己背書，也讓自己躋身同一行列。

可惜的是，《中國戲劇選》推出之後，除了《傷梅香》以外，其他三齣並沒有立刻受到廣泛的注意和迴響（羅仕龍，2015a）。《合汗衫》將在沉寂超過半個世紀以後，於 19 世紀末回到法國讀者的視野裡；而《合》劇之所以重新引起注意，主要需歸功於文學才女俞第德（Judith Gautier, 1845-1917）。她對《合汗衫》的興趣，或許並非出於偶然選擇。事實上，在同一段期間，她已經先後嘗試過改編《傷梅香》、《貨郎旦》兩劇，顯見俞第德是有意對巴贊所引介的劇本做一通泛性的加工與提煉。從主題與內容來看，《傷》劇講的是偷龍轉鳳的姻緣巧合，而《貨》、《合》則偏向命運的冥冥安排，三齣戲的共通點可說就是一個「緣」字。此乃巴贊翻譯的《竇娥冤》、《琵琶記》，乃至儒蓮翻譯的《灰闌記》都沒有的主題；而因「緣」際會的命運觀點，卻與下文將分析的《看錢奴》多有關聯。《合汗衫》之所以受到俞第德的注意，乃至於與《看錢奴》進一步結合，主要的原因便在於兩者戲劇主題的關聯性。

參、《看錢奴》法文譯本片段的流傳與變造

一、儒蓮《看錢奴》譯稿：從未出版卻廣為流傳的劇情摘要

1850 年，巴贊將他於《亞細亞學報》（*Journal Asiatique*）發表的系列文章集結為《元朝一世紀，又名中國文學歷史圖像》（*Le Siècle des Youên, ou tableau historique de la littérature chinoise*）單行本。這一系列文章是將《元曲選》的百個雜劇劇本作一完整介紹：已有全譯本者，巴贊清楚條陳譯本資訊；無全譯本者，巴贊或選譯片段，或簡介劇情梗概。全書洋洋灑灑，堪稱當時法國讀者認識元雜劇最權威的參考資料。

前文述及儒蓮《看錢奴》譯文未正式印行，今僅存手稿。⁸ 在《元朝一世紀》書中，巴贊則指出，時人可在諾德（Joseph Naudet, 1786-1878）編譯的羅馬戲劇家普勞特斯（Plautus, c. 254-184 B. C.）全集附錄裡，一窺《看錢奴》故事梗概（Bazin, 1850, p. 423）。這套諾德翻譯的普勞特斯劇本集共分九卷，於 1831-1838 年陸續出版，其中第二卷收錄喜劇《一罈黃金》（*La Marmite*）。《一》劇後來啟發 17 世紀劇作家莫里哀創作《守財奴》（*L'Avare*）（楊莉莉，2016，頁 44），是法國家喻戶曉的喜劇。諾德感興趣的是，原來中國也有以「守財奴」類型角色為主角的戲劇；特別是儒蓮以「*L'Avare*」翻譯元雜劇「看錢奴」一詞，恰好與莫里哀劇作同名，相映成趣。於是，諾德在《一罈黃金》劇末大篇幅引用《看錢奴》的故事情節與片段，比較中西風俗之異曲同工（Naudet, 1833, pp. 374-385）。⁹ 諾德不諳中文，所以特別在註釋裡說明，他對《看錢奴》一劇的認識完全來自漢學家儒蓮。不過，諾德並沒有明確指出，他所引用的《看錢奴》劇情摘要文字，究竟是直接抄錄儒蓮的手稿，抑或是他根據儒蓮那裡聽聞的素材之後自行撰寫而成。不論如何，這份附錄於《一罈黃金》文後的《看錢奴》摘要，是《看》劇的劇情介紹首度出版，自此之後成為法國讀者認識《看》劇的重要參考依據。

1853 年，百科全書《現代中國》（*La Chine moderne*）的下冊在巴贊主持下出版，全卷內容以藝文為主。在戲劇部分，巴贊根據劇本主題將戲曲分為歷史劇、道士劇、類型性格喜劇、情節喜劇、家庭劇、仙佛神話劇、公案劇等七大類型，並挑選劇本片段以為介紹。其中，《看錢奴》列為「類型性格喜劇」之首。巴贊重申，儒蓮譯本並未印行，因此

⁸ 儒蓮譯《看錢奴》手稿現存兩份，一份是劇情梗概與片段譯文，另一份則是劇本全譯（李聲鳳，2015a，頁 106-108）。限於篇幅，本文著重討論當時一般讀者可以讀到的出版材料，而不著重比較手稿與出版材料之間的異同。

⁹ 1837 年，德庇時的《中國人：中華帝國及其居民概述》（*The Chinese: A General Description of the Empire of China and Its Inhabitants*）被譯為法語。巴贊以校對者的身分為《中》書法譯本撰寫前言，並收錄原刊於諾德書中的《看錢奴》譯文片段（李聲鳳，2015b，頁 86-87）。

他轉載諾德於《一罈黃金》劇本後收錄的《看錢奴》摘要（Bazin, 1853, pp. 434-439）。但是巴贊也沒有說明，到底這份摘要是否忠實於儒蓮的譯稿，抑或是諾德根據儒蓮散稿重新撰寫。自此之後，一直到 20 世紀下半葉李治華全譯《看錢奴》之前（Li, 1963, pp. 135-253），這份號稱根據儒蓮漢學研究、收錄於諾德編纂羅馬戲劇文集、又經巴贊轉載於百科全書的「摘要」，幾乎可說是法國讀者認識《看錢奴》的唯一材料；至於該份「摘要」文字的真正撰述者是誰，在當時從來沒有引起任何一位漢學家質疑，而逕歸於儒蓮名下。包括晚清外交官陳季同，在撰述《中國人的戲劇》（*Le Théâtre des Chinois: étude de mœurs comparées*）（1886）一書向法國讀者介紹戲劇時，也是直接抄錄諾德書中的這份文件（李華川、凌敏譯，2006，頁 106-115）。陳季同解釋中文「守財奴」一詞的「奴」字，體現中國人對吝嗇性格的褒貶。但除此之外，陳季同並沒有提出其他不同於儒蓮的觀點，也沒有提供其他新譯片段。以下為行文簡便，將諾德所引的《看錢奴》摘要歸於儒蓮名下，唯提醒讀者需特別留意上文所點出的摘要作者身分問題。

臧懋循《元曲選》所收錄之《看錢奴》全名《看錢奴買冤家債主》，作者鄭廷玉。劇情講述貧民賈仁偶然挖到周榮祖埋於牆腳下的家產，從而致富。賈仁萬貫家財卻苦無子嗣，周榮祖卻因家道中落而必須鬻子為生，故將其子長壽賣與賈仁。20 年後，長壽長大成人。長壽一擲千金，揮霍成性，而賈仁卻一毛不拔，吝嗇不已，最後因指頭所沾油脂被狗舔去，氣急敗壞致死。周榮祖夫婦乞討至東嶽廟，一番波折後與長壽相認，天倫重聚，賈仁白白為周家做了 20 年的「看錢奴」。諾德所引的儒蓮摘要，實際上仍有一定篇幅，敘述詳盡。首先破題，指「看錢奴」一詞即「看守著錢財的奴隸」。接著簡述劇本架構，說明《看》劇係以角色境遇發展為主軸，分雙線進行。然後就每一折（包括楔子）鋪陳劇情，夾敘夾議，穿插改寫過的原劇曲文賓白。以第一折起首為例，儒蓮這份摘要陳述如下：

第一幕一開始就把我們帶到仙界。聖嶽廟供奉的神祇靈派侯¹⁰上場宣達他的諸多名銜與才德，並讓觀眾知道他的譜系。一如我們看到的，這位神祇不免多少有點浮誇，不過除此之外倒是位正直且明辨世間的神祇。祂說，『神明不能因為惡人燒香獻上貢品，就被他們牽著鼻子走』。祂打從心裡有感而發這句話時，恰好一個叫賈仁的惡棍上場。這賈仁每天出現在廟裡死活抱怨，怨世人也怨神仙，一邊拜一邊唸唸有詞，煩死神仙。像這種事情，今天無疑還是常見的。（Bazin, 1853, p. 434）

這段劇情描寫以第三人稱的全知觀點，陳述事件發生經過、角色內心思維，並且點評情境，類似說書人聲口。靈派侯的性格與台詞，無疑脫胎自原劇文第一折「神靈本是正直做，不受人間枉法賊」（王學奇，1994，頁 3986）。而既然《看錢奴》被巴贊歸類為「類型性格喜劇」，儒蓮的這份摘要裡也有跡可尋。同樣是在第一折裡，靈派侯緊接著請增福神上場。原劇【天下樂】有「這等人何足人間掛齒牙，他前世裡奢華，那一片貪財心沒亂煞，則他油鍋內見錢也去撾」曲文（王學奇，1994，頁 3989）。儒蓮的版本裡仍以第三人稱的角度評述，改寫為：

過去在他前生裡倒也是富有，而那些處境困頓的人從他這兒只得到辱罵及惡行惡狀。這種性格的角色，就是如此貪得無厭，哪怕是滾燙的油鍋底下有枚銅錢，他們也會把手伸進去取。（Bazin, 1853, pp. 434-435）

原劇主要說的是賈仁的個性，而儒蓮則稍加擴大解釋，把他定義為通泛的類型性格。

儒蓮的評述不僅針對故事情節、角色性格、世道人心，有時也會穿

¹⁰ 這份法語《看錢奴》摘要中有「Ling-kou-hou」一角，根據發音判斷應為雜劇原文「靈派侯」的直接音譯，惟摘要撰寫者將「派」字拼寫為「kou」，與今日國語發音差異較大。靈派侯係泰山東嶽廟所拜神祇，唐、宋年間已流傳此一信仰。

插對劇本文字風格的評述。例如上述油鍋數語之後，儒蓮概括陳述劇情接下來的發展：

賈仁想方設法為自己辯解，平息神祇的怒火。接著有一長段穿插著唱段的對談，當中還包含一些口氣嚴厲而風格莊重的警句，內容是反對有錢人家的奢華無度，以及世間那些守財奴可鄙吝嗇的習性。而後，泰山的神靈心軟了，甚至為這位乞討的傢伙向增福神說情。（Bazin, 1853, p. 435）

在這段文字裡，作者以「嚴厲」、「莊重」等詞彙說明劇中神祇的台詞風格，揉合「怒火」、「心軟」等態度的描述，短短數語，將角色性格鋪陳得活靈活現，文筆緊湊，捕捉原文旨趣，足以讓讀者想像角色之間生動活潑的互動，也因此受到讀者的喜愛。值得注意的是，在這份摘要裡還可以見到中、西戲劇人物與劇場藝術的比較，令人不禁懷疑究竟這份摘要要純粹出自漢學家儒蓮之手，抑或已經是諾德根據儒蓮的翻譯散稿，融入自己對西方戲劇的鑽研心得。例如：

在第一幕演完要開始第二幕的中間這段時間，〔……〕場景整個變了。在中國劇場裡，諸如此類的換景相當常見，而且再簡單不過，不需要特別要求什麼了不起的機器設備。演員說他到了什麼地方就是到了什麼地方，〔……〕至於店小二這個角色，對應到普勞特斯的劇本，就是廚子的角色，用自己的苦頭當作插科打諢的材料娛樂觀眾。（Bazin, 1853, p. 435）

普勞特斯即前文所引諾德翻譯的羅馬劇作家。諸如此類的中西比較視野，是此份摘要的一大特色。

全份摘要份量最多、對話也最豐富的片段，集中在賈仁的小氣行為上。其一，是賈仁在燒鴨店揀選而不買，回家後就著五隻手指沾染的燒鴨油脂配飯，本想飽餐五碗，不料打瞌睡時第五隻手指上的油脂被餓狗

舔去，以致氣急攻心，大病一場。其二是臨死前諄諄告誡其兒，寧可將亡父遺體對半相切，塞在馬槽裡將就下葬，絕不可買全副杉木棺材，且用以剖父遺體的斧頭亦不可新購，當向鄰居商借即可。全份摘要關於劇情的部分到賈仁身亡為止，接下來只用匆匆兩三句話交代原劇本最後的結局。原劇中強烈的果報思想，在儒蓮的摘要裡並沒有得到充分體現。而由於翻譯的不完全，《看錢奴》在法國讀者印象中，也就只是一齣單純的角色喜劇，重點在於人物的描寫，而不是因果命運的思想。

二、從元雜劇《看錢奴》到《今古奇觀·看財奴刁買冤家主》的翻譯

鄭廷玉雜劇《看錢奴買冤家債主》在中國廣為流傳，明凌濛初《拍案驚奇》收有「訴窮漢暫掌別人錢，看財奴刁買冤家主」一卷，後又收入抱甕老人編《今古奇觀》，題為《看財奴刁買冤家主》。法國方面，雖然儒蓮譯雜劇《看錢奴》未出版，但賈仁一角的形象卻經由德理文（Léon d'Hervey-Saint-Denys，一般稱 Marquis d'Hervey-Saint-Denys, 1822-1892）翻譯的《今古奇觀》選輯，再次於讀者面前亮相。

德理文為法蘭西公學（Collège de France）中國語言文學教授，翻譯著作等身，生平最有名的譯作之一是 1862 年出版的《唐代詩歌選》（*Poésies de l'époque des Thang. Étude sur l'art poétique en Chine*）。1867 年巴黎世博會期間，他一手規劃中國館的展覽，其中還包括戲臺、中國歌曲演唱（孟華，2011b，頁 257-258）。1885 年，德理文出版《三篇中國短篇小說》（*Trois nouvelles chinoises*），當中收有《今古奇觀》所錄之看錢奴故事，法譯標題為《上天如何給予又收回財富》（*Comment le ciel donne et reprend les richesses*）（Saint-Denys, 1885, pp. 71-139）。同一選輯中的另兩篇故事，則為《誇妙術丹客提金》、《錢秀才錯占鳳凰儔》。德理文特別在《三》書序言指出，《今古奇觀》對法國讀者來說並不陌生，前輩漢學家如殷弘緒（François-Xavier d'Entrecolles, 1664-1741）等人早已陸續譯出個別篇章；為踵事增華，特選三篇前人未譯之作品，集結成冊以饗讀者。

1889年，德理文另選譯三篇《今古奇觀》故事，集結成冊。隨後又於1892年將兩本選輯彙編成《六篇中國短篇小說》。

不同於雜劇《看錢奴》，《今古奇觀》所收之《看財奴刁買冤家主》幾乎沒有特別表現賈仁的吝嗇嘴臉，只有在周榮祖賣子的段落裡，描寫賈仁強詞詭辯，以一貫鈔打發周氏夫婦。雜劇《看錢奴》裡諸多趣味台詞或情節，如餓狗舔舐沾滿燒鴨油脂的手指、賈仁要求其子長壽借斧劈遺體等，都不見於《今古奇觀》的版本，自然亦未見於德理文翻譯的版本。事實上，《今古奇觀》所收之《看財奴刁買冤家主》更注重彰顯因果循環的宗教思想，一方面指出周榮祖之父為修理宅舍，拆毀佛寺磚瓦以為用，故周家祖上雖有積善，但少不了要生受20年處罰；另一方面，賈仁雖意外獲得周氏家財萬貫，但終究後繼無人，所有財產終將歸還螟蛉之子，亦即周榮祖賣予賈家的周長壽。20年倏忽而過，賈仁省吃儉用，辛苦守了一輩子財，終究只是為人而守。

故事裡的宗教思想，也正是吸引德理文之處。在《三篇中國短篇小說》的序言裡，德理文指出中國人的思想建立在三種宗教之上，亦即儒、釋、道。德理文概略介紹這三種宗教的差異，並且總結道：

這些信仰彼此融合，產生一種不可思議的多神宗教混合，並導致中國通行的道德教誨，筆者認為相當有意思，值得重新挖掘出來。（Saint-Denys, 1885, p. ix）

至此，「看錢奴」賈仁的故事在法國已經有了兩個版本：一是諾德轉引儒蓮翻譯，並由巴贊編纂的百科全書發揚光大的雜劇版本片段，以人寫事，焦點集中於角色個性的表現；一是德理文根據《今古奇觀》而得的小說全文翻譯，忠實體現原著的宗教觀，重點在中國民俗而非趣味人物。

肆、從《合汗衫》、《看錢奴》到 中國守財奴的妙汗衫

一、《妙汗衫》：《合汗衫》之名，《看錢奴》之實

《合汗衫》、《看錢奴》兩劇情節不盡相同，但都涉及因緣果報的思想。19 世紀末，這兩齣戲也因緣際會在法國文壇合流。其中的推手不是傳統意義的漢學家，而是前文已略述的文學才女俞第德。

俞第德是法國文豪戈蒂耶（Théophile Gautier, 1811-1872）長女，自幼從家庭教師丁敦齡（Tin-Tun-Ling, 1829?-1886）學習中文。「俞第德」是她給自己起的中文名字。她在丁敦齡協助下，翻譯並改編中國詩歌，彙編為詩選《白玉詩書》（*Le Livre de Jade*, 1867）；文采洋溢，受歡迎程度遠超過前述德理文翻譯的《唐代詩歌選》（孟華，2011a，頁 285）。除了翻譯之外，俞第德也創作許多中國題材的小說、戲劇作品，一生出版凡 50 餘種。由於熟諳中文，於是她在翻譯過程中（刻意或無意）的謬誤，以及改編時對原文的取捨，正是分析其作品時需要特別關注之處。

俞第德一生未曾到過中國，但她豐富的想像力與文采，使同時代的讀者認識了一個燦爛的東方國度。1879 年，俞第德出版《奇特的人們》（*Les Peuples étranges*）一書，以遊記方式介紹中國的各種風俗習慣與文化。正是在這本著作裡，俞第德首次提到《合汗衫》一劇。她認為，中國戲曲最是精緻也最是幼稚：精緻的是其純淨的風格、優雅的唱詞以及別出心裁的主題；幼稚的則是其劇情鋪陳與架構，常常讓觀眾在一開始就可以猜到最後的結局，因為劇情的第一部分一定是陰謀詭計得逞，第二部分就是好人平反、壞人受到懲罰。俞第德以《合汗衫》為例指出，當男主角在第二折起首時說太太李玉娥懷胎 18 月仍未產子，稍有腦筋的觀眾大概就可以猜出劇情將會繞著什麼主題繼續發展（Gautier, 1879, pp. 173-174）。

需要提醒的是，《奇特的人們》一書並不是學術著作，其出版主要是為了向一般大眾介紹中國的奇風異俗，所以從今人的眼光來看，書中疏漏、混淆的細節不少。例如她在介紹《貨郎旦》時，有時以拼音《貨郎旦》稱之，有時以意譯《走唱的歌妓》稱之，而隨之介紹《合汗衫》的段落裡，她試圖比較《貨》、《合》兩劇的劇情異同，卻又將《合汗衫》的拼音誤為《貨郎詞》（Gautier, 1879, pp. 167-173）。短短數頁之間，彷彿同時說了好幾個故事，讓讀者墜入眩惑斑斕的中國世界裡。此處姑且不論俞第德是有意為之，抑或學藝不精，然而她自由的跳接、豐富的聯想，都使得她在戲劇、小說創作上有源源不絕的素材，也因此走出一條不同於傳統漢學大家的路線，又得以廣為結交當時與中國有關的人士（包括中國駐法使館人員）。包括《合汗衫》在內的戲劇，凡是被俞第德注意者，多歷經意想不到的改造，卻又頗受群眾喜愛。

1899年1月14日，巴黎奧德翁劇院（Théâtre de l'Odéon）上演一齣戲劇名為《妙汗衫》（*La Tunique merveilleuse*），作者即為俞第德。在此之前，俞第德已於1888年改編過元雜劇《貨郎旦》，易名為《賣笑女》（*La Marchande de sourires*），故事主線大致與原作相同，只是場景、人物都予以日本化。《妙汗衫》題名雖近於《合汗衫》，故事內容卻大相逕庭；《合》劇裡的汗衫是讓家庭破鏡重圓的信物，而《妙》劇裡的汗衫則是讓人冬不嚴寒的通靈寶物。《妙汗衫》劇本並未出版，但俞第德1904年出版的個人文學創作選輯《絲金屏風》（*Le Paravent de soie et d'or*）裡，有一齣半戲劇、半小說形式的作品也叫《妙汗衫》（Gautier, 1904, pp. 41-97）。《絲金屏風》收錄的《妙汗衫》故事，主角是名叫「木頭鏞」（Rouille-des-Bois，法語原意指一種植物病害）的吝嗇鬼。他有一個姪女叫「秀珍珠」（Perle-Fine，法語原意為人工養殖的珍珠），父母雙亡，遺囑中將她許配給年輕男子「黑竹」（Bambou-Noir，法語原意是一種源自中國，19世紀引進法國栽種的竹子）。木頭鏞私吞秀珍珠父母遺留給她的財產，並隱瞞其父母許諾的婚事。為了報復，黑竹夥同友人在木頭鏞宅邸大門貼上許多諷刺其小氣吝嗇的海報。為平息鄰人訕笑，秀

珍珠建議木頭鏞設宴招待鄰舍，暫杜悠悠眾口。木頭鏞心不甘情不願地答應，但要求家僕「風箏」（Cerf-volant，法語「笨頭笨腦」cerveau lent 的諧音）只能採買最便宜簡陋的食材備宴。宴席上，黑竹僅著一件汗衫，不斷搨風喊熱。假扮鄰居的黑竹友人們宣稱，這件汗衫係歐洲僧侶餽贈之物，凡穿上這件妙汗衫者，既不覺得寒冷亦不覺得飢餓。木頭鏞吝嗇成性，意圖得此妙汗衫，以節省暖爐生火的燃料費以及三餐所需花費。然而黑竹表示，凡遇有女眷之屋舍，此一汗衫自動失效。木頭鏞反覆思量，決定以攢錢為最高目標，懇請黑竹帶走秀珍珠，以此作為條件交換妙汗衫。兩位年輕愛侶歡喜離去，完成終身大事。數月後兩人獲知木頭鏞不吃不喝，飢寒而亡。兩人前往木頭鏞宅邸料理後事，意外發現秀珍珠父母的遺囑及鉅額遺產。兩人順理成章繼承遺產，豐衣足食。

在演出同日的法國全國性大報《費加洛報》（*Le Figaro*）上，可以找到《妙汗衫》演出的劇情梗概與角色配置（Huret, 1899, p. 4）。對照報載內容與《絲金屏風》所收錄的《妙汗衫》，兩者情節、角色皆無二致。可以推測，《絲金屏風》裡的《妙汗衫》，就是根據實際演出所用的《妙汗衫》而來。¹¹就故事情節與人物而言，《妙汗衫》不免令人聯想到《看錢奴》：一則是因為木頭鏞一毛不拔的個性，一則是因為木頭鏞強佔了原屬他人子嗣的錢財，到頭來只落得幫人看守錢財一場空。更直接引用《看錢奴》的證據，則是木頭鏞到燒鴨店買鴨，手指沾滿鴨油回家配飯的情節（Gautier, 1904, p. 58）。由此可以推論，俞第德對諾德、巴贊轉引的儒蓮《看錢奴》譯本摘要，並非一無所知。我們甚至可以大膽推測，俞第德還參考了鄭廷玉原著《看錢奴》，原因是《妙汗衫》的結尾明顯不同於儒蓮摘要，而較接近鄭廷玉《看錢奴》。根據諾德的簡短交代，儒蓮譯本《看錢奴》結束於吝嗇鬼之死：

¹¹ 筆者於2016年2月6日致函奧德翁劇院圖書館檔案組人員，申請調閱《妙汗衫》演出劇本。2月8日接獲圖書館檔案負責人Juliette Caron女士回覆，表示館內僅藏有少數演出照片與剪報資料，未查有演出用劇本。

全劇的最後一部份不外乎就是敘述書生周榮祖與他太太這些年遭遇的不幸，以及兒子最後終於認祖歸宗。（Naudet, 1833, p. 383）

諾德並未提到被吝嗇鬼侵佔家產 20 年的周家，最後重新得到原屬於他們的財富。然而，俞第德《妙汗衫》結局卻是家產被佔的秀珍珠找到遺囑，重新繼承父母遺產。就重獲家產這一點而言，《妙汗衫》毋寧更接近《看錢奴》原劇，同時也與《合汗衫》產生連結，因為《合》劇結尾一樣是惡人身亡、善人重新獲得被侵佔的家產。俞第德的改編本值得關注，因為它突破了諾德、巴贊等學者的盲點，不再僅把儒蓮摘要當作《看錢奴》原劇的全部。

就演出而言，《妙汗衫》頗為時人稱道，是齣值得一看的「趣味想像」（Anonymes, 1899, p. 310）。全國大報《世紀報》（*Le Siècle*）的劇評指出，儘管此劇場面調度過於簡單，舞台上的異國風情也顯得有點生拼硬湊，但角色刻劃風趣生動，演員表現可圈可點（*Le Senne*, 1899, p. 3）。《世紀報》劇評特別欣賞吝嗇鬼木頭鏞的生動演技，將他比擬作莫里哀《守財奴》的小氣主角阿巴貢，而其他角色的演出更讓劇評作者想到義大利專業喜劇（*commedia dell'arte*）的調笑逗弄。論者搬出莫里哀的大名並非空穴來風，因為 19 世紀時的奧德翁劇院，在傳統體制認定上是屬於法蘭西戲劇院（*Comédie-Française*）的第二演出廳；而法蘭西戲劇院所屬劇團的創始者，就是莫里哀。每年 1 月 15 日莫里哀誕辰的前後幾天，法蘭西戲劇院常特別演出莫里哀的作品以茲紀念。例如 1899 年 1 月 15 日當天晚上，法蘭西戲劇院演出莫里哀《守財奴》、《無病呻吟》（*La Malade imaginaire*）兩劇，而奧德翁劇院也演出《無病呻吟》。除此之外，這兩所劇院還推出了時人新編、以莫里哀為名的戲，如《向莫里哀致敬》（*Salut à Molière*）、《莫里哀與大鼻子情聖》（*Molière et Cyrano*）等。1 月 14 日演出的《妙汗衫》雖然在內容上不是直接取材自莫里哀，但中國守財奴的鮮活形象，無疑是另一種向莫里哀致意的方式；而劇評家中西比較的觀點，以及對《妙汗衫》演出的肯定，或許也

埋下日後俞第德重新改編此劇的動機，並冠以「中國守財奴」之名。

《妙汗衫》短小的篇幅、易懂詼諧的劇情，讓它在1909年2月下旬再度搬上舞台。此次重演並非商業公演而是慈善募捐，帶有一定程度的社交聯誼性質，較無票房壓力。演出地點是巴黎的中型劇院「費米娜劇院」（Théâtre Fémina）。這個表演廳1907年啟用，位在香榭麗舍大道皮耶拉費特（Pierre Lafitte）出版社地下層。表演廳創立之初曾提供許多小型劇團使用，例如知名劇場導演呂尼葉坡（Aurélien Lugné-Poë, 1869-1940）的「作品劇坊」（Théâtre de l'Œuvre）就曾於1907-1911年間長期在此演出。拉費特（1872-1938）是法國知名文化、媒體人，也是世界第一本女性雜誌《費米娜》的創辦人；俞第德的珠玉小品在此演出，可說是相得益彰的文藝圈活動。為更好地發揮募款號召力，身為文化名人的俞第德雖已年逾六旬，仍親自上場飾演《妙汗衫》男主角木頭鏞。根據全國大報《爭鳴報》（*Journal des débats*）的報導，俞第德掛上眼鏡與鬍口，六縷細長白鬚特別引人注意（Régnier, 1909, p. 2）。演出雖然獲得好評，但俞第德卻在給友人的信件中自嘲表現不佳，並說她絕對不想親自下海再演第二次（Danclos, 1996, p. 147）。

二、從《看錢奴》到《中國守財奴》：為演出而作的場上之本

（一）俞第德改譯《看錢奴》

《妙汗衫》的重演或許其來有自。因為前一年，也就是1908年的1月30日，曾經演出過首版《妙汗衫》的巴黎奧德翁劇院，推出一齣題為《中國守財奴》（*L'Avare chinois*）的喜劇。這是俞第德二度改編《看錢奴》，《中》劇劇本收錄於俞第德個人文選《寶塔香》（*Les Parfums de la pagode*）（Gautier, 1919, pp. 241-326）。

根據這份出版劇本，主標題《中國守財奴》之下並列原劇名的拼音與意譯：「看錢奴買冤家債主」被依序斷句且理解為「看錢奴，買冤家，債主：錢的奴隸，買個無辜的人，放高利貸」（*Kan-Tsiene-Nou, Mai-Yan-*

Kia, Tchai-Tchou. L'Esclave de l'argent, achète un innocent, et fait l'usure)。值得一提的是，俞第德注意到雜劇的元刊本、明刻本差異問題，調整了自巴贊以來的觀點。她並未如同巴贊，逕將這齣作品歸於元人鄭廷玉名下，而是指出此劇「翻譯並改編自佚名中國作者的喜劇，明代由臧晉叔修訂。」更有意思的是，在劇本正文之前，俞第德撰有簡介一篇（Gautier, 1919, pp. 243-246），內容整理後如下：¹²

1. 作者與編者問題：俞第德重申，本劇作者不詳，且修訂劇本的臧晉叔亦生平不詳。

2. 題解：俞第德讚譽本劇題目有思想家的高度，因為吝嗇的守財奴徒正是「錢的奴隸」，為心中偏執意念所控制，乃至走火入魔。俞第德引用所謂的中國諺語，指出「守財奴的家宅生不出田產，就像一座空有金礦卻不開採的山脈」。

3. 中國守財奴的人格特點：俞第德通過比較羅馬劇作家普勞特斯的守財奴喜劇《一罈黃金》、莫里哀的《守財奴》，以及雜劇《看錢奴》，歸納出中、西守財奴不同之處。在她看來，西方守財奴是為守財而守財，累積金錢是最唯一目的。中國守財奴之所以一毛不拔，則是為了日後可以肆意享受金錢帶來的好處，藉由眼下的苛扣，讓他有朝一日可以瘋狂揮霍。正是這種狂熱的念頭，讓中國守財奴就算驚動神仙也在所不惜。

4. 中西神祇與命運觀念的不同：俞第德指出，普勞特斯喜劇裡的神祇，將金銀財寶藏於屋舍的石塊下，不告訴人它從何而來。中國的神祇則較有人情味，既然已改寫生死富貴命運簿，索性好人做到底，清楚向守財奴明示財寶所藏位置。而中國神祇為了為自己開脫，推說此一有財之人心術不正，故錢財被守財奴所得，亦為報應。但又說中國守財奴在劫難逃，即使小神願意幫他，最後仍無法擺脫厄運，讓他雖然有錢卻無

¹² 需要提醒的是，此處係整理俞第德所撰述的簡介，關於羅馬喜劇《一罈黃金》、莫里哀喜劇《守財奴》以及元雜劇《看錢奴》之間的比較，或許顯得較為零碎。事實上，俞第德的本意並不是要撰寫一篇洋洋灑灑的論文，而是希望提出幾個她觀察到的特點，以幫助讀者領略中國戲曲及《中國守財奴》的趣味。限於篇幅，本文不針對《一》、《守》、《看》三劇的比較研究進一步開展，而將重點放在俞第德的改編成果上。

福消受。

5. 中國的家族觀：儘管吝嗇鬼的財富到頭來是一場空，但俞第德指出，沒有子嗣的他特地買了一個兒子，好讓子子孫孫可以永享財富，他也因此可以瞑目。

這份簡介相當完整地說明《看錢奴》的源流與特點，以及俞第德個人所體會的主題思想。需要指出的是，俞第德並非以嚴謹學術考據的方式比較戲曲西傳的淵源流變，而更多著重體現東、西文化的趣味，吸引讀者進入一個巧妙鋪陳的戲劇世界。這種輕鬆、隨興的筆法，已可見於前述《奇特的人們》等書。恰恰是這種介於研究與消閒的風格，使得俞第德所引介的中國知識頗為一般讀者理解，而也恰恰是她這種看似散漫實則精心鋪排的寫作方式，讓她一方面延續儒蓮、巴贊以來的批評傳統，將此劇與羅馬喜劇、莫里哀喜劇裡的守財奴形象進行比較，另一方面，卻又通篇未提前輩漢學家之名，使之成為自己的創作。由於俞第德本人通曉漢語，又是知名的中國通，她以戲劇分幕的形式改譯這個劇本，徹底切斷時人對於儒蓮譯文摘要的依賴，樹立其新譯本的權威。然而，俞第德並未師法巴贊，採用皓首窮經式的學究翻譯，詳實註釋說明典故，以忠實原文為第一要旨。相反，她在保留部分中國戲劇特點的基礎上，對原作進行調整。法國觀眾看到的既不是鄭廷玉原著的「元」雜劇，也不是臧晉叔編選的「明」雜劇（雖然俞第德的確在封面指出臧的加工），而是以演出為考量的場上之本，既刪去多餘枝節，又摻入中國想像，在結構上較為流暢的俞版雜劇。

（二）俞第德譯本的不動與改動

相較於俞第德其它取材自雜劇的劇本，如前述《賣笑女》（改編自《貨郎旦》）、《妙汗衫》等，此齣《中國守財奴》在結構上並沒有大幅度變動，大致遵循原劇體制，分為四幕，其中第二幕又根據劇情，細分為第一部分與第二部分。劇首外加序幕，即原劇楔子。上場人物以其劇中姓名標示，而不以行當標示，以便讀者理解。劇中人姓名則採音譯，而非如《妙汗衫》一樣另外賦予趣味姓名。

然而，俞第德的譯文乍看之下與原文相近，實際上也「偷渡」一些作者的觀點，藉以引導觀眾的詮釋。即以楔子的片段為例說明。原劇係正末扮周榮祖向妻張氏感嘆「想俺祖上信佛，俺父親偏不信佛，到今日都有報應也呵」，接著唱【仙呂·賞花時】：

積善存仁為第一，暗室虧心天地和。則俺這家豪富是祖先積，只為他施仁布德，也則要博一個孝子和賢妻。（王學奇，1994，頁3982-3983）

俞第德則是扣緊上下文的仙、佛等關鍵字眼，凸顯本劇的果報思想，在楔子就開始以宗教思維引導觀眾。以下根據俞第德的法譯無韻詩行回譯為中文，以茲說明。

（音樂曲調：《神仙賞花》）

深入鑽研佛教戒律細節及哲學典籍，
讓吾輩明白世間所有人皆同意，人生首要應盡之責任係積累善行，純淨內心。
吾家光榮且富裕的先祖，
為何恪守良善與美德？
那是因為希望後繼有兒，遵守孝道，並且希望有位德行美善的妻室。

（Musique, sur l'air «Immortels, admirez les fleurs»）

L'étude profonde et détaillée de la doctrine du Bouddha et de l'œuvre des philosophes
Nous montre que tous sont d'accord pour affirmer que le premier des devoirs est d'amasser de bonnes œuvres et de purifier le cœur.
Mes ancêtres glorieux et fortunés,
Pourquoi s'attachaient-ils au bien et au mérite ?

C'était dans l'espoir d'avoir un héritier fidèle à la piété filiale et une épouse vertueuse. (Gautier, 1919, pp. 249-250)

比較原劇曲文與俞第德譯文，可以發現俞第德將「仙呂」特地翻譯為「神仙」，且曲文首句加入「佛教戒律」這個小細節。一般觀眾可能並不清楚曲牌名稱有什麼意義，也不一定明白什麼是佛教戒律，而俞第德利用選詞與加句，引導觀眾進入她所欲呈現的仙佛道德世界。同時，她又在曲文後半部分利用提問的方式，加強肯定她所欲引導出的答案，並且勾勒出全劇重點劇情之「賣兒」。

在譯本第一幕裡，俞第德同樣巧妙利用增、刪等選擇性翻譯技巧，簡省原劇大量的抱怨、感嘆、仙神與賈仁對詢等段落，以加速劇情發展。事實上，原劇第一折的情節較為簡單，歸納起來不外乎是賈仁做夢，靈派侯與增福神商議後，決定將周榮祖財富讓與賈仁 20 載。俞第德沒有一一翻譯出因緣解說，以免脫沓。曲牌方面，俞第德比照楔子，只取較有神祕意象的曲牌名予以譯出，其它僅以舞台指示標註演員唱。亦即，只有【仙呂·點絳脣】和【混江龍】這兩支名稱上看似較有東方特色的曲牌，俞第德才予以譯出，分別譯為「神仙，將您嘴唇點紅」、「淤泥河中之龍」。以下【油葫蘆】、【天下樂】、【哪吒令】、【鵲踏枝】、【寄生草】、【六么序】、【么篇】等曲牌名，因為較無中國神祕色彩，故俞第德全未譯出。甚至從第二幕起，俞第德完全不譯曲牌名，亦不標註角色「唱」，而悉數以「音樂聲起」標記。

唱詞方面，俞第德通常在掌握原意的基礎上加以改寫，並且常用提問的方式加強語氣。以第一折【點絳脣】為例：

〔原劇〕

這等人輕視貧乏，不恤鰥寡。天生下、一種奸滑，將神鬼都瞞唬。

(王學奇，1994，頁 3987)

〔俞譯〕

這些惡徒輕視窮困人家，見獨身鰥寡者不願伸出援手。為何上天讓這些人降生於世？所以神靈並非從無過失嗎？祂們有時難道不會出錯嗎？

Ces méchants qui méprisent les pauvres, n'assistent pas les célibataires et les veuves. Pourquoi le ciel les fait-il naître ? Les Esprits ne sont donc pas infailibles ? Ils se trompent quelque fois ? (Gautier, 1919, p. 256)

俞第德將原著的「這等人」加上一個「惡」字，讓觀眾直接明白其道德判斷。接著質問上天與神祇，認為人間不善，乃上天無德，而非如同原著繼續在曲詞裡誇大惡人的奸巧。

俞譯本第二幕根據劇情分為兩部分。第一部分寫店小二暫留周家三口，將其引薦給賈家門館陳德甫之事，即原劇第二折起首到賈仁上場前的部份為止。俞第德全以對話鋪陳，未加唱段。第二部分寫周榮祖抵賈家鬻子。原劇「賈仁同卜兒上」，俞譯本解為上場人物有「賈仁、賈仁妻，以及一名術士」（Gautier, 1919, p. 272）。俞第德顯然是將「卜兒」一語理解為占卜之人，以為是一名男性術士，為其占「卜」有關「兒子」之事。然而，劇中台詞有賈仁與妻談論子嗣之事，且後有卜兒哄騙長壽，願為其做花花襖兒云云，凡此皆說明與賈仁上場者只可能為其妻。俞第德從前後劇情連貫應可判斷「卜兒」乃賈妻。此處譯為占卜之人，可能是俞第德的誤解，也有可能是故意為之，以強化全劇的神佛、命運色彩。而由於將「卜兒」理解為占卜之人，所以原劇賈仁云「我數番家吩咐他〔陳德甫〕，或兒或女尋一個來，與我兩口兒餵眼」，卜兒「員外，你既吩咐了他，必然訪得來也」一語，在俞譯本裡都被標註為術士的台詞。

前述俞第德在序文裡指出，中國守財奴賈仁最後不敵命運詛咒，無福享用金銀財寶。俞第德用「malédiction」一詞指稱厄運。這個法語詞也可用做發語詞，意即「倒霉啊」、「運氣真壞啊」。當周榮祖初次拜

謁賈仁，賈仁嫌其身上窮酸氣太重，要求「陳德甫，你且著他靠後些，餓蝨子滿屋飛哩」，周榮祖退後對周妻言，「俺這窮的好不氣長也」（王學奇，1994，頁 4005），俞譯為「運氣真壞啊！……我們現在是窮人了！」（Gautier, 1919, p. 276）這個「命運」的觀念，在賣子之後周氏夫婦欲離去時的台詞亦可體現。試將原劇曲詞與俞譯本台詞對照如下：

〔原劇〕

【隨煞】別人家便當的一周年下架容贖解，（帶云）這員外呵，（唱）他巴到那五個月還錢本利該。納了利從頭兒再取索，還了錢文書上廝混賴。似這等無仁義愚濁的卻有財，偏著俺的德行聰明的嚼齏菜。這八個字窮通怎的排，則除非天打算日頭兒輪到來。發背疔瘡是你這富漢的災，禁口傷寒著你這有錢的害。有一日賊打劫火燒了您院宅，有一日人連累抄沒了舊錢債。恁時節合著鍋無錢買米些，忍饑餓街頭做乞丐，這才是你家破人亡見天敗。（賈仁云）你這窮弟子孩兒，還不走哩。（正末云）員外，（唱）你還這等苦克瞞心罵我來，直待要犯了法遭了刑你可便恁時節改。（王學奇，1994，頁 4011-4012）

〔俞譯〕

周：放高利貸的老頭！我確定人們留在這兒抵押的東西，你是從來不還，而且六個月一到，你就向人開口要一年利息。為何會星象運程如此怪異！我們既有美德又聰慧，卻只吃得白菜絲；這不公不義又愚蠢的，卻富有得足以嘲笑眾人。然而老天總會打擊他，太陽的火焰灼傷他皮膚，讓他全身被潰爛包覆。願竊賊前來燒毀他房舍，強佔他財產！願他過得比乞丐還不如！讓他就算還有一口鍋缸，但也無銀米無柴……

賈：快走，快走，你這無賴！

周：我還沒說夠呢。我願判官審判你，我願他們把你送給劊子手。

（Gautier, 1919, p. 292）

從上述回譯成中文得俞第德譯文可以看出，俞譯掌握了原曲詞的關鍵意象，如利息、齷菜、日頭兒、疔瘡、賊打劫、火燒院宅、有鍋無錢買米、乞丐等等，予以適度改寫。最值得注意的是，俞譯通過周榮祖之口，將這些好人受苦、惡人享福的世間亂象，歸咎於「星象運程如此怪異」（“horoscopes aussi bizarres”）。負責占卜的「卜兒」在本幕（第二幕）裡雖然只有寥寥幾字台詞，但與此處周榮祖的怨懟前後呼應，互相烘托了全劇的業力因果氛圍。

俞譯本第三幕係根據原劇本第三折而來。原劇第三折寫賈仁臥病，長壽問明緣由，隨與興兒前往寺廟上香，廟中巧遇周榮祖卻渾然不相識，並施以拳腳之事。俞譯本則只寫到長壽離家為止，其餘情節移至第四幕。如此一來，第三幕便集中於賈仁的吝嗇性格描寫，包括狗舔燒鴨油脂、借鄰居斧頭以鋸遺體而不買棺木之事等，生動體現賈仁的嘴臉，而這也是當年儒蓮譯稿最引起時人興趣的片段。

俞譯本如此安排的結果，讓第四幕以東嶽廟祝上場開始，再度凸顯全劇的神佛意旨。為營造舞台氛圍，俞第德在廟祝台詞前後常插入「音樂」、「鐘聲」等舞台指示。台詞內容方面，仍圍繞原曲文揭示的命運、報應等主題，但加入俞氏個人詮釋，讓法國觀眾更能理解前因後果。例如周氏夫婦沿路乞討至東嶽廟，幸賴廟祝收容，無奈長壽不識父母，多有肢體冒犯。【梧葉兒】唱詞為：

這都是俺前生業，可著俺便今世當，莫不是曾燒著甚麼斷頭香？
搵不住腮邊淚，撓不著心上癢，割不斷俺業情腸。（帶云）哎！
（唱）俺那長壽兒也，我端的可便才合眼又早眠思夢想。（王學奇，1994，頁 4025）

俞譯為：

啊！都是我犯了罪行，賣了我的孩子，不顧吾兒落淚與哀求，將他讓給別人。噢，吾兒！吾兒！（Gautier, 1919, p. 312）

原曲詞的「前生業，今世當」是中國民間傳統業報觀念，將現世一切不如意之事歸咎於前生所犯之錯。俞譯不求解釋這一觀念，而著重表現周榮祖本人的罪愆與內疚感，並將此與鬻子為生一事連結。

結局方面，原劇第四折裡，長壽為求息事寧人，委托陳德甫將一匣金銀交給周榮祖，以求周父不告官、不言語。周認出銀子上「周奉記」三字，真相大白。俞譯將此段改寫成陳德甫說明原委，周氏父子相認，長壽表示愧咎，將一匣金銀送給周榮祖以顯孝心。周榮祖認出金銀匣與鑰匙原為其所有，真相大白。俞譯刪除原劇較為調笑的部份（如長壽怕人說他誤打親生父母的閒話，求陳德甫幫忙送錢），讓劇情集中在父慈子孝的通俗劇大團圓。最大的改動是在全劇結尾。原劇中，靈派侯上場詢問周榮祖經歷此番劫難後是否已然醒悟，並轉而向眾人開示：

想為人稟命生於世，但做事不可瞞天地。貧與富前定不能移，笑愚夫枉使欺心計。周秀才賣子受艱難，賈員外慳吝貪財賄。若不是陳德甫仔細說分明，怎能夠周奉記父子重相會。（王學奇，1994，頁 4037）

俞譯則將這段開示文改寫，再次點出「厄運不可逃」的意旨。靈派侯（俞譯「大神」）與眾神在煙霧與火光中登場，眾人屈膝下跪。

大神：凡人們，你們合該明瞭，過去 20 年間發生的一切，早在發生以前我們就已經決定好了。周秀才財富被奪，轉借給賈仁，其魂魄正飄過此處……（賈仁魂魄上場）我們將周氏之子帶到賈仁身邊，因為賈仁應該把他掠奪的財富還給周家後人。（對賈仁的魂魄說）然而，賈仁，在你額頭上的厄運標記仍無法擦去，那標記乃是因為你先前犯下的種種錯誤。即使坐擁財富，可你命定下場淒涼，你瘋狂的吝嗇反而讓你比過去築牆維生時還要貧窮。你們眾人別忘記，懲罰與善報終將來，縱然有時只是時候未到。勇敢承受各種試煉。如果松柏不能抗寒冬，那麼，它們比

起那些天候初寒就凋零的植物，也就不顯得更加珍貴。你們的美德甚至可以克服命運的安排。只要日日行善，災星也將變福星！
(Gautier, 1919, pp. 325-326)

這一大段唸白全為俞第德所撰，與原劇靈派侯的賓白無甚關聯，卻在其中加入許多世俗道德價值觀，如善惡皆有報、行善必可逢兇化吉等。通過大神出面，教誨凡夫俗子，讓本劇前後連貫，完成俞第德所欲彰顯的中國特色。

(三) 俞第德譯本與中國戲劇在法國的演出史

《中國守財奴》從《看錢奴》的劇本出發，在保留主要劇情的前提下，融入俞第德所認識的中國倫理道德觀念，並通過重新調整分幕，讓一齣中國戲劇得以順利進入主流劇院觀眾的視野。

關於中國戲劇在西方世界的傳播，除了文本的翻譯改編之外，近年有更多研究者注意到演出的實際狀況。畢竟翻譯劇本的閱讀，常局限於一部分讀者，特別是漢學家。通過演出面向群眾的劇本，事實上才是中國戲劇最廣為人知的途徑。雜耍、馬戲等中國演員的表演，固然早在 19 世紀中期就已經登上法國舞台，但究竟何時才有中國戲曲劇本的上演，卻始終是個待解的問題。而這個問題又牽涉兩方面：一是中國戲班演出的原汁原味中國戲曲，一是西方人根據翻譯的中國戲曲劇本嘗試將其搬到舞台上演出。當然，對沒有親眼看過中國戲曲演出的法國文人、藝術家等，單只看到翻譯的中國戲曲文本，極難想像出戲曲的表演方式；至於中國戲班的戲曲演出，雖然可見於世博會等場合，但是否有字幕可以讓觀眾完全理解，或僅局限於讓觀眾感受戲曲形式，都有探討空間。可以確定的是，中國戲班演出的戲曲（而非僅是吞刀吐或等雜技），最遲在 1867 年巴黎世博會上已有之，只是劇目無法確定（羅仕龍，2012，頁 15-16）。而由於字幕等相關技術面問題所限，一直要到 20 世紀下半葉，中國劇團在法國演出的戲曲才較廣為人知，也有較廣泛的回響。

至於法國劇團演出的改編中國戲曲，在形式上固然無法令法國觀眾見識戲曲獨特的美感，但也因此避免了觀劇習慣不適應的問題，讓法國觀眾接觸到中國戲劇文學，並認識到中國戲劇編劇的舞台效果及語言、劇情等趣味。此處筆者無意討論「第一齣」在法國演出的中國戲曲，而是希望在前人的研究基礎上，指出戲曲演出的不同管道與方式，以及盡可能提出確實的證據。先前的一些研究指出，中國戲曲可能在 1880 年代就已經在法國演出；資料證據之一是陳季同《中國人的戲劇》一書。陳季同指出，南戲《琵琶記》在 1884 年曾於巴黎聖丹尼門劇院演出。惟近年有些研究已對陳季同的說法提出質疑，認為《琵琶記》不曾於 19 世紀在巴黎公演過（羅仕龍，2012，頁 17）。另外，改編版的地方小戲《拔蘭花》在 1896 年 4 月曾於巴黎「新舞台」有演出記錄，以調笑逗弄為主（羅仕龍，2015b，頁 112）。至於引介西方最早，也最為法國讀者所知悉的元雜劇，則有俞第德改編自《傷梅香》的《野白鴿》，1880 年於其友人宅邸演出，觀眾僅限於藝文社交圈子裡的少數人（羅仕龍，2015a，頁 88-92）。一直要到改編自《看錢奴》的《妙汗衫》，以及《中國守財奴》等兩劇在奧德翁劇院演出，中國戲曲作品才算真正確定登上法國主流劇院的舞台（而非僅如《傷梅香》僅在朋友圈中演出），且演出的也不僅限於文學價值較低的民間小戲（如《拔蘭花》）。從 18 世紀刪除唱詞的節譯《趙氏孤兒》以來，歷經儒蓮、巴贊倡導的忠實全譯，乃至俞第德的介入改譯，法國對於中國戲曲的接受，從斷章取義到還原原貌，進而發展到消化吸收，將它融入到法國舞台上，使得中國戲劇文學成為可理解、可觀看的作品，而不僅埋藏於學者的舊書堆裡，這是《中國守財奴》演出在中法文化交流進程裡最重要的意義；而若沒有《合汗衫》全譯本的基礎、《看錢奴》殘稿所給的想像空間、乃至於《妙汗衫》的任意拼貼，也就不會啟發俞第德溯源中國雜劇本貌，進而重新改寫成可讀可演的《中國守財奴》。

俞第德《中國守財奴》上演之後，啟發後世甚多。1911 年 6 月 2 日，亦即《中國守財奴》上演後三年，巴黎「藝術劇院」（Théâtre des

Arts) 首演《漢宮秋》，劇本由知名漢學家拉盧瓦 (Louis Laloy, 1874-1944) 翻譯。為了配合西方形式的演出，拉盧瓦同樣採用俞第德的方法，大幅度進行裁剪，獲得好評。只是演出地點相較於奧德翁劇院，只是一間中小型劇院，其在當時社會上造成的迴響，並不及文學才女俞第德的嘗試。

伍、結語

《合汗衫》與《看錢奴》，前者是最早完整翻譯成法語的劇本之一，後者則是最早啟發法國劇院搬演中國戲曲的劇本之一；前者翻譯得早但流傳範圍較不廣，後者雖然只有未出版的轉述散稿，卻因情節生動廣為人知，並衍生出改譯版本。兩齣雜劇的劇情與主旨本有相近之處，並且有濃厚的因果業報思想，體現中國的風俗與道德觀；而兩齣譯本本無交集，卻在身兼文學與漢學專長的俞第德手中，巧妙產生連結。從《合汗衫》到《妙汗衫》，一字之差，讓破鏡重圓的信物變成防飢抗寒的通靈寶物；從《妙汗衫》到《看錢奴》／《中國守財奴》，讓強佔姪女遺產的吝嗇鬼，成為收替冤家債主守財之人。「合」、「妙」一字之巧，讓一齣最早譯為法文的劇本，被一齣從未完整翻譯的劇本取代，成為演出劇本。這不可不說是中法戲劇交流史的巧合，而居功厥偉者卻是長期被主流漢學界淡忘的一介女流之輩。從改編的角度而言，俞第德或許讓人想起伏爾泰：當他們被中國戲曲裡的人情世故與倫理道德所吸引時，或為寄託個人體會，或為助其廣泛傳播，都不拘泥於完整的字句而進行改動。不同的是，經過近兩個世紀的漢學發展，通曉漢語的俞第德早已超越伏爾泰僅憑他人譯本所能產生的想像，進而擷取前人之長，輔以個人人才情，完成一部既有原劇特色，又可備場上之用的戲劇文本。在戲曲的傳播交流史上，《合汗衫》與《看錢奴》是不可不注意的案例。

參考文獻

中文文獻

- 王國維（1998）。宋元戲曲史。上海：上海古籍出版社。
- 王學奇（編）（1994）。元曲選校注。石家莊：河北教育出版社。
- 王麗娜（1988）。中國古典小說戲曲名著在國外。上海：學林出版社。
- 李華川、凌敏（譯）（2006）。中國人的戲劇（原作者：Tcheng Ki-tong 陳季同）。桂林：廣西師範大學出版社。（原著出版年：1886）
- 李聲鳳（2015a）。法國漢學家儒蓮的早期戲曲翻譯。上海交通大學學報（哲學社會科學版），23（2），105-112。
- 李聲鳳（2015b）。中國戲曲在法國的翻譯與接受（1789-1870）。北京：北京大學出版社。
- 杜欣欣（2010）。文學、翻譯、批評：從貝爾曼翻譯評論看馬若瑟之《趙氏孤兒》。編譯論叢，3（2），61-99。
- 汪詩珮（2015a）。中國戲劇的傳譯與改編專輯前言。民俗曲藝，189，1-7。
- 汪詩珮（2015b）。文本詮釋與文化翻譯：元雜劇《老生兒》及其域外傳播。民俗曲藝，189，9-62。
- 孟華（2011a）。19世紀法國文學中的中國形象。載於孟華（主編），中法文學關係研究（頁276-295）。上海：復旦大學出版社。
- 孟華（2011b）。法國漢學家德理文的中國情結——對1867年巴黎世界博覽會中國館成敗的文化思考。載於孟華（主編），中法文學關係研究（頁256-275）。上海：復旦大學出版社。
- 陳碩文（2016）。翻譯異國、想像中國：張若谷譯《中國孤兒》探析。編譯論叢，9（1），75-100。
- 楊莉莉（2016）。《守財奴》法國演出史（I）：論編創背景、劇情結構與角色塑造。戲劇與影視評論，10，42-49。

- 錢林森 (2008)。中國古典戲劇、小說在法國。南通大學學報 (社會科學版), 24 (2), 48-55。
- 謝天振 (1994)。比較文學與翻譯研究。台北: 業強出版社。
- 謝天振 (2007)。譯介學導論。北京: 北京大學出版社。
- 羅仕龍 (2012)。19 世紀下半葉法國戲劇舞臺上的中國藝人。戲劇研究, 10, 1-33。
- 羅仕龍 (2015a)。中國「喜劇」《傷梅香》在法國的傳譯與改編。民俗曲藝, 189, 63-117。
- 羅仕龍 (2015b)。從《補缸》到《拔蘭花》: 19 世紀兩齣中國小戲在法國的傳播與接受。戲劇藝術 (上海戲劇學院學報), 184, 106-114。

法文文獻

- Anonymes. (1899). Notules de théâtre. *La Revue Blanche*, 18, 308-311.
- Bazin, A. P. L. (1838). *Théâtre chinois, ou, choix de pièces de théâtre, composées sous les empereurs mongols*. Paris: Imprimerie royale.
- Bazin, A. P. L. (1850). *Le siècle des Youên, ou tableau historique de la littérature chinoise*. Paris: Imprimerie nationale.
- Bazin, A. P. L. (1853). *Chine moderne ou description historique, géographique et littéraire de ce vaste empire, d'après des documents chinois*. Paris: Firmin-Didot frères.
- Danclos, A. (1996). *La vie de Judith Gautier*. Paris: Fernand Lanore.
- Gautier, J. (1879). *Les peuples étranges*. Paris: G. Charpentier.
- Gautier, J. (1904). *Le Pparavent de soie et d'or*. Paris: E. Fasquelle.
- Gautier, J. (1919). *Les parfums de la pagode*. Paris: Charpentier et Fasquelle.
- Huret, J. (1899, January 14). Courrier des théâtres. *Le Figaro*, p. 4.
- Le Senne, C. (1899, January 16). Revue dramatique et musicale. *Le Siècle*, p. 3.
- Li, T. H. (1963). *Le signe de patience et autres pièces du théâtre des Yuan*. Paris: Gallimard.

- Li, X. (1832). *Hoeï-lan-ki, ou L'histoire du cercle de craie* (S. Julien, Trans.). London: John Murray and Parbury. (Original work published ca. 17th century)
- Naudet, J. (1833). Note de *la marmite*. In J. Naudet (Ed.), *Théâtre de plante* (vol. 2) (pp. 374-385). Paris: C.-L.-F. Panckoucke.
- Régner, H. (1909, February 22). Semaine dramatique. *Journal des Débats*, p. 2.
- Saint-Denys, L. (1885). *Trois nouvelles chinoises*. Paris: Ernest Leroux.

附表：《合汗衫》、《看錢奴》在法國的主要譯本出版與演出

雜劇 原題	法語譯本 / 改編本題名	譯者 / 改編者	收入書籍與出版年份	演出地點 與日期
合汗衫	<i>La Chemise confrontée</i>	Stanislas Julien	未出版 手稿不存	未演出
	<i>Ho-han-chan, ou La Tunique confrontée</i>	Bazin aîné	Bazin aîné, <i>Théâtre chinois, ou, Choix de pièces de théâtre, composées sous les empereurs mongols</i> , Paris, Imprimerie royale, 1838, pp. 135-256.	未演出
看錢奴	<i>Khan-tsiennou, l'esclave qui garde les richesses</i>	Stanislas Julien	未出版 手稿收於 Bibliothèque de l'Institut de France, Ms 2980.	未演出
	<i>Khan-tsiennou, L'Esclave des richesses qu'il garde</i>	Stanislas Julien / Naudet	Joseph Naudet, <i>Théâtre de Plaute</i> , vol. 2, Paris, C.-L.-F. Panckoucke, 1833, pp. 374- 385.	未演出
	<i>Comment le ciel donne et reprend les richesses</i>	Marquis de Saint-Denys	Marquis de Saint-Denys, <i>Trois nouvelles chinoises</i> , Paris, Ernest Leroux, 1885, pp. 71- 139.	未演出 (此 為譯自《今 古奇觀》 的小說版 本)
	<i>La Tunique merveilleuse</i>	Judith Gautier	Judith Gautier, <i>Le Paravent de soie et d'or</i> , Paris, E. Fasquelle, 1904, pp. 41-97.	Théâtre de l'Odéon, Jan. 14, 1899. Théâtre Fémina, Feb. 1909.
	<i>L'Avare chinois</i>	Judith Gautier	Judith Gautier, <i>Les Parfums de la pagode</i> , Paris, Charpentier et Fasquelle, 1919, pp. 241- 326.	Théâtre de l'Odéon, Jan. 30, 1908.
	<i>L'Avare, K'an Ts'ien Nou</i>	Li Tche- houa (李 治華)	Li Tche-houa, <i>Le Signe de patience et autres pièces du théâtre des Yuan</i> , Paris, Gallimard, 1963, pp. 135-253.	未演出

譯者即作者—— 論作家雅可對泰譯《金瓶梅》的操縱

鄭佩佩

與《三國演義》、《水滸傳》等明代小說相比，蘭陵笑笑生的白話市井小說《金瓶梅》在泰國的接受史相對較短。中國文學作品之泰譯活動始於 18 世紀末期曼谷王朝拉瑪一世時期，而《金瓶梅》卻直到 1954 年才由著名作家雅可 (Jacob) 編譯出版，書名為 *Buppha Nai Kunthi Thong*，意思是金瓶中之花。

Buppha Nai Kunthi Thong 是一部特殊的譯著。它經過多手轉譯而成，1930 年由庫恩 (Franz Kuhn) 從張竹坡點評本《皋鶴堂批評第一奇書金瓶梅》譯成德文，1939 年再由米奧爾 (Bernard Miall) 從德文譯為英文，到了 1954 年，才由病危中的雅可從英文譯成泰文。由於雅可的離世，泰譯本《金瓶梅》的內容僅處理了英譯本大約一半的篇幅，故事到宋惠蓮上吊自殺便嘎然而止。這部譯作最值得討論之處便是作家雅可所做的諸多改寫與操縱。

勒菲弗爾 (André Lefevere) 在《翻譯、改寫以及對文學名聲的控制》 (*Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*) 一書中指出，意識形態、贊助人和詩學是影響譯者的重要因素。雅可對 *Buppha Nai Kunthi Thong* 所作的改寫，適合透過勒菲弗爾的理論進行分析。本文試圖分析與闡述作家雅可在《金瓶梅》泰譯本中的改寫與操縱。透過英譯本和泰譯本的對比，共發現五種改寫和操縱現象，包括重新分章及調動故事順序、改動性愛內容、增刪與改寫內容、保留英文原文，以及強調突顯自身的措辭風格。本論文分析其譯作後發現，作家雅可對於自己作為譯者應扮演的角色及其對文學作品中性描寫的意識形態，是引發這些改寫與操縱的主因。

關鍵詞：《金瓶梅》泰譯本、雅可、文學翻譯、改寫與操縱

收件：2016年6月17日；修改：2016年11月1日；接受：2016年12月16日

The Writer as Translator: An Analysis of the Novelist Jacob's Manipulations in the Thai Translation of *Jin Ping Mei*

Pratuangporn Wiratpooke

Unlike some well-known Ming era novels such as *Sanguo Yanyi* or *Shui Hu Zhuan*, Lanling Xiaoxiaosheng's *Jin Ping Mei* has only recently become recognized in Thailand. Although translations of Chinese literature into Thai had first appeared in the late 18th century, it was not until 1954 that the first Thai translation of *Jin Ping Mei*, titled *Buppha Nai Kunthi Thong*, or "Flowers in a Golden Vase," by the famous novelist Jacob, was finally published.

Buppha Nai Kunthi Thong is a unique work of translation. We will find that Jacob's source text can be traced back to the 1930 German version by Franz Kuhn. This version later appeared with a commentary by Zhang Zhupo, then appeared in 1939 in an English translation by Bernard Miall before being finally translated into Thai in 1954 by Jacob, who had been critically ill and died before he completed his translation. On the other hand, *Jin Ping Mei*'s Thai translation remains unfinished to this day. Thus for Thai readers the story ends when Song Huilian hangs herself just halfway through the novel.

This article thus argues that the most noteworthy qualities of *Buppha Nai Kunthi Thong* arise from the artistic liberties the translator had taken in rewriting and manipulating the text. André Lefevere argues in his book *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame* that various factors may influence the choices made by the translator as he/she translates a text, including ideology, patrons and poetics. This paper applies Lefevere's theory to an analysis of how Jacob had translated the Thai version of *Jin Ping Mei*. Comparing Jacob's translation to the English version, the author found five different types of changes: the rearrangement of chapters; a change in the form of the sexual narration; the addition, deletion and rewriting of contents; the appearance of the English source text and the showcasing of the translator's distinctive writing style. These choices, in the author's opinion, arose from the translator-writer's ideology regarding his (her) own role in "performing" the translation and on the role in general of "sexual narrations" in literary works.

Keywords: Thai translation of *Jin Ping Mei*, Jacob, literary translation, rewriting and manipulation

Received: June 17, 2016; Revised: November 1, 2016; Accepted: December 16, 2016

壹、緒論

蘭陵笑笑生的白話市井小說《金瓶梅》雖是明清小說中的重要著作，堪稱明朝四大奇書之一，然其泰文譯本的問世與其他明清小說相比，卻相對較晚。中國文學作品之泰譯活動始於曼谷王朝拉瑪一世時期（1782-1809年在位），而《金瓶梅》則直到1954年才由著名作家雅可（ยาขอบ，英文名為Jacob）編譯出版，起名 *บุปผานายกุนธิทอง*（讀音：*Buppha Nai Kunthi Thong*，意為金瓶中之花）。

雅可是泰國著名的作家，其歷史長篇小說《十面威風》（*ผู้ชนะสิบทิศ*，讀音為 *Phu Chana Sip Thit*）於1998年被列入泰國人必讀之百大著作書單（*วิทยากร เชียงกูล*, 2541）。¹他在 *Buppha Nai Kunthi Thong* 初版序言中寫到「病魔纏身時有幸讀到如此美麗的作品，我只好違背了醫生的叮囑，重新提筆開始工作。」²（ยาขอบ, 2532, 無頁碼）（由筆者摘譯）。

泰譯本《金瓶梅》具有以下幾種特性。首先，它是一個經過多手轉譯的作品，即從張竹坡點評本《皋鶴堂批評第一奇書金瓶梅》出發，1930年由德國律師兼翻譯庫恩（Franz Kuhn）翻譯成德文，1939年該德文再由米奧爾（Bernard Miall）譯為英文（林卓君，2013，頁4），到了1954年才進入泰國文壇，由當時著名作家雅可翻譯成泰文。³再者，由於譯者翻譯未完便離世，因此泰譯《金瓶梅》並非完整譯本，其內容僅約為英譯本一半的篇幅，故事只到宋惠蓮上吊自殺便驟然畫下句點，且泰國文壇至今仍未出現新譯本。最後，作家雅可以譯者的身份對譯作做

¹ 為符合泰國文獻引述的格式，本文所有泰文文獻的文內引述和參考文獻所標的年份，皆以佛歷年呈現。

² 泰文原文：“...จึงครั้งนี้แม้ในยามเจ็บหนัก และห่างๆ ที่พยายามกำลังดูแลสุขภาพบ่นข้าพเจ้าอยู่อย่างกระชั้นชิด หากเมื่อเกิดอารมณ์ดีมีคำซาบซึ้งต่อหนังสืออันทรงรสชาติไพเราะเล่มนี้ขึ้นมากก็เป็นอีกครั้งที่ข้าพเจ้าไม่อาจหยุดมืออันมีกรรมของข้าพเจ้านี้เสียได้”。

³ 除了雅可的版本外，《金》的泰譯本還有另外一個，是由雅可本人的一位作家朋友索·谷蜡瑪羅西（*สด กุระมะโรหิต Sod Kuramarohit*）之妻妮安·谷蜡瑪羅西（*เนียน กุระมะโรหิต Nien Kuramarohit*）翻譯自《金瓶梅詞話》的譯本，但由於該版本只在小說刊物連載，並未以專書的面目問世過，另外也同樣未譯完（*สด กุระมะโรหิต*, 2504, p. 61）。故至今為止泰國讀者所能接觸到的版本唯有雅可的版本。

出不少改寫與操縱，使其面貌有別於當時一般讀者心目中對翻譯作品的認知。

勒菲弗爾（André Lefevere）在其翻譯理論著作《翻譯、改寫以及對文學名聲的控制》（*Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*）中指出，影響譯者決定的主要因素為意識形態、贊助人和詩學（Lefevere, 2004）。對於《金瓶梅》泰譯本這本不同於當今讀者所習慣的譯作，筆者認為非常適合採用以上關於改寫和操縱的理論加以解釋。以下將一一分析、闡述作家雅可在 *Buppha Nai Kunthi Thong* 中的各種改寫與操縱現象。

貳、譯者介紹

雅可本名沖·帕潘（โชติ พรหมพันธุ์ Chot Phraephan），1907年5月15日生於曼谷，其父是帕城落難貴族，母親是父親的傭人。沖小時候與母親住在一起，家境雖不富有，但他至少有機會就讀於當時的一所著名學府——特西林學校。由於他天性調皮難以管教，母親決定將其寄託給號稱很會馴服調皮孩子的批耶八里罕那卡林看管。這位高官有一個習慣，就是喜歡讓孩子們每晚輪流唸書給他聽。比較特別的是，這一「差事」並不像照書朗讀那麼簡單，朗讀者必須一邊讀，一邊抓住故事的綱要與發展脈絡，以便下次繼續朗讀時，能夠將上次唸過的情節重述一遍。這段經歷讓少年時期的雅可獲益匪淺，他不僅得以閱覽眾多古今書籍，從中吸收博大精深的知識，同時也磨練了他善於講故事的能力，為他後來在文壇的發展奠定了良好的基礎。

沖倔強的個性使其少年時期的經歷充滿神奇色彩。他在批耶家待了幾年後，就已厭倦了監護者的嚴苛和鞭打，在學校也對嚴厲的老師較為反感，最後便帶著學費逃離批耶家，也從此失去讀書的機會，沖最高的學歷相當於目前的國中一年級（ผ่องพรรณ ลวนานนท์, 2520, p. 1）。

沖步入文壇的第一步是在報界工作，雖然他在特西林唸書時品行欠

佳，成績不良，經常留級，卻讓他結識了不少朋友，當中就有一些後來成名的作家，例如古拉·賽巴蒂⁴（กุหลาบ สายประดิษฐ์ Kulap Saipradit）、索·谷蜡瑪羅西、布朗·納那空（เปลื้อง ณ นคร Plueang na Nakhon）等人。1929年，古拉決定出版《紳士週刊》時，沖參與了雜誌的搞笑專欄寫作，古拉便以英國報紙STRAND搞笑專欄家W. W. Jacob為靈感，替沖起了一個筆名叫「雅可」（กุหลาบ สายประดิษฐ์, 2504, p. 71）。

雅可被譽為泰國文壇最擅長說故事的作家之一，在他口中「最普通，最微不足道的事情也可以變得很精彩」（ช่วย พูลเพิ่ม, 2537, p. 354），他最重要，同時也是最著名的長篇小說《十面威風》足以證明這一點。1920年代，歷史小說在泰國深受讀者歡迎，《三國演義》等泰譯中國演義小說在各大報紙連載，為報社帶來可觀的經濟收入（เสถียร จันทิมาทร, 2524, p. 163）。在這樣的背景下，好友古拉勸他創作一部仿造歷史小說。雅可從巴潘鵬王子《緬甸史》中的八行內容得到了啟發，把它擴展成一部長達150萬字的「仿造歷史小說」《十面威風》（ยาขอบ, 2552, p. IX）。《十面威風》講述出身平凡的甲迪如何步步高昇，成為宏薩瓦底的國君。小說於1931年起在報紙上連載，獲得廣大讀者的喜愛，據說有不少讀者早早來到報社門前等候，還有一位專門從馬來西亞檳榔島開車回到泰國來，只為能搶先買下印有《十面威風》最新內容的當期報紙（ช่วย พูลเพิ่ม, 2551, pp. 443–446）。

除了《十面威風》，雅可另一部代表作是與中國文學息息相關的《說書人版三國》（ประกาศ รัชกาลารณ์, 2543, pp. 112–113）。雅可對古典文學情有獨鍾，也深有研究。《三國演義》泰譯本《三國》在泰國地位崇高，影響深遠（Dilokwanich, 1983, p. 286），可說是泰國文學散文化的開端（กุหลาบ มัลลิกะมาส, 2525, p. 175），也因其譯筆優美流暢，經過一些本土化的修改及調整，因此成為泰國文學經典之一（กระทรวงศึกษาธิการ, 2533ก, p. 87; ช่วย พูลเพิ่ม, 2555, pp. (5) - (6)）。雅可對《三國》頗有研究，他參考拉瑪一世時期由昭披耶帕康（宏）監譯的譯本，結合泰勒（C. H. Brewitt-

⁴ 古拉·賽巴蒂（1905–1974）是泰國備受尊重的思想家、文學家和新聞記者。

Taylor) 的英譯本，創作出這部《說書人版三國》(吳瓊，2002，頁 96)。書中雅可本人以貧窮說書人的口吻，為讀者講述《三國》不同人物的故事，其中劉備、關羽、諸葛亮、曹操等人的章節尤其精采。這部作品從 1937 年開始在報紙上連載。雅可此舉相當於釐清了《三國》複雜難懂的故事，讓泰國讀者能夠更加了解個中複雜的來龍去脈，深得廣大讀者的喜愛(ส. พลายน้อย, 2547, p. 153)，也引來不少人效法他這樣的創作手法，泰國第十三任總理克力·巴莫親王的《資本家版三國》就是一個例子(吳瓊，2002，頁 96)。

雅可酗酒成性，花錢如流水，感情生活相當豐富，這些都或多或少影響了他的生活。1951 年起，多年酗酒成癮導致他的健康狀況日趨惡化，時常住院，就這樣折騰了幾年，最後於 1956 年 4 月 5 日病逝，得年 48 歲。

在他短短的 48 年歲月當中，留下了不少著作，包括短篇小說 19 部、長篇小說 6 部，以及長短散文若干篇。除了寫作之外，雅可也嘗試翻譯，共出版過三部文學譯作，包括哈葛德爵士(Sir Henry Rider Haggard)的探險小說《百合娜達》(*Nada the Lily*)、薄伽丘(Giovanni Boccaccio)的《十日談》(*Decameron*)以及蘭陵笑笑生的《金瓶梅》，其中三部均從英文譯入泰文，後兩者則為未完成的譯作。

雅可是在他精采人生故事的尾聲與《金瓶梅》相遇。在《金瓶梅》泰譯本 *Buppha Nai Kunthi Thong* 第一版的譯者序中，雅可表示自己是在病痛纏身，連醫生都勸他「不能再思考，不能再寫作，就連說話也要盡量避免」的時候，讀到了一本讓他感動得「不再恐懼死亡」(ยาขอบ, 2532, 無頁碼)(筆者自譯)的書。那本書就是米奧爾的英譯本《金瓶梅》——*Chin P'ing Mei: The Adventurous History of Hsi Men and his Six Wives*。這個譯序署名日期為 1954 年 9 月 2 日，離雅可去世不到兩年。

雅可因為健康問題未能譯完這本令他為之震撼的小說，因此這本譯作未能以全譯本的形式與泰國讀者見面。追溯到最初，泰譯《金瓶梅》的源頭是張竹坡點評本《皋鶴堂批評第一奇書金瓶梅》共一百回，到

了德文版 *Kin Ping Meh oder die abenteuerliche Geschichte von Hsi Men und seinen sechs Frauen*，在沒有刪除主要故事線的情況下，譯者庫恩將作品壓縮成 49 章。再到米奧爾的英譯本，全書還是保留了德文本的 49 章。然而到了泰譯本，則很遺憾地僅完成前 20 章，到宋惠蓮上吊自殺便結束了。值得注意的是，該譯作封面上寫著「雅可編譯」的字樣。單從編譯二字，就可以窺視到此書應不是完全忠實於原文的譯本。本論文主要將著眼於《金瓶梅》泰譯本，闡述著名作家雅可在編譯米奧爾之 *Chin P'ing Mei* 時對其進行了哪些有意思的改動。

參、文獻回顧及研究文本說明

泰國及大陸學界對華文文學泰譯活動一直抱有一定的興趣，遺憾的是，即便華文文學泰譯史相關的論文中經常提及雅可的《金瓶梅》譯本，但到目前為止，以雅可《金瓶梅》譯本為課題的研究只有一篇，即薩安蒂·帕迪康和納瓦拉·帕迪康（ศานติ ภักดีคำ Santi Phakdikham, นาวรัตน์ ภักดีคำ Nawarat Phakdikham）2008 年在《藝術文化》（ศิลปวัฒนธรรม *Sinlapa Wattanatham*）上刊登的論文〈*Buppha Nai Kuntbi Thong*：一部未完成的雅可中國文學譯作〉。文中，帕迪康向泰國讀者介紹了《金瓶梅》的故事梗概、創作背景、文學價值及其不同版本，並討論了 *Buppha Nai Kuntbi Thong* 的翻譯特色，最具參考價值的是兩位作者整理出雅可版本《金瓶梅》和中文原著的回目對比。較美中不足的是，該文所提的見解雖然可圈可點，卻沒有對原文和譯文進行對比分析，也鮮少提及泰文版《金瓶梅》的英文譯文，和它所依據的德文譯文。簡言之，該論文更接近是雅可作品賞析，而非《金瓶梅》泰譯本之分析與研究。

Buppha Nai Kuntbi Thong 作為一個研究課題之所以乏人問津，筆者認為主要是因為它轉譯的過程太過迂迴，而且不是一個全譯本。值得注意的是，米奧爾的英譯本也遭遇了同樣的情況。筆者搜索了臺灣國家圖書館網站、中國知網以及 Google 學術，只發現一篇以米奧爾譯本為研究

主題的論文，即黃粉保和張建佳 2007 年發表於《雲夢學刊》的〈論《金瓶梅》英譯本的「得」與「失」〉，文中黃、張二人對比米奧爾節譯本和崇禎本《金瓶梅》，發現米奧爾譯本在內容的取捨上「重在首尾，兼顧中間」（黃粉保、張建佳，2007，頁 145），即故事的首尾部分基本上與中文原文一致，中間部分則刪減較多，但還是保留了《金瓶梅》的主要內容。該文還討論了米奧爾譯本的人名、回目和熟語的翻譯，然而由於論文篇幅較短，僅約 4,500 字，且未將庫恩的德文節譯本納入參考，研究者所做的評論未免有不全面和不深入之嫌。

研究《金瓶梅》英譯的論文討論的大多是 1939 年出版的艾支頓（Clement Egerton）譯自崇禎本《金瓶梅》的 *The Golden Lotus*，以及 1993 年到 2013 年陸續推出、由美國金學學者芮效衛譯自《金瓶梅詞話》的版本 *The Plum in the Golden Vase*。這些文獻包括專書、期刊論文、研討會論文和碩士論文。這些研究者透過原譯文對比以探討《金瓶梅》英譯本中各種面向的翻譯，比如服飾、飲食、樂器等文化詞的翻譯、歇後語翻譯、詩詞翻譯，還有人物說話風格的再現。此外也有不少文獻以譯作整體的面貌作為切入點，討論不同的時代背景對譯者的翻譯策略造成的影響。這些研究也使用了各種不同的理論，包括奈達（Eugene A. Nida）的等效理論、佐哈爾（Itamar Even-Zohar）的多元系統論、切斯特曼（Andrew Chesterman）的翻譯規範、勒菲弗爾的操縱理論等等。描述譯文的翻譯策略時，出現率最高的翻譯術語則是歸化翻譯和異化翻譯。下面介紹幾篇筆者認為較具代表性的文獻：

鄭怡庭 2012 年在臺灣舉辦的金瓶梅國際學術研討會中發表論文〈原汁原味還是走味？——論 Clement Egerton 與 David Roy 英譯《金瓶梅》中的鹹溼描寫〉，研究者選擇了《金瓶梅》中三段為人熟知的性愛描寫片段，包括西門慶與潘金蓮生殖器官的首次亮相、潘金蓮醉鬧葡萄架以及西門慶與王六兒的肛交橋段為例，以探討艾譯本和芮譯本之不同。得出的結論是，艾氏的譯文留給讀者更多的想像空間，而芮氏的譯文則更貼近中文原文（鄭怡庭，2013，頁 633）。

2013年，國立臺灣師範大學翻譯研究所的研究生林卓君發表一篇以《金瓶梅》英譯本為研究對象的碩士論文——〈西方舌尖上的食色中國：析論《金瓶梅》兩譯者飲食翻譯策略〉。其中，研究者透過對兩譯本第一回至第八十回飲食翻譯的細部文本分析，探討艾氏和芮氏的翻譯策略，並就策略探究譯者是否符合勒菲弗爾操縱理論，受到自身意識形態和當時主流詩學所干擾。該研究將飲食分為六種類別加以分析，包括三類食品——宴飲大菜、家宴小菜和小吃甜點以及三類飲品——茶飲、酒飲和粥品羹湯。研究結果發現艾氏和芮氏的飲食翻譯策略確實受到時代背景的影響。中國古典文學英譯策略從古至今似有歸化轉向異化的趨勢（林卓君，2013，頁29），通過文本分析再加上量化統計的驗證，研究者發現20世紀初問世的艾譯本確實如當時主流詩學那樣偏重歸化，而20世紀末期出現的芮譯本，則同樣符合大背景趨勢，翻譯策略偏向異化。

Junjie Luo 於2014年發表了一篇名為 *Translating Jin Ping Mei: A preliminary comparison of The Golden Lotus and The Plum in the Golden Vase* 的學術論文。研究者認為兩譯本反映出艾支頓和芮效衛的不同翻譯目的。我們可以從譯者序當中看到譯者所採取的翻譯策略以及採用該策略的原因。其中艾譯本序反映出譯者的民族優越感，艾支頓認為英語文學（English-language literature）比中國文學更具水準，因此決定動手刪除和改寫部分內容，最主要是刪除《金瓶梅》原文中的大部分詩詞（Luo, 2014, p. 59），並以歸化法將原文翻譯成通順流暢、符合當時主流詩學的英文。至於芮效衛則因他翻譯《金瓶梅》時，美國社會出現了多元文化主義思想，他本人也希望將《金瓶梅》的原貌介紹給讀者，故選擇成書比艾譯本的中文底本崇禎本更早出現，且具有更多詩詞的詞話本為原稿翻譯。芮效衛也側重使用異化翻譯，因此添加了大量的註解。Luo 提出，我們不該把芮譯本看成是艾譯本的對立版本，而應看成是艾譯本的后續發展（Luo, 2014, p. 71）。

筆者自從大學一年級在文學導論課上得知中國曾經出現《金瓶梅》

這樣一部以男女關係反映明代各階層社會面貌的文學作品，就相當感興趣，也因此認識了當時通行的唯一泰譯本 *Buppha Nai Kuntbi Thong*，拜讀之後，立刻發現這是一本獨特的譯作。近幾年，中外翻譯學界掀起《金瓶梅》研究的熱潮，單從這一點考量，就足以讓筆者對泰譯《金瓶梅》加以深究。更遑論這部在泰國社會唯一一部仍然流行世間的《金瓶梅》譯本，是號稱與眾不同的大作家雅可的遺作。

本文將以勒菲弗爾所提出的翻譯操縱因素作為理論依據，以泰譯文為出發點，藉由泰、英、中的對比分析，闡述作家雅可作為編譯者對《金瓶梅》泰譯本的操縱，並透過互文性的解讀來理解這些操縱背後的原因。筆者希望此文能像臺灣乃至更廣的學術界介紹《金瓶梅》這部文學經典在泰國的傳播，介紹這位與中國文學相當投緣的著名作家雅可，同時也可以在分析描述的過程中，讓讀者一窺泰國社會和文學的大致輪廓。

文本使用方面，本論文所採用的《金瓶梅》泰譯本是 Dokya 出版社 1989 年的版本，分為上下兩冊，共 534 頁。米奧爾的英文譯本則是 G. P. Putnam's Sons 出版社 1947 年的版本，共 863 頁，其中經泰譯部分至 316 頁為止。中文原文方面，則參考了吉林大學出版社 2009 年出版的《皋鶴堂批評第一奇書金瓶梅》。至於泰文音譯方法，本文參照的是泰國皇家學院 1999 年推出的《關於羅馬字音譯泰文詞的規定》。

肆、譯者的操縱分析與討論

為了讓文學翻譯研究脫離單獨文本的詮釋或單純的語言對比，不少學者提倡將翻譯文本生產背後的环境納入分析與闡述。其中，勒菲弗爾在其 1992 年著作《翻譯、改寫以及對文學名聲的控制》提出翻譯是一種改寫 (rewriting) 的行為，「翻譯是一種最容易識別的改寫行為，也很可能是最具影響力的，因為它能在原文化無法涵蓋的範圍之外投射出

某位作家或某些作品的形象。」⁵ (Lefevere, 2004, p. 9) 譯者在翻譯過程中，無論知覺與否，總會受一些因素影響，這些因素主要包括贊助人 (patronage)、詩學 (poetics) 和意識形態 (ideology)。

贊助人指的是那些可以促進或妨礙文學作品的閱讀、寫作和改寫的勢力，包括個人或團體⁶ (Lefevere, 2004, p. 15)。贊助人手中掌控著影響譯者的三大要素，包括意識形態要素、經濟要素和社會地位要素。這三種要素有時掌控在同一贊助人手中 (undifferentiated patronage)，例如古代的王公貴族或現代的極權國家領袖或掌權者。有時則是分散到不同的單位或機構 (differentiated patronage)，例如商業社會中的出版業者或以非營利為主的政府文化宣導組或學術機構等 (徐菊清，2013，頁 4-5)。

詩學包含「文學手段、文體、母題、象徵、原型人物和情境」，以及「有關文學作為整體社會體系中所扮演或應扮演的角色的概念」⁷ (Lefevere, 2004, p. 26) 值得注意的是，勒菲弗爾所謂的詩學並不是譯者個人的詩學風格，而是當時譯語文化中的主流詩學 (Munday, 2012, p. 197)。

意識形態則包括譯語文化的主流意識形態和譯者個人的意識形態。這裡的意識形態並不僅限於政治思想，而是那些「錯綜複雜的，主導著我們的行為的形式、規範和信仰。」⁸ (Munday, 2012, p. 195)。說得更簡單一些，意識形態是個人或團體所持有的特殊觀念或思維 (林卓君，

⁵ 英文原文：“Translation is the most obviously recognizable type of rewriting, and since it is potentially the most influential because it is able to project the image of an author and/or a (series of) work (s) in another culture, lifting that author and/or those works beyond the boundaries of their culture of origin.”

⁶ 英文原文：“...the powers (persons, institutions) that can further or hinder the reading, writing, and rewriting of literature...”

⁷ 英文原文：“A Poetics can be said to consist of two components: one is an inventory of literary devices, genres, motifs, prototypical characters and situations, and symbols; the other a concept of what the role of literature is, or should be, in the social system as a whole.”

⁸ 英文原文：“Lefevere adopts a definition of ideology that is not restricted to the political. It is, more generally and perhaps less clearly, ‘that grillwork of form, convention, and belief which orders our actions’.”

2013, 頁 33)。

雅可的創作能力和泰語能力備受高度肯定。他偶爾也會從事文學翻譯, *Buppha Nai Kunthi Thong* 作為他的遺作, 雖不是全譯本,⁹ 卻也具有不少研究價值。筆者對比英文本和泰文本的過程中, 發現雅可對原文做了不少改動和修飾, 似乎並未將創作和翻譯兩種活動嚴格區分。這一點從 *Buppha Nai Kunthi Thong* 副文本, 即雅可署名於 1954 年 9 月 2 日的譯者序中一句「感謝瓦塔娜維澎出版社讓我在病危時還有機會從事寫作, 從事我事業生涯中唯一清純無暇的活動。」¹⁰ (ยาขอบ, 2532, 無頁碼) (斜體部分筆者自加) 可以看出端倪。雅可這句話似乎在告訴讀者, 翻譯《金瓶梅》對他而言, 其意義相當於「寫作」。

筆者認為, 雅可之所以操縱《金瓶梅》泰譯本, 主要原因是意識形態的約束, 包括他對自己作為從事翻譯的作家應該扮演的角色, 以及他對文學作品中對於性描寫的立場。而贊助人和詩學的約束與雅可翻譯《金瓶梅》並無直接關係。*Buppha Nai Kunthi Thong* 1989 年的再版本中, 由帥·盆彭 (ช่วย พูลเพิ่ม Chuai Phonpheom) 所寫的編輯序告訴我們, 雅可翻譯此書出自他個人的選擇, 並非受出版社委託或命令。雅可在他過世前一年, 也就是 1955 年, 將譯作「交付」給瓦塔娜維澎出版社 (ช่วย พูลเพิ่ม, 2532, 無頁碼), 這一點或多或少反映出大作家雅可的地位和權力並不低於出版社, 他在這次「譯寫」《金瓶梅》具有高度自主性, 並未受贊助人太大的控制。

而有關主流詩學方面的約束, 筆者發現雖然當時社會對詩學的要求對雅可翻譯《金瓶梅》帶來一定影響, 例如故意使譯文行文順暢, 保證譯文「不帶奶油味」¹¹ (ช่วย พูลเพิ่ม, 2532, 無頁碼), 但筆者仍認為詩學的議題並不是致使雅可操縱譯文的主要因素。雅可之所以改寫米奧爾的英

⁹ 在他 27 年的文學生涯中, 出現過眾多未完成的作品, 除了《金瓶梅》泰譯本之外, 其兩部大受歡迎的代表作《十面威風》和《說書人版三國》均未寫完。

¹⁰ 泰文原文: “ข้าพเจ้าขอแสดงความขอบคุณต่อสำนักพิมพ์วรรณະวิบูลย์ไว้ในโอกาสนี้... การเขียนหนังสือเป็นสิ่งบริสุทธิ์และได้สะอาดสิ่งเดียวในอาชีพของข้าพเจ้า...”

¹¹ 即不帶有英文翻譯腔。

譯本，以至於讓 *Buppha Nai Kunthi Thong* 偏離了讀者們所熟知的「翻譯文學」的樣貌，隱藏在更深一層的約束其實是意識形態，即他個人對一個作家譯者角色的觀點。由於他不認為自己做了翻譯就不再是作家，就沒有必要隱藏自己的寫作風格，反而選擇將文辭寫得比原文更美，有些地方甚至可用「華麗」形容。他似乎就像看完一句或一段英文原文，再用自己的語言將意思傳達出來，不像其他同時期的譯者或作家譯者如古拉·賽巴蒂、索·谷蜡瑪羅西、妮安·谷蜡瑪羅西那樣基本上追求譯文與原文在文字上和審美上的對等。

接下來，筆者將一一闡述 *Buppha Nai Kunthi Thong* 中有趣的操縱現象。綜觀全書，雅可在譯著中的操縱反映在以下幾個方面：

一、重新分章、調動故事順序

《金瓶梅》是一部章回體小說。每一回的回目是一組對聯，上聯總結回中前半段內容，下聯則總結了後半段內容，訊息量相當大。若將英文本的第一章到第二十章與張竹坡評本進行對比，會發現章節分段大致相同，回目的形式也與中文本一致，如中文本的第八回〈盼情郎佳人占鬼卦 燒夫靈和尚聽淫聲〉英譯成 *She questions the Fates in her Affliction. A Bonze who comes to burn the Soul Tablet overhears Words of Lust*,¹² 可見雖然中間經過德譯本轉譯，英譯本在回目的命名上還是與中文本相近。到了泰譯本，譯者則進行了較大幅度的調整，即將每一個完整內容分成獨立的章節，比如上述的那一回〈盼情郎佳人占鬼卦 燒夫靈和尚聽淫聲〉，到了泰文本就變成了三章，包括〈孤單的潘金蓮〉、〈潘金蓮送禮〉以及〈武松來函〉。泰文本所依據的二十回英文譯本中，共出現以下四種情況：1. 一章英文等於一章泰文，這種情況只出現一次，即英文版第三章 *The Beauty spins a delicate Web behind the Door Curtain. Mother Wang in her Tea Room gossips to good Purpose*¹³ 等於泰文版的第六章〈媒

¹² 值得注意的是，米奧爾英譯本回目中的名詞均為大寫字母開頭，可見受到德文文法的影響。

¹³ 即《泉鶴堂批評第一奇書金瓶梅》的第二回〈俏潘娘簾下勾情 老王婆茶坊說技〉。

人之謀〉；2. 一章英文分成兩章泰文。這種情況出現最多，共十四章；3. 一章英文分成三章泰文，出現四次；4. 一章英文分成五章泰文，這種情況只出現一次。即英文本的第十四章 *Censor Yu upsets a pretty Scheme. Mistress Ping settles Accounts with Doctor Bamboo Hill*，¹⁴ 分成泰文的〈李瓶兒慶生〉、〈真愛需等待〉、〈來自國都的噩耗〉、〈寡婦的哭泣〉以及〈蔣竹山醫生〉。¹⁵

雖然雅可的這種安排從現今講求譯文與原文對等的原則來看，可能會有「不忠」之嫌。然而，在《金瓶梅》泰譯本問世之前，早期的中國章回小說泰譯一般也會操縱原作的故事敘述安排。比如泰國翻譯史上最重要的中國古典文學《三國演義》泰譯本 *สามก๊ก*（讀音：*Samkok*，即「三國」的福建話音，以後均稱為《三國》），也採取同樣的處理方法，將《三國演義》每一回故事重新組織，相關聯的故事把它合併起來，不相關的故事則把它分開，最後原著的一百二十回變成了泰譯本的八十七回（Dilokwanich, 1983, p. 282）。而米奧爾英譯本的原文庫恩德文節譯本，也並不忌諱故事重組的方法，在他的 *Kin Ping Meh* 中間部分屢屢將中文原文三到四回內容合併成德文本一章的內容（Hu, 2012, pp. 61-63）。可見譯者作為原作投胎轉世的接生婆，在接生過程對原作稍動手腳，並不是罕見的現象。

若以勒菲弗爾的理論來分析，雅可之所以採用這種做法，似乎是受到主流詩學的約束所致，但筆者認為未必盡然。雅可將故事的章節縮短，與其說是為迎合主流詩學，倒不如說是為讀者提供方便，使譯文讀起來更加順暢，減輕閱讀負擔罷了。如果真的要找出這種操縱背後的原因，最相關的可能是意識形態因素，亦即雅可個人的自我風格強烈使然，他身為創作者，並不認為翻譯就必須屈服於原文之下，而失去依照個人想法，在沒有損壞原文本意的前提下改寫譯文的權利。

¹⁴ 即《臬鶴堂批評第一奇書金瓶梅》的第十七回〈宇給事劾倒楊提督李瓶兒許嫁蔣竹山〉。

¹⁵ 有關英文版和泰文版章節安排對照，請參考附錄一。

二、性愛內容之翻譯

談到《金瓶梅》，大家最先想到的應該是性愛活動的大膽描寫。然而，期待欣賞到赤裸裸性愛描寫的讀者們讀到泰語譯本時，可能會像筆者第一次拜讀那樣感到有些失望。*Buppha Nai Kunthi Thong* 的性描寫並不大胆，書中人物雲雨的片段偶爾會出現，但卻很文雅，看不出這部小說在中國為何被列入禁書清單。乍看之下，性描寫不甚性感的現象似乎與泰國鑾披汶軍政府時期（約 1947-1957 年）將性愛描寫視為寡廉鮮恥、應受打壓的行為有關。然而，若將 *Buppha Nai Kunthi Thong* 和英譯本 *Chin P'ing Mei* 並列對比，就會發現其實英譯本的性描寫內容本來就很斯文。在翻譯描寫性愛的內容時，雅可已盡量將原文場景完整地呈現出來。

泰譯《金瓶梅》的性愛翻譯分兩種，即依照英文傳達以及譯者自行加入細節。下面舉例說明：

表 1

Buppha Nai Kunthi Thong 性愛片段譯例英泰對照

英文	泰文／中文
Now the two golden clasps have fallen from her tresses,	บัดนี้เป็นทองที่แซมอยู่เหนือเกล้าทั้งคู่ก็หลุดแล้ว 頭上的兩根金釵已經落下，
And the black cloud of her hair lies outspread over the Pillow.	เกศาสยายอันแลดูดำด่าละม้ายกลุ่มเมฆในสันต- กาลก็แผ่สลายเต็มไปทั้งผืนหมอน 猶如雨季烏雲的髮絲散滿整個枕頭。
His vows, deep as the sea and exalted as mountains,	สัจกิริยาของเจ้าหนุ่มที่อ้างไว้เป็นคำภรรจต่อความรัก พึงเกิด ลึกซึ่งเหมือนห้วงมหาสมุทร และยั่งยืน ประดุจโขดขุนเขา 男人對愛的承諾。如海那樣深，如山 那樣永恆。
And the thousand variations of his caress,	แต่ละล้านกลไลมที่เจ้าหนุ่มสรรหามาปรนนิบัตินับ ด้วยร้อยพันประการ 千百個不同撫摸，他試圖讓她開心，

(續下頁)

表 1

Buppha Nai Kunthi Thong 性愛片段譯例英泰對照 (續)

英文	泰文／中文
Banish the last lingering trace of reserve,	ฉันใดเมฆแลหมอกที่ถูกกำจัดให้ปราศสิ้นแล้วจาก ท้องฟ้าเพราะแรงลม 正如天上的雲朵被強風吹散，
As a cloud is driven headlong by the wind.	ฉันนั้นทิฐิและความไว้ตัวของหญิงสาว 女人的自傲與羞澀同樣已蕩然無存。
Overcome by his tender violence	ยามเจ้าหนุ่มตะโถมสวาทจริงอยู่เป็นการหักโหม ทว่ามันเป็นการหักโหมที่หวานชื่น 男人如饑似渴。雖兇猛，也是甜美的。
She utters a cry of bliss, like the song of the goldfinch.	แม้จะคราง ลึกไช้ด้วยความเจ็บปวด หากด้วยความ พอใจเสมือนเสียงกังวานใสของนกคีรีบุณ 女人的呻吟，也是因為滿足而不是痛， 那聲音猶如金絲雀般清脆。
The sweet saliva gathers in her mouth	ไอษฐ์ของนางเดาก็ฟูมฟายอยู่ด้วยฟองน้ำลาย 她的嘴裡溢出了唾沫，
And she thrusts out her tongue in voluptuous pleasure.	นางกระวัดชีวิทออกแลบเลียอยู่ด้วยความพอใจ อันสุดขีด 極度享受地伸出舌頭舔著嘴唇。

(Kuhn, 1947, pp. 64 - 65)

(เม็ยลล์, 2532, pp. 126 - 127)

中文回譯文為筆者自譯

資料來源：作者自行整理。

看到這段泰文譯本，讀者不難察覺譯文是受到英詩的影響，不時出現縮排，詩句間也不押韻，更未按照傳統泰詩的格律來翻譯。如果將這段譯文與英文譯文進行對比，會發現雅可是為了盡量將英文譯文如實傳達出來。原文詩並不重視句尾韻，詩句的長短也不要求統一。泰文的翻譯也同樣採用句尾不押韻，詩句長短不一的方法。

上述詩句在中文原著中是這樣寫的：

羅襪高挑，肩膀上露兩彎新月，金釵斜墜，枕頭邊堆一朵烏雲。

誓海盟山，搏弄得千般旖旎；羞雲怯雨，揉搓的萬種妖嬈。恰恰鶯聲，不離耳畔。津津甜唾，笑吐舌尖。（蘭陵笑笑生，2011，頁 66）

將之與英文版相比，可見雖經由德文版轉譯，英文譯文仍較如實譯出中文原文的意思，只有頭兩句「羅襪高挑，肩膀上露兩彎新月」未譯出。¹⁶

身為一個風流男子，雅可對描寫性的小說頗感興趣，他曾經動手翻譯意大利 14 世紀作家薄伽丘的《十日談》，但由於官方認為該書牽涉到色情內容，具有敗壞風俗之嫌，導致翻譯計劃被迫流產（ຍາໜົມ, 2515, pp. 611-612），最後雅可的《十日談》以短短 33 頁的規模與讀者見面。1945 年 12 月，雅可還曾經藉由一篇散文訴說自己對此事的不滿（ຍາໜົມ, 2556, pp. 167-180）。受限於泰國傳統保守的觀念，他本人創作中，對男女關係的描寫，最多也只有親吻的程度。透過翻譯《金瓶梅》，這位作家終於得以為後人留下些許性感的文字。按照勒菲弗爾的操縱理論來解讀，我們可以說，雅可藉由翻譯來反抗當時社會性保守的意識形態，這一點可從性愛文字的增加看出端倪。遇到米奧爾英文本性描寫比較簡短時，雅可會自行添加一些內容。比如英文本第十四章 *Censor Yu upsets a pretty Scheme. Mistress Ping settles Accounts with Doctor Bamboo Hill*。有一段對西門慶與李瓶兒在床上的描寫，內容如下：

They undressed, snuggling shoulder on the bed, they continued for a time to drink and to play dominoes. (Kuhn, 1947, p. 194)

上述英譯文中兩人並沒有發生性關係，但在泰譯本中卻出現這樣的一段：

¹⁶ 比照庫恩德文節譯本，筆者發現德文本並未刪減「羅襪高挑，肩膀上露兩彎新月」。德文譯文為：Auf seinen Schultern suchen ihre seidenflorbestrumpften Beine Halt, So daß der Doppelbogen ihrer Neumondsichel sichtbar wird (Wang, 2002, p. 69)

ต้นฉบับภาษาอังกฤษบอกให้รู้แต่เพียงว่า :- They undressed, snuggling shoulder on the bed, they continued for a time to drink and to play dominoes. แต่ “บุปผาในภุมณีทอง” นี้จะบอกท่านให้กระจ่างชัดไปกว่านั้น โดยอาศัยความตามลิลิตพระลอว่าดังนี้

เชยชมขู่ปากบ้วน แสนอมฤตรสซ้อน
 สวาทเคล้าคดลึงสม
 กรเกี่ยวกรกอดเกื้อ เนื้อแนบเนื้อโอเนื้อ
 อ่อนเนื้อเอาใจ
 พักตราไสใหม่หมา หน้าแนบหน้าโอหน้า
 หมุ่มหน้าสระสม
 นมแนบนนมมีน้อง ท้องแนบท้องโอท้อง
 อ่อนท้องทรวงสมร (เมียลล, 2532, pp. 346–347)

(英文原文只提到 : They undressed, snuggling shoulder on the bed, they continued for a time to drink and to play dominoes 。但 *Buppha Nai Kuntbi Thong* 將以《帕羅賦》中的詩句為大家展現更清楚的畫面 :

激吻兩相悅，勝飲萬斛泉，愛撫情更酣。
 皓腕纏藕臂，溫柔觸冰肌，堪憐是情侶。
 較勁兩纏鍘，神采自煥然，粉面相偎眠。
 肌膚相與親，胸腹緊貼身，難捨難分離。)

(裴曉睿、熊然，2013，頁 121) (其他由筆者自譯)

《帕羅賦》(ลิลิตพระลอ *Lilit Phra Lo*) 是泰國一部偉大的愛情悲劇作品 (裴曉睿、熊然，2013，頁 2)，故事講述主人公頌國國君帕羅和敵國松國公主姐妹花帕萍、帕芄之間的愛情故事。兩位公主因為聽到帕羅貌美的傳聞而希望與之親近，最後請巫師作法成功把帕羅引到松國與她們幽會。帕羅與兩公主相見後共同度過甜蜜的性愛之歡。然而最後幽歡的秘密洩露，導致三位主人公中箭身亡。《帕羅賦》中大膽的性描寫不

在少數，包括帕羅和帕萍、帕芃的三人雲雨、帕羅兩男僕和帕萍帕芃兩女僕從蓮池中到蓮池畔的性愛。雅可的寫作習慣，是在適當時刻插入泰國古典文學的詩句。他在譯作中仍然沿用這種寫作風格，在上述提到的那篇討論《十日談》的散文中，雅可也引用了《帕羅賦》的雲雨詩詞。雅可對古典詩詞的引用反映出他從事翻譯的自由性與自主性，以及他對英文本的性描寫抱著意猶未盡之憾。

三、內容增刪與改寫

雅可翻譯《金瓶梅》的手法與他在《說書人版三國》的寫作風格類似，即以說書人的身份為讀者講述西門慶及其六個妻妾的故事。雖然不至於先通篇讀完全文再合上書重寫一遍，但比較原譯文後，筆者發現，雅可的策略似乎如同他兒時為批耶八里罕那卡林說故事那樣，一邊看原文，一邊將故事內化到腦中，再用自己的語言說出原文的故事。他譯出的句子內容時而較原文短，時而較原文長，不甚重視與英譯本的風格對等。原文句子的情緒可能平鋪直述，在他的筆下卻變得神采飛揚。以勒菲弗爾理論觀之，雅可對 *Buppha Nai Kuntbi Thong* 的這種操縱反映出他的意識形態，即在他心中，一個作家譯者應扮演甚麼樣的角色。雅可並不嚴格區分創作和翻譯，他對《金瓶梅》所做的，與其說是翻譯，不如說是在以說書人的身分「講述」故事給眾多喜愛他的讀者聽。對原文做出適當的調整，對他而言並無不可。

雅可翻譯《金瓶梅》時，經常使用的一種翻譯策略就是增刪或改寫內容。透過英文本和泰文本的對比，筆者主要發現四類操縱，包括增加原文沒有的字句、刪減原文的字句、對話體改寫成敘述體以及加入古典文學詩詞或個人評論。

首先討論增添字句的手法。據觀察，增添字句的主要目的是為了讓譯者能更加順暢地講述故事，比如英譯本第四章 *On the Magic Mountain she tastes of stolen Joys. In righteous Indignation Little Brother Yuen raises a Tempest in the Tea Room* 中，王婆與潘金蓮的對話：

“Don’t go!” Gold Lotus protested once more, but she did not stir from her seat.

Mother Wang opened the door, and fastened it again from the outside, tying the latch string to the door post. She then sat down outside it and began quickly to spin yarn. (Kuhn, 1947, p. 62)

該文字出現在泰文本的第七章〈茶坊中的天堂〉，譯文如下：

“ไม่เอาละยาย อย่าไปเลย เชื้อฉันเถอะ” บัวคำท้วงหญิงชราจนเสียงหลง ทว่าหาได้มีที่ท่าในอันจะขยับเขยื้อนลุกหนีที่ไม่พอใจประการใดก็หาไม่ ยายแห่งก็มองเห็นรูปการเป็นต่อเข้ามาข้างตัวเช่นนั้น ก็รีบผละผลันออกจากห้องไป และไม่ลืมคล้องสายยูประตูลูกหว้าไว้เสียเป็นที่แน่นอนหนา เสร็จแล้วหญิงชราคนมีความชำนาญในทาง “ชะลอภูเขามาบรรจบกัน” ก็ลงมาปั่นฝ้ายอย่างสบายใจที่ห้องชั้นล่าง (เมียลล์, 2532, pp. 121-122)

「不用了阿婆，不要走！」金蓮喊了一聲，但卻完全沒有離開或不滿的意思。王婆知道事情的發展對自己有利，就立刻走出房外，還不忘把房門拴住。之後這位善於「撮合山」的老婦人就開心心地到樓下紡紗。（筆者自譯）

上面斜體部分是原文所沒有的，譯者為了讓句子之間的銜接更加流暢，選擇增加一些不與原文內容衝突的字詞。除了增添字句之外，雅可有時也會刪減原文的字句。值得一提的是，經過英譯本和泰譯本的對比，筆者發現刪減字句明顯比增加字句的例子少。其中刪減幅度比較大的譯例比如表 2。

表 2 內容出自英文本第十九章，西門慶叫僕人來旺到杭州幫蔡京準備禮物，以便讓自己更容易把其妻宋惠蓮弄到手。文中共有三處刪減，首先來旺的出差時間從英譯本的十一月初變成了泰譯本的十一月。緊接著一句表示作者的介入的子句 “that is, a few days before the date of which we are writing” 也遭刪除。而英文後半部詳細說明西門慶為蔡京準備了

表 2

Buppha Nai Kunthi Thong 內容增刪譯例英泰對照

英文	泰文／中文
<p>In order to effect his purpose he had dispatched Lai Wang to Hangchow at the beginning of the eleventh month – that is, a few days before the date of which we are writing. There he was to have tailored, as a birthday present for Hsi Men’s noble patron, the Chancellor Tsai Ching, a complete wardrobe for every season of the year, from the serpent-embroidered robe of state to the ordinary everyday coat, at a total cost of five hundred ounces of silver.</p> <p>(Kuhn, 1947, p. 274)</p>	<p>จึงเพื่อหวังจะประสงค์สวาทในนางเนียงเซ่งผู้นี้ให้จงได้ ตัวก็วยังได้บอกอุบายใช้ไล่แห่งให้เดินทางไปเมืองฮังโจวแต่เมื่อเดือนสิบเอ็ด เพื่อให้ไปจ้างช่างเสื้อฝีมือดีที่เมืองนั้น ตัดเสื้อแบบราชสำนักลายมังกรสำหรับส่งไปเป็นของขวัญวันแซยิดทานใจเสียงฉัวจิ้ง ณ เมืองโคฟอง เขาได้มอบเงินไปเพื่อการนี้เป็นจำนวนห้าร้อยตำลึง</p> <p>(เมื่อยลส์, 2532, p. 470)</p> <p>(為了得到這位慧蓮小姐的身子，大官人施計派來旺十一月動身到杭州去聘用好手裁縫訂製蟒衣，以便獻給開封府蔡京宰相作生辰禮。西門給來旺隨身帶去了五百兩銀子。</p> <p>——筆者自譯)</p>

資料來源：作者自行整理。

哪些衣服，到了泰文譯本，衣服的數量卻少了許多。英譯本“...a complete wardrobe for every season of the year, from the serpent-embroidered robe of state to the ordinary everyday coat”變成泰譯本的“the serpent-embroidered robe of state”而已。

筆者認為出差時間原譯文的出入或許是因為漏譯。而代表作者介入的那句“that is, a few days before the date of which we are writing”，譯者可能認為多餘，所以決定刪除。然而最後雅可並未將西門慶要送給蔡京的禮物全數譯出，筆者認為有些可惜，因為它也會影響後續發展的內容（英文本第二十三章，蔡太師因收了厚重的禮物而大喜，回報西門慶以官職）。不過值得一提的是，泰文本只翻譯到第十章便已告終。

至於對話體改寫成敘述體的部分，*Buppha Nai Kunthi Thong* 的對話中，雅可時常會將所依據原文的人物對話改寫成敘述體。然而仔細觀察過後，筆者並未看出何時保留對話體，何時將其改寫成敘述體的規律。譯

者在此自由地運用他所偏好的風格，展現出靈活而不受拘束的譯寫策略。

表 3

***Buppha Nai Kunthi Thong* 對話體改寫成敘述體譯例英泰對照**

英文	泰文／中文
<p>One day, as the lad in question was walking the streets with his basket of pears under his arm, he suddenly decided to seek out his patron, Hsi Men. On the way he got into talk with a garrulous fellow, who told him: “Why, if you’re looking for Hsi Men, I can tell you where to find him!” “Where? Please tell me, old Uncle,” said Little Brother Yuen. “Well, he’s carrying on as usual with Lady Gold Lotus. He meets her every day in Mother Wang’s tea room in Purple Stone Street. You go there, my lad, and you’ll find him there for certain!”</p>	<p>ตั้งนั้นอยู่มาวันหนึ่ง เมื่อสุขยกอเทียวได้ขายลูกไม้อยู่ในตลาดจนอ่อนใจแล้ว เขาก็นึกถึงตัวก็ยังผู้ใจดีคนนั้นขึ้นมา จึงออกเทียวตระเวนหา เขาเดินอยู่หลายตลบ แต่ก็ไม่เจอะ วิแหวท่านเจ้าสัวไซหมิงสักที เดินไปเดินมาก็มาเจอเอา ชายปากมากผู้หนึ่งเข้า เขาจึงบอกให้เกียวกู้ว่า บุคคล ผู้ที่เขาเทียวตามหานั้น ทุกวันนี้แอบไปนอนเคล้าเคลีย อยู่กับเมียของบู้ตัวที่ร้านน้ำชาขายแห่งถนนหินม่วงเป็นประจำ ไปหาที่นั่นเถอะคงจะได้พบแน่</p> <p>(เมียลล์, 2532, p. 135)</p> <p>(一天，鄚哥照樣到處賣水果。累了，就突然想起那位大方的大官人，於是到處尋他。在街上晃了好一陣子也沒碰上那位西門富翁，卻遇到了一個多嘴的男子。男子告訴他，他正在找的那位最近老是到紫石街王婆茶坊裡與武大的妻子偷情，到那兒去肯定能找到人。</p>
(Kuhn, 1947, p. 69)	——筆者自譯)

資料來源：作者自行整理。

從上文可看出，右邊的泰譯文把左邊的英文原文重寫了一番，刪掉那位“garrulous fellow”和鄚哥的三句對話，將武一郎和鄚哥一問一答的對話改寫成敘述體，並用譯者的全知口吻將故事總結給讀者看。此外，泰譯文有些地方與英文略有出入，例如那位多嘴男口中的“He meets her every day”，到了雅可口中，就升級成了“นอนเคล้าเคลีย”（親密地躺著，意即發生性關係）。這種情況在 *Buppha Nai Kunthi Thong* 中比較常見，可謂是《金瓶梅》泰譯本另一個重要的特質。

最後討論的是古典文學詩詞或個人評論的增添。雅可作為泰國著名小說家，最喜歡補充的內容之一就是泰國古典文學的相關內容。上述引自《帕羅賦》描述性愛的詩歌便是一個典型的例子。除了那一段之外，整本 *Buppha Nai Kunthi Thong* 還出現不少引自泰國古典文學的詩詞，包括泰國人耳熟能詳的《帕羅賦》、《坤昌坤平》（ขุนช้างขุนแผน *Khun Chang Khun Phaen*）、《帕阿派瑪尼》（พระอภัยมณี *Phra Apaimani*）等古典文學著作。

Buppha Nai Kunthi Thong 第 5 頁，有一處講述西門慶與他那群幫閒的內容：

...เราก็พอจะสรุปพฤติกรรมของพวกเขาเสเพลทั้งสิบนี้ลงได้

ด้วยการอัญเชิญพระราชนิพนธ์อันเกลาถ้อยกระทงหม่อมรัชกาลที่ ๕ มาไว้ให้ท่านพิจารณา ดังนี้

พรรคพวกเกลอพริ้งพริ้ว นั่งแน่นกินเลี้ยงล้อม

เหล้าข้าวอุดม

บรรสารสมสอดคล้อง ฟังแต่คำเพราะพริ้ง

จิตฟุ้งยินดี

การค้าขายเร็ดร้าง เล่นบ่วายว่างว่าง

แต่เข้าจายามดีกนา

ซึ่งน่าจะเป็นสำนวนที่สละสลวยและใกล้เคียงสำนวนเดิมตามต้นฉบับภาษาอังกฤษที่อ้างไว้ดังนี้
“These nine were able to profit greatly by Hsi Men’s generous nature and his fortune encouraging him on every occasion to pass his night in tippling gambling and whoring.” (เมียร์ลด์, 2532, p. 5)

（現引用拉瑪五世陛下的詩總結這十個結拜兄弟的行為。

朋輩齊聚，酒肉鹹集。

歡聲笑語，使我心怡。

荒家棄業，酩酊而歸。

拉瑪五世這首詩應較貼近下面的英文原文：

“These nine were able to profit greatly by Hsi Men’s generous nature

and his fortune encouraging him on every occasion to pass his night in
tippling gambling and whoring.”

——筆者自譯)

在這段譯文中，雅可選擇直接附上英文原文不翻譯，並引用拉瑪五世國王的詩句來概括原文對於西門慶和幫閒們的行為。該段文字的中文原文是這樣寫的：「說這一干共十數人，見西門慶手裡有錢，又撒漫肯使，所以都亂撮哄著他耍錢飲酒，嫖賭齊行」（蘭陵笑笑生，2011，頁12）。經過德文轉譯，再到英文版本，此段內容基本上仍保持不變，即成為：“These nine were able to profit greatly by Hsi Men’s generous nature and his fortune encouraging him on every occasion to pass his night in tippling gambling and whoring”（梅逸爾，2532, p. 4）。然而，一旦經過說書人雅可之口，這段文字便改頭換面，從平鋪直述的描寫，變成了引經據典的暢談，反映出譯者的說書人特質。

上述三首詩收錄在拉瑪五世 1879 年所創作的韻文小說《睡醒賦》（*ลิลิตนิทราชาคริต Lilit Nitthra Chakbrit*）。¹⁷《睡醒賦》的故事源自阿拉伯文學《一百零一夜》中的一個喜劇故事 *Sleeper Awaken*（*จุดจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว, พระบาทสมเด็จพระ, 2554, p. 12*）。賦中的主人公阿布哈三是一個巴格達的富家子弟，將父親留下來的萬貫家財分為兩半，一半拿去投資，另一半用以與友人吃喝玩樂。然而過了一年光景，他就已散盡家財，只好硬著頭皮央求朋友救濟，不料卻處處受拒，讓他對朋友們非常失望。後來阿布靠自己的能力鹹魚翻身，靠經商再度致富，而他的交友原則也徹底改變了。阿布決定只與外地人交一天的朋友，第二天早上就各走各的路，不再繼續來往。一天，巴格達愛捉弄人的國王以外地商人的身份出宮考察，便陰錯陽差與阿布結為朋友，後面發展出一段充滿戲劇色彩的故事。

¹⁷ 《睡醒賦》的泰文標題 *ลิลิตนิทราชาคริต* 是由 *ลิลิต*、*นิทรา* 和 *ชาคริต* 三個字組成，意思分別是：賦、睡覺、睡醒的意思。這個名字來源於故事的情節：阿布遇到巴格達國王後遭國王矇騙，在他的酒中下藥便把他打扮成國王的模樣。而且命令所有人配合演戲，讓阿布醒來時真的認為自己是巴格達的國王。

從上面對於《睡醒賦》的故事介紹可以看出，阿布哈三與西門慶的家世背景和生活方式雷同。引用是用得最多的互文手法，也算是一種描寫詩學（羅選民，2006，頁66）。雅可引用拉瑪五世這段詩句，除了加強他作為說書人善於言辭的特性外，還有助於讓讀者對西門慶和朋友們的行為留下更深刻的印象，算是一個成功的互文引用手法。

雅可曾在《說書人版三國》曹操部分大段為讀者講述二戰時期德國陸軍元帥興登堡的生平（ยาขอบ, 2553, pp. 160-168）。到了並非他個人創作的《金瓶梅》，這位泰國說書人還是忍不住在譯文中發表自己的評論，且看以下這段譯文：

ตั้งแต่ไซหึงเซ่งตัวก็ยิ่งเกิดไปติดเนื้อพึงใจ -- โคมเมียงามนุ่ตัวเข้าวันนั้น
เขาก็ให้มีแต่ความกลัดกลุ้มกระวนกระวายใจตลอดมา ฉันใดเจ้าชายวิหยาสะกำ
รัชทายาทของระตุกระหมั่งกุหนิง เคยถึงกับกินไม่ได้นอนไม่หลับ เพราะเพียงแต่ได้เห็นรูปภาพ
อะนะบุษบา ในครั้งกระโน้น ก็ฉันนั้นกับไซหึงที่กินไม่ได้นอนไม่หลับไปเหมือนกัน (เมียลล์, 2532, p.
87)

（自從西門慶大官人看上了武大的靚麗的妻子後，變得焦躁不安，猶如甲莽古寧之子威亞薩甘王子戀上畫中剛睡醒的卜薩巴一般，寢食難安，徹夜難眠。

——筆者自譯）

西門慶看到美女潘金蓮後寢食難安，可能讓譯者想起以爪哇傳說為底本的泰國古典文學《伊璫》中威亞薩甘王子迷上卜薩巴公主的情景，於是忍不住評論一二。威亞薩甘只因看見卜薩巴的肖像便墜入愛河，無法自拔，發瘋似地央求父母向對方提親，可惜被對方拒絕，最後釀成兩國之間的戰爭，而威亞薩甘王子也在這次戰爭中喪失了性命。雖然威亞薩甘王子並不像西門慶那樣是整部書的男主角，但是一提到這位王子，大家聯想到的就是他對美麗動人的卜薩巴公主的過度迷戀。西門慶對潘金蓮的迷戀雖未引發殃及百姓的戰爭，卻剝奪了武大郎和李外傳的性

命，且最後王婆和潘金蓮遭武松殺害，也算是起因於西門慶對潘金蓮的迷戀。因此，這兩部來自不同國度的文學作品可以說是遙相呼應，具有互文關係。雅可加入的這段評語，有助於讓熟悉《伊璠》的泰國讀者更能體會西門慶的感受。

雅可在《金瓶梅》泰譯本引經據典的操縱手法，無論與同時期問世的文學翻譯作品，還是相近時期的中國明清小說泰譯本相比，都是獨一無二的。然而在其《說書人版三國》，這卻是相當常見的手法，證明雅可並未把自己看成是屈服於原文之下的僕人。在他身上，翻譯與創作並未切分得很清楚，他既是譯者又是作者，既然在意識形態上不覺得自己是單純的傳聲筒，那就不如盡力說故事，以滿足眾讀者喜好，讓讀者享受閱讀的樂趣。

四、保留英文原文

Buppha Nai Kuntbi Thong 另外一項值得注意的特色就是整部書偶爾會出現英文字句，這些英文就是英文版譯文。筆者發現《金瓶梅》泰譯本在這方面並沒有比較固定的規律，以下試就一些有趣的現象分析討論。

《金瓶梅》泰譯本中凡是有新的人物出場，譯者都會在後面加上該人物的英譯名稱。比如第 4 頁這段譯文：

ส่วนนอกนั้นก็ มี จกสิกเหนียน (Chu Shi Nien) ซึ่งเทียนฮวย (Sun Tien Hua) ฮุงหลีซิว (Yuen Li Shou) เสียงตั้งเจียก (Chang Shi-kia) ปกจีเต๋า (Pu Chi Tao) แปะไห่ล่กวาง (Pai Lai Kwang) และ ไร้วเตียงตั้ง (Wu Tien-en) (เมย์ลล์, 2532, p. 4)

(除此之外還有祝實念 (Chu Shi Nien)、孫天化 (Sun Tien Hua)、云理守 (Yuen Li Shou)、常峙節 (Chang Shi-kia)、卜志道 (Pu Chi Tao)、白賚光 (Pai Lai Kwang) 以及吳典恩 (Wu Tien-en)。

——筆者自譯)

上述譯文中的這些人都是第一次在譯文中出現，雅可以泰文字母音譯出他們的名字，並在後面括號中附上米奧爾版本的譯名。筆者認為這種做法與學術寫作相似，而雅可早在《說書人版三國》便已經使用過。¹⁸ 這種手法在同時期的翻譯作品並不普遍，無論是雅可兩位朋友賽巴蒂和古拉瑪羅西的譯作，還是雅可編譯自哈葛德爵士的探險小說《百合娜達》，都並未出現。

除了人名之外，其他專有名詞包括年號（如 Chong Ho epoch）、官名（如 Prefect of Kaifong Fu、Marshal Yang 等）、地名（如 Tsing Ho Hsien、Tung Ping Fu 等），譯者都會附上英文譯文的原文。

值得注意的是，昭披耶帕康（宏）監譯的《三國》在專有名詞音譯上採用的是福建話音（ประพิณ มโนมัยวิบูลย์, 2509, pp. 263-271），而雅可後來撰寫的《乞丐版三國》也沿用了大家已經熟悉的福建話音譯。但是到了《金瓶梅》的泰譯，他所採用的卻是潮州話音，比如：西門慶音譯為 Sai Mueng（泰譯本稱呼西門慶是只剩「西門」兩字，並常以「大官人」的潮州話音 Tua Kua Ying 代稱之）；潘金蓮音譯為 Phua Kim Noei；武松音譯為 Bu Song 等等。我們可以猜測，雅可在處理這些專有名詞音譯時，應該得到了潮州華僑的協助，因為米奧爾的英文本的專有名詞音譯採用的是普通話音，如：Hsi Men、Pan Chin Lien、Wu Sung 等。

除此之外，翻譯詩詞的時候，雅可有時也會附上英文原文。但並非所有的詩詞翻譯都以泰英對照的形式出現。比如泰文本第二章〈打虎英雄——武松〉開頭處描述武松打虎之壯舉的詩歌翻譯，並未附上英文原文，但其他不少詩詞則同時出現英泰文，包括上述已討論的西門慶與潘金蓮性愛的內容以及以下片段：

...ต่อเมื่อเห็นหน้าขึ้นดูที่บานประตูทางเข้าสู่ศาล จึงประสพคำจารึกที่สลักไว้บนบานประตูทั้งสองว่า

In these our spirit grottoes

¹⁸ 雅可曾在《說書人版三國》曹操的部分提到，自己將泰勒《三國演義》英譯本與昭披耶帕康（宏）泰譯本進行對比，釐清小說紛繁複雜的故事，再把它寫成以不同主要角色為中心的故事，算是一種學術活動（ยาขอบ, 2553, pp. 1027-1030）

Time and space are forgot;
Within our magic islands
Pleasure and pain are not

ซึ่งถ้าถอดถ่ายมาเป็นภาษาไทยก็คงจะได้ความว่า

ณ อศรมอันเป็นที่ป่าเพ็ญพรตของเจ้านี้

“กาล” และ “อวกาศ” มิได้มี

ในดินแดนแห่งความศักดิ์สิทธิ์นี้

“ความยินดี แล ยินร้าย” ก็มีได้ปรากฏ (เมียลล์, 2532, pp. 18-19)

(抬頭望向廟門口，兩扇門上刻著以下字眼：

In these our spirit grottoes
Time and space are forgot;
Within our magic islands
Pleasure and pain are not

現將其試譯成泰文如下：

在這幽深的洞穴，

「時」與「空」已無存；

在這神聖的領土，

「喜與怒」亦不出現。

——筆者自譯)

雅可為何要在譯文中加入英文字詞或整首詩，由於他本人並未加以說明，我們不得而知。筆者最多只能判斷出，*Buppha Nai Kuntbi Thong* 雖然是一部譯著，不像《說書人版三國》是這位泰國著名說書人的個人創作，但因為兩者都是雅可僅有的兩部與中國文學密切相關的作品，在諸多藝術表現上也相當類似，比如以說書人的口吻講述故事、經常引經據典、加入個人評論，以及最直觀的保留英文字句。基於這些原因，我們可以斷定這兩部作品密切相關。如果雅可著筆翻譯《金瓶梅》時健康狀

況良好，能夠完成整部或者大部分作品的翻譯，¹⁹或許《金瓶梅》在泰國的「新生命」會更加璀璨光芒。

五、強調突顯自身的措辭風格

雅可是一位文筆出色的作家，他的泰文運用自如，能詩能文。從上述諸多譯例分析來看，其翻譯主張亦十分開放，極具自主性，時不時會改寫原文。雖 *Buppha Nai Kunthi Thong* 是在雅可病危時翻譯的作品，然其中華麗的文句卻不在少數。通篇看來，筆者認為最令人驚歎的是下面表 4 所呈現的這一段：

表 4

Buppha Nai Kunthi Thong 突顯譯者自身的措辭風格譯例英泰對照

英文	泰文／中文
On reaching the temple, they noted the spacious halls, the soaring roofs, the thick and lofty stone walls. Over the entrance portal an inscription of eight golden characters gleamed against a red background. Three winding paths led up to the temple... (Kuhn, 1947, p. 10)	แลถนัดโนเบื่องหน้าโนนก็วิหารใหญ่สูงยอดทะยานโพยมพยับเมฆ แลหลังคาก็ลิบลิวคูติเรกขระง้าขระเง้อมตา แสนจะวิจิตรจำรดไผ่ฟาร์ จำเริญนัก ตัวศาลก็เสลาสลักดลละล้วนหินทั้งแท่งทึบควรจะพึงชม เบื้องบนซุ้มทวารทางเข้าสู่อาศรมก็จำรักจำหลักลายรายด้วยแปดอักขระทอง ยามเมื่อพระสุริยะส่องสาดระดมก็กระทบกระท่อนวะวาวตา ณ ข้างภายใน อาณาบริเวณอาวาสวัดก็เลียวลอลดลัดติดต่อกันด้วยหนทางเดินเป็นสามช่อง... (เม็ยลลร์, 2532, p. 17) (前面清楚地看到高聳入雲的大殿，屋頂上翹看起來很是壯觀。殿身是由厚實並精緻雕刻的石板組成。大門上方刻著八個金字，一旦陽光灑落，就會閃閃發光。廟內有三條蜿蜒的走道。 ——筆者自譯)

資料來源：作者自行整理。

上述描述玉皇廟景色的文字，英文版的特點是用詞生動，比如動詞 *soar*、*gleam* 的使用。第一句 “On reaching the temple, they noted the spacious halls, the soaring roofs, the thick and lofty stone walls.” 後半段並排

¹⁹ 雅可在其文學生涯的一個遺憾是，除了短篇小說之外，他的諸多作品都是未完成的，無論是《十面威風》、《說書人版三國》還是《金瓶梅》譯本。

的“The spacious halls, the soaring roofs, the thick and lofty stone walls”等名詞詞組也相當不錯。

其實米奧爾此段文字可以說是對景色的輕描淡寫，值得一提的是，雖然經過德文轉譯，它還是與中文原文：

殿宇嵯峨，宮牆高聳。正面前起著一座牆門八字，一帶都粉赭色紅泥；進裡邊列著三條甬道川紋。（蘭陵笑笑生，2011，頁17）

在風格上相似，即只是一段一帶而過的描述。然而到了泰文版，譯者雖然把原文的內容依次譯出，在詞語的運用上，卻絲毫看不到英譯文（以及中文原文）風格的痕跡。形式上像散文的這段文字，朗讀起來就會發現它其實是一首「長萊」，即泰國最接近散文體的韻文體裁。長萊的特點是每一句的最後一個音節與下一句的某一個音節押韻，但對詩句的長度沒有特別的要求，每一句的長短也可以不同（กระทรวงศึกษาธิการ, 2533ข, pp. 186-187）。上面這一段譯文筆者只從整首長萊摘出一部分，共七句，現將其畫成示意圖如下：

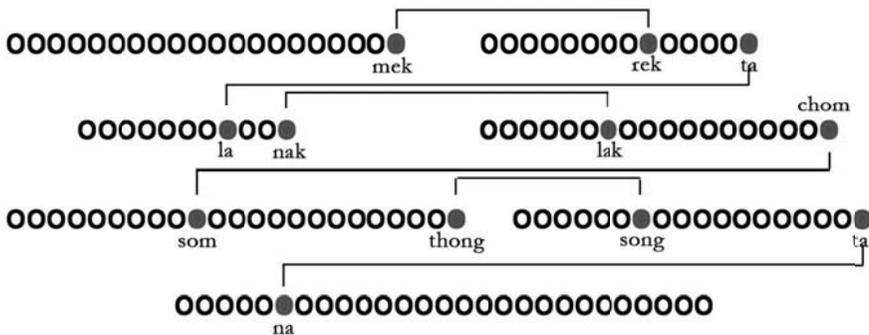


圖1 七句長萊押韻示意圖

資料來源：作者自行整理。

這段長萊的第一句最後一個音節“mek”與第二句第九個音節“rek”押韻；第二句最後一個音節“ta”與第三句第八個音節“la”押韻；第三

句最後一個音節“nak”與第四句中第七個音節“lak”押韻；第四句的最後一個音節“chom”與第五句中的第十個音節“som”押韻；第五句最後一個音節“thong”與第六句中第七個音節“song”押韻；最後，第六句最後一個音節“ta”與第七句中的第六個音節“na”押韻。

除了將英文散文轉換成韻文之外，這七句長萊在選詞上也顯示出譯者的匠心獨運。其中在重音與輕音²⁰的排列上極為出色。文筆極佳的雅可使這首長萊朗讀起來很有節奏感，令人讚歎。下面列舉一些在音韻上突出的部分加以說明：

表 5

Buppha Nai Kunthi Thong 音韻美例子

第一句的最後 8 音節	ยอดทะยานไพยมพยับเมฆ
讀音	yod - tha - yan - pha - yom - pha - yap - mek
輕重音排列	重 - 輕 - 重 - 輕 - 重 - 輕 - 重 - 重

資料來源：作者自行整理。

「長萊」在音色上並沒有固定的要求，但雅可這一小句譯文在輕重音的安排上卻非常整齊，反映出他高超的泰語能力，也為讀者帶來唯美的音韻體驗。從這點可以看出，對於雅可而言，一部好的作品先決條件是故事必須好看，語言也要靚麗唯美。按照勒菲弗爾的理論，他這種主張應屬於意識形態範疇，也就是說，因為他覺得好的文學必須語言優美，那麼使用自身的詩學風格，儘管與原文風格不完全相符，也未必淪為不當之舉。

除了輕重音的使用之外，這段譯文另一種音韻美在於子音的重疊使用。如最後一句中間的：เลี้ยวลลลลลลลล (liaw - lort²¹ - lot - lat) 這四個連著

²⁰ 泰國韻文講求音美，而音美的營造主要從音節的輕重音達成，這裡的「輕音」指的是由短元音組成、且沒有尾音的音節，如：ka、pha、ya 等；其他則是重音。

²¹ 由於皇家學院關於泰文詞羅馬化的規定不區分詞的長短音，故筆者在此做了改動，把本應音譯成“lot”改為“lort”，以便與後面的音節“lot”區分。

的音節子音均為 /l/ 音。

雅可喜歡並列讀音相近的詞，以增加文字的音韻美（กรรณิการ์ ฤทธิเดช, 2522, pp. 283–284）。在《金瓶梅》的泰譯本中，他顯然還是採用了自己擅長的寫作風格。這首長萊多次出現由兩個發音相近的詞所組成的詞組，例如 โยมพยับ/pha-yom/+/pha-yap/、พระเจ้าพระเจียม/cha-ngam/+/changueam/、เสลาสลัก/sa-lao/+/sa-lak/、จำรึกจำหลัก/cham-ruek/+/cham-lak/、กระทบกระทอน/kra-thop/+/kra-thon/ 等，再度顯示了雅可並不把創作和翻譯區隔開來的個人主張。他自由地依循個人備受稱讚的詩學審美，將自己擅長的措辭風格運用在譯作上。

伍、結論

蘭陵笑笑生章回體小說《金瓶梅》在明代嘉靖、萬曆年間問世，三百多年後為泰國文壇大家雅可編譯成泰文。這個經中一德一英一泰的文本譯程對最後產出的泰文譯本 *Buppha Nai Kunthi Thong* 帶來的影響有哪些，仍需進一步追溯理清。本文先從作家雅可作為一個與眾不同的譯者對《金瓶梅》的操縱切入，透過泰譯文與英文原文的對比分析，主要發現五種操縱現象，包括重新分章及調動故事順序、改動性愛內容、增刪與改寫內容、保留英文原文以及強調突顯自身的措辭風格。

這些操縱手法當中，除了保留英文原文之外，都曾在早期泰譯文學中出現。曼谷王朝初期 1807 年完成的《三國演義》泰譯本也出現章節上的不同、對話體改為敘述體以及譯文最終潤飾者將譯文美化的現象（Dilokwanich, 1983, pp. 283-285; วีนฤทัย สัจจพันธุ์, 2525, p. 120）。雅可之所以在泰國文壇享譽盛名，依靠的是他那部模仿泰譯中國歷史小說的《十面威風》。²² 雖然相隔了一百多年，但中國歷史小說的翻譯直到二十世紀三〇年代，基本上依然承襲了昭披耶帕康（宏）《三國》之詩學風格（วินัย

²² 《十面威風》以《三國》為標本最直觀的一點是，與《三國》一樣，整部書從未出現過一次引號。

ฤๅไน, 2554, p. 153) , 雅可個人也是《三國》迷, 在創作或翻譯時受其影響不無可能。至於保留原文的特點, 雅可則沿用了自己的成功著作《說書人版三國》的做法。

筆者認為, 雅可之所以對原文進行這樣的改寫, 是因為他並未將創作和翻譯兩種活動嚴格區分。作家雅可將《金瓶梅》英文本翻譯成泰文, 是為了將一本好書介紹給他親愛的讀者們。這裡的「讀者」指的是喜愛作家雅可的讀者, 而非喜歡看中國小說的讀者。雅可於 1954 年 9 月 2 日寫下的譯者序的最後三段文字, 印證了筆者的看法。

“และโอกาสนี้ ข้าพเจ้าขอเสนอเรื่องที่ดีมาใจต่อท่านผู้อ่านทั้งหลายด้วย --
อธิษฐานเกิด — ท่านผู้อ่าน ผู้กอบเมตตาจิตต่อข้าพเจ้าทั้งหลาย หากบุญที่เราได้เกิดมาร่วมกันในชาตินี้ ขอได้เมตตาแก่ “นักเขียน” คนนี้ — คนที่ไม่เป็นภัยต่อการคบหาสมาคมของใครเลย ข้าพเจ้าหากินใส่ปากใส่ท้องอยู่ตราบทุกวันนี้ก็ด้วยอาศัยวิชาชีพติดตัวชิ้นเดียววันที่มีอยู่ จะชีวิตทุกข์ยากแต่ก็นำผยองเกียรติมิใช่หรือ
ครั้งนี้ข้าพเจ้าขอเสนอ “บุปผาในกมลชาติทอง” ซึ่งก็คือ Chin P'ing Mei หรือ กิมปังบ๊วย วรรณคดีจีนอันเลื่องชื่อเล่มนั้น — เล่มที่ข้าพเจ้าได้อ่านแล้วนั่นเอง” (ยาขอบ, 2532, 無頁碼)

(藉此機會, 我要向大家介紹這本令我陶醉的作品……)

許個願吧, 我的讀者們, 我的恩人們。希望各位能夠繼續支持我這個「作家」, 我這個從未傷害誰, 只願憑著自己獨有的能力賺錢糊口的作家。不管辛苦還是幸福, 我都將以從事這個職業而自豪。

此次, 我向大家推薦這本 *Buppha Nai Kunthi Thong*, 也就是讓我深深感動的中國著名文學作品《金瓶梅》。

——筆者自譯)

雅可讀到了 *Chin P'ing Mei*, 因此希望向一直支持他的「讀者們」講述這個令他感動萬分的故事。*Buppha Nai Kunthi Thong* 是透過著名作家雅可的妙筆在泰國文壇留名。譯文中, 雅可扮演了說書人的角色, 正在賣命地、津津有味地為他的聽眾講述這來自中國古代的故事。無論是翻譯

還是寫作，雅可都堅持使用自己的詩學風格。

如果我們同意勒菲弗爾對於翻譯與改寫的看法，相信譯者在翻譯的過程中往往會受到干擾的話，那麼干擾著雅可翻譯《金瓶梅》的主要因素，就是他對自己作為一個從事翻譯的作家應扮演的角色，以及對於文學作品性描寫所持有的意識形態。前者是他個人的動機，後者則受到主流意識形態約束所做的反抗。對於一個作家在從事翻譯時應該扮演什麼樣的角色，從以上的分析我們可以看出，雅可認為一個作家譯者有權利操縱譯文，將自己的寫作風格應用在其中，以突顯出他在譯文中的存在，依照自己對於好文學的定義改寫譯文。至於文學作品中性描寫的意識形態，雅可也有自己的一套定見。對雅可而言，文學作品出現一定尺度的性描寫並不是淫穢，而是一種藝術（พรหม, 2556, p. 173）。因此他在譯文添加了與英文原文更為性感的內容。²³ 作為一個作家譯者，他不受泰國當時對於翻譯的主流詩學的約束，仍然堅持注入自己獨樹一格的譯寫風格，而他對《金瓶梅》泰譯本獨到風格的操縱，也使得這部譯作迄今仍在泰國流傳，持續受到讀者的喜愛。

雅可身為創作者，即使是翻譯作品，也發揮了創作精神對原作進行改寫，這或許不符合現在我們對於翻譯的定義，但是不可否認他確實讓泰文讀者認識了《金瓶梅》這部偉大作品。筆者希望這篇研究論文能讓廣大的華語學界知道此人和此作的存在，讓更多的人對他產生興趣，與他的作品和譯著展開對話，不斷延長其人其作的生命，不斷擦出亮眼的火花。

²³ 當然，由於雅可所接觸的《金瓶梅》是經過淨化的版本，如果他手上拿到的是芮效衛不經刪減的英文譯本，他會如實譯出，還是與泰國社會當時的性保守意識形態妥協，動手刪減某些尺度過大的性愛內容，以便不違背自己對於何種性描寫是藝術的觀念，這是一個有趣但在歷史上無解的問題。

參考文獻

中文文獻

- 吳瓊（2002）。《三國演義》在泰國。清明小說研究，4，94-103。
- 林卓君（2013）。舌尖上的食色中國：析論《金瓶梅》兩譯者飲食翻譯策略（未出版之碩士論文）。國立臺灣師範大學，臺北。
- 徐菊清（2013）。贊助對臺灣文學英譯的發展與傳介之影響。編譯論叢，6（1），1-32。
- 黃粉保、張建佳（2007）。論《金瓶梅》英譯本的「得」與「失」。雲夢學刊，28（5），145-147。
- 裴曉睿、熊然（2013）。《帕羅賦》翻譯與研究。北京：北京大學出版社。
- 鄭怡庭（2013）。原汁原味還是走味？——論 Clement Egerton 與 David Roy 英譯《金瓶梅》中的鹹溼描寫。載於陳益源（主編），2012年台灣金瓶梅國際學術研討會論文集（頁593-634）。臺北市：里仁。
- 羅選民（2006）。互文性與翻譯（未出版之博士論文）。嶺南大學，香港。
- 蘭陵笑笑生（2011）。皋鶴堂批評第一奇書金瓶梅（上冊）。長春：吉林大學出版社。

英文文獻

- Dilokwanich, M. (1983). *Samkok: A study of a Thai adaptation of a Chinese novel* (Unpublished doctoral dissertation). University of Washington, Washington.
- Kuhn, F. (1947). *Chin P'ing Mei: The adventurous history of Hsi Men and his six wives* (B. Miall, Trans.). New York: Putnam. (Original work published 1930)
- Lefevere, A. (2004). *Translation, rewriting and the manipulation of literary fame*.

Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Luo, J. (2014). Translating *Jin Ping Mei*: A preliminary comparison of *The Golden Lotus* and *The Plum in the Golden Vase*. *Perspectives*, 22 (1), 56-74.

Munday, J. (2012). *Introducing translation studies*. New York: Routledge.

德文文獻

Hu, Y. (2012). *Franz Kuhn und seine Romanübersetzung Kin Ping Meh – Eine Analyse aus der Perspektive der Polysystemtheorie* (Unpublished Master's thesis). Shanghai International Studies University, Shanghai.

Wang, S. T. (2002). *Kin Ping Meh oder die abenteuerliche Geschichte von Hsi Men und seinen sechs Frauen* (F. Kuhn, Trans.). Frankfurt, Main & Leipzig: Insel. (Original work published 1695)

泰文文獻

กรรณิการ์ ฤทธิเดช. (2522). *วิเคราะห์เรื่องสั้นของยาขอบ (ปริญาณานิพนธ์มหาบัณฑิต)*. มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ, คณะศึกษาศาสตร์.

กระทรวงศึกษาธิการ. (2533ก). *หนังสือเรียนภาษาไทย ท 305 ท 306 ชุด ทักษะสัมพันธ์ เล่ม 3*. กรุงเทพฯ: ศูนย์พัฒนาหนังสือ.

กระทรวงศึกษาธิการ. (2533ข). *หนังสือเรียนภาษาไทย ท 503 ชุด วรรณสารวิจักษณ์ เล่ม 3*. กรุงเทพฯ: ศูนย์พัฒนาหนังสือ.

กุหลาบ มัลลิกะมาส. (2525). *ความรู้ทั่วไปทางวรรณคดีไทย*. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

กุหลาบ สายประดิษฐ์. (2504). ในคัคนานต์แห่งวรรณกรรมไทย ได้สูญเสียเอกอินทรียี่ปัดัวหนึ่ง. ใน *ยาขอบอนุสรณ์* (น. 67 – 80). กรุงเทพฯ: แพร่พิทยา.

จุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว, พระบาทสมเด็จพระ. (2554). *ลิลิตนิทราชาคริต (พิมพ์ครั้งที่ 2)*. นนทบุรี: วิสคอม.

ช่วย พูลเพิ่ม. (2532). จากสำนักพิมพ์. ใน *บุปผาในกุ่มที่ทอง (ไม่มีเลขหน้า)*. กรุงเทพฯ: ดอกหญ้า.

ช่วย พูลเพิ่ม. (2537). บทส่งท้าย. ใน *สามก๊กฉบับวณิชก เล่ม 3 (พิมพ์ครั้งที่ 16, ล. 1-3, น. 353 – 366)*. กรุงเทพฯ: ดอกหญ้า.

ช่วย พูลเพิ่ม. (2551). รู้จักยาขอบ. ใน *รักแท้ รวมเรื่องสั้นอันเป็นที่รัก (พิมพ์ครั้งที่ 2, น. 433 – 459)*.

- กรุงเทพฯ: แพรวสำนักพิมพ์.
- ช่วย พูลเพิ่ม. (2555). คำนำสำนักพิมพ์. ใน *สามก๊กฉบับเจ้าพระยาพระคลัง* (หน) (พิมพ์ครั้งที่ 2, ล. 1-2, น. (3) - (8)). กรุงเทพฯ: แสงดาว.
- ประกาศ วัชรภรณ์. (2543). ‘*สุภาพบุรุษ*’ นักประพันธ์. กรุงเทพฯ: ดับเบิ้ลนายน์.
- ประพิณ มโนมัยวิบูลย์. (2509). *สามก๊ก: การศึกษาเปรียบเทียบ*. (วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต). จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, คณะอักษรศาสตร์, แผนกวิชาภาษาไทย.
- ผ่องพรรณ ลวนานนท์. (2520). *ชีวประวัติและการประเมินคุณค่าผลงานวรรณกรรมเรื่องสำคัญๆ ของ “ยาขอบ” (โชติ แพร่พันธุ์)* (วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต). จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, คณะอักษรศาสตร์, แผนกวิชาบรรณารักษศาสตร์.
- เม็ยลล์, เบอร์นาร์ด. (2532). *บุปผาในกุดสีทอง* (โชติ แพร่พันธุ์, ผู้แปล). กรุงเทพฯ: ดอกหญ้า (ต้นฉบับพิมพ์ปี 1947).
- ยาขอบ. (2515). *รวมอมตะนิยาย*. กรุงเทพฯ: ผดุงศึกษา.
- ยาขอบ. (2532). คำนำ. ใน *บุปผาในกุดสีทอง* (ไม่มีเลขหน้า). กรุงเทพฯ: ดอกหญ้า.
- ยาขอบ. (2552). *ผู้ชนะสิบทิศ* (ล.1-2). กรุงเทพฯ: แสงดาว.
- ยาขอบ. (2553). *สามก๊กฉบับวณิพก* (ล.1-2). กรุงเทพฯ: ศรีปัญญา.
- ยาขอบ. (2556). *ยาขอบ รวมวรรณกรรมฉบับย่อและผลงานหาอ่านยาก*. กรุงเทพฯ: พีรiform.
- วินัย สุจพันธ์. (2525). *อิทธิพลวรรณกรรมต่างประเทศในวรรณกรรมไทย*. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- วิทยากร เชียงกุล. (2541). *หนังสือดี 100 เล่มที่คนไทยควรอ่าน*. สืบค้นจาก www.rsu.ac.th/soc/corner1.html
- วินัย สุจพันธ์. (2554). วิวัฒนาการวรรณกรรมจีนในภาษาไทย ตั้งแต่ พ.ศ. 2411 – 2475 (ตอนที่ 2). *วารสารจีนศึกษา* 4 (4): 131–176.
- ส. พลายน้อย. (2547). *ยาขอบ*. กรุงเทพฯ: ศรีปัญญา.
- สด กุระโรหิต. (2504). 73 ปีของมิตรภาพ. ใน *ยาขอบอนุสรณ์* (น. 51-66). กรุงเทพฯ: แพรวพิทยา.
- เสถียร จันทิมาธร. (2524). *สายธารวรรณกรรมเพื่อชีวิตของไทย*. กรุงเทพฯ: สำนักคิดพัฒนาธรรม.

附錄一：《金瓶梅》Bernard Miall 英譯本和
雅可泰譯本的章節對照表

<i>Chin P'ing Mei</i>	<i>Buppha Nai Kunthi Thong</i>
In the Gladness of his Heart Hsi Men froms the Company of Ten. Wu Sung meets his Brother's Wife with Cool Reserve	1. คำสาบาน ณ ศาลเจ็กเขียนฮ่องเต้ (玉帝廟之結義) 2. บู้ซังผู้ฆ่าเสือ (殺虎英雄武松) 3. บู้ตัวคนเมียงาม (美人的丈夫——武大)
The Beauty spins a delicate Web behind the Door Curtain. Mother Wang in her Tea Room gossips to good Purpose	4. น้องแก้ว – พี่สะใภ้ (小叔和嫂子) 5. เจ้าสัวหนุ่มต้องเสน่ห์ (年輕座山迷上貌美姑娘)
Mother Wang pockets her Reward for Matchmaking. Her Cunning Procures forbidden joys for our Libertine	6. ขูบายแม่สื่อ (媒人之謀)
On the Magic Mountain she tastes of stolen Joys. In righteous Indignation Little Brother Yuen raises a Tempest in the Tea Room	7. สวรรค์ในร้านน้ำชา (茶坊中的天堂) 8. ความลับรั่วไหล (秘密外露)
Little Brother Yuen devises a Plan to detect the amorous Pair. Wu Ta swallows a poisonous Potion and comes to a sorry End	9. แผนการเจ้าชู้ (風流計謀) 10. ฆ่าตัวเพื่อเอาเมีย (殺夫取妻)
Hu Kiu allows himself to be corrupted and deceives the Gods. Mother Wang, a busy Go-Between, gets a wetting	11. ฮั่วท้อเก้าผู้ซันสุดรศพร (驗屍員何九) 12. ความลับที่เปิดเผย (暴露的秘密)
She questions the Fates in her Affliction. A Bonze who comes to burn the Soul Tablet overhears Words of Lust	13. พักกิมเนี่ยว่าเหว่ (孤單的潘金蓮) 14. ของขวัญจากนางบัวคำ (潘金蓮送禮) 15. สารจากบู้ซัง (武松來函)
The two secretly enter into Wedlock. Laboring under a Misapprehension, Wu Sung slays the Agent Li	16. แม่หน่ายคนที่ห้าของไซเหม็งเซ่ง (西門慶的第五房) 17. บู้ซังฮาละวาด (武松大鬧)

(續下頁)

<i>Chin P'ing Mei</i>	<i>Buppha Nai Kunthi Thong</i>
The Champion of Justice is banished to Meng Chou. Wives and Concubines divert themselves in the Water Pavilion	18. บู่ซึ่งต้องโทษ (武松受罰) 19. ไชเหม็งเซ่งฉลลงชัย (西門慶慶祝勝利)
Gold Lotus incites Hsi Men to chastise Snowblossom. Hsi Men deflowers Cinnamon Bud	20. แค้นของบัวคำ (金蓮之仇) 21. ฮวยจือฮือเสียงใต้ะ (花子虛宴請)
Gold Lotus abandons herself to a Slave. Astrologer Liu aids her with his Magic and does a good Stroke of Business for himself	22. ลำไฟของพั่วกิมเน้ย (潘金蓮外遇) 23. บัวคำทำเสน่ห์ (金蓮施媚)
Mistress Hua casts unseen Threads over the Wall. The Handmaid Pear Blossom spies through a Chink in the Window	24. เพื่อนเรา – เผาเรือน (朋友·偷妻) 25. สัจญญาสามข้อของไชเหม็งเซ่ง (西門慶的三條諾言)
Chagrin carries off Brother Hua. At the Lantern Show five Beauties divert themselves on a Balcony	26. เพื่อนเก่า – เมียรัก (老友·愛妻) 27. สารท "ตงชิว" ที่เซ็งฮ้อ (清河中秋節)
Censor Yu upsets a pretty Scheme. Mistress Ping settles Accounts with Doctor Bamboo Hill	28. ฉลลงวันเกิดนางลีบั้ง (李瓶兒慶生) 29. รักที่แท้ต้องอดทน (真愛需容忍) 30. ข่าวย้ายจากเมืองหลวง (來自國都的噩耗) 31. ม่ายสาวกำสรวล (寡婦的哭泣) 32. หมอเด็กกัง แพทย์ผู้ชำนาญโรค (好手醫生蔣竹山)
Gold Ingots induce Chancellor Li to save the House of Hsi Men from Ruin. Gold Lotus leads young Chen astray	33. อาญากรผู้ค้าหัวพันตำลึงทอง (罪犯值千金) 34. ไชเหม็งเซ่งพันคดี (西門慶脫身) 35. เขยหนุ่ม-เม้ยสาว (年輕女婿遇上年輕岳母)
Grass Snake and Road Rat administer a Thrashing to Doctor Bamboo Hill. Mistress Ping is inflamed with a renewed Passion for Hsi Men	36. หมอเด็กกังต้องวิบัติ (竹山醫生遇難) 37. วิวาห์วิวากของนางฮวยลีบั้ง (李瓶兒的風雨婚禮)

(續下頁)

<i>Chin P'ing Mei</i>	<i>Buppha Nai Kuntbi Thong</i>
The Fool exhibits his Bride to hilarious Feasters. In the House of Joy Jealousy drives him into a Frenzy	38. ฟ้าสว่างหลังพายุฝน (雨後天晴) 39. "สีป้ง-ไซหมิง" เดือดกินเสียง (李瓶兒和西門的喜宴) 40. รักแท้-รักเทียม (真情假愛)
Moon Lady pours Tea made with fresh snow. Beggar Ying conveys an Inviation from the Flower Garden	40. รักแท้ – รักเทียม (真情假愛) 41. ตัวเจ็เป็นข่าว (大姐傳緋聞)
Lotus Petal carries on an amorous Intrigue Hsi Men. Gold Lotus spies upon them in the “Grotto of Hidden Spring”	42. สาวใช้ต้องประสงค์ (稱心女傭) 43. เล่นหึงนางสาวใช้ (女傭的魅力)
While in his Cups Lai Wang talks himself into Perdition. Lotus Petal swallows Shame and hangs herself twice	44. สามีนคนเคราะห์ร้าย (倒楣的丈夫) 45. กลับบัวใช้บาป (蕙連的報應)

附錄二：本論文泰文文獻英文資訊

作者泰文名字	作者名字 音譯	文獻泰文名稱	文獻名稱讀音	文獻名稱英譯
กรณีการ์ ฤทธิเดช	Kannika Ritthidet	วิเคราะห์เรื่องสั้นของยาขอบ*	<i>Wibbro ruangsana klong Yakhob</i>	<i>An analysis on Jacob's short stories</i>
กุลลาบ มัลลิกะมาส	Kulap Mallikamat	ความรู้ทั่วไปทางวรรณคดีไทย	<i>Khvamru thuapai thang wannakbadi thai</i>	<i>General knowledge on Thai literature</i>
กุลลาบ สายประดิษฐ์	Kulap Saipradit	ในคณานต์แห่งวรรณกรรมไทย ได้สูญเสียนกอินทรียไปตัวหนึ่ง ใน ยาขอบอนุสรณ์	Nai khakkanan haeng wannakam thai dai sunsia nok insi pai tua nueng In Yakhob anuson	Now the w orld of Thai literature has lost an eagle In Remembering Jacob
พระบาทสมเด็จพระจุ จอมเกล้าเจ้าอยู่หัว	His Majesty King Chulalongkorn	ลิลิตนิทราชาคริต	<i>Lilit nithra chakbrit</i>	<i>Sleeping and Waking Lilit</i>
ช่วย พูลเพิ่ม	Chuai Phunphoem	จากสำนักพิมพ์ ใน บุปผาในกุนทีทอง	Chak Samnakphim In Buppha nai kuntbi thong	From the publisher In <i>Flowers in a golden vase</i>
ช่วย พูลเพิ่ม	Chuai Phunphoem	บทส่งท้าย ใน สามก๊กฉบับวิพาก เล่ม 3	Bot song thai In <i>Samkok chabap naniphok lem sam</i>	Afterword In <i>A minstrel's Three Kingdoms 3</i>
ช่วย พูลเพิ่ม	Chuai Phunphoem	รู้จักยาขอบ ใน รักแท้ รวมเรื่องสั้นอันเป็นที่รัก	Ruchak Yakhob In <i>Rak tae: ruam ruangsana an pen thirak</i>	Knowing Jacob In <i>True love: Jacob's most beloved short stories</i>
ช่วย พูลเพิ่ม	Chuai Phunphoem	คำนำสำนักพิมพ์ ใน สามก๊กฉบับ เจ้าพระยาพระคลัง (หน)	Khamnam samnakphim In <i>Samkok chabap chaophraya phrakblang (hon)</i>	Editor's preface In <i>Three Kingdoms, translated by Chaophraya Phrakblang (Hon)</i>
ประกาศ วัชรารักษ์	Prakat Watcharaphon	'สุภาพบุรุษ' นักประพันธ์	' <i>Suphaphurui</i> <i>nakpraphan</i>	The 'Gentlemen' writers
ประพิน มโนวิบูลย์	Prapin Manomaivibool	สามก๊ก: การศึกษาเปรียบเทียบ*	<i>Samkok: kan suksa priapthiap*</i>	<i>Three kingdoms: a comparative study*</i>

(續下頁)

作者泰文名字	作者名字 音譯	文獻泰文名稱	文獻名稱讀音	文獻名稱英譯
ผ่องพรรณ ลวนานนท์	Phongpharn Lawananont	ชีวประวัติและการประเมิน คุณค่าผลงานวรรณกรรม เรื่องสำคัญๆ ของ “ยาขอบ” (โชติ แพร่พันธุ์) *	<i>Chivaprawat lae kan pramoen kbunkha phon-ngan wannakam rueang samkhan samkhan kbong “yakhob” (chot phaephan)*</i>	<i>Life and evolution of major literary works of “Jacob” (Chote Praephan)*</i>
เบอร์นาร์ด เมียลล์	Bernard Miall	บุปผาในกานท์ทอง	<i>Buppha nai kunthi thong</i>	<i>Flowers in a golden vase</i>
ยาขอบ	Jacob	รวมอมตะนิยาย	<i>Ruam Ammata Niyai</i>	<i>A collection of classic fiction</i>
ยาขอบ	Jacob	คำนำ ใน บุปผาในกานท์ทอง	<i>Khamnam In Buppha nai kunthi thong</i>	Foreword In <i>Flowers in a golden vase</i>
ยาขอบ	Jacob	ผู้ชนะสิบทิศ	<i>Phu chana sip thit</i>	<i>The great conquerer</i>
ยาขอบ	Jacob	สามก๊กฉบับวณิพก	<i>Samkok chabap waniphok</i>	<i>A minstrel's Three Kingdoms</i>
ยาขอบ	Jacob	ยาขอบ รวมวรรณกรรมฉบับย่อและ ผลงานหาอ่านยาก	<i>Yakhob ruam wannakam chabap yo lae phon-ngan ha-an yak</i>	<i>Jacob's short stories and other less-known works</i>
รีนฤทัย สัจจพันธุ์	Ruenruethai Satchaphan	อิทธิพลวรรณกรรมต่างประเทศ ในวรรณกรรมไทย	<i>Itthiphon wannakam tang prathet nai wannakam thai</i>	<i>Influences of foreign literary works on Thai literature</i>
วิททยากร เชียงกุล	Witthayakon Chiangkun	หนังสือดี 100 เล่มที่ คนไทยควรอ่าน**	<i>Nangsue di roi lem thi kbonthai khuan an**</i>	<i>100 Good books that Thai people should read**</i>
วินัย สุกใส	Winai Suksai	วิวัฒนาการวรรณกรรมจีนใน ภาษาไทย ตั้งแต่ พ.ศ. 2411-2475 (ตอนที่ 2) ใน วารสารจีนศึกษา 4 (4)	Wiwatthanakan wannakam chin nai phasathai tangtae poso 2411-2475 (ton thi song) In <i>Warasarn chin suksa 4 (4)</i>	Development of Chinese Literature in the Thai language between 1868 and 1932, Part II In <i>Journal of Chinese Studies 4 (4)</i>

(續下頁)

作者泰文名字	作者名字 音譯	文獻泰文名稱	文獻名稱讀音	文獻名稱英譯
กระทรวงศึกษาธิการ	Ministry of Education	หนังสือเรียนภาษาไทย ท 305 ท 306 ชุด ทักษะสัมพันธ์ เล่ม 3	<i>Nangsue rian phasa thai to 305 to 306 chut thaksa samphan lem 3</i>	<i>Thaksa Samphan Volume 3, a course book in Thai for compulsory secondary school courses T305 and T306</i>
กระทรวงศึกษาธิการ	Ministry of Education	หนังสือเรียนภาษาไทย ท 503 ชุด วรรณสารวิจักษณ์ เล่ม 3	<i>Nangsue rian phasa thai to 503 chut wannasan wichak lem 3</i>	<i>Wannasan Wichak Volume 3, a course book in Thai for compulsory secondary school course T503</i>
ส. พลายน้อย	So Phlainoi	ยาขอบ	<i>Yakbop</i>	<i>Jacob</i>
สด กุรมะโรหิต	Sot Kuramarohit	73 ปีของมิตรภาพ ใน ยาขอบอนุสรณ์	<i>73 pi khong mittrapap In Yakbop anuson</i>	<i>73 years of Friendship In Remembering Jacob</i>
เสถียร จันทิมาทร	Sathian Chantimaton	สายธารวรรณกรรมเพื่อชีวิต ของไทย	<i>Saitban wannakam puea chivit khong thai</i>	<i>History of Thai leftist literature</i>

* 未出版之碩士論文

** 網站資訊

臺灣大專校院翻譯課程師資及 教師教學目標之研究

陳子瑋 林慶隆 彭致翎 林俊宏 何承恩

本研究探討臺灣大專校院教師對於翻譯課程教學的觀點，調查範圍廣納全臺開設翻譯課程之大專校院系所，研究透過電子、紙本問卷調查及焦點團體訪談方式進行。臺灣 101 學年度 175 所大專校院中，計有 112 個系所開設翻譯相關課程，總課程數達 1,055 門。研究結果發現，授課教師以專任助理教授為最多，且多為大班課程。由於學生人數過多，硬體資源缺乏，加上為配合學校，中文母語教師常需支援譯入外語之課程，致使教師面臨不少困境。課程目標方面，教師需針對學生程度調整，因而雖名為翻譯課程，但多數教師仍以培養學生外語能力為主，除了翻譯研究所層級，鮮少能真正訓練翻譯技巧，培育專業譯者。

關鍵詞：翻譯課程、口譯、筆譯

收件：2016年4月29日；修改：2016年6月27日；接受：2016年7月1日

陳子瑋，國立臺灣師範大學翻譯研究所副教授，E-mail: d9425@ntnu.edu.tw
林慶隆，國家教育研究院編譯發展中心研究員，E-mail: cllin@mail.naer.edu.tw
彭致翎，國家教育研究院編譯發展中心副研究員，E-mail: chiling@mail.naer.edu.tw
林俊宏，輔仁大學跨文化研究所講師，E-mail: gitioscar@gmail.com
何承恩，國立臺灣師範大學翻譯研究所博士候選人，E-mail: ted.ceho@gmail.com
感謝國家教育研究院 NAER-101-24-F-2-05-00-2-03 計畫經費補助

A Survey of Translation and Interpretation Curricula in Taiwan: Faculty and Objectives

**Tze-wei Chen Ching-lung Lin Chih-ling Peng
Oscar Lin Chen-En Ho**

The purpose of this study is to look at the development of translation and interpretation (T&I) education in Taiwan. Currently, there are 112 departments in a total of 175 universities/colleges in Taiwan offering up to 1,055 T&I courses. A questionnaire was sent to all teachers of T&I courses. The results show that most universities/colleges now offer full-time positions other than part-time positions for T&I teachers according to a 2004 survey. In addition, a large portion of the courses surveyed have big classes with many students in each class. Lecturers face challenges such as too many students in each class (for practical courses such as T&I), insufficient hardware support, and predetermined course objectives. Moreover, as there are not enough instructors who are native speaker of other languages, the Mandarin-speaking instructors often have to teach the courses that focus on translating Mandarin into another language. Last but not least, because of students' lack of second language ability, many undergraduate T&I classes are far from teaching translation and interpretation skills but actually used as a part of second language learning.

Keywords: translation and interpretation curricula, interpretation, translation

Received: April 29, 2016; Revised: June 27, 2016; Accepted: July 1, 2016

Tze-wei Chen, Associate Professor, Graduate Institute of Translation and Interpretation,
National Taiwan Normal University, E-mail: d9425@ntnu.edu.tw

Ching-lung Lin, Research Fellow, Development Center for Compilation and Translation,
National Academy for Educational Research, E-mail: cllin@mail.naer.edu.tw

Chih-ling Peng, Associate Research Fellow, Development Center for Compilation and Translation,
National Academy for Educational Research, E-mail: chiling@mail.naer.edu.tw

Oscar Lin, Instructor, Graduate Institute of Cross-Cultural Studies, Fu Jen Catholic University,
E-mail: gitioscar@gmail.com

Chen-En Ho, PhD candidate, Graduate Institute of Translation and Interpretation, National
Taiwan Normal University, E-mail: ted.ceho@gmail.com

This research is partially supported by National Academy for Educational Research, research
grant # NAER-101-24-F-2-05-00-2-03

壹、前言

臺灣自 1988 年天主教輔仁大學創設翻譯學研究所以降，各翻譯系所陸續成立，大專校院語文相關科系亦不斷開設以「翻譯」為名之課程。然而，相較於其他學門多有悠久傳承，演進過程多有文獻可循，新興的翻譯學科內涵鮮少有明確全面性探討，雖有 2004 年的前行政院新聞局《臺灣翻譯產業現況調查研究總結分析報告》，初步勾勒國內翻譯產學之大致輪廓，惟後續一直缺乏類似大型研究。故有關當前國內翻譯課程之師資背景、課程教學目標內容，抑或教師對於翻譯教學所感受到的挑戰，以及所需要的協助等究竟為何付之闕如，亟需探究。

本研究即針對臺灣大專校院翻譯課程發展現狀進行調查。本文係源於國家教育研究院 2012-2014 年「臺灣翻譯產學關聯研究」之部分內容，該項研究議題包括高等教育機構翻譯課程「師資」、「課程」、「教學挑戰與展望」及「翻譯政策與制度」等四大部分。限於篇幅，本文主要聚焦於大專校院翻譯課程「師資」及「課程」，詳細子題包括教師背景、課程概況及教學目標等三項，期以此作為臺灣翻譯教學基礎研究，提供後續研究更堅實的發展根基。

貳、文獻探討

一、臺灣翻譯教育背景

長久以來，即使輔仁大學於 1988 年設立翻譯學研究所，以翻譯教育專責單位之姿立足學界，之後許多學校也後起繼之，但歷經多年發展，翻譯研究及教學仍還有相當大的發展空間。邇近，隨著科技日新月異、資訊普及、國際交流頻仍，作為溝通媒介的翻譯活動終於逐漸喚起各界的重視，而翻譯學門亦因國外翻譯研究蓬勃發展開始興盛（何慧

玲，1999；林慶隆、劉欣宜、吳培若、丁彥平，2011）。為因應全球化潮流與知識經濟時代的挑戰，如何培育優良翻譯人才，值得投入更多的關注。

晚近國內翻譯教育相關研究日漸增加（王珠惠，2003；何慧玲，1999；李翠芳，1996；胡家榮、廖柏森，2009；楊承淑，1996，1997；戴碧珠，2003），但多從微觀面向著手，或僅調查口譯或筆譯單一面向。述及整體口筆譯教學情形的研究仍居少數，例如行政院新聞局（2004）的大規模調查。

有關臺灣翻譯教育機構發展之趨勢，可由歷年研究看出成長軌跡。根據何慧玲（1999）之研究，國內當時設置翻譯課程的應用外語科系有 22 所。行政院新聞局（2004）之調查有 101 所；胡家榮、廖柏森（2009）研究結果顯示 2005 年時，國內應用外語系所共有 75 所，外文系所 44 所，其中 99 系開設口譯課程，翻譯課程之快速發展可見一斑。

行政院新聞局（2004）的翻譯教育調查以問卷及訪談進行，問卷分為教育機構與翻譯教師問卷。調查結果發現，教師僅約兩成受過專業翻譯訓練，部分系所認為翻譯並非專業，相關學歷皆可勝任。此外，部分學校聘任教師時礙於學歷限制，需具備博士學位方得聘為專任，惟國內僅國立臺灣師範大學翻譯研究所設有博士班。若以兼任資格晉用，翻譯專業人力也不一定願意從事教職，因此適切教師人力匱乏。何慧玲（2003）亦指出，由於國內與日本翻譯教學之師資均以兼任為多數，對於市場專業口筆譯者，僅為兼差性質，因此較無法確保教學品質。

行政院新聞局（2004）的研究已為臺灣高等教育翻譯教學勾勒初步輪廓，不過 2004 年距今已久，而且該研究僅探討教師個人及系所基本資料、發展計畫、遭遇困境、對證照制度看法等意見陳述，並未問及教學理念目標、教學內涵等，缺乏與課堂直接相關的資訊，加上此後便無同樣規模的研究，最新的發展情形不得而知。本研究恰可延續前人研究，補足翻譯教育與產業的藍圖，更可追蹤 2004 年迄今超過 10 年以上的改變。

二、翻譯教學發展目標

翻譯學科發展受到時代、地區影響，不同時期的發展重點也有不同。劉靖之（2001）提及，香港由於地理歷史環境特殊，各大學翻譯學科有不同的重點取向：第一類著重漢學（香港大學），第二類為數最多、影響也最大，著重結合理論與實踐（中大、理大、城大、嶺南），第三類偏重實踐（浸會），第四類則是以遠距方式提供成人進修學習（公開大學）。Takeda（2012）也曾提及，在日本經濟走低的情境下，由於翻譯看來較為「實用」，所以受到歡迎，成為「提升英語能力」的其中一種方式。本調查研究則希望能呈現目前臺灣的翻譯教學走向。

由於各方所處情境不同，對於翻譯教學的目標各異，教學模式和方法也就各有不同。鄭曄、穆雷（2007）便認為有必要先了解整體翻譯學科發展在相關課程中的定位，例如對應用英語系而言，翻譯課可以發展自己的特色，不一定要以培養譯者為主，反而提升英語能力才是最大重點（楊承淑，2000，引自李亭穎、廖柏森，2010）。廖柏森（2003）認為，從認知主義及社會建構理論的觀點而言，翻譯不必然是外語學習的障礙，因此也不一定要嚴加禁止，只要慎加注意翻譯活動背後目的與使用時機，並提醒學習者翻譯可能帶來的負面效果，有助於提升外語或甚至多元能力學習之成效。

可惜的是，目前各項關於翻譯教學目標的問卷調查研究仍以小規模為主，無法看出翻譯教學的趨勢。Li（2002）研究香港中文大學翻譯系 70 名大學部學生，廖柏森與徐慧蓮（2005）研究臺灣中部某技術學院應英系共 42 人，李亭穎與廖柏森（2010）則是研究兩所翻譯系、兩所應英系共 89 人。其中 Li 研究方向為口筆譯、後兩項研究則為口譯。Li 研究發現，學生主修翻譯，主因不是因為想當譯者（17.2%），而是對中英文有興趣（55.7%）以及想增加語言能力（25.7%），也認為在翻譯訓練當中，應該是先有語言訓練，再有翻譯訓練（51.4%），而且最好能在翻譯本系當中提供相關語言訓練課程（52.9%）。談及最有用、

最無用的課程，口譯課程、電影及廣告翻譯、商業翻譯、法律翻譯都有20%以上的學生認為有用，翻譯史、翻譯原則、文化與翻譯則都有超過28%的學生認為無用。雖然如此，問及學校課程能否切合實務，仍然有58.6%的學生認為不太符合，並有62.9%的學生認為課程中應該只要有實務課，不該放入理論課。關於要如何改善課程，分別有28.6%的學生認為要提供更多實務課程與語言訓練課程。

Li的研究和後兩項對口譯教學的研究若合符節；廖柏森與徐慧蓮（2005）發現口譯課確實可輔助學生學習外語，並提升其學習興趣和動機，而李亭穎與廖柏森（2010）研究翻譯系和應英系學生，也發現兩類學生學習口譯的最大原因都是要提高語言競爭力，對口譯課程最大的期待是要教授口譯技巧，學習問題都在於英語能力不足，只是翻譯系學生偏向希望加強語言能力，而應英系學生希望能有更多練習和實習機會。

正因以「翻譯」為名之課程眾多，而翻譯又具備有「提升語言能力」及「提升翻譯能力」兩種取向的優點及發展方向，實有必要進行完整調查，以瞭解目前國內大專校院翻譯課程教學之理想與實際是否有落差扞格，未來可和產業需求進行交互比較分析。

三、翻譯產學關聯

就培育翻譯人才為導向之翻譯系所而言，臺灣各翻譯研究所向來強調實際且能適應市場需求的翻譯訓練，穆雷認為臺灣的翻譯研究所：

直接面向市場，課程設置強調口筆譯實踐，邀請部分職業譯員和高級編審授課，明確其培養目的在於促進經濟、工業、科技等各方面不同文化之間信息的交流。（穆雷，2007，頁13）

由上可見臺灣的翻譯研究所有相當的實用導向。然而，自輔仁大學創立翻譯學研究所迄今已20多年，產業界的馮國扶仍認為「整個臺灣社會……欠缺真正的翻譯專業人才」（馮國扶，2012，頁202）。國外研究如Katan調查全球約1千位譯者也發現，翻譯相關系所出身的譯者，

進入職場後覺得求學過程中有用的通常並非學術科目，而是實務科目（Katan, 2009）。至此可知，學界和產業之間對於翻譯專業人才培養的認知仍有差異。

特別是近年來華文市場經濟活動熱絡，與全球經濟整合程度越來越高，翻譯活動也隨之發展興盛（宋書聲，2007），而臺灣最近十餘年間，翻譯研究所數量不斷增加，大學部設置翻譯相關課程的學校也越來越多（行政院新聞局，2004；林慶隆等人，2011），顯示翻譯逐漸受到重視。然而，翻譯活動快速成長的狀況並非臺灣獨有，同樣使用華文的中國大陸，發展速度更為驚人。中國大陸翻譯人才培育採學術、專業學位分流，除建立本科學士、碩士、博士翻譯教育體系，並自2007年設立以職業、實用為導向的翻譯碩士專業學位（Master of Translation and Interpretation, MTI），至2011年有159個學校機構培育翻譯碩士專業學位研究生，且每年持續增加中，迄今已有206個（中國翻譯協會，2014）。根據〈翻譯碩士專業學位設置方案〉第一條，此學位設置目的為培養高層次、應用型高級翻譯人才，屬於專業學位，而有別於傳統翻譯碩士（MA）的研究型人才。翻譯相關的課程快速進展，課程設計的目標及範疇明確許多（穆雷，2008）。此外，並在大學部開設翻譯學士層級專業學位，迄今有196所學校試辦（中國翻譯協會，2015）。

相較於中國大陸翻譯產業及課程結構巨幅變動，臺灣的翻譯課程教學及學制並無太大改變。雖然各翻譯系所均強調翻譯實務，但在教學宗旨目標中，只有國立高雄第一科技大學應用英語系口筆譯碩士班，與國立臺灣師範大學翻譯研究所特別提及產業面向；前者強調「建立翻譯產學雙贏之共生機制」，明確將「產業」帶入教學目標重點之中，唯仍僅著重於產學合作夥伴、參與翻譯工作等層次。產業在此的角色類似建教合作，提供實務工作的機會，但並未明確成為研究的對象之一（國立高雄第一科技大學應用英語系，2013）。至於臺師大翻譯所則列出「翻譯與文化科技及產業政策研究」，以產業為研究對象，而非僅為合作夥伴（國立臺灣師範大學翻譯研究所，2013）。可見翻譯產業／市場的研究，

在臺灣學界仍未受到重視。國家教育研究院 2011 年提出 8 項翻譯發展策略，與產業相關者便有「制定國家翻譯發展政策」、「培育各專業及各語種的翻譯人才」，以及「進行翻譯發展基礎性研究」等，由不同面向建立推定翻譯產業發展所需之政策、人才培育方向及產業基礎調查（林慶隆等人，2011），若產學雙方能進一步合作，有助提升翻譯教學成效。

近年國外翻譯產學相關研究發展迅速，例如香港曾進行翻譯公司徵才調查。結果發現，雖仍以翻譯技巧及語言能力為選擇員工時優先考量的條件，但已可看出翻譯技巧並非產業唯一需要的能力，由產業整體觀之，翻譯並非僅有文字轉換一環，還需要有其他職能配合，包括一般常識、教育程度、壓力下的工作能力等等（Li, 2007），因此翻譯系所培養翻譯相關人才，也應該瞭解產業的真正需求。苗菊與王少爽（2010）蒐羅中國大陸 434 則翻譯相關職位的招聘訊息，發現翻譯從業人員所需的 15 項能力選項中，「中外文語言及互譯能力」僅排名第二，反而是「電腦操作能力」居首，第三名也是與電腦操作相關的「基本網路知識和網路資源使用能力」。

Tan（2008）指出，以往各國翻譯教學皆以技能訓練為終極目標，僅著重實務運用，因此皆可歸諸訓練（training）課程，然而大學翻譯本科系的教育，不應與技能訓練學校或非本科的翻譯課程一般，只注重技能訓練；本科翻譯教學應採取教育（education）與訓練並重，透過「全人教育」（whole-person education）的方式體現。Tan 提出「翻譯教學全人教育教學法」（whole-person education approach to translation teaching）的模式，並設計「譯者教育金字塔」（translator education pyramid）的概念圖，以呈現全人教育所需具備的兩大領域能力，包括處理翻譯案件所需的所有譯者能力（translator competence）（除了轉換技巧，也包含工具技能、學理、專業規準等知識），以及語言相關知識與溝通能力，希冀譯者能全面發展，除了具備翻譯技巧、語言能力、專業知識，更能靈活變通，進行批判性思考，並且持續精進。Kiryaly（1995）

綜合前人研究結果，認為市場上需要的譯者不只需要語文能力，更需要責任感和獨立解決問題的能力，能夠蒐集可用的資料、製作出符合客戶需求的翻譯成品。李憲榮（2006）也認為，透過大學教育，可以為語言、專業、翻譯奠定相關基礎，而且許多學生經過四年的翻譯訓練，語言能力也有顯著提升，甚至比外語科系的成效更好，無論未來是否從事專業翻譯，翻譯訓練對於在其他領域的工作也有所助益。

當前國內大專校院翻譯教育的走向究竟為何？是以培育職業譯者為主？抑或是以翻譯為情境，提供語言學習的新契機？翻譯教師心中所想與實際規劃的內容又以何者為重？本研究延續前人研究成果，以教師為研究對象蒐集分析最新資料，以勾勒出時下教學藍圖，了解翻譯教學的發展狀況並回答前述幾項研究問題。

參、研究方法

本研究從翻譯教育的面向著手，調查翻譯課程任課教師對於翻譯課程不同層面的看法。由於高等教育中之非正規推廣教育機構性質特殊，開課狀況、教學方式、學生人數等因為多方因素影響而異於正規教育，因此本文僅針對正規教育進行探究，以免兩類性質差異甚大的群體參雜導致結果混淆。

一、研究母體

本研究以全查方式調查臺灣大專校院系所開設之翻譯課程。大學校院名單取自教育部「101 學年度大專校院一覽表」，¹專科學校名單則取自教育部「公私立技專校院一覽表」101 學年度資料。²分類整理結果如圖 1。

¹ 教育部 101 學年度大專校院一覽表，網址為 <https://ulist.moe.gov.tw/Download/FileDownload>

² 教育部公私立技專校院一覽表，網址為 http://tve.uch.edu.tw/All_Data_Pdf%5CYear_101.pdf

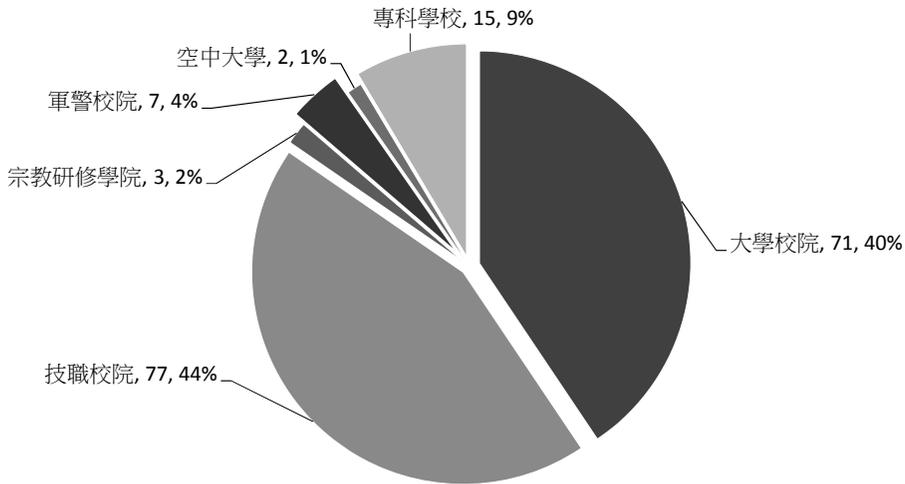


圖 1 臺灣之大專校院數量統計

資料來源：本研究自行整理。

本次調查含大學校院、技職校院、空中大學、軍警校院、宗教研修學院、專科學校等 175 所大專校院，結果顯示大學校院、技職校院、專科學校等總計 110 所學校開設翻譯課程，而空中大學、軍警校院及宗教研修學院則未開設翻譯課程。再細分至系所層級，共 112 個系所設有相關課程。教授翻譯課程之教師共 532 位，總課程數多達 1,055 門，其中大學校院開設 536 門翻譯課，為數最多，占總數 50.8%，翻譯系所次之，雖然只有 7 所，但開課總數 280 門，占全臺翻譯總課程數 26.5%，再者為科技大學 155 堂翻譯課，約莫 14.7%，最後則分別為技術學院 68 門（6.4%）與專科學校 16 門（1.5%），詳如表 1。若僅區分翻譯系所及非翻譯系所，並計算平均各系所開課數，則可以發現 7 個翻譯系所平均開課數為 40 門課，105 個非翻譯系所共有 775 門翻譯課程，平均開課數則為 7.38 門課。相較之下，翻譯系所的平均開課數是其他系所的 5 倍多。

表 1
臺灣大專校院 101 學年度翻譯課程開課數量

類別	課程數	百分比 (%)
非翻譯系所		
大專校院	536	50.8
科技大學	155	14.7
技術學院	68	6.4
專科學校	16	1.5
翻譯系所	280	26.5
合計	1,055	100*

* 因各分項四捨五入，加總值為 99.9%

資料來源：本研究自行整理。

二、問卷設計

本研究整理之資料源自國家教育研究院編譯發展中心與國立臺灣師範大學翻譯所合作之「臺灣翻譯產學關聯研究」，問卷設計主要參考行政院新聞局 2004 年《臺灣翻譯產業現況調查研究總結分析報告》與國家教育研究院 2012 年《臺灣翻譯產業調查研究報告》（陳子瑋等人，2012）。前者取其「教育機關資料問卷」與「翻譯教師問卷」之內容作為基礎，加上《臺灣翻譯產業調查研究報告》問卷中有關譯者個人資料、翻譯政策、翻譯產業機制之問題，另參照翻譯教育相關文獻，從教育目標、教學內容、方法、評量、科技等面向取前人探究之議題，整合後納入問卷。

問卷設計大部分為勾選題，大題分為「個人資料」13 題、「課程概況」13 題、「教學挑戰與展望」4 題、及「翻譯政策與制度」3 題等四大部分。內容包含授課教師背景與研究專長、系所資源、開設課程概況、教學內容、授課及評量方式、課堂面臨之挑戰，以及教師對於理想

課程與教育整體環境變化之看法。問卷題目除第 1 部分為教師的個人及課程相關基本資料外；第 2 至第 4 部分則使用五點李克特式量表（Likert Scale）蒐集受訪者意見。

問卷初稿請 3 位同時身處學界與業界的專家進行試填與問卷設計諮詢，針對問卷涵蓋範圍、實體內容、問卷編排及填答方式、問題陳述與選項等提出修正意見。第一次專家諮詢具體修訂之範圍包括增設部分子題、部分填答方式改採五點量表等；增訂完畢重新邀請 3 位具有實務經驗之翻譯教師進行二次預試，並再次針對問卷提出修正建議。同時，本問卷係屬調查事實資料之問卷，並未涉及任何抽象構念，經由前述 6 名深具實務經驗之資深翻譯學者專家建議，得以確保問卷內容效度。

三、問卷處理分析及焦點團體訪談

本研究屬於全查，問卷發放對象為大專校院各系所翻譯教師，以網路平台為主要發放問卷途徑。除透過電子郵件邀請翻譯教師上網填答，另寄發電子公文至各系所請其協助宣達。網路問卷包含五大類別，分別為「一般大學」、「技術學院」、「科技大學」、「專科學校」、「翻譯系所」。所有問卷皆附邀請函與填答說明，解釋問卷宗旨與相關注意事項，並提醒請受訪者勿重複填寫。經整理 112 個系所翻譯課程之 532 名授課教師電話、電子郵件等個人資訊，逐一寄發電子郵件邀請參與研究，並另於相關網站宣傳研究訊息。

問卷回收後逐一檢視回卷內容，缺漏之處透過電話、電子郵件方式請填答者補齊，若資訊缺漏嚴重且無法成功聯絡填答者，則不予採計。網路問卷方面，由填答者 IP 位址確認 138 份問卷無重複填寫。所有回收問卷皆匯入 SPSS 進行統計分析，獲得初步結果後搭配焦點團體訪談，以驗證資料正確性與補充細部資訊。焦點團體訪談分別於 2013 年 7 月及 8 月舉辦兩次，參與人數共 11 人，皆由填寫問卷時表達願意接受後續訪談之教師中挑選，除考慮時間是否可以配合之外，選擇各次焦點訪談時，也盡量依照母體分配安排受訪對象出席場次，並於會前提供訪談

題綱。受訪教師背景資料詳見表 2。

表 2

本研究焦點團體訪談受訪者基本資料

代號	性別	學校類別	教學年資	語言	類型	主要職業
A	女	一般大學	1-3 年	中英	兼任講師	自由口譯員
B	男	一般大學	10 年以上	中英	專任副教授	大學教師
C	女	一般大學	3-6 年	中英	兼任講師	自由口譯員
D	男	一般大學	10 年以上	中日	專任講師	大學教師
E	女	技術學院	6-10 年	中日	專任助理教授	大學教師
F	女	科技大學	10 年以上	中英	專任講師	大學教師
G	男	翻譯系所	6-10 年	中英	專任副教授	大學教師
H	男	一般大學	1-3 年	中西	兼任助理教授	大學教師
I	男	一般大學	10 年以上	中俄	專任教授	大學教師
J	女	翻譯系所	6-10 年	中英	專任助理教授	大學教師
K	男	翻譯系所	10 年以上	中英	專任教授	大學教師

資料來源：本研究自行整理。

肆、調查結果

本研究共發出 532 份網路問卷填答邀請函，然部分教師之電子郵件已不再使用，因此系統無法成功寄出信件。經統計，共 46 個電子郵件地址已不存在，因此實際之邀請函總數為 486 件。研究共進行兩次催收，最終總計回收 157 份問卷，其中包括 12 份紙本問卷、7 份電子問卷、138 份網路問卷；網路問卷各分流回卷狀況整理如圖 2。

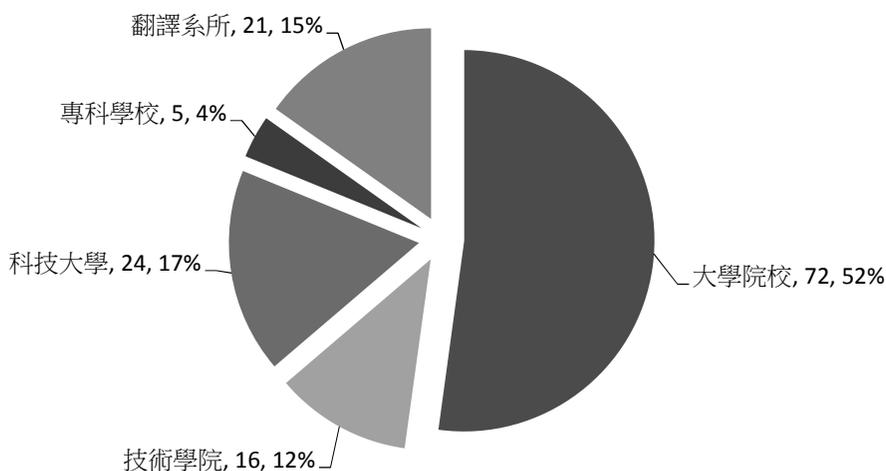


圖 2 受訪教師任教學校類別統計

資料來源：本研究自行整理。

一、任課教師背景分析

(一) 教師職別及職等：專任居多，兼任教師以講師為最多

146 位翻譯教師中，女性占 68.5%，男性占 31.5%。其中 110 位專任，31 位兼任，另外 5 位則為近年來新出現的專案教師，詳如表 3；顯示目前翻譯教育的主要人力為專任教師，占所有教師 75.3%；職等比例最高者為專任助理教授，共 41 人，占 28.1%。31 位兼任教師中，有 23 位是講師，比例高達 74.1%。

專任老師居多的調查結果與何慧玲（1999，2003）、行政院新聞局（2004）及胡家榮、廖柏森（2009）有所不同。根據前人研究時序前後可以明顯看出，翻譯課程專兼任老師比例由早期兼任居多，逐漸轉變為專兼任比例相近，至本研究調查則已呈現專任居多現象。

講師多半以兼任身分任教之原因，可能於國內大專校院大多以博士學位為晉用教師門檻之作法相關（李憲榮，2006），也顯示行政院新聞局（2004）調查所得之「教師學歷限制」挑戰仍然存在。針對此限制，

陳瑞山（2014）已經開始探討解決的可能途徑，未來後續發展值得持續密切觀察。

此外，經由資料交叉比對兼任教師之背景發現，比例最高的講師中，有極大部分皆獲有國內外翻譯研究所之碩士學位，並在兼任教學之外，也同時從事翻譯實務工作。訪談結果亦顯示，此類教師也多半將實務工作的經驗及實例運用於課程中，符應教育部《人才培育白皮書》中所揭示之「提升教師實務經驗與教學能力方案」與「兼顧產業」的理念（教育部，2013a，頁 42，69）。

表 3
受訪翻譯教師職別、職等及人數

職別	職等	人數	百分比 (%)
兼任 (31 人, 21.3%)	副教授	3	2.1
	助理教授	5	3.4
	講師	23	15.8
專任 (110 人, 75.3%)	教授	9	6.2
	副教授	34	23.3
	助理教授	41	28.1
	講師	23	15.8
	其他 (未說明)	3	2.1
專案教師 (5 人, 3.4%)	助理教授	4	2.7
	講師	1	0.7
合計		146	100

資料來源：本研究自行整理。

開課單位方面，翻譯系所課程者共計 36 人次，占 21.4%，其他系所課程為 132 人次，約 78.6%。因此，如表 4 所示，以數量論，臺灣翻譯教育之最大宗實為翻譯系所以外的其他系所。比較表 1 與表 4 之結果，

可以進一步檢驗樣本與母體的一致性。表 1 母體調查結果顯示翻譯系所課程總數為 280 門，占總課程數之 26.5%，而表 4 可以清楚看出樣本中翻譯系及翻譯所，若不計翻譯學程，則課程比例總和為 21.4%。比較結果可以進一步確認樣本與母體的分配近似，統計結果的推論品質較好。

表 4

受訪教師口筆譯課程隸屬單位及數量（可複選）

隸屬單位	數量	百分比 (%)
翻譯研究所內課程	20	11.9
翻譯系系內課程	16	9.5
其他系所通識課程	2	1.2
其他系所系內課程	108	64.3
其他系所所內課程	10	6
其他系所翻譯學程	12	7.1

資料來源：本研究自行整理。

（二）教師母語：中文母語師資為大宗

本次調查的結果包括 8 種語言，中英組合最多，共 111 位，占課程總數的 76%，其中 110 位為中文母語教師，英文母語教師僅 1 位；其他語言組合的翻譯課程只約占四分之一，由於某些語種師資嚴重匱乏，部分教師反映，課堂教授的語言組合有時甚至是自己的第二或第三外語，教學相當吃力。就本次調查結果而言，當前翻譯教育仍高度集中於中英組合；同時，由於外語母語師資短缺，不管語言方向，教學重任大都落在中文母語的教師身上，中文母語教師總共 141 位，占整體 96.6%，參見表 5。此外，統計檢定結果顯示，資淺者擔任非譯入語母語中譯外課程比例較高，究竟是否因為實務經驗較豐富者對於擔任非譯入語母語翻譯教學有特定顧慮，則需要進一步探討。

表 5

受訪教師自身語言組合與教學語言組合的數量統計

語言	教師自身語言組合							
	母語		第一外語		第二外語		第三外語	
	數量	百分比(%)	數量	百分比(%)	數量	百分比(%)	數量	百分比(%)
整體	146	100	146	100	9	100	2	100
中文	141	96.6	5	3.4	-	-	-	-
英語	1	0.7	110	75.3	3	33.3	-	-
日語	3	2.1	18	12.3	2	22.2	-	-
西語	-	-	5	3.4	2	22.2	-	-
法語	-	-	4	2.7	1	11.1	2	100
德語	-	-	3	2.1	1	11.1	-	-
韓語	1	0.7	-	-	-	-	-	-
俄語	-	-	1	0.7	-	-	-	-

教師翻譯教學的語言組合		
語言組合	數量	百分比 (%)
整體	146	100
中英	110	75.3
英中	1	0.7
中外	31	21.2
外中	4	2.7

資料來源：本研究自行整理。

(三) 教師任教動機：多因所學專業與興趣而任教

本次共 85 位填答者表示因為「所學專業」而任教，占 58.2%，也有 80 人（54.8%）是因為自身興趣，再者則是研究領域相符，共 61 人，約 41.8%，接下來才是非個人的理由，包括系所派任、配合系所發展需求，零星理由則如增加收入、具有實務工作經驗等，參見表 6。

表 6

受訪教師從事翻譯教學工作的原因分析（可複選）

從事翻譯教學原因	人數	百分比 (%)
所學專業	85	58.2
興趣	80	54.8
符合個人研究領域	61	41.8
系所指派	56	38.4
配合系所發展需求	52	35.6
其他	3	2.1

資料來源：本研究自行整理。

（四）教師主要研究領域：依次為翻譯研究、語言學、外國文學、文化研究

翻譯教師除筆譯／口譯教學外，主要的研究領域包括：最多為翻譯研究，占 146 位填答者的 49.3%，其次為語言學及語言教學，占 41.1%，再者為外文文學，占 29.5%，之後則是文化研究 22.6%；其餘如心理、政治、戲劇、宗教等類別，比重皆低於 5%，統一列入「其他」項目，詳見表 7。

表 7

受訪教師除口譯／筆譯教學外，主要的研究領域及人數分析（可複選）

研究領域	人數	百分比 (%)
翻譯研究	72	49.3
語言學（含語言教學）	60	41.1
外國文學	43	29.5
文化研究	33	22.6
其他	35	24

資料來源：本研究自行整理。

回復問卷的 146 位填答者中，有 89 人（61%）未具有翻譯相關證照，具有證照的 57 人中，以 41 人持有「國內外翻譯系所畢業證書」（可

複選)，比例最高；另外有 17 人（11.6%）曾接受過非學分制的翻譯課程培訓，詳如表 8。根據補充，填答者受訓時數差異甚大，從 2 小時至 150 小時皆有，而且幾乎每個人都不相同，顯示各類證照訓練內容並不完全相同，且可能差異極大。此外，6 人取得教育部舉辦之翻譯能力檢定證書，筆譯 4 人，口譯 2 人。其餘類型之證書則相當多元，2 人取得翻譯所專業考試證書（未取得畢業證書），另外也有澳洲 NAATI 翻譯考試證照、梁實秋翻譯文學獎、口譯教學工作坊證書、教會口譯任命書等。

表 8

受訪教師是否具有翻譯相關證照種類及人數分析（可複選）

證照種類	人數	百分比 (%)
無	89	61
國內外翻譯系所畢業證書	41	28.1
非學分制翻譯訓練課程	17	11.6
教育部翻譯能力檢定筆譯合格證書	4	2.7
教育部翻譯能力檢定口譯合格證書	2	1.4
其他	8	5.6

資料來源：本研究自行整理。

然而，比較表 6 及表 8 可以發現，填答者對於「專業」一詞之詮釋有差異。根據表 6，85 位填答教師表示翻譯為自身所學專業，占 58.2%。然而，取得翻譯學位或持有翻譯證照者只占 39%，與受訪者填答的所學專業出現 19.2% 之差距。在絕大多數大專校院所中，擔任課程的老師多半是本科系畢業，研究領域也多半與教學科目近似，原因在於進用教師的流程會優先聘用本科系畢業的教師。然而，本次調查結果顯示，這種狀況在翻譯課程則稍有不同。比較表 6、表 7 及表 8 可以發現，表 6 勾選任教原因為「所學專業」者有 85 位教師；表 8 中，翻譯系所畢業之教師共 41 位，而於表 7 勾選主要研究領域為「翻譯研究」

者則有 72 位。其中似乎出現學歷、研究領域與所學專長等三項調查結果並不完全一致之現象。由於此三個問題皆為複選題，因此必須進行交叉比對，才能進一步了解其中關係。

首先，受訪教師主觀認定哪些領域屬於翻譯課程的專業範圍呢？若將勾選任課原因為「所學專業」的 85 位教師再依主要研究領域分類可以發現，主要研究領域為「翻譯研究」者 57 位，約占 67%，另有 28 位研究領域非「翻譯研究」者，約占 33%。此 28 位教師所填答的研究領域包括語言學（含語言教學）10 位、外國文學 6 位、文化研究 4 位、傳播學 2 位，其他領域及未填寫合計 6 位。

再與學經歷對比，則可以發現前述 28 位主要研究領域並非「翻譯研究」，且任課動機為所學專長的教師中，有 7 位獲有國內外翻譯系所畢業證書，2 位曾修習非學分制翻譯訓練課程、1 位獲有日本商務口譯證照、另有 1 位為教育部翻譯能力檢定筆譯合格。其餘 17 位並無任何國內外翻譯系所畢業證書，也沒有參加過任何非學分制翻譯訓練課程或翻譯能力檢定證明，主要的研究領域也以語言學（含語言教學）及外國文學為主。

綜合前述兩項分析，由教師主觀認定可以看出，翻譯研究與語言學（含語言教學）及外國文學的關係仍然十分密切，仍有許多翻譯教學人力來自語言學（含語言教學）及外國文學背景。更重要的是，這些老師並不是因為配合系所指派或發展方向才擔任翻譯課程，而是主觀認定翻譯課程符合其所學專長。

（五）教師實務經驗：超過 82% 的教師具有翻譯實務工作經驗

論及翻譯實務工作經驗，填答者中僅 26 人表示從未從事筆譯或口譯工作，占整體 17.8%，具有實務經驗者則以資深人員居多，多達半數的年資在 10 年以上，總計 73 人。由表 9 可見，前人研究發現翻譯教師多半沒有翻譯實務經驗（行政院新聞局，2004；何慧玲，1999）的狀況，似乎已經有相當大的變化。本次調查發現高達 8 成翻譯教師皆為實務工作者，而且超過 65% 有 6 年以上的經驗。

表 9

受訪教師從事口譯／筆譯實務工作的時間及人數分析

工作時間	人數	百分比 (%)
0 年	26	17.8
1 年以上 - 未滿 3 年	13	8.9
3 年以上 - 未滿 6 年	12	8.2
6 年以上 - 未滿 10 年	22	15.1
10 年以上	73	50
整體	146	100

資料來源：本研究自行整理。

問及翻譯工作領域，人文學科為最大宗，社會人文共 75 人（62.5%），其次為文史哲，共 66 人（55%）；其餘如經貿、新聞、科技等領域皆不到半數，法律、醫藥、保險等更為稀少，詳如表 10。與表 7 比較發現，翻譯教師絕大多數皆偏向人文學科的研究，尤以語言、溝通、文化等面向的研究為核心，實務上也多涉獵文史哲、社會人文等領域。此現象或許與翻譯為語言轉換有關，甚至開課系所類別也有影響。兩種語言能成功搭起溝通媒合的橋梁，其中必然涉及文化互動的議題，自然也吸引了許多文化研究的學者關注。

表 10

受訪教師從事口譯／筆譯實務工作之領域及人數分析（可複選）

工作領域	人數	百分比 (%)
社會人文	75	62.5
文史哲	66	55
經貿	48	40
新聞	35	29.2
科技	29	24.2

（續下頁）

表 10

受訪教師從事口譯／筆譯實務工作之領域及人數分析（可複選）（續）

工作領域	人數	百分比 (%)
法律	19	15.8
醫藥	19	15.8
生物	12	10
其他	7	5.6

資料來源：本研究自行整理。

（六）教師教學年資：資深者為教學主力

填答者教學年資分布大致平均，人數最多為 10 年以上的組別，共 48 人，占 32.9%，最少為未滿 1 年的新進教師，僅 6 人，約占 4.1%，詳如表 11。將教學年資與實務工作年資交叉比對發現，教學年資未滿 1 年的新進教師全無實務工作經驗，10 年以上的組別僅 4.2% 無經驗，其餘 3 組則大約 2 成；此外，教學年資 6 年以上的教師多半以資深實務工作者為主，10 年以上的教師更高達 93.8% 有 10 年以上的實務經驗。

本次調查有半數的受訪者為 10 年以上的資深實務工作者；若以 10 年經驗為基準分成資深組與資淺組，經統計檢定後發現，翻譯系所教師明顯較非翻譯系所教師資深，而且達到顯著差異水準（ X^2 檢定 $p=0.031$ ）。

二、課程概況

（一）課程類型及語言方向：筆譯課較多，中譯外課程負擔重

146 位填答者中，128 位有擔任筆譯課程，比例高達 87.7%。相較之下，口譯教師人數少很多，只有 66 位，占全部的 45.2%。至於語言方向的比例，詳見表 12：其中中譯外的課程占自身口筆譯課程比例超過 61% 者高達 43.2%。外譯中翻譯課程方面，比例占 41%-60% 者最多，共 53 位，占整體的 36.3%。若與表 5 教師語言組合對照可以發現，儘管臺

灣翻譯教育師資幾乎全為中文母語，但開設的課程仍多半以母語譯入外語為主。

表 11

受訪教師從事口譯／筆譯教學年資及人數分析

教學年資	人數	百分比 (%)
未滿 1 年	6	4.1
1 年以上 - 未滿 3 年	28	19.2
3 年以上 - 未滿 6 年	31	21.2
6 年以上 - 未滿 10 年	33	22.6
10 年以上	48	32.9
其他	41	34.1
整體	146	100

資料來源：本研究自行整理。

若將課程依照是否開設於翻譯系所分為兩組，觀察兩種語言方向課程的比例可概略看出不同趨勢。翻譯系所 28 位填答教師中，中譯外及外譯中單向比重超過 81% 者合計約 42.8%。顯示翻譯系所教師約有半數專攻單一語言方向；反觀非翻譯系所，無論是中譯外或是外譯中的課程，都是以比重 41%-60% 的分布（分別占 43.7% 與 37.8%）為最多人。

表 12

受訪教師口譯／筆譯課程中，中譯外與外譯中的比例（以課程定位分類）

系所類別	人數	中譯外課程比例 (%)					
		無	1%~20%	21%~40%	41%~60%	61%~80%	81% 以上
翻譯系所	28	10.7	-	14.3	25	17.9	32.1
其他系所	119	4.2	4.2	6.7	43.7	19.3	21.8
整體	146 ¹	5.5	3.4	8.2	39.7	18.5	24.7

（續下頁）

表 12

受訪教師口譯／筆譯課程中，中譯外與外譯中的比例（以課程定位分類）
（續）

系所類別	人數	外譯中課程比例 (%)					
		無	1%~20%	21%~40%	41%~60%	61%~80%	81% 以上
翻譯系所	28	10.7	28.6	17.9	32.1	-	10.7
其他系所	119	10.1	20.2	24.4	37.8	2.5	5
整體	146 ²	10.3	21.9	23.3	36.3	2.1	6.2

資料來源：本研究自行整理。

註：¹ 受訪教師 146 人，其中一位教師同時於翻譯系所與其他系所開課，故總和為 147。

² 同上。

（二）開課年級：大學部高年級課程為大宗

本次調查發現，教師開課比例以大學部最高，共計 179 人次，其中以大三、大四為最多，各自有 55.5% 與 46.6% 的教師開課，其次為研究所，共 53 人次，碩一開課教師為碩二的兩倍，其他類別僅 8 人次（5.5%），詳見表 13。

表 13

受訪教師 101 學年度所開口譯／筆譯課程年級及人數分析（可複選）

年級	人數	百分比 (%)
大一	3	2.1
大二	27	18.5
大三	81	55.5
大四	68	46.6
碩一	34	23.3
碩二	17	11.6
博士班	2	1.4
其他	8	5.5

資料來源：本研究自行整理。

(三) 班級規模：平均班級人數 29 人，總修課學生數超過 3 萬人次

本次調查的教師之中，超過半數表示開設之翻譯課程平均皆在 21-40 人之間，共 75 人，其次則為 11-20 人，有 23.3% (34 位)，再者為 41 人以上的大班制課程，約 19.2%，最少的是 10 人以下的小班課程，僅占 6.2% (9 人)，見表 14。本次調查結果之分布與胡家榮、廖柏森 (2009) 接近，顯示班級規模過去數年來變化情形不大，仍以超過 20 人規模之班級為主。

表 14

受訪教師 101 學年度口譯／筆譯課程之所屬單位與平均學生人數關係

課程所屬單位	人數	平均學生人數 (%)			
		10 人以下	11-20 人	21-40 人	41 人以上
翻譯研究所課程	20	30	30	25	15
翻譯系課程	16	-	25	56.3	18.8
其他系所通識課	2	-	50	50	-
其他系內課程	108	0.9	19.4	57.4	22.2
其他所內課程	10	10	20	50	20
其他系所翻譯學程	12	8.3	25	50	16.7
推廣教育課程	6	-	50	50	-
整體	146	6.2	23.3	51.4	19.2

資料來源：本研究自行整理。

若進一步將表 13 與課程開設單位交叉比對，則可以發現，除了翻譯研究所，其餘皆以 21-40 人為最主要形式，比例都在 50% 以上，也合乎實際狀況，研究所學生數本來就比大學部少，修習人數自應減少許多。翻譯課程除理論探討，絕大多數皆為實作練習 (何慧玲, 1999; 胡家榮、廖柏森, 2009)，若要顧及教師分配給每位學生的心力時間、學生練習機會與整體教學品質，應比照寫作、聽講等專技課程限制人數，然而本次調查除大學部皆以 21 人以上的大班課程為主，翻譯所以外的

其他研究所也以大班制為主流。翻譯研究所將培養專業／職譯者列為重要目標，重視提供學生大量實務練習的機會，修課人數應不至於過多，但本次調查仍發現有 40%（8 位）教師表示課程的學生數在 21 人以上，3 人更負責 41 人以上的大班課。

在取得班級人數調查結果後，可以採用中位數加權平均的方式求得班級人數平均值，41 人以上則以 50 人為中位數。經過計算，加權平均班級人數為 29 人；再根據母體調查結果，101 學年度開課數為 1,055 堂課，依此可以保守推估 101 學年度修習翻譯課程之大專校院學生人數超過 3 萬人次。

三、教學目標

（一）優先目標：訓練翻譯技巧

填答者就所開課程的教學目標排定之整體優先程度，詳如表 15，填答者有高達 69.9% 認為「訓練翻譯技巧」應列為最優先目標，再者為認識翻譯與學習外語，各占 45.9% 與 44.5%。交叉比對翻譯系所與其他系所教師勾選的結果後發現，平均而言，翻譯系所教師更重視技巧訓練，78.6% 列為第一要務，非翻譯系所教師「非常重視」之比例則為 68.1%。學習外語方面，非翻譯系所共 47.1% 的教師勾選「非常重視」，翻譯系所教師則降至 35.7%；翻譯研究所教師「非常重視」之比例更進一步降至 25%，顯示就算是翻譯系所，系與所兩個層級教師的重心似乎也不盡相同。認識翻譯方面，非翻譯系所教師重視的比例略高於翻譯系所，分別為 47.1% 與 39.3%。

此結果也可以與何慧玲（1999）調查所得之課程三大目標：熟悉口譯之技巧、加強英／外文之口語表達能力及提升英／外文之理解能力相互對照比較，顯示兩者有共通之處。若再與胡家榮、廖柏森（2009）調查口譯教師之結果相互對照參考，也可以發現類似的狀況。該研究調查所得出之結果顯示最重要的教學目標為：1. 激發學生對於學習口譯的興趣；2. 培養學生溝通的自信和能力；3. 教導學生掌握語言和文化的轉

換；4. 具備基礎口譯技巧；5. 增進口語表達能力。由於問卷內容不盡相同，調查對象也有差異，因此三者無法直接進行比較，但是仍可以看出具備基礎口譯技巧和增進口語表達能力兩項為共同重視的目標。

表 15

受訪教師就所開課程之教學目標排定整體優先程度（可複選）

教學目標	人數	最優先 (%)	次優先 (%)	普通 (%)	可不列入 優先(%)	必不列入 優先(%)
訓練翻譯技巧	146	69.9	26	4.1	-	-
認識翻譯	146	45.9	32.9	16.4	4.1	0.7
學習外語	146	44.5	35.6	13.7	6.2	-
瞭解翻譯理論	146	13.7	35.6	27.4	16.4	6.8
培養職業譯者	146	11	28.8	36.3	16.4	7.5
培育翻譯師資	146	2.7	8.9	27.4	40.4	20.5
其他	3	66.7	-	33.3	-	-

資料來源：本研究自行整理。

（二）理想翻譯課程型態：應能提供實作，加強外文能力、翻譯技巧，採取小班教學

理想的翻譯課程究竟該包含哪些要件？填答教師同意程度最高者為應讓學生有充分實作練習，勾選「非常同意」之比例達到 68.5%。其次為能提升學生外文能力，約 66%；再者為小班教學與翻譯技巧學習，比例則各為 65.7% 及 64.4%，詳見表 16。

若劃分為翻譯系所與非翻譯系所，針對實作與提升外文能力方面，重視程度相差無幾，僅翻譯系所略高。至於小班教學、翻譯技巧習得與提升中文能力，都是翻譯系所高出 15% 左右；值得一提的是，翻譯系所有 66.7% 的教師非常同意將拓展專業知識納入，但非翻譯系所僅 36.2%。另外，翻譯系所也特別重視教師是否具備實務經驗，比例高達 70.4%，相比之下非翻譯系所僅 47.8% 非常認同。

表 16

理想的翻譯課程目標及要件同意度

課程目標及要件	人數	非常 不同意(%)	不同意 (%)	普通 (%)	同意 (%)	非常 同意(%)
學生能有充分實作練習	143	-	1.4	4.2	25.9	68.5
提升學生外文能力	144	-	0.7	5.6	27.8	66
小班教學	143	1.4	2.1	4.9	25.9	65.7
學生習得翻譯技巧	146	-	0.7	1.4	33.6	64.4
提升學生中文能力	144	-	0.7	11.8	32.6	54.9
啟發學生學習翻譯之興趣	143	0.7	-	7	37.8	54.5
教師具備實務工作經驗	142	-	2.8	9.9	35.2	52.1
課程內容與實務緊密結合	142	-	-	10.6	38	51.4
學生習得翻譯工具使用方法	142	1.4	2.1	11.3	35.2	50
教師與學生充分互動	143	-	1.4	4.9	44.8	49
拓展學生專業領域知識	143	-	2.8	17.5	38.5	41.3
提升學生一般知識程度	143	-	-	13.3	46.9	39.9
學生習得翻譯理論	145	1.4	7.6	33.1	38.6	19.3
其他	19	15.8	-	31.6	10.5	42.1

資料來源：本研究自行整理。

(三) 教學內容：翻譯系所較重視翻譯技巧；一般系所較重視語言能力

整體而言，63.7%的教師認為教學內容應以語言能力為最優先，其次則為口筆譯技巧，占61%；其他市場所需的實務技能或知識則比重

明顯較低，詳見表 17。然而，交叉比對各系所發現，翻譯系所教師仍較重視翻譯技巧，75% 都認為應最優先傳授，遠高於非翻譯系所教師的 57.1%；語言能力方面，翻譯系所則降至 46.4%，遠低於一般系所的 68.9%，其中翻譯所更只有 35%，翻譯系則與一般系所較為類似，達到 62.5%。根據表 15，無論是否為翻譯系所，翻譯技巧都是公認的首要教學目標，然進一步調查實際教學的內容，卻發現一般系所與翻譯系教師仍以教語言為優先，僅翻譯所教師將翻譯技巧放在首位。

至於其他其他教學內容，統計檢定結果顯示，比起非翻譯系所，翻譯系所教師更注重「培養職業譯者」。此外，兩類教師也於「專業領域知識」一項出現顯著差異，翻譯系所教師將之列為最優先之程度顯著較高。除此之外，大多受訪教師都以提升語言能力為課程主要目標，符合何慧玲（1999）及胡家榮、廖柏森（2009）調查之結果，而只有翻譯所特重傳授翻譯技巧訓練。雖然表 16 顯示非翻譯系所首重語言能力，翻譯系所側重翻譯技巧教學，但從表 17 可見，若論及理想的課程，翻譯系所重視語言能力的程度高過非翻譯系所。

表 17

受訪教師翻譯課程「教學內容」排定整體優先程度（可複選）

教學內容	人數	最優先 (%)	次優先 (%)	普通 (%)	可不列入 優先(%)	必不列入 優先(%)
語言能力	146	63.7	30.8	4.8	0.7	-
筆譯／口譯技巧	146	61	36.3	2.7	-	-
專業領域知識	146	21.2	43.2	26.7	7.5	1.4
專業倫理	146	15.1	26.7	37	17.1	4.1
翻譯輔助工具能力	146	11.6	32.9	34.2	14.4	6.8
翻譯理論	146	11	36.3	34.2	13.7	4.8
口筆譯市場實務	146	7.5	25.3	39	21.2	6.8

(續下頁)

表 17

受訪教師翻譯課程「教學內容」排定整體優先程度（可複選）（續）

教學內容	人數	最優先 (%)	次優先 (%)	普通 (%)	可不列入 優先(%)	必不列入 優先(%)
專案管理能力	146	2.1	12.3	34.2	39	12.3
其他	2	100	-	-	-	-

資料來源：本研究自行整理。

伍、綜合討論

一、教師對翻譯專業看法多元

以往翻譯教學最為人議論之處，在於多數教師並非實務從業人員，導致課程內容甚至是原則觀念皆與產業所需或真正的翻譯有所出入。行政院新聞局（2004）調查便發現翻譯專業之教師僅兩成左右，多少證實了此項論述的真實性。此情形目前似乎已有改善，本次填答者中高達 58.2% 勾選翻譯為所學專業；然而進一步檢證其「專業」依據，卻發現持有翻譯學位者僅 28.1%，納入所有培訓與證照資格，仍只有 49% 左右。此間落差究竟從何而來？究其原因，或可因為翻譯為新興學科，因此自始至終便以此為研究領域者不多，許多皆由語言、教學、文化領域轉入翻譯領域從事研究；經前文分析，可以得知受訪教師對於何謂「翻譯專業」並無明確的共識。舉例來說，部分認為翻譯為所學專長的受訪者並沒有翻譯系所相關學位，也沒有任何翻譯相關訓練的經驗。教師接受培訓的時間長短也有差距，由 2 至 150 小時各異，不同證照考試難度也有所別，有些更只是翻譯比賽的獎狀；是否受過單次培訓或取得某張證照、獎狀便代表「專業」，實難一概而論。出現此狀況的另外一種可能原因是翻譯研究本身即帶有跨領域特性（Venuti, 2012），翻譯研究與許多相

關領域互動十分密切，包容性也較強。因此，廣義而言，翻譯專業的確也能夠與其他學術領域相輔相成。

二、教師具翻譯實務經驗有助提升教學效能

本研究曾舉行教師訪談，並於後續研究計畫進行業界訪談（陳子瑋等人，2014）。經過討論職場能力與經驗應如何融入課程後，逐漸衍生對於「翻譯教師是否應該具備實務經驗」的討論。本項討論的重點在於翻譯教師的翻譯實務經驗是否能讓學生習得應有的技能及知識，以使學習過程更為順利。許多位受訪者認為教師應具備實務經驗，主要的原因是如果實習或產學合作為翻譯教育必要項目，而其目的又在於使學生能具備進入職場應有的能力，則不具備翻譯職場實務經驗的教師可能無法妥善引導學生學習，或無法於適當時機提供學生必要的諮詢及輔導。此論點與 Krajcsó（2011）主張翻譯學校畢業生除翻譯技能外，也應該具備社會能力（social competence）之想法一致。

除了知識以外，應該有經驗支撐，這是非常實務。比如說，他除了基本架構的理論，在他是一個專業老師來說，這是基本的，基本之外你應該，因為這是兩輪，你的經驗，我覺得透過你的經驗會帶動學生的學習意願。你如果很空泛的只有講理論，他會覺得，喔，原來就只有這樣而已。但你如果說有經驗作基礎的時候，你在課堂上會偶爾把實際的案例分享出來，學生會覺得很有趣，原來翻譯是這樣子的，會帶動學生的 motivation。我是覺得應該要有實務……如果說有實務經驗，他知道我們這個工作，這樣的一個領域，需要具備什麼樣的專業條件，和人格特質。如果說他有經驗的話我相信，當然我所謂的有經驗是水準合格的，而不是那個有經驗只是教出來讓人傻眼的那種經驗，那種經驗就是我們一般認同的是具有專業經驗累積的這些老師。那我相信透過他自己的經驗，他知道應該具備什麼樣的條件，他也可以給學生一些

適當的意見。（受訪者 D，焦點團體訪談）

換言之，受訪者認為翻譯教學之範圍應該不限於翻譯技巧，而應該包含其他翻譯職場各領域能力之培養。要達成此目的，教師本身應該對於職場有所認識，才能對於學生在學習過程中，協助其所遭遇純粹翻譯技能之外的學習層面，啟發學生學習，甚至包括給予適才適性的技能發展及生涯規劃指導。

那我覺得……作為老師是要去觀察這個學生有沒有這方面的天分，然後再來引導他往什麼方向去發展。其實我們翻譯東西也很多並不是每個學生都能夠適合，假如說翻譯書，有的人他翻譯書很適合，但是叫他去翻譯法律文件，他不見得懂。假如這個老師已經具備實務經驗，最好，但是老師也不可能十八般武藝樣樣精通，所以我覺得當老師最主要是要去發掘這個學生的性向，他以後可能往哪一方面發展比較好。我覺得這方面反而是作為老師比較需要的一個條件。（受訪者 G，焦點團體訪談）

這些東西都是你實際上碰到之後，你才會知道說我怎麼樣去權衡、去因件制宜，那這個東西可能是學校裡面不太容易去學到的，或是說老師如果本身比較沒有跟業界配合，他可能也不會覺得說這很重要。（受訪者 J，焦點團體訪談）

由前述受訪者之意見可以發現，教師具有實務經驗至少可有兩個優點。第一、教師實務經驗可以轉化為教師對於翻譯產業實務工作的認識，可以於必要時較正確判斷學生未來發展方向，提供學生比較確實的協助；第二、教師專業經驗可以融入教學，使得翻譯實務訓練更能切合業界的需要，讓學生具備業界真正需求的能力，學生由學校銜接職場的過程也能更順利。事實上，主管機關亦重視教師之實務經驗。根據教育部「第二期技職教育再造計畫」規定，「具實務經驗教師」係指教師擔任教師前，累計至少具有二年相關專業工作經驗，或最近三年具有累計

半年以上與企業合作之實務經驗或產學合作案（教育部，2013b）。如果該計畫可以發揮預期效益，則能將業師的實務經驗轉化為知識移轉給學生，有效提升產學合作效益。

至於翻譯教學是否也適用此原則，應該可以由表 15 進行推估。表 15 顯示無論是否為翻譯系所，翻譯技巧都是公認的首要教學目標。如果學習翻譯技巧的目的是培育專業能力，則至少翻譯課程的此項目標是實務取向，因而教師具備翻譯實務經驗可以推論為具有正面助益。

陸、結論與建議

本研究調查結果發現，全國大專校院 101 學年度普遍開設翻譯課程，且修習翻譯課程之大專校院學生人數眾多。相較於行政院新聞局（2004）及胡家榮、廖柏森（2009）之研究結果，可以得知翻譯課程及翻譯人才培育已有大幅增加趨勢，人才培育主管機關應予以重視。

一、翻譯課程教師

本研究調查結果顯示翻譯課程教學主力為專任教師（75.3%），與行政院新聞局（2004）之調查結果，已有顯著不同。針對翻譯課程是否由相關領域教師擔任的問題，本次 49.3% 的教師對翻譯研究多有涉獵，其次為語言學及語言教學，再者為外文文學與文化研究，大部分都與口筆譯相關。年資方面，教學年資分布堪稱平均，10 年以上 32.9%，未滿 1 年之新進教師僅 4.1%，其餘 3 組人數在伯仲之間；實務年資則以資深者為教學主力，無翻譯實務工作經驗之教師僅 17.8%，10 年以上則恰好半數。本次調查對象超過 9 成 5 為中文母語，儘管中譯外課程數量多，仍以中文母語師資為主軸，負擔沉重。此外，翻譯課程大多開在大學部，大三、大四課程最多，各年級課程人數普遍在 20 人以上，即便如翻譯所這種人數較少且重實作的單位也有大班課程；硬體設施普及率最高者為語言教室，口譯教室、影音、書籍軟體資源等則較為匱乏，有些教師

甚至反映沒有任何可用的硬體資源，在在顯示翻譯課程數眾多，但軟硬體支援與教學環境及條件仍有待改善。

二、翻譯課程教學目標

本研究將近 7 成受訪教師認為，訓練翻譯技巧為課程教學首要目標，其次為認識翻譯與學習外語，顯示受訪教師仍將翻譯課程定位為技能導向。然而，論及實質教學內容，翻譯仍是非翻譯系所教師教導學生學習外語的主要工具，統計分析也顯示翻譯系所更重視技巧訓練。絕大多數的受訪教師皆同意，理想的翻譯課程應包含翻譯技巧、實作練習、提升外文能力與師生充分互動，但專業倫理與科技、專案管理等產業必備能力卻普遍不受重視。

總結而言，現今臺灣大專校院開設翻譯課程的數量相當多，顯示翻譯教育已逐漸脫離高等教育的邊陲地帶；翻譯課程數量激增，除了需要考量教學內容與教學目標如何安排之外，連帶引發的問題即為是否能夠覓得適任教師。與先前的研究相較，本次調查顯示師資部分已逐漸改善，不僅教師的研究領域能有所配合，絕大多數受訪教師也都具備實際翻譯工作經驗。教學目標方面，無論是否為翻譯系所，似乎都以翻譯技巧與語言能力為加強重點，只是翻譯系所更著重技巧層面，也更專於培育專職譯者。此次調查結果清楚勾勒出了臺灣大專校院翻譯教育的概況，可作為後續研究及翻譯人才培育政策推動之參據。

研究限制方面，本研究雖採全查方式以國內所有大專校院翻譯教師為調查對象，但問卷回復率為 30% 左右，統計推論有其限制。此外，囿於研究時程經費考量，訪談無法邀約更多教師參與，因此無法以質性資料輔助說明每項量性數據，殊為可惜。此次調查為基礎研究，有鑑於規模過大，問卷回收不易，而且同一教師可能教授多門課程，但因問卷限制導致各種課程重點不一卻無法凸顯，建議後續研究者可改以領域為單位，或將課程類型納入分析變項，並多輔以質性訪查，從各種資料交叉檢證量性趨勢能否準確反映教學機構的真實現況。

參考文獻

中文文獻

- 王珠惠（2003）。大專口譯課程教案設計及實踐。《翻譯學研究集刊》，8，181-195。
- 中國翻譯協會（2014）。翻譯碩士專業學位培養單位名單。取自 http://www.tac-online.org.cn/index.php?m=content&c=index_wap&a=show&catid=413&id=1255
- 中國翻譯協會（2015）。翻譯本科專業學位培養單位名單。取自 http://tac-online.org.cn/ch/tran/2010-10/12/content_3765916.htm
- 行政院新聞局（2004）。臺灣翻譯產業現況調查研究總結分析報告。行政院新聞局專題研究成果報告（編號：GIO-CH-BO-93-109-I-1）。臺北：作者。
- 何慧玲（1999）。臺灣大學應用外語科系口筆譯教學概況與分析。《翻譯學研究集刊》，4，121-156。
- 何慧玲（2003年8月）。A Report on Translation Policy & Education in East Asia。「東亞地區語文使用與教學現況研討會」發表之論文，國立臺灣師範大學。
- 宋書聲（2007）。中國翻譯產業的現狀及存在的問題。載於尹承東（編），《翻譯產業經營論集》（頁1-5）。北京：中央編譯出版社。
- 李亭穎、廖柏森（2010）。臺灣大學生對於口譯課程看法之探討。《翻譯學研究集刊》，13，255-292。
- 李翠芳（1996）。大學部口譯課程的教學規劃。《翻譯學研究集刊》，1，117-140。
- 李憲榮（2006）。在臺灣設立翻譯學系大學部的問題。《國立編譯館館刊》，34（3），59-66。
- 林慶隆、劉欣宜、吳培若、丁彥平（2011）。臺灣翻譯發展相關議題之

- 探討。編譯論叢，4（2），181-200。
- 胡家榮、廖柏森（2009）。臺灣大專中英口譯教學現況探討。編譯論叢，2（1），151-178。
- 苗菊、王少爽（2010）。翻譯行業的職業趨向對翻譯碩士專業（MTI）教育的啟示。外語與外語教學，3，63-67。
- 國立高雄第一科技大學應用英語系（2013年6月10日）。應用英語系口筆譯碩士班系所導覽。取自 <http://www.eng.nkfust.edu.tw/files/11-1037-163.php>
- 國立臺灣師範大學翻譯研究所（2013年6月18日）。翻譯研究所系所簡介。取自 <http://www.giti.ntnu.edu.tw/>
- 教育部（2013a）。教育部人才培育白皮書。取自 <http://ws.moe.edu.tw/001/Upload/3/RelFile/6315/6919/教育部人才培育白皮書.pdf>
- 教育部（2013b）。第二期技職教育再造計畫。取自 <http://www.ey.gov.tw/Upload/RelFile/27/702399/ceba3428-e2c6-4507-b505-7ade307963e9.pdf>
- 陳子瑋、林慶隆、彭致翎、吳培若、何承恩、張舜芬、廖育琳（2012）。臺灣翻譯產業調查研究。國家教育研究院專案研究報告（編號：NAER-100-12-F-2-01-00-2-02）。新北市：國家教育研究院。
- 陳子瑋、林慶隆、彭致翎、吳培若、林俊宏、何承恩、張競元（2014）。臺灣翻譯產學關聯研究。國家教育研究院專案研究報告（編號：NAER-101-24-F-2-05-00-2-03）。新北市：國家教育研究院。
- 陳瑞山（2014）。以技術報告作為口筆譯學術審議要件之探討。編譯論叢，7（2），155-170。
- 馮國扶（2012）。從翻譯產業看國家編譯之發展。編譯論叢，5（2），201-205。
- 楊承淑（1996）。「口譯入門」課的教案設計、修正與評鑑。翻譯學研究集刊，1，163-182。
- 楊承淑（1997）。我國碩士班口譯課程規劃與模態建立。翻譯學研究集

刊，2，17-27。

楊承淑（2000）。*口譯教學與研究：理論與實踐*。臺北縣：輔仁大學出版社。

廖柏森（2003）。探討翻譯在外語教學上之應用。*翻譯學研究集刊*，8，225-244。

廖柏森、徐慧蓮（2005）。大專口譯課是否能提升學生口語能力之探討。*翻譯學研究集刊*，9，313-332。

劉靖之（2001）。香港的翻譯與口譯教學：回顧與前瞻。*翻譯學研究集刊*，6，189-224。

鄭曄、穆雷（2007）。近 50 年中國翻譯教學研究的發展與現狀。*廣東外語外貿大學學報*，18（5），60-62。

穆雷（2007）。翻譯碩士專業學位：職業化教育的新起點。*中國翻譯*，4，12-13。

穆雷（2008）。建設完整的翻譯教學體系。*中國翻譯*，1，41-44。

戴碧珠（2003）。臺灣各大學英文系及應用英文系筆譯教學現狀探討（未出版之碩士論文）。輔仁大學翻譯學研究所，臺北縣。

英文文獻

Katan, D. (2009). Translation theory and professional practice: A global survey of the great divide. *Hermes*, 42, 111-154.

Kiraly, D. C. (1995). *Pathways to translation: Pedagogy and process*. Kent, OH: The Kent State University Press.

Krajcso, Z. (2011). Fostering social competence in translation studies. *Babel*, 57(3), 269-282.

Li, D. (2002). Translator training: What translation students have to say. *Meta: Journal des Traducteurs*, 47(4), 513-531.

Li, D. (2007). Translation curriculum and pedagogy: Views of administrators of translation services. *Target*, 19(1), 105-133.

- Takeda, K. (2012). The emergence of translation studies as a discipline in Japan. In N. Sato-Rossberg & J. Wakabayashi (Eds.), *Translation and translation studies in the Japanese context* (pp. 11-32). London: Continuum.
- Tan, Z. X. (2008). Towards a whole-person translator education approach in translation teaching on university degree programmes. *Meta*, 53(3), 589-608.
- Venuti, L. (2012). *The translation studies reader*. New York: Routledge.

A Case Study of Knowledge Enhancement in Undergraduate Interpreter Training Courses in Taiwan

Gracie Peng

Interpreting has now become one of the top career choices for university foreign language majors. In addition to the increasing number of Departments of Interpretation at the postgraduate level globally, interpretation training at the undergraduate level (UG) has also become extremely popular in more than 100 language departments in Taiwanese universities. The purposes of undergraduate Interpreting courses differ slightly among institutions, but many are taught for the sake of enhancing students' foreign language skills. In addition to students' limited proficiency even in foreign languages they may be majoring in, there is also the problem of a lack of general knowledge on their part. Of course, the pressure on undergraduate Interpretation majors will only increase as they encounter less familiar theories that may be important in the field of Interpretation. However, the lack of general knowledge and how it can be remedied for young trainee interpreters at the undergraduate level has so far received very little attention in the domain of Interpretation pedagogy.

This case study focused on 39 Taiwanese undergraduate language students taking Interpreting classes as electives. It looked at how these students tended to approach a relevant challenge in the field of interpreting, how they identified key terms when compiling glossaries, and how different knowledge-enhancement approaches (ad-hoc vs. term-led) impacted their performances in some interpreting-related tasks. Data derived from close observation, task-oriented performances and semi-structured questionnaires suggested that there was a higher deviation in tasks involving glossary compilation and speech organization among individuals in the ad hoc preparation group, while term-led preparation offered a useful roadmap for students' more systematic acquisition of new terms and their appreciation of newer concepts. The findings of this study have given us a better understanding of what may be the best methods of knowledge preparation for undergraduate Interpreting students, and thus can help to promote the further development of undergraduate Interpreting pedagogy in general.

Keywords: undergraduate Interpreting training, ad-hoc preparation, terminology-led preparation, knowledge enhancement

Received: June 29, 2016; Revised: September 16, 2016; Accepted: December 16, 2016

Gracie Peng, Assistant Professor, Department of Foreign Languages and Literature, Tunghai University, E-mail: graciepeng@thu.edu.tw

初探大學口譯教學中之知識提升——個案研究

彭貴絹

隨著會議口譯專業的發展，口譯已是大學語言科系畢業生理想的職業選擇。因此在臺灣上百個大學語言相關系所中，各種口譯課也成為學生選修熱門搶手的課程。各口譯課程的授課目標不盡相同，但主要多為希望通過口譯訓練以提升語言學習的質量。相較於一般認為口譯訓練應在研究所階段進行，大學部開設的口譯課程中常面臨許多挑戰，如學生語言水準及反應無法應付口譯的要求，知識不足也常造成大學生學口譯學習時莫大的挫折與壓力，這是由於口譯員面對自己較為生疏的主題時，腦部所需處理的訊息量倍增，使原來的語言上的挑戰如原文理解與譯文產出，更是難上加難。大學部學生在學習口譯上面，因缺乏背景知識而如何影響表現，尚待探索。本個案研究旨在觀察紀錄學生如何為特定主題做準備和對於相關表現的影響。我們也提出用術語準備來帶動背景知識的增長，以期提高學生口譯的表現。本實證研究將透過召集 39 名修習口譯課程的大學生進行實驗，貼近觀察和焦點小組訪談來收集質化資料進行分析討論。本研究期能深入探討大學部口譯學生的知識準備，以豐富大學口譯教學的範疇。

關鍵詞：大學口譯教學、一般型準備、術語帶動式準備、知識增長

收件：2016年6月29日；修改：2016年9月16日；接受：2016年12月16日

Introduction

With increasing recognition as a profession worldwide, interpreting has become one of the top job choices for language graduates. While it is commonly recommended that interpreter training should take place at the postgraduate (PG) level, where students would have been linguistically and cognitively ready, with better knowledge of the world and clear motivations for career preparation, interpreting classes at undergraduate (UG) level have been on the rise globally at the same time. For example, more than 100 language departments in Taiwanese universities offer interpreting classes at UG level in response to great demand from students.

The purposes of the numerous UG interpreting courses differ slightly from institutions to institutions, but many are taught as part of language enhancement (Ju, 2014). Challenges facing such arrangements, as documented in a number of studies, are not dissimilar (Her, 1999; Liu, 2002). Students' weak language proficiency, for instance, is one of the biggest challenges for interpreter training at the UG level in Taiwan. The lack of general knowledge, in addition, is a common obstacle for many young trainees and could cause high level of performance anxiety (Lu & Liao, 2012). Following Gile's effort model (2009), interpreters' cognitive load increases when encountering a topic that interpreters have little knowledge of, consequently making the existing linguistic difficulties (i.e. speech comprehension and output of interpreting) even graver, especially for the young UG interpreting students. The lack of general knowledge and how it can be enhanced for young trainee interpreters at UG level has received very little attention, offering us the opportunities for further explorations.

This study aims to observe and record UG interpreting students'

knowledge acquisition on a given topic. We devised a number of pedagogical activities to encourage UG students' knowledge and linguistic development in interpreting-related tasks. Knowledge acquisition for professional interpreters has been researched in a number of studies (Gile, 2009; Jiang, 2013; Kalina, 2015; Moser-Mercer, 1992; Xu, 2015) mostly in the name of meeting or terminology preparation, which nevertheless all shed light to the construction of our current study on UG interpreting students' knowledge enhancement (KE). Among those, Xu's work (2015) with interesting results on terminology-led preparation for trainee simultaneous interpreters at postgraduate level inspires this study to explore how such an approach would affect UG interpreting students' performances in a number of interpreting-related tasks. To fulfill the aims of the study, the following questions have been identified to guide us through the process of searching for answers:

1. How do the UG interpreting students prepare for a relatively challenging theme?
2. How do they identify key terms when compiling glossaries?
3. How would different knowledge enhancement (KE) approaches (ad-hoc vs. term-led) impact on students' speech organizations and the use of the newly acquired terms?

Literature Review

Making Sense and Knowledge

To facilitate communication among speakers of different languages, backgrounds and ideas effectively, an interpreter plays both roles of a listener and a speaker (Herbert 1952; Seleskovitch, 1978). In Seleskovitch's Interpretive Theory of Translation (also known as the *théorie du sens*), the interpreter strives to understand (to 'makes sense of') message being delivered

in the source language, and to re-express the ideas in another language so that they could ‘make sense’ to the audience. To ‘make sense’, comprehension is the first vital step. Seleskovitch (1978, p. 11) stated that “To interpret one must first understand”, and to understand, interpreters need to have “a good knowledge of the subject matter” (Herbert, 1952, p. 19). As Pöchhacker (2004, p. 57) summarizes, the activation of prior knowledge plays a crucial role in the comprehension process in interpreting. When processing new information, interpreters would actively integrate the new information with different kinds of existing knowledge to achieve new understanding (Pöchhacker, 2004, p. 119). In other words, without sufficient and relevant prior knowledge, interpreters will struggle to make sense of what is to be conveyed, and without the right message being delivered, communication, the main function of interpreting, would break down.

Knowledge and Interpreters

To ensure quality interpreting, meeting preparation is indispensable for interpreters to acquire knowledge for interpreting assignments. Moser-Mercer (1992, p. 509) views interpreters’ acquisition of information as a continuous process, and it can take place before, during and after interpreting assignments (Xu, 2015, p. 15). Ideally, to acquire knowledge for specialized meetings, interpreters should take a rational and logical approach by reading extensively and systematically to achieve a better level of understanding of the subject than that of the educated public (Seleskovitch, 1978).

In reality, interpreters do not always have the luxury of sufficient time for knowledge-driven preparation as Seleskovitch suggested and therefore, have to resort to go through available meeting documents and materials for a more targeted preparation. During the process, interpreters actively identify key terms from the meeting documents and compile individual glossaries accordingly.

For example, Jiang (2013) reports that 30% of interpreters who normally would not make glossaries for meetings would compile glossaries for technical meetings, or meetings of highly specialized nature. Participants in those meetings are mostly specialists in the given field, and would communicate their knowledge by the use of terminology, which might not be commonly known by outsiders such as interpreters. Knowledge acquisition for professional interpreters, therefore, is a deliberate constitution of both term-specific and knowledge structures (Will, 2007). In other words, with both conceptual and terminology preparations, interpreters aim to boost their cognitive readiness for the interpreting assignments, hoping to be able to interpret better with more cognitive resources available for better speech comprehension, as well as to re-express the message with increased accuracy, precision and confidence.

Knowledge and Terminology

The relationship between knowledge and terminology is closely intertwined. Ogden and Richards (1923) proposed a semiotic triangle between an object, a concept and a term, that a concept is an interpretation of a physical or abstract object, and a term signifies the concept, which also reproduces specialized knowledge within a subject matter. As Xu (2015, p. 5) summarizes, “a term is the formal representation of a specialized concept, which reflects specific or technical knowledge within a given subject field. Each knowledge structure consists of various interlinked concepts”. The functions of terminology, therefore, are twofold: it represents concepts, the units of any knowledge structure; and it also facilitates specialist communication within the same field (Cabr e, 1996, pp. 16-23). The use of terminology, according to Cabr e (1998, p. 47, pp. 80-81), enhances the efficiency of communication among specialists. Zauberga (2005, p. 107) maintains that, “without terminology there is no professional communication and without professional communication

there is no transfer of knowledge”.

With regard to knowledge, Cambridge Dictionaries Online defines it as “understanding of or information about a subject that you get by experience or study, either known by one person or by people generally”.¹ Likewise, knowledge for interpreters would be the understanding and information shared among meeting participants of any specialized fields. Therefore, appropriate use of terminology by interpreters will undoubtedly facilitate communication among specialists and is deemed as one of the important quality criteria in conference participants as well interpreters themselves (Kurz, 1993, 1994, 2001; Moser, 1996).

Likewise, knowledge for UG interpreting students is also the key to successful comprehension of any incoming message as the first step of interpreting. It is undeniable that the majority of UG interpreting students in Taiwan are not linguistically ready at both comprehension and production stages of interpreting. The lack of general knowledge of the world as well as of many topical issues is one of the contributing factors to the poor linguistic performances. Without relevant knowledge or experience on a given topic as the foundation, it is difficult to establish new understanding effectively, not to mention to externalize the new concepts with the corresponding expressions and terms appropriately. Therefore, it is hoped that with enhanced knowledge base, the UG interpreting students would develop better cognitive capacities for comprehension and analyses, and more linguistic resources to express message derived from speeches more efficiently and effectively.

Study Design and Procedures

To address the research questions and investigate relevant issues further

¹ <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/knowledge>

in context, it is essential to consider the realistic arrangements where the study takes place. The results and the discussion will mainly be generated from the qualitative data generated from the relevant activities, supplemented by the researcher's observations.

Subjects

We involved 39 undergraduate students at the third and final years of university studies taking semester-long seminar courses on interpreting: 19 from 'Introduction to Consecutive Interpreting' (Group A), and 20 from 'Introduction to Interpreting' (Group B). Both courses offered similar introductory interpreting training, but with slightly different training foci towards the end. Both groups had two contact hours per week on interpreting-related skills; while Group B met one extra hour per week for theoretical discussion on interpreting studies. Students in both groups had no prior training, with very little knowledge and experience of interpreting.

The majority of participants have Mandarin Chinese and English as their working languages, while two with Cantonese as their A language. As explored in a few previous studies (Her, 1999; Liu, 2002), that weaker language proficiencies are among the common challenges facing UG interpreting students, similar situations were observed among the participants of the study. It is noted through the questionnaires, that despite all of the students have had at least 14 years or more years of English learning, unfortunately for many reasons beyond the scope of discussion of the current study, the long years of language learning did not seem to be able to equip the participants with sufficient linguistic resources to perform in some interpreting-related activities confidently. Some students also reported that through interpreting practices and classes, they realized that their Chinese was limited in terms of linguistic resources and discourse strategies as well.

In addition, due to university regulations and pedagogical considerations, there were no screening tests in place to select students with suitable and comparable level of language proficiencies for the courses. Therefore, there was noticeable disparity of linguistic and cognitive capacities among individuals in both groups. Qualitative analyses, understandably, would be more suitable in handling data collected in this case study under the circumstances.

It is vital to recognize that, unlike students in PG interpreting schools, who regard interpreting training as the core element of studies, the participating UG interpreting students in the project took interpreting classes as electives in addition to their other major studies. The time and effort students invested in the interpreting-related practice and activities outside class would be considerably limited. It is also important to note that the purposes of training as well as training approaches are naturally different between the PG and the UG levels, so are the language and cognitive skills among the PG and UG students.

Topic Identification

To investigate how the UG students in this study enhance their knowledge on a given topic and how the newly acquired knowledge affects their performances, the topic of Climate Change (CC) was identified as the subject topic. It was understood that all of the participating students had acquired some basic knowledge on Climate Change in high school, but CC-relevant topics are many, and related discussion as well as debates only grow more intense and diverse these days, offering a large pool of new information and knowledge for students to acquire. In addition, the timing of the project collided well with the COP21 (2015 Paris Climate Conference), which helped sustain students' interest in the topic through never-ending media coverage and online resources over the weeks when the study was in progress.

Knowledge-Enhancement (KE) Activities

The knowledge-enhancement activities were chosen and arranged in consideration of students' initial profiles and their progress in interpreting skills. To train complete beginners in interpreting with limited linguistic and knowledge resources, it is essential to introduce related skill components separately and progressively while addressing their lack of knowledge of various discussions on Climate Change.

All of the activities were introduced to support better activation of knowledge acquired during the process. As Gile (2009, pp. 220-231) explains in the Dynamics of Gravitational Model, to ensure better retention and use of newly acquired words or concepts, active stimulations such as speaking and writing are generally more effective than passive reading and listening. It is however, important to note, that to acquire new knowledge and new terms, one needs to engage in listening and reading activities as the first steps. Speaking and writing, are undoubtedly very useful with regard to activating new learning. With this understanding in mind, both passive and active activations were included in all of the KE activities to enrich the students' learning experiences, and hopefully in the long term, to improve the learning outcomes.

Glossary compilation: ad-hoc preparation vs. term-led preparation.

To explore how different approaches of knowledge enhancement would impact on students' performances, two activities of glossary compilation were devised for the groups (A and B).

Group A (ad-hoc group) was assigned to research on the topic of Climate Change on their own, and to compile individual bilingual glossaries containing at least 10 key terms (important keywords) of their choices. With the 10 (or more) key terms, they would be making Chinese speeches on CC-related topics. Through this arrangement, we observed how students approached a new topic

on an ad-hoc basis.

Group B, on the other hand, went through a term-led approach for knowledge enhancement. They were given a revised glossary on Climate Change from BBC (Appendix A).² The original list was edited to eliminate terms of highly specialized nature, which has less coverage in general CC discussion and reports. The revised glossary contains 42 terms in total. Students were asked to read through the list and choose at least 10 key terms which they believed to be important, and with which they would make speeches on CC-related topics in English.

Although it is less desirable in terms of experimental design to instruct the two groups to engage in the same tasks with different languages (Group A with Chinese and Group B with English), the tasks were designed to be pedagogically useful with suitable challenges included for both groups. To compensate for the lack of the reference glossary, it was intended for Group A to work with their mother tongue so that they would have more resources to explore relevant topics and perform to their best in the various tasks. Group B, on the other hand, with the reference glossary as guidance, were asked to engage in the activities in English to explore if they could integrate newly acquired information and terms coherently as speeches. Understandably the results from arrangements might not be readily comparable as which from other strictly controlled experiments, but they shall shed some light on how UG interpreting students would react to the two different approaches. In brief, the arrangements are meant to engage both groups (A & B) in both passive and active in knowledge acquisition. Either individual researching on the topics of Climate Change for Group A or reading through the BBC glossary for Group B served as passive activation of linguistic and conceptual knowledge; while deciding on the key terms as well using them in speeches actively engaged

² Source: <http://www.bbc.co.uk/news/science-environment-11833685>

students to apply the newly acquired terms and knowledge further.

Speech organization. Public speaking has long been deemed as the first step of interpreter training at all levels. As Herbert (1952, p. 59) affirmed, “A good interpreter must be a trained public speaker”. Although students nowadays all have had experiences of giving speeches or making presentations in classes, only few have learned how to integrate information from multiple sources to form a speech in either Chinese or English coherently with their own views. It has been observed that speech making for students has been a combination of writing and reading aloud practices, that many would write up verbatim scripts and read them out when they were asked to give speeches in class. It is also noted that due to nerves, some students experience high level of stress and fail to remember their lines of speeches when facing audience in interpreting classes.

To address such mental blank out, we introduced mind-mapping techniques to help students arrange and record their speeches accordingly. MindMup,³ a free online mind-mapping tool, was chosen and used in this study for students to organize their concepts and newly acquired terms on their chosen topic from the glossary compilation exercises. By observing the topics chosen and issues covered in the speeches, we could explore the scope of discussion and relevant knowledge of Climate Change activated via the two different KE approaches: ad-hoc and term-led preparation.

Semi-structured questionnaire. A semi-structured questionnaire was devised (Appendix B) to collect students’ reflections on the steps and process of preparation they went through for the previous activities, i.e. researching and deciding on speech topics, compiling glossaries, and making speeches. The questionnaire was administered in class in hard copies and students were given 20 minutes to fill in the questionnaires. The questionnaire results offered

³ Source: MindMup (www.mindmup.com)

useful information to understand how the students approached a new field and how they connected different terms representing various concepts to organize speeches of their own.

Results and Discussion

To discover how knowledge is enhanced for UG interpreting students via the ad hoc and the term-led approaches, we explored the data collected from the three knowledge enhancement activities to search for answers to the three research questions identified in the study. It is hoped that, with the research questions answered, a bigger and clearer picture of knowledge enhancement for UG interpreting students will emerge and shed light to UG interpreting curriculum design.

UG Students' Knowledge Acquisition

To answer our first research question: How do the UG interpreting students prepare for a relatively new theme for interpreting classes? We looked into students' responses to the first question in the questionnaire on how they researched on the topic of Climate Change.

With regard to the sources of information (Table 1), all of them went for online sources, 2 out of 39 suggested that it was useful to consult friends who were interested and knowledgeable in related fields, and only one (1) reported reading an article in a paper magazine. It is interesting to note that some students (5) used their prior knowledge on Climate Change acquired from high school as the start point; and three (3) based their research on their personal interests in wildlife, bees and food production.

Table 1
Sources of Information for Preparation

Information sources	Notes	Counts
Online resources		39
	News report	18
	Wikipedia	16
	Documentaries	9
	NGO websites	8
	YouTube	6
	research report	1
	Just googled it	4
Others	Official websites, TED talks; NASA, blogs)	3
Personal interests	e.g. wild life, bees, food production	3
Prior knowledge	i.e. high school learning	5
Print materials		1
Informants		2

Note. Compiled by the author.

As anticipated, in this information age, all of the participants consulted online information and it would be relevant to understand where they looked for information and acquired new knowledge. It transpired that online news reports (18) and Wikipedia (16) were the top two choices, followed by documentaries (e.g. Discovery and National Geography) (9), NGO websites (e.g. Green Peace) (8), and You Tube (6). Few visited governmental websites, TED talks, NASA, expert blogs, and one read a research report. An interesting response was that a few (4) students suggested that they just ‘googled it’. Understandably, students nowadays rely heavily on internet search for almost

everything, but it is observed that some participating students have not quite developed very clear strategies when researching for specific topics yet.

The majority of students started their online searches with Google, but only four (4) specified Google as their source of information. While the results from Google search could be daunting and not immediately comprehensible, most of the students selected information following certain links, such as news reports, Wikipedia, official websites, and many others. A few (4) suggested that they would only explore further on issues that they had prior experience or knowledge of.

Two (2) reported that they would follow what Google search would bring out for them regardless. One of them suggested that Google would have prioritized items of high relevance automatically, which could be very convenient in research.

In addition, online news reports and Wikipedia, the top two choices for students, appeared to offer different functions. Students went for Wikipedia when encountering completely new concepts that they found it hard to make any relevance to their previous knowledge or experience. Online news reports, on the other hand, delivered timely development of those topical issues and offered students a sense of participation and a context where they can validate and consolidate the newly acquired knowledge.

Glossary Compilation

To answer the second research question: How do they identify key terms in order to compile glossaries? We collected students' glossaries and some of the information from the questionnaires to form better understandings of the situation. It is important to note that the two groups of students were given different instructions as described for the activity of glossary compilation.

Top 10 terms. To see a better picture of choices of terms from the two

groups, all the glossaries from both groups were collated, and related results are discussed as follows. The total number of terms collected from Group A reached 190 (10 items per student) and covered 123 different terms. Group B students, with the revised BBC glossary as reference, selected 227 terms in total, and covered all of the 42 terms on the revised glossary. The top 10 terms from the two groups are presented in Table 2.

Table 2
Top 10 CC Terms Identified by UG Interpreting Students

Group A (ad hoc)		Group B (term-led)		
Key term/occurrences		Key term/occurrences		
1.	global warming	11	global warming	14
2.	carbon dioxide	10	carbon dioxide	12
3.	greenhouse gases	9	Kyoto Protocol	12
4.	sea levels	6	climate change	11
5.	greenhouse effects	6	greenhouse gases	10
6.	arctic	6	fossil fuels	9
7.	Kyoto Protocol	5	greenhouse effects	9
8.	deforestation	4	Methane	9
9.	polar bears	4	anthropogenic climate change	9
10.	industrial revolution	3	biofuel	8
123/190 (terms/total)		42/227 (terms/total)		

Note. Compiled by the author.

It is clear that both ‘global warming’ and ‘carbon dioxide’ topped the lists in both groups with comparably similar number of occurrences. Both groups also identified ‘Kyoto protocol’, ‘greenhouse gases’ as well as ‘greenhouse

effects' among the top 10 terms in their glossaries. It is interesting that 'climate change' gained no mention by Group A, but was listed as the top 4 by Group B. In addition, both 'fossil fuels' as well as 'biofuel' have been nominated, suggesting that greenhouse gases, causes of global warming and solutions to some CC issues would be discussed in many speeches from Group B.

Having explored both the glossaries students compiled as well as their questionnaires, it is understandable why some terms appeared in the glossaries compiled by Group A students, such as 'industrial revolution', 'factory', 'fart of cows and sheep', 'increasing/higher temperature', 'essential mechanism' and some others. When students initiated their research on new topics based on their personal experiences, knowledge and preferences, it was natural that the topics would become very specific and so would the terms chosen.

Identifying a term. Information collected from the questionnaires also offered some interesting indications of how students identified their key terms (Table 3). In Group A, 7 out of 19 students pointed out that a word which appeared frequently counted as a term; 6 suggested that a key term should be directly related to the topic of discussion; and 4 reported that their instincts and personal knowledge helped them decide.

In Group B, 7 out of 20 stated that a key term normally contained a lot of relevant information; 5 suggested that a term was linked to many other terms; and the others (5) felt that a term could be found frequently in important places such as the topic sentences and on important websites. Interestingly, few students in both groups left this question unanswered on paper. Few students (2) in Group A later confirmed verbally that it was their existing knowledge guiding their choices, and the 3 in Group B admitted that they chose their terms according to their needs for speech making.

Table 3

Identification of a Key Term

Group	A key term...	Counts
A	appears frequently	7/19
	has a direct link to the topic	6/19
	comes from instincts and personal knowledge	4(+2)/19
B	contains other information	7/20
	links to many other terms	5/20
	appears frequently in important places	5/20
	offers useful information for my speech	(+3)/20

Note. Compiled by the author.

Without any references to follow, some Group A students admitted that it was quite confusing to determine which words or phrases qualified as terms, and what was worth noting down in the glossary. Consequently, some students borrow ideas and approaches from their prior language learning strategies in school, that they would compile a list of new expressions, phrases or terms to help them memorize those items in preparation for exams.

When working with a reference glossary, it appeared that students in Group B developed better sense of what constituted a term and they seemed more willing to venture out to less familiar fields. For example, both ‘methane’ and ‘anthropogenic climate change’ were chosen as the key terms and later incorporated in their speeches. Compared to their counterparts in Group A, it is observed that through working with the reference glossary, some Group B students suggested that terminology represents concepts and contains more information than its literal meaning, which corresponds with the definition of terminology discussed previously. In other words, their experience of working

with the reference glossary offered them the opportunity not only to expand their knowledge basis, but also to deepen their appreciation for functions of terminology overall.

To summarize, terminology compilation is not a completely new task for the students, as they all had similar experiences of compiling vocabulary lists for foreign language learning. Yet the purpose and challenges of this task are different from that of their previous vocabulary learning. Through preparing individual glossaries, students were expected to consolidate new knowledge by using the newly acquired terms in their speeches more effectively and efficiently. Between the two different approaches, the term-led knowledge enhancement appeared to be comparably productive and seemed pedagogically effective to foster collective learning in interpreting classes. The use of the authentic materials as references also offered a clear framework for students to follow, which in return helps to contextualize students' learning in general.

Speech Making

To answer the third research question: How would different knowledge enhancement approaches (ad-hoc vs. term-led) impact on students' speech organizations and the use of newly acquired terms? We reviewed students' choices of speech topics in both groups and collected the mind maps students created during their speech preparing as instructed in Speech Organization. Data generated from the questionnaires also offered useful clues.

Choices of speech topics. In terms of choices of speech topics (Table 4), despite with different preparation approaches, both groups came up with similar numbers of speeches on 'CC and global warming' and 'CC and greenhouse gases/effects'.

Table 4
Choices of Topics for Speech Making

Speech topics	Group A (ad-hoc)	Group B (term-led)
CC and global warming	3	5
CC and greenhouse causes/effects	4	4
Causes/effects/solutions of CC	5	4 (2 on solutions; 2 on causes)
CC and Kyoto Protocol	0	2
Climate Change	3	0
Other topics	CC and rainforests	CC is a truth
	CC and food	EU on Kyoto protocol
	CC and bees	CC and natural resources
	CC on wildlife	CC and renewable energy
		Global warming and sea level rise

Note. Compiled by the author.

To begin with, it is noted that with ad-hoc preparation (Group A), it was easy for some students to resolve to very general discussion in their speeches without clear directions. Term-led knowledge enhancement (Group B), by comparison, seemed to be able to offer students useful signposts to relevant issues which demand further exploration.

In Group A, for instance, there were three (3) speeches on Climate Change, which contained very general (if not loosely connected) CC discussions, but there was no speech on this general topic in Group B. By contrast, there were two (2) speeches from Group B on CC and Kyoto protocol (plus one on EU's attitudes towards Kyoto Protocol), but no Group A speeches touched upon Kyoto protocol.

Other choices of topics also verified that different approaches of preparation led to different results. Topics through ad-hoc preparation can also be highly specific with clear directions and personal views on those issues, such as CC and food, bees, or wildlife. It is interesting to note that students going for these topics tended to be highly motivated and hard working in general. These activities offered them the opportunities to actively exercise different skills such as researching, speech organizing and glossary compilation, which all contributed positively to their interpreting learning.

With term-led preparation, on the other hand, students' choices of speech topics were highly related to the terms they selected and studied from the reference glossary. Issues related to climate change such as renewable energy, rising sea levels, and international negotiations all appeared as topics. In other words, with term-led knowledge enhancement, students seemed to be able to concentrate on issues of high relevance to the given topic. To summarize, with either approach, students had multiple opportunities to activate their newly acquired knowledge in context by incorporating the new terms and concepts that they had researched to the speeches they made.

Speech organization. With regard to speech organization and how the selected terms were incorporated, students' mind maps offered clear visual representations. As a qualitative case study, we chose four (4) sample student mind maps from the two groups for demonstration.

Figure 1 and 2 are the mind maps of speeches (a) and (b) made in Group A through ad-hoc preparation, and Figure 3 and 4 are that of speeches (c) and (d) made by two Group B students via term-led preparation.

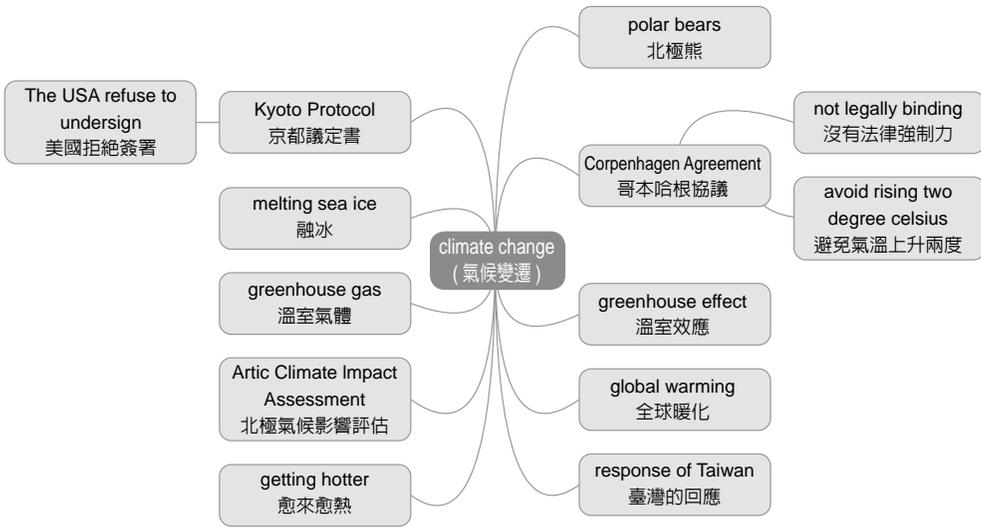


Fig. 1 Mind map of a speech (a) on Climate Change (ad-hoc preparation) from student F (compiled by the author).

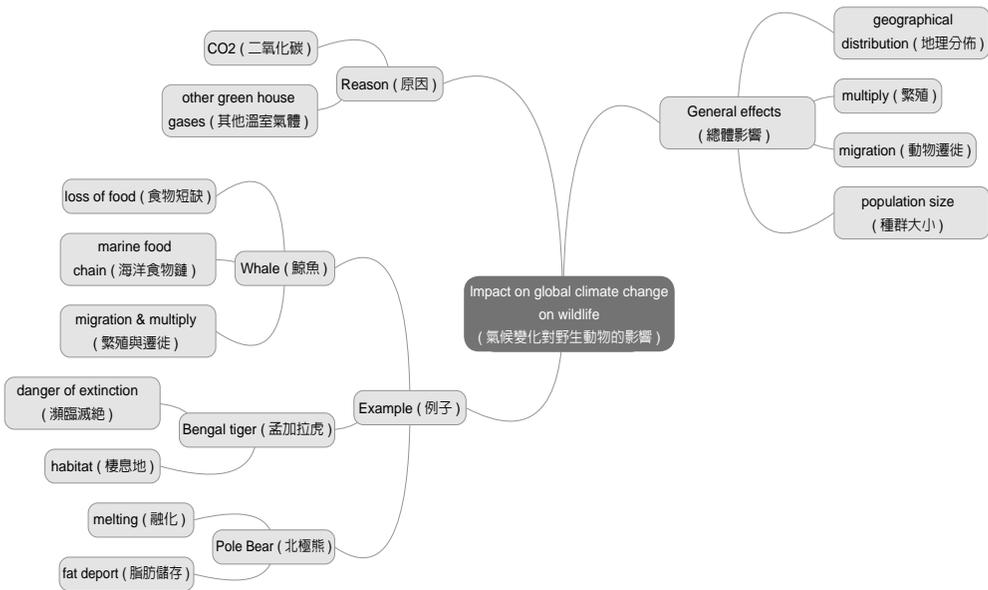


Fig. 2 Mind map of a speech (b) on Climate Change on wildlife (ad-hoc preparation) from student Y (compiled by the author).

As discussed previously, some students relied heavily on their prior knowledge when researching on the given topic, and extra information gathered was to reinforce the existing knowledge structures. For example, one reported that she consulted her high school textbooks on geography and science as there were many important terms. Her speech (a) was on Climate Change's causes and solutions, and her mind map (Figure 1) shows a collection of terms without much organization among them.

The other example from the same group (Figure 2) shows a very different picture, that the student seemed to have very clear ideas on how to organize her speech (b), and based on her personal interest, her research for new information was to enrich her prior knowledge on the topic. Her use of terms was less specialized than that of her colleague in Figure 1, but it is evident that the student was able to incorporate all her chosen terms to construct a coherent and convincing speech, demonstrating evidence of knowledge being internalized, and hopefully the message verbalized as a result.

Figure 3 and 4 are the mind maps of two speeches: (c) and (d), organized by two students in Group B (term-led preparation) on the causes and effects of Climate Change. Both mind maps presented clear hierarchical structures of speech organization with the chosen terms incorporated. It was also noteworthy that despite the fact that the speeches were made by two individuals, the concepts and terms presented were very similar. It is also observed that having gone through the very similar processes of preparation, with the new terms and knowledge being activated, both students felt less intimidated (if not more confident) when facing interpreting-related tasks on relevant but less familiar discussion. In other words, the term-led approach of knowledge enhancement helped students to acquire new concepts and terms more systematically and with clearer foci, which suits the needs as well as features of UG interpreting training well.

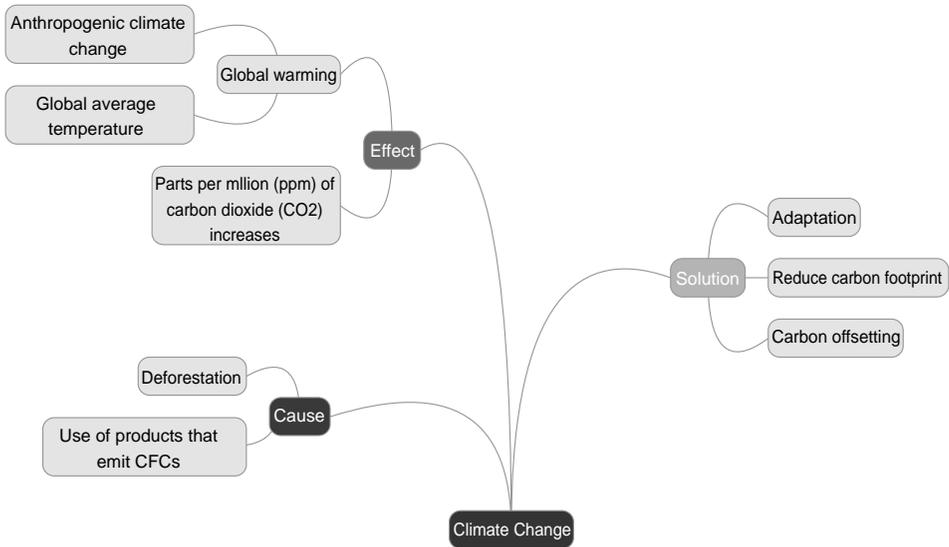


Fig. 3 Mind map of a speech (c) on Climate Change (term-led preparation) from student C (compiled by the author).

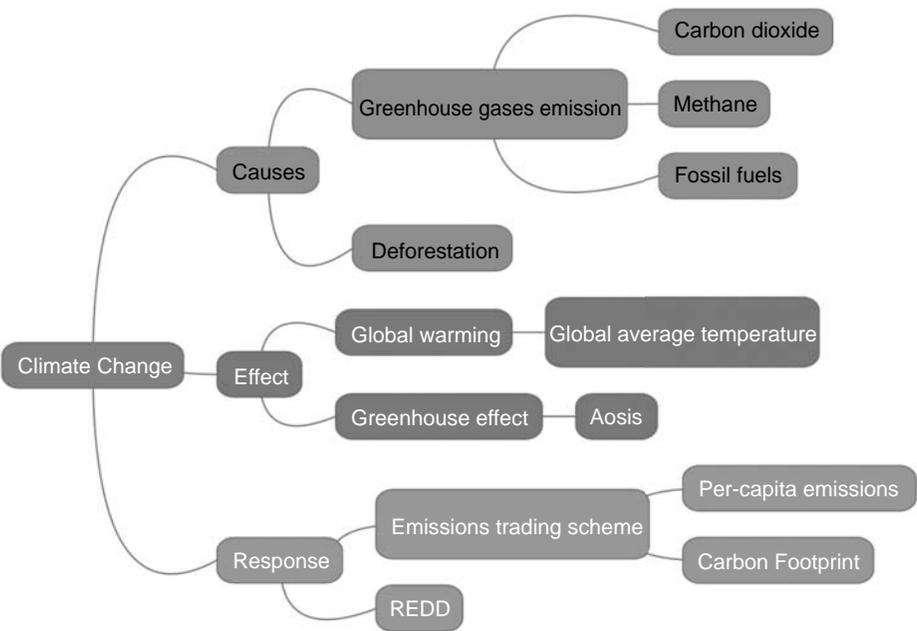


Fig. 4 Mind map of a speech (d) on Climate Change (term-led preparation) from student E (compiled by the author).

Discussion

Terminology preparation for professional interpreters and knowledge enhancement for UG interpreting students are two different domains and naturally require different approaches. In the context of UG interpreting training, it offers students opportunities to learn ‘about’ interpreting and related skill components, instead of a full training to prepare students for the world of professional interpreting like that of many PG interpreting schools.

On the other hand, regardless of the levels of training, being it PG or UG, ‘deverbalization’ is one of the key concepts and skills of interpreting. It could take a long time for UG students in particular to understand why interpreting is more than literal equivalences between two languages, and very often even longer to grasp the basic skills of deverbalization. Therefore, when adopting the term-led approach for knowledge enhancement, it is vital to ensure that students do not fall back to the pattern of memorizing word-for-word equivalents, and that the reference glossary is just a means to an end.

As Xu (2015, p. 16) indicates, knowing terms without understanding the concepts would not be of great help for interpreters. Like vocabulary acquisition in language learning, which develops better in context (Nagy & Herman, 1987), term-led knowledge enhancement will not work in isolation from suitable contexts. It is also observed from our case study that new terms acquired without the context as well as individuals’ cognitive deliberations will be hard to consolidate in further activities such as speech making.

Ad-hoc knowledge enhancement has useful applications, too. It offers students time and space to explore new topics from personal perspectives or prior understandings of the field, to acquire appropriate language expressions and specialized terminology in their working languages, and to collect information to enrich their knowledge in the given field. All of these are

positive steps to develop their interpreting skills in general.

The pedagogical nature of the study as well as administrative limitation facing the researcher as discussed previously inevitably dictated the design of the study and therefore its results consequently. Without a screening test beforehand to ensure the comparability of linguistic and cognitive capabilities among subjects, the study aims to be exploratory with the results less conclusive as expected. Nevertheless, it is vital to note that with either approach, ad-hoc or term-led, interpreting students at the UG level benefited from the process, and issues emerged from the process offer food for thought when designing and implementing pedagogical activities for knowledge enhancement for UG interpreting students.

In summary, having addressed the three research questions we have gained better understanding of how new terms and knowledge are acquired by UG interpreting students, and how the proposed term-led approach impacts on students' glossary compilation as well as on how they organized speeches with the mind mapping tool. It is clear that the Internet is where students turn to for its abundant information and various useful online platforms when researching a new topic. It is also evident when facing new concepts, UG students in this study rely on their existing knowledge or experience to explore less familiar fields and terminology. From glossary compilation and speech making, it is noted that the term-led approach enabled students to cover more relevant issues than their counterparts in the other group, and the reference glossary offered them a clearer guidance in both terminology learning as well as speech organization. It also confirms that pedagogically, learners of limited knowledge and language resources benefit more from such instructional scaffolding approach overall.

Conclusion

From the case study, we have observed how UG interpreting students acquired knowledge and the learning results have been demonstrated through a number of pedagogical activities and explored how the term-led preparation impacted on students' speech organization. Findings from the study are not to be conclusive, yet they offer us the opportunity of closer observation and useful discussion.

Despite the small size of samples, disparity of capacities and motivations among the participating students, and limitations facing the experimental setups, the combination of a series of knowledge-enhancement activities as well as the semi-structured questionnaires offered useful empirical data for us to record and report on students' knowledge and terminology acquisitions. It also offered us flexibility to explore potential pedagogical applications of the proposed term-led approach in empowering students' knowledge. Nonetheless, it is also important to appreciate the fact that knowledge enhancement, meeting preparation as well as glossary compilations for professional interpreters are approached completely differently, where prepared glossaries are not commonly available or provided at all. The term-led preparation as proposed would have to be adjusted with different strategies and resources for professional interpreter training (normally at the PG level). Independent research skills and the abilities of evaluating relevant terms to compile suitable glossaries, for example, would be among the core skills to acquire for professional interpreters. The abundance of online resources plus the advancement of technology and tools nowadays also offer considerable opportunities for professional interpreters to prepare themselves according to their needs and the nature of the meetings they prepare for.

To conclude, while the majority of UG interpreting students are not linguistically and cognitively ready for professional interpreting training, there are areas such as knowledge enhancement, which can be explored and addressed further in interpreting pedagogy. It is vital to recognize that by breaking down complicated and challenging interpreting skills into manageable components, it enables students to construct their interpreting learning step by step. The buildup of those small steps would serve as a useful foundation of future professional interpreting training, or an opportunity of capacity building in general, which in return would benefit UG interpreting students' linguistic and cognitive developments overall.

References

- Cabré, M. T. (1996). Terminology today. In H. Somers (Ed.), *Terminology, LSP and translation: Studies in language engineering in honour of Juan C. Sager* (pp. 15-34). Philadelphia: John Benjamins.
- Cabré, M. T. (1998). *Terminology: Theory, methods and applications*. Philadelphia: John Benjamins.
- Gile, D. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Philadelphia: John Benjamins.
- Her, E. (1999). Current situations and analyses of translation and interpreting teaching in applied language departments in Taiwanese universities. *Studies of Interpretation and Translation*, 4, 121-156.
- Herbert, J. (1952). *The interpreter's handbook: How to become a conference interpreter*. Geneva: Librairie de l'Université.
- Jiang, H. (2013). The interpreter's glossary in simultaneous interpreting: A survey. *Interpreting*, 15(1), 74-93.
- Ju, E. M. L. (2014). A preliminary study of undergraduate-level special translation and interpretation programs in Taiwan. *Compilation and Translation Review*, 7(1), 81-126.
- Kalina, S. (2015). Preparation. In F. Pöchhacker (Ed.), *Routledge encyclopedia of interpreting studies* (pp. 318-320). London: Routledge.
- Kurz, I. (1993). Conference interpretation: Expectations of different user groups. *The Interpreters' Newsletter*, 5, 13-21.
- Kurz, I. (1994). What do different user groups expect from a conference interpreter? *The Jerome Quarterly*, 9(2), 3-7.
- Kurz, I. (2001). Conference interpreting: Quality in the ears of the users. *Meta*, 46, 394-409.

- Liu, M. (2002). Interpretation training and foreign language education. *Studies of Interpretation and Translation*, 7, 323-339.
- Lu, T. L., & Liao, P. (2012). Interpretation students' experience of anxiety and flow. *Compilation and Translation Review*, 5(2), 83-115.
- Moser, P. (1996). Expectations of users of conference interpretation. *Interpreting*, 1(2), 145-178.
- Moser-Mercer, B. (1992). Banking on terminology conference interpreters in the electronic age. *Meta: Translators' Journal*, 37(3), 507-522.
- Nagy, W., & Herman, P. (1987). Breadth and depth of vocabulary knowledge: Implications for acquisition and instruction. In M. McKeown & M. Curtis (Eds.), *The nature of vocabulary acquisition* (pp. 19-35). Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Ogden, C. K., & Richards, I. A. (1923). *The meaning of meaning*. London: Routledge.
- Pöchhacker, F. (2004). *Introducing interpreting studies*. London: Routledge.
- Seleskovitch, D. (1978). *Interpreting for international conferences*. Washington, DC: Pen & Booth.
- Will, M. (2007). *Terminology work for simultaneous interpreters in LSP conferences: model and method*. MuTra 2007– LSP Translation Scenarios. Retrieved from http://www.euroconferences.info/proceedings/2007_Proceedings/2007_Will_Martin.pdf.
- Xu, R. (2015). *Terminology preparation for simultaneous interpreters* (Unpublished doctoral dissertation). University of Leeds, UK.
- Zauberga, I. (2005). Handling terminology in translation. In K. Károly & Á. Fóris (Eds.), *New trends in translation studies: In honour of Kinga Klaudy* (pp. 107-116). Budapest: Akadémiai kiadó.

Appendix A

Climate Change glossary (selected BBC glossary)

A

- | | |
|---------------------------------|--|
| 1. Adaptation | Action that helps cope with the effects of climate change - for example construction of barriers to protect against rising sea levels, or conversion to crops capable of surviving high temperatures and drought. |
| 2. Adaptation fund | A fund for projects and programmes that help developing countries cope with the adverse effects of climate change. It is financed by a share of proceeds from emission-reduction programmes such as the Clean Development Mechanism. |
| 3. Anthropogenic climate change | Man-made climate change - climate change caused by human activity as opposed to natural processes. |
-

B

- | | |
|---------------------|--|
| 4. Bali action plan | A plan drawn up at the UN Climate Change Conference in Bali, in December 2007, forming part of the Bali roadmap. The action plan established a working group to define a long-term global goal for reduction of greenhouse gas emissions, and a “shared vision for long-term co-operative action” in the areas of mitigation, adaptation, finance and technology. |
| 5. Biofuel | A fuel derived from renewable, biological sources, including crops such as maize and sugar cane, and some forms of waste. |
| 6. Black carbon | The soot that results from the incomplete combustion of fossil fuels, biofuels, and biomass (wood, animal dung, etc.). It is the most potent climate-warming aerosol. Unlike greenhouse gases, which trap infrared radiation that is already in the Earth's atmosphere, these particles absorb all wavelengths of sunlight and then re-emit this energy as infrared radiation. |
-

-
7. Business as usual A scenario used for projections of future emissions assuming no action, or no new action, is taken to mitigate the problem. Some countries are pledging not to reduce their emissions but to make reductions compared to a business as usual scenario. Their emissions, therefore, would increase but less than they would have done.
-

C

8. Cap and trade An emission trading scheme whereby businesses or countries can buy or sell allowances to emit greenhouse gases via an exchange. The volume of allowances issued adds up to the limit, or cap, imposed by the authorities.
9. Carbon capture and storage The collection and transport of concentrated carbon dioxide gas from large emission sources, such as power plants. The gases are then injected into deep underground reservoirs. Carbon capture is sometimes referred to as geological sequestration.
10. Carbon dioxide (CO₂) Carbon dioxide is a gas in the Earth's atmosphere. It occurs naturally and is also a by-product of human activities such as burning fossil fuels. It is the principal greenhouse gas produced by human activity.
11. Carbon dioxide (CO₂) equivalent Six greenhouse gases are limited by the Kyoto Protocol and each has a different global warming potential. The overall warming effect of this cocktail of gases is often expressed in terms of carbon dioxide equivalent - the amount of CO₂ that would cause the same amount of warming.
12. Carbon footprint The amount of carbon emitted by an individual or organisation in a given period of time, or the amount of carbon emitted during the manufacture of a product.
13. Carbon intensity A unit of measure. The amount of carbon emitted by a country per unit of Gross Domestic Product.
-

14. Carbon neutral A process where there is no net release of CO₂. For example, growing biomass takes CO₂ out of the atmosphere, while burning it releases the gas again. The process would be carbon neutral if the amount taken out and the amount released were identical. A company or country can also achieve carbon neutrality by means of carbon offsetting.
15. Carbon offsetting A way of compensating for emissions of CO₂ by participating in, or funding, efforts to take CO₂ out of the atmosphere. Offsetting often involves paying another party, somewhere else, to save emissions equivalent to those produced by your activity.
16. CFCs The short name for chlorofluorocarbons - a family of gases that have contributed to stratospheric ozone depletion, but which are also potent greenhouse gases. Emissions of CFCs around the developed world are being phased out due to an international control agreement, the 1989 Montreal Protocol.
17. Clean Development Mechanism (CDM) A programme that enables developed countries or companies to earn credits by investing in greenhouse gas emission reduction or removal projects in developing countries. These credits can be used to offset emissions and bring the country or company below its mandatory target.
18. Climate change A pattern of change affecting global or regional climate, as measured by yardsticks such as average temperature and rainfall, or an alteration in frequency of extreme weather conditions. This variation may be caused by both natural processes and human activity. Global warming is one aspect of climate change.

D

19. Deforestation The permanent removal of standing forests that can lead to significant levels of carbon dioxide emissions.
-

E

20. Emission Trading Scheme (ETS) A scheme set up to allow the trading of emissions permits between business and/or countries as part of a cap and trade approach to limiting greenhouse gas emissions. The best-developed example is the EU's trading scheme, launched in 2005. See Cap and trade.
-

F

21. Fossil fuels Natural resources, such as coal, oil and natural gas, containing hydrocarbons. These fuels are formed in the Earth over millions of years and produce carbon dioxide when burnt.
-

G

22. G77 The main negotiating bloc for developing countries, allied with China (G77+China). The G77 comprises 130 countries, including India and Brazil, most African countries, the grouping of small island states (Aosis), the Gulf states and many others, from Afghanistan to Zimbabwe.
23. Global average temperature The mean surface temperature of the Earth measured from three main sources: satellites, monthly readings from a network of over 3,000 surface temperature observation stations and sea surface temperature measurements taken mainly from the fleet of merchant ships, naval ships and data buoys.
24. Global energy budget The balance between the Earth's incoming and outgoing energy. The current global climate system must adjust to rising greenhouse gas levels and, in the very long term, the Earth must get rid of energy at the same rate at which it receives energy from the sun.
25. Global warming The steady rise in global average temperature in recent decades, which experts believe is largely caused by man-made greenhouse gas emissions. The long-term trend continues upwards, they suggest, even though the warmest year on record, according to the UK's Met Office, is 1998.
-

26. Greenhouse gases (GHGs) Natural and industrial gases that trap heat from the Earth and warm the surface. The Kyoto Protocol restricts emissions of six greenhouse gases: natural (carbon dioxide, nitrous oxide, and methane) and industrial (perfluorocarbons, hydrofluorocarbons, and sulphur hexafluoride).

27. Greenhouse effect The insulating effect of certain gases in the atmosphere, which allow solar radiation to warm the earth and then prevent some of the heat from escaping. See also Natural greenhouse effect.

I

28. IPCC The Intergovernmental Panel on Climate Change is a scientific body established by the United Nations Environment Programme and the World Meteorological Organization. It reviews and assesses the most recent scientific, technical, and socio-economic work relevant to climate change, but does not carry out its own research. The IPCC was honoured with the 2007 Nobel Peace Prize.

K

29. Kyoto Protocol A protocol attached to the UN Framework Convention on Climate Change, which sets legally binding commitments on greenhouse gas emissions. Industrialised countries agreed to reduce their combined emissions to 5.2% below 1990 levels during the five-year period 2008-2012. It was agreed by governments at a 1997 UN conference in Kyoto, Japan, but did not legally come into force until 2005. A different set of countries agreed a second commitment period in 2013 that will run until 2020.

L

30. LDCs Least Developed Countries represent the poorest and weakest countries in the world. The current list of LDCs includes 49 countries - 33 in Africa, 15 in Asia and the Pacific, and one in Latin America.

M

31. Methane Methane is the second most important man-made greenhouse gas. Sources include both the natural world (wetlands, termites, wildfires) and human activity (agriculture, waste dumps, leaks from coal mining).
32. Mitigation Action that will reduce man-made climate change. This includes action to reduce greenhouse gas emissions or absorb greenhouse gases in the atmosphere.
-

N

33. Natural greenhouse effect The natural level of greenhouse gases in our atmosphere, which keeps the planet about 30C warmer than it would otherwise be - essential for life as we know it. Water vapour is the most important component of the natural greenhouse effect.
-

O

34. Ocean acidification The ocean absorbs approximately one-fourth of man-made CO₂ from the atmosphere, which helps to reduce adverse climate change effects. However, when the CO₂ dissolves in seawater, carbonic acid is formed. Carbon emissions in the industrial era have already lowered the pH of seawater by 0.1. Ocean acidification can decrease the ability of marine organisms to build their shells and skeletal structures and kill off coral reefs, with serious effects for people who rely on them as fishing grounds.
-

P

35. Per-capita emissions The total amount of greenhouse gas emitted by a country per unit of population.
36. ppm (350/450) An abbreviation for parts per million, usually used as short for ppmv (parts per million by volume). The Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC) suggested in 2007 that the world should aim to stabilise greenhouse gas levels at 450 ppm CO₂ equivalent in order to avert dangerous climate change. Some scientists, and many of the countries most vulnerable to climate change, argue that the safe upper limit is 350ppm. Current levels of CO₂ only are about 380ppm.
-

R

37. Renewable energy Renewable energy is energy created from sources that can be replenished in a short period of time. The five renewable sources used most often are: biomass (such as wood and biogas), the movement of water, geothermal (heat from within the earth), wind, and solar.
38. REDD Reducing Emissions from Deforestation and forest Degradation, a concept that would provide developing countries with a financial incentive to preserve forests.
-

T

39. Technology transfer The process whereby technological advances are shared between different countries. Developed countries could, for example, share up-to-date renewable energy technologies with developing countries, in an effort to lower global greenhouse gas emissions.
40. Twenty-twenty-twenty (20-20-20) This refers to a pledge by the European Union to reach three targets by 2020: (a) a 20% reduction in greenhouse gas emissions from 1990 levels; (b) an increase in the use of renewable energy to 20% of all energy consumed; and (c) a 20% increase in energy efficiency. The EU says it will reduce emissions by 30%, by 2020, if other developed countries also pledge tough action.
-

U

41. UNFCCC The United Nations Framework Convention on Climate Change is one of a series of international agreements on global environmental issues adopted at the 1992 Earth Summit in Rio de Janeiro. The UNFCCC aims to prevent “dangerous” human interference with the climate system. It entered into force on 21 March 1994 and has been ratified by 192 countries.
-

W

42. Weather The state of the atmosphere with regard to temperature, cloudiness, rainfall, wind and other meteorological conditions. It is not the same as climate which is the average weather over a much longer period.
-

Appendix B

Questionnaire

NAME:

Course:

Topic:

1. How did you research on the topic of CC ?

1) Sources

online information

off-line

others _____

2) Types of online information:

Wikipedia

Youtube

Facebook

news reports

official documents from NGOs _____

documentaries

others _____

2. How did you decide your topic for the speech ?

3. How did you come up with your mind map for CC ? Steps:

1)

2)

3)

4. Has the mind map strategy been helpful ? In what way ? If not, why not ?

Helpful. especially in

Not very helpful because

5. How did you identify the key terms for CC ? How did you know it's a key term ?

6. What are the difficulties you faced while you prepared for the speech ?

1)

2)

3)

7. Are you happy with the speech you made ? Why (or Why not ?)

Why (not)

1)

2)

3)

從翻譯到文化：張南峰教授訪談錄

主訪人：單德興

時間：2015年11月19日

地點：香港嶺南大學翻譯系



圖1 張南峰教授（左）與單德興特聘研究員於嶺南大學翻譯系合影。
資料來源：單德興教授。

收件：2016年8月3日；接受：2016年12月16日

前言

張南峰 (Nam Fung Chang) 教授專研翻譯研究，相繼取得香港大學學士與碩士學位，以及英國華威大學 (University of Warwick) 博士學位，為那一代少數科班出身的翻譯研究學者。他於香港城市理工學院 (1994年升格為香港城市大學) 任教七年後，轉往嶺南大學翻譯系，現為該系教授，講授翻譯理論、翻譯與幽默等課程，教學有方，深受學生愛戴，曾獲得教學獎。

除了教學之外，張教授在翻譯理論與實務方面也有突出的表現，為唯一四度獲得宋淇翻譯研究論文紀念獎 (Stephen C. Soong Translation Studies Memorial Awards) 的學者。他對多元系統論 (Polysystem Theory) 著力尤深，著有專書《多元系統翻譯研究——理論、實踐與回應》(2012) 以及多篇中、英文論文，以闡揚該理論聞名國際。他對於當代中國翻譯理論與批評也多所針砭，曾有「走出死胡同，建立翻譯學」之說，引發熱烈討論。

就翻譯實務而言，張教授的譯作集中於英翻中，早年翻譯的《日月精忠》(Robert Bolt 原作，*A Man for All Seasons*, 1985 譯，臺灣的電影譯名為《良相佐國》) 曾由香港話劇團演出。他尤其喜歡翻譯難度高的幽默文學，譯有《王爾德喜劇選》(*A Collection of Oscar Wilde's Comedies*, 1990 譯) 與《好的，首相》(Jonathan Lynn 和 Antony Jay 原作，*Yes Prime Minister*, 1993 譯)。並撰寫專書 *Yes Prime Manipulator: How a Chinese Translation of British Political Humour Came into Being* (《好的首席操控者：如何產生一部英國政治幽默中譯本》，2005)，運用多種翻譯理論，自剖翻譯《好的，首相》的過程、特色與意義。

張教授與陳德鴻編譯的《西方翻譯理論精選》(*Masterpieces of Western Translation Theory*, 2000)，在華文世界影響深遠，獨力撰寫的《中西譯學批評》(2004) 也頗受好評。由於他嫻熟翻譯理論，曾為香港與

臺灣的代表性學術刊物編輯專號，如香港《翻譯季刊》的「中國翻譯研究的回顧與展望專號」（2000）與「翻譯與意識形態專號」（2000），以及臺灣《中外文學》的「多元系統研究專輯」（與莊柔玉〔Yau Yuk Chong〕合編，2001）。

主訪人利用在嶺南大學翻譯系訪問研究之便，與張教授進行訪談，事先整理出四頁的訪談大要供他參考，內容相當廣泛，除了個人具傳奇性的成長背景之外，也涉及學思歷程、翻譯研究、翻譯教學、香港翻譯界、港臺翻譯學者的互動等議題。錄音檔由趙克文小姐謄打，黃碧儀小姐初步修潤，主訪者增訂，並經張教授本人確認，謹此致謝。

訪談

單德興（以下簡稱「單」）：幾年前網路上流傳你的一篇文章〈我的中港心〉，引發很多迴響，從中可以看到你一生中的傳奇性以及個人的獨立性。請你談談自己的家庭背景與後來從事學術的關係。

張南峰（以下簡稱「張」）：我父母是左派的知識分子，在三十、四十年代都比較親共產黨。父親坐過國民黨的牢，被國民黨通緝，四處流落，四十年代成為香港的新聞工作者。後來廣州「解放」，他們回廣州參加革命，而我就在廣州出生。兩年後我父母又被中國政府派到香港來，在左派傳媒工作，所以我的家庭背景都在左派的圈子裡。我小學畢業就回大陸去，念了兩年中學，碰上文化大革命，之後就上山下鄉，在鄉下待了五年。

單：你在《多元系統翻譯研究》的〈後記〉提到，你在文革時當了「兩年工人，三年赤腳醫生」。

張：是的，後來我又回到香港，當時二十一歲，在《大公報》做了六年校對，就在那段時間重新念夜中學，然後考大學。

單：在大陸下鄉五年，來香港之後在教育銜接上有沒有困難？

張：我在大陸念了中學二年級，到香港重新從中二開始，英文特別

難，要自己學，那時候跟不上，所以幾乎把全副精力都放在學英文，很多年都是這樣。

單：用什麼方法趕上？

張：死記硬背！看書！

單：怎麼個死記硬背法？特別看什麼書？

張：我一來香港就買了 *Pride and Prejudice*（《傲慢與偏見》）與 *Romeo and Juliet*（《羅密歐與茱麗葉》），還看不懂就先買了，兩年後開始看 *Pride and Prejudice*，中英對照著看。還看了很多其他的英文書籍，包括英文版的《毛主席語錄》，不懂的字全抄下來，抄了可能有幾千個，有時間就拿出來背，背了很多年，到大學二年級才不背這些英文單字。

單：你大學是唸什麼系？

張：香港大學中文系，當時的翻譯課程是在中文系，用的是很傳統的翻譯教學方法與翻譯評論。只有一位老師教翻譯理論，像奈達（Eugene A. Nida）之類的，但不考試。

單：是哪個國籍的老師？

張：是中國籍的張曼儀老師，老早就退休了。

單：碩士班呢？

張：還是在港大，還是沒怎麼學理論，主要還是傳統的翻譯批評。我的碩士論文探討王爾德（Oscar Wilde）戲劇的翻譯，基本上都是評價式的。

單：你在大學本科時就已經把王爾德的 *The Importance of Being Earnest*（《認真為上》）譯出來了。

張：那是在 1982 至 1983 年、大學三年級的時候，因為畢業時都要做一篇長篇翻譯。

單：你怎麼會選擇王爾德的呢？是因為他那些喜劇的文字遊戲具有挑戰性？

張：我就是喜歡這個，這其實來自兩個影響，近的影響就是二年級時看 *Alice's Adventures in Wonderland* 的中譯，就是趙元任的譯本《阿麗思

漫遊奇境記》，翻譯課上的翻譯批評就包括這個，覺得趙元任的雙關語都很有趣，做得很好，心想他能做我也能做！還有一個很遠的影響就是小學時看過一個翻譯的作品，裡邊有些雙關語，但譯出來的一定不是原文，而是譯者自己創造出來的。

單：還記得是哪個作品嗎？

張：忘了，只記得是大陸的刊物，故事是老闆要去一個員工家裡吃飯，那個老闆有個酒糟鼻，因此員工不能看他的鼻子，只能看他的額頭或下巴。員工千叮萬囑地叫他老婆千萬別看老闆的鼻子，結果老婆戰戰兢兢地招待老闆吃了一頓飯，由於太緊張了，在給他倒茶時就說：「要往你鼻子裡倒多少茶？」故事就結束了。我忘了是從什麼語文翻成中文的，外國語的「鼻子」跟「杯子」的發音大概不會那麼相近，想必是譯者自己創作的，而且中文的邏輯並不通，沒有人會這麼問的。總之，很精彩，我一直記得這些例子。

單：後來你的《王爾德喜劇選》（福州：海峽文藝出版社，1990）翻譯出來，好像編輯跟你的翻譯理念不太合，在出版上遭遇了一些困難？

張：他們找了一位退休的英文教授來審核我的譯文，說是錯漏百出，好比雙關語，他們覺得我譯錯了，但我的翻譯本來就不是跟著原文走的！

單：你有說明嗎？

張：我跟他有些爭論，最終書還是出版了，可是他們有點賭氣，就不替我校對，所以排錯了很多字，而且他們胡改。把我那些「不正常」的文字都改成「正常」了，好比「此地有銀三百兩」被改回「此地無銀三百兩」，他們不知道我的用意。所以後來出版的譯本品質很差。

單：我在臺灣借到的版本滿厚的，在嶺南大學圖書館借到的比較薄一點。

張：是不是同一個譯本？

單：我沒機會比對。你既有翻譯理論，也有實踐，而且現在是個知



圖2 張南峰教授譯作《王爾德喜劇選》及《好的，首相》。

資料來源：單德興教授。

名的翻譯學學者與理論家，更有「本錢」跟出版社商量，出個忠實於自己原來譯文的版本。

張：退休後再做吧！我現在比較少考慮翻譯的實務，而是關注於理論，還有文化。

單：你出版的五本書中，前兩本是翻譯，後三本是理論。

張：在某種程度上是被迫的，必須從事學術研究……

單：除了《王爾德喜劇選》之外，你的另一本翻譯《好的，首相》（香港：香港中文大學，1993）也是充滿幽默和文字遊戲。當初有沒有特別想過要加註解？

張：其實我還是加了不少腳註，不過我想腳註只是額外的，提供一點背景資料，不要求讀者看腳註去理解，而且沒有腳註的話也能上演，我就用這個為標準。

單：提到上演，你翻譯的《日月精忠》（1985）曾在香港上演。能不能請你談談戲劇翻譯的特色？

張：戲劇翻譯有兩種，一種是譯出來直接就可以上演，另一種就是提供演員一個閱讀本，讓他們去發揮。我在學校念書時，做長篇翻譯的導師就是劇團的演員跟翻譯。

單：是哪一位？

張：黎翠珍。

單：就是現在香港浸會大學的教授？

張：是的。她教我的那一套就是要譯出來的東西能夠直接在舞台上講出來。至於另一派就是故意翻成不是很口語化，跟演出的版本一定會有些距離，然後讓演員自己去發揮。我翻《日月精忠》是和導演合作的，我第一稿全翻成廣東口語，他不滿意，對我說，你的廣東話一定不如那些演員，不如就用書面語來翻，讓他們去發揮。結果譯出來的東西我自己不喜歡！

單：是哪位導演？

張：陳載澧，香港大學數學系的教授。我們的觀點不太一致，比方說，英國貴族聊天，聊到某某人曾經從馬上摔下來，跌傷了屁股之類的，我就用廣東俚語「八月十五」來翻譯「屁股」，但導演就說這個說法太俗，你就寫「臀部」，讓演員自己決定怎麼講。他這麼說，我就覺得沒意思，因為你找個電腦之類的機器都可以翻出來。

單：《日月精忠》是有關摩爾（Sir Thomas More, 1478-1535）的故事嗎？

張：是的。這個譯名是香港的電視台用過的。

單：臺灣翻成《良相佐國》。那齣戲演出時你有去看嗎？感覺如何？

張：去看了，演得很好，演員演技不錯，台詞改得也不錯。

單：你翻譯的王爾德上演過嗎？

張：沒有，沒有機會，給余光中搶先了！

單：翻譯王爾德的挑戰非常之大！你提到唸碩士的時候討論王爾德，是有關哪一方面？

張：是討論別人翻譯的 *The Importance of Being Earnest* 和 *Lady Windermere's Fan*。

單：那時余光中的譯本還沒出？

張：已經出了。

單：你有討論到他嗎？

張：有。

單：但不在你的著作目錄中。

張：我的碩士論文沒有出版，因為是我覺得慚愧的東西，其中沒有什麼理論。後來我喜歡上理論之後，就覺得自己以前寫的東西都沒用。

單：你的第二本譯書《好的，首相》前後花了五年，書前還特別附了翻譯合約內容：“The translation...shall be made faithfully and accurately and additions, abbreviations or alterations may be made only on condition that the artistic and/or stylistic qualities of the Work are preserved as far as possible.”（「……譯文必須忠實、準確，只在盡量保留原著的藝術、風格特質的前提下，方可作出增刪改動。」）為什麼你會特別把這段中英文放在書前？

張：這是一個 declaration，宣告我的翻譯態度，因為八十年代那時香港有一場辯論，就是翻譯到底要不要忠實？

單：雙方各有什麼人？

張：主張翻譯不要太忠實的是周兆祥，他 1983 年在中文大學開始教翻譯。他是香港第一個拿到翻譯研究博士學位的人，是在愛丁堡大學（University of Edinburgh）拿的，回來之後寫了很多文章，主張翻譯要做手腳，遭到很多人圍攻，因為老前輩們沒聽過這樣的話。那時我還不是個人物，可是就比較喜歡他那些主張，所以我自己做翻譯會故意挑起這個話題來討論。

單：那時你還在研究生階段？

張：已經畢業了，在香港城市理工學院教翻譯。

單：你是碩士畢業後教了一段時間的翻譯後再出國，取得華威大學博士學位？

張：其實我並沒有出國，而是以兼讀的方式取得博士學位。

單：你為什麼會選擇翻譯《好的，首相》？

張：也是因為雙關語的緣故，而且其中的政治遊戲讓我想起大陸的很多情況，產生共鳴。那本書裡有兩百來個雙關語，看了很開心！

單：後面有提到書中的雙關語有八成都翻譯出來了。雙關語是翻譯中非常大的挑戰，你為什麼特別對這感興趣？

張：就是有挑戰才好玩！每個人都有自己的喜好、長處、短處，如果要我翻莎士比亞這類的我還不懂，我喜歡通俗的那種語言。

單：你先前翻譯王爾德時，對自己的翻譯策略並沒有特別著墨，但是翻譯《好的，首相》時，除了書末的〈附錄〉對自己的翻譯策略有所說明之外，後來還寫過中文論文、英文論文、甚至英文專書 *Yes Prime Manipulator*，前後四度現身說法。為什麼你覺得有這種 necessity（必要）、甚至 anxiety（焦慮），以致要自當解人？

張：就是因為剛才講的香港那場論爭，其實大陸也有，可能臺灣也有，也就是有關翻譯標準的爭論。當初的主流意見，起碼香港和大陸的主流意見是很講究忠於原文的，其實臺灣也一樣。記得 1992 年在珠海開「海峽兩岸外國文學翻譯研討會」，大陸、臺灣、香港的學者都與會，余光中、金聖華也都去了。我在那個會議上發表論文，主張原文不是一切，引起了一些爭論。其實我就是愛爭論的人，而且自己感到是少數派，大部分的人都不是這樣想的，所以就藉這樣的機會來發表自己的意見。

單：你剛才提到香港的第一次論爭，哪一方氣勢比較強？

張：周兆祥是孤軍作戰，基本上沒有人支持，他被老前輩們批評得很厲害。這個論爭被載入了史冊，大陸出版的《中國譯學理論史稿》就提到當時香港翻譯學會會長劉靖之對翻譯理論的貢獻，就是批評了翻譯可以不忠實這個觀點。

單：後來隨著翻譯學逐漸興起，你提到的「原文不是一切」這個觀點是不是愈來愈多人接受？

張：那已經是九十年代末期的事。〈原文不是一切〉那篇文章一直沒能登出來。那個時候我受到翻譯理論的影響，但還沒深入研究。後來

比較認真閱讀翻譯理論之後，像西方的目的論（Skopos Theory）和多元系統論，就開始走上理論研究的道路。這些理論在 2000 年前後就成了主流了。

單：雖然翻譯理論有學理上的興趣和吸引力，但是如果有人用特定一套理論翻譯出一本書，會不會在出版社或市場遇到比較大的阻力？尤其是因為編輯、出版社和市場都還維持著傳統的觀念。

張：這是很可能的！我翻《好的，首相》是有些因素。香港中文大學出版社社長詹德隆很同情我的這種翻譯。我這本書本來想在大陸出的，也有出版社接受了，但八九年之後不敢出了，負責的編輯說：「你也知道，共產黨整起人來很厲害的。」我就跟詹德隆說我遇到這樣的問題，想在你們這邊出書行不行？他很喜歡英國的東西，也同情我的遭遇，馬上就答應了。

單：這本書是你自己找的？

張：自己找到的。

單：怎麼會碰巧遇到這本書？

張：其實是胡亂看到的。我看到大減價的書，這麼厚，拿起來一看，很精采！後來香港的電視台也播了電視劇。其實是先有電視劇，後來才出書的。

單：是 BBC（英國國家廣播公司）嗎？

張：是的。這個電視節目在全世界很多地方很受歡迎。演首相的那位演員被好幾個國家的元首、總理當成真的首相。他去法國時，法國總統接他去總統府會談。後來印度和 BBC 合作重拍了這個電視劇，改以印度為背景。英國的政治家都很愛看。當時香港還是英國殖民地，公務員也很喜歡看。大陸曾經預告要播，八九年就沒有下文了。到了九一年，文化部副部長英若誠剛下台，就把 *Yes Minister* 其中一集搬上舞台，用英文演出。

單：是他自己粉墨登場嗎？

張：是啊！他自己演部長。*Yes Prime Minister* 是 *Yes Minister* 的續集。

單：你翻譯這部作品之後，還用上三篇文章和一本專書，以理論的方式來支持自己的實踐。

張：當時主要還是受奈達的影響，因為還沒接觸到多元系統論，所以我講的就是 dynamic equivalence（動態對等）這類的觀念。

單：能不能談談你從動態對等到目的論，甚至一路到多元系統論的歷程？

張：我覺得奈達的理論比中國傳統的理论開放，比較讀者取向，強調要令讀者欣賞，對受傳統翻譯思想影響的人來說是一種解放，所以當時我特別喜歡奈達的理論。後來再進一步看到目的論，比奈達更加 liberating（解放）。可是這些理論在華人世界受到很多抗拒。

單：所以你是有了翻譯實踐之後，再用理論來支撐。

張：多元系統論到圖理（Gideon Toury）的描述翻譯學（Descriptive Translation Studies），跟中國傳統翻譯理論更不同，因為他們的理論在翻譯標準的問題上是客觀中立的。這種學術觀念在華人世界裡從來沒聽說過，所以是非常反中國文化傳統的。可以說，目的論和多元系統論，在香港和大陸我是第一個引進的。臺灣可能比我早，但是香港當時跟臺灣沒有很多來往。

單：我記得伊文—佐哈（Itamar Even-Zohar）曾訪問過臺灣。雖然許多人知道他的多元系統論，但沒有人像你這樣專注於這個理論。

張：張錦忠曾說要翻譯他全部的著作，後來沒有下文，很可惜。¹

單：所以我就好奇，你為什麼這麼多年堅持多元系統論？多年來你發表了很多篇相關的中文和英文論文，雖然你發現原來的理論有需要加

¹ 伊文—佐哈應臺灣大學國際學術交流中心之邀，1994年11月以國科會邀請講席名義訪臺，於臺灣大學外文系發表兩場演講：“The Role of Literature in the Making of the Nations of Europe”與“Culture Planning and the Market: Making and Maintaining Socio-Semiotic Entities”。當時張錦忠撰寫中的博士論文以「複系統理論」（即「多元系統論」另譯）為理論架構，得以當面請益，對方並表示張可翻譯他的作品。馬耀民主編《中外文學》時，張錦忠協助策劃專號，包括邀請張南峰編輯多元系統論專號。2000年夏，張錦忠帶領遊學團參訪加拿大維多利亞大學，與張南峰在該市華人餐廳餐敘，討論專號事宜，相談甚歡，次年夏天專號出版（《中外文學》30卷3期〔2001年8月〕）（感謝張錦忠博士提供相關資訊）。

強之處，但也一直為它辯護，甚至國際上翻譯研究的專書還特別邀請你寫有關這個理論的專文，儼然你不只在中文世界、而且在國際上是多元系統論的主要辯護者與捍衛者。

張：這很奇怪，本來不該由我做的，該由他們以色列的學者自己做。可是他們從來不跟人辯論，我在旁邊有點打抱不平。的確，我看到一些西方影響力很大的學者，主要是甘澤樂（Edwin Gentzler）和何曼思（Theo Hermans），還有我的博士導師巴斯內特（Susan Bassnett），對多元系統論的批評其實是基於一些片面的了解。他們只看了伊文—佐哈的少數文章，然後就抓住其中某些段落或幾個字加以批評，所以我覺得有需要反駁這些批評。這個理論給了我很多靈感，起碼在中華文化的語境下，讓我看到華人世界翻譯現象的某些問題，這是前人所看不到的。一直到目前我還覺得這個理論能指引我發現一些新的東西，看到一些新的觀點，我一直覺得很有用。有些人說它已經過時了，那為什麼我看到的這些問題，別人看不到呢？這就證明這個理論還是有用的！

單：這個理論就我個人的了解，尤其是在讀過你對伊文—佐哈的理論的闡釋，就是翻譯不只是文本本身，更牽涉到更大的文化，甚至文化裡面不同系統之間的關係。

張：好比說最近大陸很關心的問題就是中國文學走出去。很多人就停留在應該怎麼翻、應該由誰來翻這樣的技術層面。我從多元系統論的觀點就可以把問題看得更大，指出這不是技巧和實際操作的問題，而是整個文化的自我形象（auto-image）太高，急於求成，才導致事倍功半的結果。伊文—佐哈不一定講過自我形象的問題，但從他的理論可以推演下去。他的理論作為一個起點，讓我把問題愈看愈大。

單：如果說中文外譯有這種自我形象的問題，那你認為要如何處理才便於他們把中文作品翻譯成外文？

張：其實我從你的研究裡得到一些靈感。你和宋子江都講到美國新聞處推動的美國文學中譯，他們採取的是一個比較開明的作法，讓 target culture（目標文化）的人放手去做，甚至讓你自己選原文。宋子

江講的那些，我之前也沒聽說過，竟然放手讓左派的譯者來選擇文本，跟中國現在的作法完全不同。中國則要有決定權，翻什麼東西，用甚麼方法去翻，全都要自己主導，不讓外人去做！這種態度背後的原因就是文化自我形象太高，連美國都比下去了！

單：中文外譯裡兩位重要的翻譯家就是楊憲益跟他的夫人戴乃迭（Gladys Yang），一個中國人、一個英國人，而且是在政府支持下從事翻譯，其中自然有意識形態的考量，然而畢竟熊貓叢書翻譯了很多文學作品，現在的作法跟當時的作法有沒有什麼不一樣？

張：我在近期一篇論文中提到，楊憲益從五十年代到七十年代的翻譯策略有所變化，愈來愈走向忠實於原文的方向（source-oriented）。到了八十、九十年代由其他人做的時候，更加以原文為導向。原先在四十、五十年代採取的是比較歸化（domesticating）的方向。那麼將近半個世紀以來為什麼會走向異化的道路，我認為是因為中國自我形象愈來愈高的原因。

單：上次羅選民來這裡演講時，談的主題就是文化自覺（cultural awareness）。²

張：是的，不過他在那個環境裡，話不能講得太白。

單：而你自己的一些表達方式，像是「中國沒有純翻譯理論」，或是1995年的文章〈走出死胡同 建立翻譯學〉，在大陸就激起一些比較激烈的反應。

張：挑起一個辯論！

單：那時的背景如何？

張：當時我還是個小人物，不過香港學者的身分就可能引起一些關注。那篇文章先是投給《中國翻譯》，但半年多了都沒答覆，於是我就跟《中國翻譯》說，我決定撤回，改投《外國語》。後來香港翻譯學會派人去參加中國譯協的全國會議，空了一個位置，就叫我去，我一去參

² 北京清華大學羅選民2014年11月12日於嶺南大學翻譯系演講〈文化自覺與典籍英譯〉。

加那個會議，《中國翻譯》的編輯就說我的文章已經付印。結果我這篇文章同時在兩個期刊登了出來。我也想不到這篇文章會引起這麼多的反應。

單：那種說法會不會讓大陸譯壇覺得自我形象、文化自尊有些受傷？

張：不會，因為翻譯理論界比較能接受外來的東西。

單：背後的原因如何？

張：這涉及文化態度的問題。整體而言，在九十年代初，中國文化的自我形象可能由於六四事件的影響而似乎處於一個小低潮，譯論界則需要借助新理論來建立翻譯學。我記得剛去大陸發表、傳播這些西方理論的時候也有壓力，一些老前輩、比較有影響力的教授都比較抗拒。但大部份中青年學者，還有一些老人家，就比較 receptive（接納），好比說劉重德，他當時是英漢語比較研究會會長、大陸翻譯界元老，在珠海的會議上批判嚴復的「信、達、雅」之說，指出應該是「信、達、切」，因為白話文一樣能傳達原文。接著我發言就提出異議，指出嚴復要面對他的讀者，而他的讀者是不接受白話文的。他就坐在我旁邊，他的反應是很驚訝，但沒有生氣，反而表示欣賞。他就是這種開明的老人家。逐漸就愈來愈多人接受西方的翻譯理論。在那段時期，有人主張建立「中國翻譯學」或者「有中國特色的翻譯理論」的說法，但是這種民族主義思潮很快就被壓倒了。

單：你提到「信、達、切」時，我馬上就聯想到思果主張的「信、達、貼」，那是比較老一輩的人，作法和觀念比較守舊。但是，以思果為例，你會不會認為學生在入門的階段，以那個作為基礎會比較穩固，等到中英文都有相當掌握之後，再進一步發揮，會比較穩妥一些？

張：作為基本功的練習，這些可能是有用的，但很多時候這些不是真能用得上。真正做翻譯有了一個明確的目的及讀者群，有的時候這些標準就用不上了。

單：照你這種目的論的方式來看，葛浩文（Howard Goldblatt）翻



圖 3 張南峰教授翻譯研究專書。

資料來源：單德興教授。

譯的中國文學作品，有些人對照原文來看，就認為改動了許多。

張：我最近少看他的東西，之前看過他譯的《幹校六記》，和另一位漢學家相較，他已經很收斂了。澳洲的白杰明（Geremie R. Barmé）比較 target-oriented（目標導向），葛浩文則是很多刪改，可是很多東西保留了中國文化的特色，像是很多成語是直譯過去的。在西方漢學家裡他不算是採用 domesticating（歸化）的策略了。

單：所以說他是遊走在歸化跟異化之間，而希望達到他想像的最大的目的？

張：有時要看他為誰翻譯，他為中國的熊貓叢書翻譯的時候就比較原文導向，為外國的企鵝叢書（Penguin）翻譯的時候就比較譯文導向，有這樣比較細的差異。

單：我印象中你是唯一四次獲得宋淇翻譯研究論文紀念獎的人。

張：應該是吧，我沒去數。別人頂多拿兩次吧！

單：那個獎的成立是為了紀念宋淇（林以亮）先生對於翻譯界的貢

獻，得獎的作品不單是該年度最好的學術論述，而且有一定的指標作用，是當時評審認為很具代表性的論文。

張：當時在香港翻譯研究剛起步，還沒多少人發表文章，報名參加的人大概不多，他們看中我的東西可能覺得是代表一種新的方向。

單：這四篇論文有中文也有英文。

張：三篇英文，一篇中文，現在看起來很粗糙。³

單：這表示你的功力又增長了。你剛提到在香港剛起步，但一般人印象中，香港是華人世界翻譯研究的領頭羊。

張：以前不是。香港起先是急起直追了幾年。1986年我剛出來教大學時，香港沒有人做翻譯理論研究，我們那時教翻譯的理論課和實踐課甚至都是用大陸的教科書。

單：大陸的教科書是不是還是依循傳統，要求忠實跟信達雅？

張：實踐方面幾乎全國用的教科書是統一的，採用《英漢翻譯教程》跟《漢英翻譯教程》這兩本。我們那時在香港城市理工大學設計翻譯課程的人也規定要用這些教科書，至於理論就用譚載喜編譯奈達的著作再加上英文原著。譚載喜寫的《西方翻譯簡史》，還有金隄與奈達合著的《論翻譯》（Jin Di and Eugene A. Nida, *On Translation* [Beijing: China Translation and Publishing Co., 1984]），我們拿著當聖經一樣。當時香港是比大陸落後的。1987年在香港開翻譯研討會，我第一次接觸到臺灣的學者，他們在研究西方理論方面也領先我們，像是胡功澤介紹德國的翻譯理論，當時香港還沒有人看這些理論。到了九十年代香港教翻譯的人就開始接觸理論了。我們有天時地利，容易找到西方的資料，幾年之間香港的狀況改變得很快。

³ 四次得獎論文如下：（一）1999年，Chang, N. F. (1998). Politics and poetics in translation: Accounting for a Chinese version of 'Yes Prime Minister'. *The Translator*, 4(2), 249-272;（二）2000年，Chang, N. F. (1998). Faithfulness, manipulation, and ideology: A descriptive study of Chinese translation tradition. *Perspectives: Studies in Translatology*, 6(2), 235-258（1999年出版）；（三）2002年，張南峰（2001）。從邊緣走向中心（？）：從多元系統論的角度看中國翻譯研究的過去與未來。外國語，4，61-69；（四）2003年，Chang, N. F. (2001). Polysystem theory: Its prospect as a framework for translation research. *Target*, 13(2), 317-332.

單：那跟前輩學者所打造的環境有沒有關係？陳德鴻教授接受我訪談的時候提到，他念書時香港沒有翻譯方面的正式課程，宋淇先在香港中文大學試著做，還創立了《譯叢》（*Renditions*）。不知道那種氣氛跟後來香港翻譯研究的發展有沒有關係？

張：我比他們再晚一輩，比陳德鴻晚了七、八年畢業，不知道當時的情形。

單：你跟陳德鴻教授共同編譯的《西方翻譯理論精選》（*Masterpieces of Western Translation Theory*, 2000）具有相當的指標意義。

張：在那個歷史環境下，算是完成了一個歷史的使命。當初大陸很少接觸外面的東西，看得懂英文理論的人也不多，所以這些譯本對大陸有很大的影響。雖然一直沒在大陸正式出版，但的確有很多人引用，發揮了傳播的作用。

單：當初編譯這本書的動機如何？

張：我是被動的，由陳德鴻主動想到這個計畫，然後拿到資助，就請我跟他合作，完全是他的構想。

單：你們是怎麼挑文章的？

張：我們分工挑選，目的論、多元系統論是我挑的，後結構主義等是他挑的。我們每人熟悉一半，加起來就是很好的組合。

單：你們找了很多學者翻譯，各篇譯文之前都有說明文字，作為入門很方便，而且出版社很認真行銷，連在臺灣的我都接到出版社的贈書。

張：現在比較少人引用那本書，因為很多人都可以看到原文了。我估計是2010年左右，或者在那之前，引用率下降了很多。大陸近年也出了一些西方理論的中譯本。我跟陳德鴻編譯這本書的時候，大陸學者應該還很少人有這個能力。

單：你跟陳德鴻共同編譯這本書之外，其實你還客串編輯了臺灣《中外文學》的「多元系統研究專輯」、香港《翻譯季刊》（*Translation Quarterly*）的專號「中國翻譯研究的回顧與展望專號」（“Special Issue:

Translation Studies in China: Past and Future”) 以及「翻譯與意識形態專號」(“Special Issue: Translation and Ideology”)。《中外文學》的專號於 2001 年出版，當時為什麼會想到要編那個專號？

張：不是我主動的。

單：是臺灣方面找你的？

張：是。

單：是馬耀民嗎？

張：是，我都忘了他是直接找我，還是有中間人。其實我不認識他，好像是他主動提議出個這樣的專題。

單：那本書由你跟莊柔玉合編，是臺灣唯一有關多元系統研究的期刊專輯。我還記得裡面有人用相關理論研究金庸。

張：是香港城市大學的莫慧嫻博士，已經退休了。

單：《翻譯季刊》的兩個專號都在 2000 年出版，一個談「翻譯與意識形態」，一個談「中國翻譯研究的回顧與展望」，跟你的背景和興趣滿相關的。你說過自己是「中港混合體」，會不會因為這個緣故，讓你對翻譯與意識形態的關係，以及中國翻譯學或翻譯研究的建立特別關心？

張：其實是這樣的，當時一些相關的議題，特別是意識形態的話題，在大陸還沒什麼人敢談，然而在西方是熱潮，我就趁這個機會推動這個研究。

單：有沒有迴響？尤其是大陸方面。

張：迴響不大，因為大陸看不到香港這些期刊。

單：就出版跟意識形態而言，在大陸有些敏感的字眼要拿掉，晚近出版的尺度又緊縮了一些。

張：他們隨時改的。兩年前聽說，凡是涉及日本的研究都不能出版，就因為釣魚島的緣故。有人剛寫了一本書印出來，就在印刷廠裡擱著。

單：不是要知己知彼才能百戰百勝嗎？

張：現在是不是解禁了，我不知道。我的《多元系統翻譯研究》提到「臺灣」，編輯曾經想改為「我國臺灣省」。

單：像我們中央研究院就不能出現全名，要用全名就得加引號，或縮寫為中研院，因為除了他們不能另有中央。

張：很霸道！

單：金聖華教授曾邀請楊憲益夫婦來香港中文大學，他還是香港翻譯學會的榮譽會士，你則是終生會員。我看過香港翻譯學會的出版品上所收錄的會員名單，終生會員的人數並不多。

張：那是我自願，若不想每年交錢，就交一筆錢成為終生會員，很便宜！

單：《翻譯季刊》就是學會的刊物，你除了投稿之外，至少幫著編過兩個專輯。

張：我現在愈來愈少參加這類活動了。

單：是的，畢竟個人的時間和精力有限。回過頭來看香港翻譯的背景和建制，跟你當初念書時已經有了很大的改變。你會怎麼從建制或歷史的角度來看這整個發展？

張：以前香港大學、香港中文大學、香港理工學院的翻譯課程比較著重實踐，現在理論和翻譯史研究比較佔上風，也就是學術研究佔了上風。這種現象有好有不好。有些傳統的智慧就給我們丟掉了。老一輩翻譯家的功力現在沒有人傳承下去。思果、余光中、金聖華、劉紹銘，還有黃國彬、John Minford（閔福德），這些人的文字功力，現在沒有人趕得上。這是可惜的地方，可能潮流著重學術研究。當然老前輩們有他們的局限性，但我們著重理論這一套，其實也有另一種局限性。用張珮瑤的話來說，就是一代人有一代人的知識。兩邊都能兼顧的其實也就是張珮瑤，不僅有翻譯理論和翻譯史的著述，中翻英也很優秀，可惜六十歲就逝世了。

單：是的，她的中翻英除了有關中國翻譯史的論述之外，還有與黎翠珍合作翻譯佛經的一些短故事，以及當代小說及戲劇。我與她結識於

2004年北京清華大學的翻譯會議，去（2014）年應邀為她的紀念文集《風箏不斷線》所寫的序，就是在嶺南大學這裡完稿的。⁴

張：香港很奇怪，對老一代的翻譯教師跟比較年輕的翻譯教師要求不同。前面提到的前輩們，主要是靠翻譯或創作得到學術的承認，很多都做了講座教授（Chair Professor）。但是在同一個時空裡，有些院校就不用這一套標準來要求年輕學者。香港的學術研究評鑒（research assessment exercise）據說還是承認翻譯和創作的。但是，有大學的前任高層人士就說，必須發表論文，文學翻譯和創作只是錦上添花。

單：能不能反過來說，這是因為翻譯研究或翻譯學太成功了？

張：不知道！現在香港已經沒有翻譯學的講座教授了，一個都沒有。我們數下來，余光中、金聖華、劉紹銘、張珮瑤、黃國彬、閔福德，他們不是退了，就是走了。

單：Douglas Robinson（羅賓遜）呢？

張：他是英文系的，不是 Chair Professor of Translation。張隆溪是 Chair Professor of Comparative Literature and Translation，一半是在比較文學。王宏志是 Professor of Humanities。沒有人有 Chair Professor of Translation 這個頭銜。⁵

單：嶺南大學翻譯系最近在全港學術評鑒中排名第一。拿你碩士班畢業在香港城市大學教翻譯的情況，和現在在嶺南的情況相較，差別在哪？

張：最大的不同就是，香港城市大學主要是語言學的方向，我離開那裏主要也是這個原因。城大整個部門基本上是語言學家在主導，當初有很多衝突，彼此不服氣。我批判語言學的翻譯研究途徑也就是從那時候開始的，因為那種觀點太狹窄了，把翻譯完全看成是語言對比的問題。嶺南的傳統比較著重文化與翻譯的關係，所以我就到嶺南來，在這

⁴ 〈翻譯研究的豐厚推手〉原刊於《風箏不斷線：張佩瑤教授譯學研究紀念集》，張旭、黎翠珍編（長沙：湖南人民出版社，2014），頁4-10。後收錄於筆者《翻譯與評介》（臺北：書林，2016），頁195-204。

⁵ 三人分別任教於香港浸會大學、香港城市大學、香港中文大學。

裡如魚得水。當然有一點遺憾就是我們這裡缺語言學的人，如果什麼學派都有，和平共存，那是最好的。

單：你在嶺南大學教了這麼多年翻譯，在所講授的課程中，除了專長的翻譯理論之外，也講授翻譯與幽默。你是怎麼教學生的？翻譯本身就不容易教，而幽默更難以解說的方式來處理。

張：有一半是教幽默作品的翻譯，另一半是教創作、欣賞和幽默理論。

單：幽默理論中外都有嗎？

張：基本上是外國的。他們的幽默研究有社會學、心理學、語言學三種途徑。華人世界的幽默研究不多，只有兩三本書。

單：我印象中臺大心理系多年前有一篇博士學位論文就是研究幽默。⁶

張：可能他們都得依靠西方理論，像是佛洛伊德（Sigmund Freud）講過的那些東西。

單：學生一般反應如何？

張：學生給這門課的評分比不上我教的新聞翻譯。也許有些東西太難了。

單：因為新聞翻譯比較實用，容易印證？

張：可能是這樣。曾經有學生跟我辯論得很厲害，不太接受我對幽默的看法，因為東西方的幽默文化很不同。

單：能不能說說你對幽默的看法，以及學生沒辦法接受的原因？

張：基本上東西方幽默傳統不一樣。好比說，英文的笑話基本上有一個 punch line（妙句，笑點），這句出來之後笑話就結束了，不再講下去。中文則不同，有一半的笑話是在 punch line 之後還繼續講下去。或者中文的 punch line 有時候很長，把笑話很淺白地講出來。因此我要求學生中翻英的時候，要設法把 punch line 寫得含蓄一些、短一些，他

⁶ 陳學志（1991）。「幽默理解」的認知歷程（未出版之博士論文）。國立臺灣大學心理學研究所，臺北市。

們覺得很難，甚至不理解。英譯中的時候，他們有時會看不懂原文的 punch line。

單：就像我在英美看戲時那樣，悲劇還容易了解，喜劇則最難掌握，有時哄堂大笑，我卻笑不出來。

張：這裡牽涉到兩個問題：一個是他們講的是他們文化裡的笑話，我們聽不懂；另一個就是太含蓄了。

單：你提到中西的不同傳統，有沒有讓學生看中國的《笑林廣記》和《世說新語》？

張：拿了幾個做例子，就是很淺白。

單：現在香港翻譯的生態如何？我在書店看到香港出的一些書，臺灣不一定會出。但也有香港朋友跟我說，有些書在香港不太會出，在臺灣才有可能。

張：我覺得臺灣出書比香港容易。香港地方太小，而且比較 practical（實際），寫書文化的生態不是太好。



圖 4 張南峰教授接受訪談的神情，桌上是他的譯作與翻譯研究專書。
資料來源：單德興教授。

單：其實臺灣出版界的情況並不是很樂觀，一方面全球圖書市場上實體書的銷售量普遍下跌；另一方面臺灣的人口只有兩千三百萬，圖書市場有限，學術出版的市場更小。

張：總比香港人多嘛！我當初考大學前自修英國文學。香港的制度是五年中學，加兩年預科，我念預科的時候就決定要報考英國文學，自己去買參考資料，完全沒有老師教，基本上就是依靠臺灣的書。香港當年有一家書店專門賣臺灣的書，教科書之類的，裡面就有一些介紹、批評英國文學的著作。有些是英國文學的譯本，好比說戲劇方面的，現在還記得的名字是顏元叔。

單：他是我臺大外文研究所的老師。

張：臺灣還出了一些解釋英國文學的參考書，好比說英國的詩，*The Rape of the Lock*，我看不懂原文就參考臺灣的版本，裡頭有註解。

單：還有一些小冊子可能跟香港有些關係，像是 *The Rape of the Lock* 那本小冊子，中譯名《秀髮劫》是我大四翻譯課的老師高天恩取的，他當時還是臺大外文所的研究生。

張：很精彩！

單：當時他們上李達三（John J. Deeney）教授的課，李老師教過我之後不久就到香港中文大學任教。他先前在臺灣編譯了一系列英美文學導讀的小冊，跟今日世界出版社的作法有些相近，是用註解的方式，方便學生學習。

張：香港沒有這種教科書，很少中學會教英國文學，大學教英國文學卻把學生當成 native speaker（母語者）來教，因此在香港唸英國文學是很辛苦的。

單：我知道的原因是香港這邊是英國殖民地，因此老師認為英文應該都懂，可以直接讀原文，怎麼會要看翻譯。

張：而且他們沒有教很基本的文學技巧，以為學生已經懂了，其實根本就不懂。好比英詩的那些格律（meter）大學裡從來不教，你唸這個課就是應該懂了才來。我就讀臺灣的書自修，學英文詩韻之類的基本

知識。

單：你覺得兩岸三地就翻譯研究來講，香港的特色在哪兒？

張：香港處於東西文化之間，得天獨厚，而且大學資源比較好，要買什麼書都買得到，最早接觸到外國期刊。另一方面，香港老一代的翻譯家，像是宋淇、余光中、黃國彬、金聖華，他們的翻譯風格講究品質，譯得比較美、比較順。跟臺灣和大陸不同，大陸比較生硬，好像臺灣也是這樣，我看到的一些臺灣出版的英國文學的譯本都譯得很直。

單：這可能還不到翻譯策略的層次，也就是說譯者採用的翻譯策略是歸化還是異化，而是文字造詣的問題。

張：可惜我還沒看到你翻譯的《格理弗遊記》（*Gulliver's Travels*），七十年代我是看臺灣的譯本，很難看，我忘了譯者是誰。我念英國文學的時候也是靠這些譯本。還有《印度之旅》（*A Passage to India*），也是看臺灣的譯本，也是譯得太硬了。

單：我們那時候認定的翻譯標竿有喬志高、姚克、夏濟安等人，他們幫今日世界出版社譯書，主張要先把原文消化，而且中英文造詣很高，再加上歸化的翻譯理念，於是譯出優良的作品。但是以今天大部分的譯者來說，就算想用很道地的中文表達，也未必有那種能力。

張：這是可惜的地方。

單：你出入於翻譯的理論與實踐之間，覺得兩者的關係如何？

張：圖理就說他的理論跟實踐沒有關係。他雖然不是討論怎麼做翻譯，但我覺得他的理論也有參考的作用。像是多元系統論起碼可以打破比較盲目的忠實這種觀念。

單：你透過多元系統論把文化的面向、甚至歷史的面向或脈絡也能帶進來。

張：從事翻譯的人如果有文化的意識是有幫助的，因為有些人太盲目了，像是忠實的觀念背後還是涉及價值觀，不是絕對的真理，所以做翻譯的人，如果不關注文化問題，就會很盲目。

單：回到翻譯策略本身，身為翻譯理論家，又有實務經驗，選擇翻

譯的又是幽默和雙關語，你如何看待歸化和異化，直譯和意譯？

張：我的老師們，像是黎翠珍，或已逝的黃兆傑，還有很多人，大都主張譯文要通順、要美，對我的影響很大。還有一點就是，這種觀點在整個中華文化裡，我不知道地位與影響怎麼樣，路數跟大陸是很不同的，跟主流意見很不同。可能到現在我還是比較接受大部分老師的說法。好比說，原文裡有雙關語，如果譯文裡沒有雙關語，那又幹嘛要譯呢！而譯文裡如果要有雙關語，必然離原文很遠。

單：所以在翻譯中處理幽默時，就必須達到幽默的效果。

張：必須有 license（自由度）去違反原文字面上的東西。因此為了雙關語，我把上下文都改了，不然接不上。

單：你那篇談自己翻譯《好的，首相》的中文論文，還特地把原文跟譯文對照，來說明自己為什麼這麼譯？

張：現在覺得當時太過分了。

單：當時說不定自認是神來之筆？

張：哈哈！可能是這樣！

單：你提到大陸翻譯比較不同。他們有兩個不同的翻譯方式，錢鍾書主張要「化」，魯迅則主張直譯。在實做方面是不是魯迅比較占上風？

張：看來是，因為魯迅得到毛澤東的支持，所以他那一派一直佔上風。*Yes Prime Minister* 最近在大陸又出了一個譯本，雙關語全都沒了，而是用腳註來說明原文的雙關語。

單：讀起來就沒那種味道。

張：我覺得讀起來就沒什麼意思。

單：書名也是《好的，首相》？

張：我忘了是什麼。應該不是「好的」，而是「是的」。最直接！

單：我記得你文章裡提到，原書有兩章不是用“*Yes, Prime Minister*”這句話作結束，所以你在譯文中也補上了。

張：因為電視劇的每一集都是以“*Yes, Prime Minister*”結束，不知道為什麼出書的時候改掉了，我是參照電視劇重新寫了一個結尾。

單：工程很浩大，等於是一種再創作了。

張：有一些吧！

單：劉紹銘有個說法，「翻譯是借來的生命」，也就是說，有些人有創作的欲望，但不一定能夠表達得那麼好，於是藉著翻譯別人的作品來發揮自己的創意。

張：這句話說得很好。

單：你覺得適用在自己身上嗎？

張：也可以。

單：尤其像翻譯幽默更難處理，說不定比自己說笑話還困難。

張：有容易的，也有困難的。說不定我有那個文字技巧，卻沒有構思整個故事的技巧，是吧？

單：根據自己的實務經驗，或者身為翻譯研究學者，你如何看待譯者的職責？

張：譯者基本上還是受制於翻譯的目的。當然譯者可以是獨立的，不過總是有個目的在。我很接受目的論，主張譯者的地位或角色是從屬於目的。有些理論家的說法就比較片面，好比有人主張譯者必須隱身，有人主張必須 empower（培力）譯者。這些說法我覺得都很片面。

單：不管譯者是培力還是隱身，但往往他們的地位相當低落。比方說，在學術界翻譯一本書，未必會有太大的學術評價，即使產生的影響不容小覷。

張：是，看來現代社會的確是這樣，大家都把翻譯看得太容易了。很多人都不知道翻譯原來那麼難，會遭遇多大的挑戰等等，而小看了翻譯。再加上有些人是因為小看了翻譯工作，才來做翻譯，結果就把它做得確好像很容易，以為查查字典就可以去翻譯，結果把這個行業搞糟了，大家都搶著去翻，自己兩種語文的功力都不是那麼好，出版社也替他出書，結果愈做愈糟，惡性循環。

單：像是那種翻翻字典就翻譯的人將來很容易就會被 machine translation（機器翻譯）取代了。

張：有些人對機器翻譯很樂觀，以為真的能做。

單：有趣的是，我在臺灣認識一些從事資訊工程的電腦專家，他們因為深知 artificial intelligence（人工智慧）的局限，反而比較保留，不像外行人那樣樂觀。

張：在城大當時也是有一個爭論，想要設計一個電腦翻譯的課程，要教 Computational Linguistics（計算語言學）之類的，認為電腦就能取代人。

單：回顧起來，你會如何自我定位跟評價？

張：嘿嘿嘿！我覺得自己最大的貢獻就是把這些西方的翻譯理論引進了中國文化裡，臺灣不算，因為臺灣是另一個國家！哈哈！像是大陸和香港的目的論和多元系統論，這些都是我第一個引進來的。另一方面就是我把多元系統論修補了一下，這算是個小小的貢獻。我現在關注的問題就不限於翻譯了，而是更大的問題。好比說，中國文化的自我形象就不是直接的翻譯問題。我把自我形象的概念用在中國文化輸出的問題，好比設立孔子學院，增強軟實力，大媽到莫斯科紅場去跳廣場舞這類現象，都是相通的文化問題。

單：會不會跟晚近所謂的中國崛起，或者說中國夢、甚至一帶一路相關？

張：是啊！我愈來愈關注這些比較大的語境。其實這些都是暴發戶心態，突然間非常心急，想得到世界的接受，提高在世界上的地位，實在是太心急了！

單：以臺灣經驗為例，經濟愈來愈好，政治會愈來愈寬鬆，但大陸剛好相反！

張：大陸打破了這個定律！很奇怪！是吧？

單：這也是中國特色的社會主義吧！

張：大陸有寬鬆的地方，但把底線控制得很嚴。在那個底線之上，以前不能說的現在能說，即使是在很公開的場合說都無所謂。其實政府怎麼做我並不奇怪，可是民間的作法，好比說知識界自願接受官方這種

底線跟政策，我覺得很失望。

單：這可能牽涉到自我審查的問題。

張：他們有些人不是被迫，而是很自動地接受官方的立場。好比我說中國文化的自我形象太高，有人聽了很不高興。

單：就大環境來說，據我所知，晚近在出版方面比較緊縮，原先可以通過的書現在要重新審批。另一方面就是出版社比較現實的考量，萬一出的書讓人告到官裡、甚至查禁，對出版社來說是名譽和金錢的雙重損失。所以編輯和出版社會去想像可能的情況，因而自我設限。

張：被動接受某些約束的情況也是有，不過我見到不少人是很主動地去施行這種約束，而且是完全接受，這是令我失望的地方。像是我說中國文化的輸出政策太 aggressive（過份進取），也提到中國政府對內、對臺灣、香港都是實行硬實力政策，那怎麼能對西方提高軟實力？我主張內外必須相同，同時實行軟實力政策，他們就很反感。上個月在英國開會我講到這些話，事後有大陸學生反應說：你們香港人全是這樣看我們的嗎？

單：回到最基本的問題，你是如何看待翻譯的性質與作用？

張：我現在很少考慮這個問題。我的興趣已經不在翻譯上，而是從翻譯現象引起我對整個文化的關注，平時思考的問題都在那方面，像是新聞自由、學術自由這些議題。

單：這就回到〈我的中港心〉那篇文章，以及你在網路和臉書上發表的言論，也就是回到了更大的人文環境，或自由氣氛的塑造跟維持。

張：如果沒有好的、比較自由的環境，再講什麼翻譯或翻譯研究都沒用，因為大環境不允許你做。我比較關注的是大問題。我現在給自己的定位就像是一個 academic/political dissident（學術／政治異議人士），愈來愈往這個方向走，主要是出於自己的選擇。好比說，陳德鴻最近幾年在做日本漫畫研究，他說以前必須提出研究成果，現在快退休了，就依照自己的興趣。我也有同樣的感覺，以前是半被迫地去做某些研究，寫某些論文，現在則完全是有感而發地去做文章，想到什麼要說就寫，

所以最近就到處得罪人，一些西方的期刊和研討會都把我拒諸門外——以前沒有這樣給人回絕過。

單：西方的學術不是應該很開放的嗎？

張：我批判他們的後殖民主義，因為他們在鼓勵中國文化的保守跟獨裁，這讓他們不高興，所以最近的文章有些發表不了，就算能發表也要經過很艱苦的辯論。結果他們不願意發表，有時又覺得不能不發表，可是那些評審對我的態度非常尖酸刻薄。我現在發表文章比以前困難，花很多時間寫出來的東西沒人接受，我也無所謂，反正快退休了。

單：你可能比我年長一點，我是 1955 年出生的。

張：我 1952 年出生。

單：因為年紀相近，所以你剛講的我心有戚戚焉，早就拿到長聘了，應該從心所欲，套用薩依德（Edward W. Said）的說法，你是 speaking truth to power（向權勢說真話），另外按照薩依德從阿多諾（Theodor W. Adorno）那邊來的啟發，晚期風格（late style）未必像以往那麼講求 refined（精巧雅緻），反而是更真實的呈現。

張：以前寫這些文章都有一些 compromise（妥協），特別是在大陸發表的時候，有些話不能說得那麼直，有時要按照他們的要求，主動做一些調整或淡化，也是一種自我審查。

單：你覺得兩岸三地的翻譯研究情況如何？

張：對臺灣我不太了解，但大陸是在進步之中，而且進步得很快，可是還是比不上香港，主要受到語言與文化的局限，很少能用英文發表。大陸學者常說要走出去，但英文不夠好，寫不出文章來，這是很可惜的。他們有些研究其實做得不錯，但就是走不到世界上去。曾經有個別學者要我替他們改英文，但我沒有那個時間和能力。

單：香港的翻譯系有不少大陸來的研究生。

張：這些年輕一代非常 promising（前途看好）。臺灣學生我們很少接觸或交流，也是一個遺憾。臺灣很少學生來香港念書，不知道是香港政府的政策，還是什麼原因。交流生都是大陸來的。這兩年嶺南請你

來兼任我也很高興，給我們多一個機會跟臺灣接觸。

單：我希望多少不負所託。最後一個問題：你覺得訪談如何？

張：很好哇！有一個機會總結自己，要不然我不會去想自己做過什麼！哈哈哈！

臺灣西班牙文翻譯之現況與挑戰

主持人：臺灣大學外國語文學系張淑英教授

與談人：文藻外語大學西班牙語文系暨歐洲研究所林震宇教授
政治大學歐洲語文學系古孟玄副教授
淡江大學西班牙語文學系戴毓芬副教授
文藻外語大學翻譯系暨多國語複譯研究所黃翠玲助理教授
臺灣大學外國語文學系張淑英教授

時 間：2016 年 11 月 25 日

地 點：國家教育研究院臺北院區 605、606 會議室



圖1 本論壇主持人及與談人：(右起)林震宇老師、黃翠玲老師、張淑英老師、古孟玄老師、戴毓芬老師

資料來源：本刊編輯小組。

壹、前言

從 20 世紀單語世界到多語世界的發展潮流中，翻譯扮演「建構友善語文環境、增進溝通及理解」的重要專業角色。以歐洲聯盟（簡稱歐盟）為例，歐盟語言包括 20 多種官方語言及若干其他語言，尊重語言多樣性是其基本價值之一，歐盟更提倡使用多種語言，鼓勵於母語之外至少學會兩種語言。而臺灣近年為提升國內多語種的學習及翻譯，政府及民間單位積極推動翻譯發展，包括建構友善的語言環境、翻譯人才的培育、外文圖書的翻譯出版及其專業工作。不過，這當中也存在著一些問題，例如第二外語和東南亞新住民語種（如：越南、印尼、泰國、緬甸、柬埔寨語等）的翻譯人才不足。本次論壇以西班牙文翻譯為重點，希望藉此了解臺灣目前西文翻譯的發展的情形，以及學校如何有效培育出優秀的西文翻譯人才。

貳、與談內容

張淑英教授（以下簡稱張）：各位老師、同學好，首先歡迎大家，也謝謝國家教育研究院（簡稱「國教院」）的邀請及 4 位講者蒞臨，分享他們在西文翻譯的情況及甘苦談，相信每位與談人都有精闢的見解、豐富的教學研究經驗要與我們分享。與談人發表後，也希望有足夠的時間留給現場聽眾，歡迎你們提出指教。為節省時間，我現在就把時間交給第一位講者林震宇教授，他不僅是文藻西語系的教授，也是文藻歐洲研究所的所長，在西語電影方面的翻譯頗有經驗與成就。讓我們歡迎林老師。

一、西語電影中譯與臺灣電影西譯之現況與甘苦談

林震宇教授（以下簡稱林）：謝謝國教院的邀請以及張老師的介



圖 2 林震宇老師

資料來源：本刊編輯小組。

紹，我從自己在西語電影中譯與臺灣電影西譯之現況與甘苦談講起。大家都知道，西文在世界上是第三大語言，僅次於中文及英文，也是聯合國六大工作語言之一，其文化範圍甚廣，除了西班牙，絕大多數的拉丁美洲國家都以其為官方語言，甚至在美國南部講西語的人口也逐年增加。目前臺灣的 22 個邦交國中，就有 12 個在拉丁美洲，尤其臺灣加入世界貿易組織（WTO）之後，和西語系國家往來密切，因此西語的重要性更不容忽視。全球化的

結果讓不同文化間交流日益頻繁，包括繪畫、建築、音樂、舞蹈及電影等。而電影被稱為「第七藝術」（el séptimo arte），是認識一個國家的文化、歷史、政治與社會現象的重要媒介。

雖然臺灣近幾年來的國片有日益蓬勃發展的趨勢，但還是以美國好萊塢電影居多，亞洲則以日片、韓片為主。歐洲及拉丁美洲的電影屬於小眾，因此仍然有很多的推展空間。近年來，在臺灣有越來越多的西語片出現在不同的國際影展，如：臺北金馬國際影展、臺北金馬奇幻影展、臺北電影節、臺灣國際女性影展、高雄電影節、臺灣國際紀錄片影展等。對西語不熟悉的觀眾，需仰賴中文字幕翻譯，才能了解劇情以及導演所欲表達的概念與想法。相較於文學翻譯，電影字幕翻譯受到時間及空間上較多的限制，如何在有限的時間及空間內，將兩種語言（西文及中文）盡量做到精確無誤的轉換，對譯者而言實在是一項相當大的挑戰。這次論壇中我除了分享西語翻譯的狀況，還有翻譯過程中所遇到的問題。

2011-2015 年在臺灣放映的西語片頗多，光是西班牙的影片就有 38 部，在數量上還算可觀。2012 年因為 *Álex de la Iglesia* 被選為該年度的焦點導演，放映的西語影片則達到 10 部。拉丁美洲的片子更高達 96 部，

較多的分別為 2011 年的 11 部，以及 2012 年金馬國際影展中「拉丁狂熱」(*Latino Fever*) 的特別單元，播放了 12 部影片。其他較零星的為 2011 年拉美影展中放映的 26 部影片，以及 2014 年外交部拉美影展中上映的 9 部影片。

以下我要介紹的這幾部，是我這幾年翻譯的西班牙或拉丁美洲的片子（已發行 DVD），例如：2011 年阿莫多瓦的《切膚慾謀》(*La piel que habito*)、代表西班牙角逐奧斯卡最佳外語片的《時代啟示錄》(*También la lluvia*)、墨西哥片則有《露西亞離開之後》(*Después de Lucía*)、阿根廷的《我的雙面童年》(*Infancia clandestina*)、2015 年會讓觀眾感覺很痛的西班牙片《凌刑密密縫》(*Musarañas*)，以及哥倫比亞的《夢遊亞馬遜》(*El abrazo de la serpiente*) 等。最後這部《夢遊亞馬遜》更入圍 2016 年的奧斯卡最佳外語片，雖最後未能得獎，但能夠翻到這樣的好片，我也感到與有榮焉。其實稍微統計一下，從 2011-2015 年在臺灣的西文電影（包含西班牙及拉丁美洲）總共有 134 部，我個人負責翻譯的有 41 部。換句話說，還有三分之二的影片是由別的譯者負責翻譯，但其實我跟這些影展中負責字幕翻譯的組長們溝通過，他們說臺灣目前最缺的譯者是西文和德文，其他語言大概都已齊全。英文、日文是早就齊全了，法文可能也比較不缺，這代表西文還有很多的發展空間。

關於翻譯甘苦談的部分，其實每部電影能容許的翻譯時間很少，大概只有 7 天到 10 天。再來，電影翻譯跟文學翻譯比較不一樣的地方，是在於它的空間限制，比如影片中一句話或一個對白，無論再怎麼長，都得濃縮在一行 15 字以內，所以翻譯完之後必須配合影片再三檢查，確定觀眾可以在跳下一個畫面之前看完字幕，這是和文學翻譯最大的不同，所以有時必須去蕪存菁，要以觀眾能順利看完字幕為最重要的考量。再來就是語言上的轉換，有時候即便語言上的轉換沒問題，但還是會碰到文化差異。以我今年在臺灣國際女性影展所翻的《媽媽的大兒子》(*Casa Blanca*) 為例：這部電影其實是真實事件改編而成，劇情講述一位 80 餘歲的年邁母親，和她智能發展遲緩的 37 歲兒子住在一起。

有天這位母親因為摔倒受傷，兒子無法照顧她，在社會局介入後必須將這對母子分開。在影片中，這位 80 多歲的老太太和她兒子所講的話幾乎是聽不懂的，所以在這部影片的翻譯過程中，我必須尋求英文字幕的協助。當影片中媽媽對兒子講的繞口令，碰到押韻的時候要怎麼翻？這個問題我想了滿久的，後來我想既然是押韻，那就翻成我們中文從小講的，大家耳熟能詳的繞口令。

另外，我認為滿有意義的一部分，是去年 12 月由文化部主辦且由國家電影中心策劃執行的《西語版臺灣電影工具箱》（Bául de Cine Taiwanés, Colección española）中共有 15 部電影，由我負責組成 10 人的字幕翻譯團隊，並且負責當中的字幕及文宣品的校對工作。內容分為三大區塊：1. 臺灣當代電影經典（Cine clásico de Taiwán hoy）2. 臺灣多元文化（Cine de diversidad cultural taiwanés）3. 青春臺灣（Cine joven de Taiwán）。《西語版臺灣電影工具箱》是今年蔡英文總統出訪巴拿馬及巴拉圭的伴手禮，電影多由各國駐臺辦事處人員挑選。除了在中南美洲的友邦國可以欣賞到臺灣影片之外，這些作品同時也在西班牙 Almería 以及 Granada 的臺灣影展中播放。國家電影中心表示，如果反應還不錯的話，也許可以再度合作，積極將臺灣電影與文化推向西語系國家。

最後我想提出以下幾個問題：身為教師的我們，如何培育出臺灣優秀的西語翻譯人才？如何能夠讓學界老師及業界合作？除了學校的教學、行政與輔導工作之外，老師們是否願意付出更多的額外時間及精力投入在翻譯工作方面？這都是值得我們重新省思的問題，也許大家也可以在等一下的綜合座談時間提出來討論。

張：謝謝林老師，很難得我們能夠聽到有關電影翻譯方面的資訊。接下來有請政大歐語系副教授古孟玄老師，她今天要來跟我們解說西語人名、地名等名詞的翻譯及趨勢，歡迎古老師。

二、西漢譯音與人名中譯：「西班牙語漢語譯音表」 VS. 「西漢譯音參考表」



圖3 古孟玄老師
資料來源：本刊編輯小組。

古孟玄副教授（以下簡稱古）：謝謝在場的老師以及西語翻譯的愛好者，很感謝今天有這個機會來為大家介紹國教院「外國學者人名譯名審議委員會」西語組的研究成果，以及和各位一起探討今天的講題：「西漢譯音與人名中譯：『西班牙語漢語譯音表』與『西漢譯音參考表』的對照」。不論是在臺灣或大陸，英文都是第一大外語，大陸很早就意識到人名翻譯的問題，他們在 60 年代就有出版英語的姓名譯名手冊，後來相繼出了法、德、西、

日、俄等語言的譯名手冊。現在市面上所見的是 2015 年增訂版的西班牙文姓名譯名手冊，它的第一版是在 1985 年出版。2015 年增訂版含有 35,000 個姓或名，後面有橫拉式的摺頁：總共 3 頁的「西班牙語漢語譯音表」。在臺灣，我們一直在講人名翻譯，其實探討的就是拼音問題，臺灣由於政黨輪替的因素，政策的改變也影響到翻譯的趨勢。

目前臺灣的拼音原則非常多樣化，郵局用的是漢語拼音，外交部則用漢語拼音、通用拼音、國音第二式拼音、WG 拼音等。教育部除了上述拼音方式，還加了耶魯拼音。舉例而言，外交部的拼音主要是用在護照名字翻譯上，四種拼音都承認，但使用者的姓及名必須使用同一套拼音系統。

首先向大家介紹國教院人名翻譯的工作內容，審議小組自民國 100 年成立，一開始是英、日韓、法、德、斯、阿、土、西語等 8 個小組，名為「外國學者人名譯名審議委員會」。由於義語的姓名規則和西語、葡語的差異非常大，自民國 101 年後義語獨立為一組。西語組由西班牙

語及葡萄牙語這兩種語種的老師們組成，完成了譯音參考表、西葡語系最常用的 200 個姓氏、諾貝爾獎人名譯名等，這些在國教院的網站上都可以看到。¹

現在我們在網路上所看到的是參考表，在委員會開始工作前，已事先參考大陸的「西班牙語漢語譯音表」，發現許多需要改進的地方。大陸的譯音表共有 492 個譯音組合，臺灣是 401 個。若子音和母音分開來看，大陸多了 10 個子音，cu 這個組合是臺灣的參考表有，但大陸的譯音表沒有的；而母音的部分大陸比臺灣多了更多，這樣可以處理很多外來語。國教院人名譯名審議委員會處理的方式是，當有外來的姓或名時，會尋求外來姓氏的來源，並請來源出處的語組協助翻譯。母音部分，大陸的作法是把拼音組合放在他們的表格裡，所以翻譯的結果可能會有很長的字，我們的處理方式是在凡例先說明使用參考表翻譯人名的原則，例如：不多於 5 個字等。

接下來為選字的部分，國教院的譯音參考表比大陸多了 25 個字及 6 個詞，臺灣用字的變化較多。翻譯受限於發音，常常為了選字而煩惱，人名翻譯中西風格用字夾雜，例如：臺味或華味十足的吉祥字有「福」、「富」、「豐」等，而人名中若出現個「凱」字就感覺比較像外國人的名字，或是像「比亞」、「皮亞」、「迪亞」等。大家一定很好奇，大陸的《西班牙語姓名譯名手冊》後續發展如何？以下就《人民日報》關於政治圈、文藝界、影視圈等的西語新聞，來看人名翻譯的策略。政治類新聞的人名翻譯都符合譯音表的規則，例如西班牙的代理首相 Rajoy、公社黨的黨魁 Sánchez 等。但在新聞裡也會提到一般人比較不熟悉的市井小民，例如：馬德里的蔬果零售商 Javier Suárez，就不是依照譯音表規則翻譯。如果不是隸屬中央的報紙，翻譯種類更是五花八門，比如說《國際商報》或《成都日報》，西班牙國務貿易秘書 García Legaz 翻成「加西亞·勒佳斯」，但對照譯音表應為「加爾西亞·萊加斯」。《成都日報》變化更多，例如駐華大使 Manuel Valencia，依譯音

¹ 網址為 <http://terms.naer.edu.tw/download/302/>

表應是「馬努埃爾·巴倫西亞」，但《成都日報》翻成「馬爾埃爾·瓦倫西亞」，政務參贊 Silvia Delgado 依譯音表應譯為「西爾維亞·德爾加多」，報導中的譯名卻是「希爾維婭·黛兒加多」。

文藝界的名人很多，首先大陸的姓名譯名手冊在前言有提到，對於國內沿用已久通行的譯名予以保留，尊重大家已經習慣的譯名，影響較大的譯名並添加生卒年及簡短說明。例如古巴共產領導人卡斯楚（Fidel Alejandro Castro Ruiz）、西班牙小說家賽凡提斯（Cervantes）等。但一些名人，例如：智利詩人聶魯達（Pablo Neruda）、諾貝爾獎作家馬奎斯（Gabriel García Márquez）的譯名在手冊內頁和後方譯音表並不一致，手冊也沒有註明其生平資訊，因此何謂已通行的譯名，是有待商榷的。此外，手冊上有些潛規則並沒有指出來，比方說省略音節「r」。另外在影視圈這方面，政治圈的素人，演藝界的紅人，如導演、影星等冠上藝術之名，更增添了體制外的翻譯自由。《人民日報》對於西班牙影視圈的報導不多，西班牙導演 Carlos Saura、Pedro Almodóvar，知名演員如 Antonio Banderas、Penélope Cruz 等，都符合譯音表規則，但《人民日報》以外的報刊（例如《中國電影報》）中的音譯還是跟音譯表相去甚遠。

近來許多翻譯相關的演講，討論了人名翻譯要趨近於讀者還是作者這個問題。人名翻譯很多時候是和譯者個人的風格及其翻譯策略有關，譯者的決定對於被翻譯的人物形象影響相當大。很多外國人的名字在翻譯的過程中都被漢化，比如利瑪竇、郎世寧等，還有《亂世佳人》中的郝思嘉（Scarlett O'Hara），即是採取先姓後名的翻譯方式，會讓讀者誤認其為華人。但其實西語市場在臺灣並沒有一個制式的翻譯規則（耳熟能詳的名字如馬奎斯、達利等是例外），其他新興的名字翻譯方式，基本上沒有對或錯。我們在接觸西方小說的時候，會覺得「異化」的姓名是理所當然的，但是「歸化」的翻法也有其優點，可以讓讀者不那麼陌生，並且能很快進入故事情節。無論是直譯還是轉譯而來的西語小說，和大陸人名翻譯策略比較，臺灣的翻譯傾向於歸化且較靈活，這樣

可以避免大家族中角色的混淆（例如《百年孤寂》），也可避免像大陸有名字過長，或者無法辨識性別的問題。

其實大陸的譯音表和臺灣國教院的參考表，都是讓譯者參考用的，使讀者在選擇時有所依據。至於語言的翻譯是很靈活的，就實質意義而言，譯音表即參考表，中文的翻譯相當多樣化，不同領域的人名翻譯如果可以就其人物特色來討論，必然會更加恰當，謝謝各位。

張：謝謝古教授把這5年來的努力做這麼詳細的整理。其實我覺得翻譯就像一種人生體悟，長久耕耘的譯者，自己的譯筆和抉擇也會跟著轉變：「見山是山，見山不是山，見山又是山」。今天請老師們來談翻譯的經驗，如果能夠有個場合，完全讓讀者來詢問譯者為什麼這樣或者那樣翻譯？一定會激發出更多不同的經驗分享。至於翻譯到底是要趨近於讀者或作者？我個人認為也可以趨近於譯者，但是可能會被批評是操縱學派。接下來要請戴毓芬老師來介紹中書西譯的過程，歡迎戴老師。

三、張愛玲與三毛在西班牙的翻譯



圖4 戴毓芬老師
資料來源：本刊編輯小組。

戴毓芬教授（以下簡稱戴）：開始之前，我想先回應剛才林震宇老師提到的，我們在選片過程中要根據什麼標準？這個問題也出現在文學作品的翻譯上。究竟哪些文學作品會被翻譯？我很高興今天能有這個機會來談張愛玲及三毛。在西班牙的宣傳，她們一直被稱為是大陸作家，張愛玲不是臺灣作家，至於三毛是不是臺灣作家？我們很難在這裡談論她的身分認同，今天就從她們都是「臺灣皇冠出版社的作家」這個觀點來看吧。

我套用張愛玲自己所說的一句話：「沒有早一步，也沒有晚一步」，這兩位皇冠出版社的明星都在今（2016）年進入西班牙翻譯的市

場。我手上是張愛玲的《傾城之戀》（*Un amor que destruye ciudades*），由西班牙著名漢學家 Anne-Hélène Suárez 所翻譯。另外是三毛的《撒哈拉的故事》，於 11 月出版，且同時以西班牙文及加泰隆尼亞文翻譯出版。

一直以來，西班牙漢學翻譯是以古典文學或中國作家的作品為主，張愛玲和三毛雖然無法被清楚界定是否為臺灣作家，但她們的作品是由臺灣皇冠出版社所推展出去的。跟歐洲其他國家相比，西班牙的漢學翻譯及發展較為落後一點，然而第一個將中國古典書籍推薦到歐洲的，其實是西班牙傳教士 Juan Cobo 所彙整翻譯的《明心寶鑑》。剛才所提到的 Anne-Hélène Suárez 就翻譯過很多中國的古典書籍，例如《道德經》、李白、王維、白居易等。她其實是西班牙導演 Gonzalo Suárez 的女兒，最近她翻了張愛玲的《傾城之戀》，Suárez 很特別的地方就是她會好幾種語言，包括法文及俄文，她還有翻譯中國當代作家余華的《活著》和《在細雨中呼喊》，以及諾貝爾獎得主莫言的《變》等。

出版社如何揀選華文作家來翻譯出版？我請教過 Anne-Hélène Suárez 她是在什麼情況下翻譯了張愛玲，她說她也不得而知。就像在臺灣，如果有出版社請你翻譯某位作家的作品，身為譯者的你可能也不太清楚為什麼出版社選了這位作家。2000 年左右，在中國比較具爭議性的作品，比如《北京娃娃》、《上海寶貝》等情色作品在中國是被禁的，但在歐洲就非常賣座。當《上海寶貝》、《北京娃娃》被翻譯又受歡迎時，你就會思考到底如何讓臺灣作家「出走」。臺籍作家在西班牙有被翻譯的目前有幾米的繪本，他是在西班牙被翻譯的臺籍作家中，作品最多的一位，作品是從英翻西，共約有 10 幾本。另外，作家施叔青的《香港三部曲》，也透過英文翻譯成西班牙文 *La ciudad de la reina*。幾米和施叔青，都是透過轉譯到西班牙市場。

張愛玲的《傾城之戀》在 2016 年 7 月出版，由「西班牙教育文化暨運動部」贊助翻譯（譯者為 Anne-Hélène Suárez 及 Qu Xianghong）。翻譯很多時候也取決於贊助者的決定，根據 Suárez 的判斷，或許因為張愛玲的小說在英語系或歐洲國家的知名度較高，所以被選擇翻譯成西

班牙文。《傾城之戀》已經由好幾位導演拍成電影，西文翻譯在今年7月出版時，也在各報章媒體宣傳，他們將張愛玲在文壇的地位比喻為英國小說家珍·奧斯丁（Jane Austen），藉以吸引讀者注意。文宣中也有多位知名人士推薦，包括臺灣導演李安。我們很高興看到西文翻譯本保留了張愛玲原本的名字拼法：Eileen Chang（一般來說會用大陸的拼音法：Zhang Ailing），書封面上寫著“la escritora más importante del siglo veinte”（20世紀最重要的作家），可是書背上卻寫“una”（其中之一），這滿有趣的。宣傳文字中，張愛玲被比喻成珍·奧斯丁的描述如下：「張愛玲小說中的女主角，熾熱的情感與現實社會世俗常規的對峙」，把張愛玲比喻成西班牙讀者較為熟悉的英國作家。而在封背有一段李安所寫：「她的語言如刀刃般的細膩，她是墜落於凡塵的天使，她的作品終於被翻成西班牙文，讀者可以體會為何華文世界如此推崇張愛玲」，這也是藉著在國際影壇最知名的臺灣導演，來吸引西班牙讀者。《傾城之戀》西譯本的贊助者為官方單位，藉其官方角色在報章雜誌宣傳，藉以達到吸引讀者的目光。

接著我來介紹三毛的《撒哈拉的故事》，這部作品在11月以西語及加泰隆尼亞文翻譯出版，是首位「臺灣」作家在西班牙市場直接從中文翻譯到西班牙文，並有兩種官方語言版。從翻譯研究的觀點來看，三毛作品在西班牙的翻譯過程是完全符合 Andre Lefevere 關於「贊助行為對翻譯作品的影響」所下的定義。Lefevere 指出贊助者是可能影響或操控某作品重寫（包括翻譯）的意識形態，所謂的贊助人可以是某些特定的人士等。《撒哈拉的故事》能夠重返西班牙，其實是所有喜歡三毛作品的人一起完成這個夢想，這本翻譯本身就已經是很多巧合的因緣際會。

這本翻譯的特別之處是在於它把每一位參與翻譯的人的背後原因與故事說得很清楚。出版社 Rata 很用心的放了三毛的照片，並且把所有「成就」三毛的人都寫了進去。例如：編者 Helena Pons 在大學時認識三毛：「在『中文三』這門科目裏認識了三毛，那時的她驚嘆不已。7

年後，她讓三毛化成紙本（西班牙文）」；譯者之一的 Irene Tor：「因為三毛，她想成為譯者；也因為三毛，她成為譯者」。主編 Iolanda Batallé 對三毛一連串的作業與宣導，包括採訪三毛已故丈夫荷西 José María Quero Ruiz 的家人，也於今年 8 月來臺訪問三毛的家人。主編從 2016 年春天就開始印製宣傳活動，11 月於巴塞隆納的孔子學院有三毛相關資料展覽，在各大報紙進行宣傳（*El País* 等），並在 11 月 8 日舉行三毛《撒哈拉的故事》翻譯作品發表會。目前正在著手第二本書《夢中的橄欖樹》的翻譯，一樣將以西班牙文及加泰隆尼亞文出版。

張愛玲與三毛的作品分別在不同模式的「贊助者」協助下進入西班牙市場，雖說她們對臺灣的認同程度不在我們討論的範圍內，但畢竟兩位都是臺灣皇冠出版社的明星，透過譯介，她們走入他鄉。如同德希達（Derrida）所講的“afterlife”，三毛的作品在西班牙「重生」，而張愛玲的作品也在異域裡昂揚她的傳奇。

張：謝謝戴老師。大家如果有機會到大陸，會發現那邊的西班牙文系所已經從 20 幾所增加到 40 幾所，大陸學生也會告訴你，他們都是因為讀了三毛才學西班牙文。如果張愛玲曾在西班牙待過，相信故事會更多、更精采。臺大外文系的系友譚光磊先生最近和 Helena Pons 在北京和臺北各舉辦了版權的研討會，介紹整個版權交易的過程，同時促銷好作家的作品。此外，針對剛才提到的「之一」，余光中教授曾經講過，我們受英語的影響甚深，每次中譯都會加個「之一」（one of the...）。很多時候外文或西文中所謂的「之一」其實意思已經不是「之一」，而是「就／是」。所以剛才提到三毛是 20 世紀華文最重要的作家「之一」，其實意思是指三毛「是」二十世紀重要的華文作家。接下來我們要邀請黃翠玲老師來分享。

四、《四眼田雞小瑪諾林》的文化內涵視角及阿根廷漫畫《瑪法達》的童言無忌看翻譯

黃翠玲教授（以下簡稱黃）：謝謝，剛才看到毓芬、孟玄及震宇老



圖 5 黃翠玲老師

資料來源：本刊編輯小組。

師們的報告，真的是太有趣了。我的相比之下就顯得相當小眾，因為大家可以看到電影及文學著作會不斷引進，就像剛才震宇老師講的，電影方面的翻譯有需要翻譯的人才，但是童書的部分就很難說了。大家會去看很多的西班牙童書嗎？我想應該是很少，而且臺灣的國高中生應該是沒有時間看課外書，因為都在忙著考學測、指考等，所以對其他課外讀物的涉略相對很少。雖然說西語是世界第三大語系，但是

在臺灣的市場中依然算小眾，英語的青少年讀物很多都被翻成中文，例如《遜咖日記》或是《怪咖少女》等，這些都是我們翻譯界的前輩們所翻的。《四眼田雞小瑪諾林》是我從西班牙回臺的第一年發現的，我當時就從它的第一冊翻起，因為我認為它可以做為很好的教材，能讓臺灣的青少年孩子們學習到跨文化的議題。

《四眼田雞小瑪諾林》是滿可愛的一本書，我們可看到不同語言的辭彙具有獨特的文化內涵，而西、中辭彙也不例外，由於文化內涵的不同，導致詞彙空缺現象、文化意象的差異以及不等值。今天就以《四眼田雞小瑪諾林》（*Manolito Gafotas*）為例，從西班牙語詞彙之社會文化內涵視角來探討西、中翻譯。這本書在西班牙有被拍成連續劇，講述的是一個很典型的西班牙家庭，父親是位卡車司機，母親則為典型的家庭主婦。由於父親名為 Manolo，因此兒子則為 Manolito（小瑪諾林），Gafotas 這個姓氏的西語意思是「眼鏡」。這本書的作者 Elvira Lindo 本身是記者，她出版過非常多的小說並且獲得很多獎項。《小瑪諾林》叢書有很多豐富的社會文化意涵詞彙，臺灣可以把它當成中小學的課外讀物。目前臺灣的孩子所接觸的電影還是多偏向美式，其實歐洲也有很多很值得看的電影及文學作品，像《小瑪諾林》裡就有許多文化詞彙，能提升學生跨文化語言和跨文化的溝通能力。例如“galleta o colleja”意為

「餅乾或剪秋羅」，但西班牙語卻意指「耳光或鐵砂掌」。在這系列書中可觀察到每個句子凸顯了針對性、適用性、典型性和可學性等特色，透過研究學習，能夠更深入瞭解西班牙人的詞語用法以及社會與文化呈現的現象。

剛才講到「歸化」或「異化」的問題，其實有些翻譯過程中所碰到的問題，並不能光靠這兩種方式就可以解決，有些還是需要查證，每個譯者心中的那把尺還是不同。例如該叢書中所提到的“majo”是非常道地的馬德里用語，可譯為「特別討人喜歡的、打扮入時的，好說大話的人」，「瑪哈或瑪霍」，是稱呼十八世紀性格豪爽的西班牙庶民。瑪霍（Majo）為喜好高談闊論、鬥牛的男性，瑪哈（Maja）則為打扮時髦的俏麗女性，他們具有共同特性：即自視甚高且對生命充滿自信，代表著最深層的西班牙精神。因此，我認為應該從西班牙文詞彙本身所反映出來的文化現象，並從詞彙中因文化差異產生的空缺現象、詞的內涵或詞的搭配意義、聯想詞意與詞語的社會文化意象等幾個方面，來比較西漢詞彙中不同的文化內涵。

接下來我要提到阿根廷漫畫家季諾（Quino）筆下的漫畫《瑪法達》（*Mafalda*），漫畫被視為無國界的語言，也是一種特殊的藝術表現，通常以直接的情感表達、諷刺或幽默方式來呈現，所以深受大家喜愛。日本的川西幹生曾說：「漫畫是具有豐富想像力及概括力的畫種，也可以說是另一種相當流通的世界語。我們可以說漫畫在表達及傳達上變成一個重要角色」。《瑪法達》的創作背景是阿根廷現代史上最黑暗、沉重的軍政府時代，在冷戰及獨裁統治的政治背景下，季諾將涉及軍政府或較強烈的字眼，如軍政、性、鎮壓等，以特殊手法並透過擬聲詞、童言無忌、稚嫩、詼諧的對話，反映出當時民眾對政治社會的觀點及內心想法。

在季諾的漫畫裡也使用英語外來語來表達擬聲詞，以下漫畫例子中，譯者加入注音符號來表達「按鈕」聲，但原文中並無擬聲詞出現。“Clang”為金屬磕碰聲：「噹啞！」，與英語的擬聲詞相同表達方式。

在本書中也用不少外來語“Crash”來摹擬聲音，“Crash”為撞擊聲、破裂聲、墜落聲。但在譯文仍出現用ㄅㄆㄇ來表現擬聲詞。譯者如能正確地將動物擬聲詞處理恰當，那會使整個平淡的句子或內文更具童趣。

要探討翻譯詞的轉換以及中西文化內涵的差異性，我覺得除了研究季諾的《瑪法達》之外，三毛所翻譯的《娃娃看天下：瑪法達的世界》（1）（2）輯和王力、楊楠共同翻譯的《瑪法達》中文譯本，都是很好的參考資料。

五、西語文學翻譯的舒適觀／書市關



圖6 張淑英老師

資料來源：本刊編輯小組。

張：綜合前面大家討論的問題，這裡也補充說明。剛才也提到 Parque de Retiro，Retiro 意思是 retreat（隱居、撤退），我們這邊中文翻譯成「動物園」，馬德里也有動物園，叫 Parque de Atracciones。Parque de Retiro 也有人音譯為「雷第羅公園」，也有人翻成「世外桃源公園」。有一次外文系退休教授胡耀恆提到名詞歸化的翻譯，他說可以翻成「頤和園」，指的其實就是王公貴族休憩的地方。所以如果將它翻成動物園並不妥，裡面其實是沒有動物的。

現在我要談的是翻譯的舒適／書市。翻譯絕對不是在舒適圈裡的工作，泰半是嘔心瀝血。「翻譯」一詞在義大利文常見的說法“traduttore = traditore”，意思就是「譯者即背叛者」。所以我今天想來談談翻譯和譯者的「舒適／書市」狀況。大家都知道，賣斷是出版界一勞永逸的作法，譯者共同的痛就是文學類翻譯幾乎都是賣斷的，如果不願意賣斷你就永逸不勞，如果你不勞，就換成別人永「役」，因為如果你不翻，那隨時會有別人來翻譯，這算是出版社一個操作的方式。

今天我們所講的翻譯的甘苦談應該不只限於西文，而是所有的外語翻譯。諷刺地說，小語種的翻譯比較沒有時間壓力、受批評的壓力，或來自讀者的壓力，最多在學術界中被用作翻譯研究，也比較沒有再版的機會。我現在給大家看的西語資料文學網頁建置，是我執行科技部的三年期計畫，²也是近 20 年來將臺灣西班牙文的師資、人才、碩博士論文、研討會、期刊、翻譯等，盡可能收集起來。如果在臺灣的西語翻譯到目前為止是 30 年（1986-2016），可說是 30 而立，但會不會後繼無力？

1986-1996 年是版權過度的時代，1994 年正式有版權交易，大陸這方面比臺灣慢一些。剛才古老師特別提到《杜瓦特家族》，正好是版權開始之前。1992 年，這個版權是我自己在西班牙談好之後開始翻的，1994 年之後翻譯則由代理商來談。

1996-2006 年則是從轉譯到直譯，在這以前西語作品幾乎都是從英文轉譯過來的，雖然翻得好，但是中間有許多文化語言隔閡的問題。還有，兩岸的中文版權必須各別談判，有時同一部作品各有譯者，有時大陸和臺灣出版業彼此互買授權，但是大部分的情況是，譯者都被漠視，一個譯本兩邊銷售，譯者卻沒有額外的譯稿酬勞。

2006-2016 年的階段我稱為「譯者易地」，剛才我們提到臺灣的西文譯者量少，難道永遠都只有少數幾位嗎？是否會有後繼無力的情形？剛剛林老師統計了西語電影的數量，看看西語文學翻譯，2006 年很特別，《風之影》不知不覺中已經 10 年了，《風之影》當年非常風靡，手中若沒有一本，似乎便不能算是文青，連林懷民的舞蹈都以「風·影」為名。那一年我翻了《紙房子裡的人》，很稀奇的在 3 個月內再版了。《吉普賽故事詩》是科技部的經典譯著，2006 年由陳南好教授翻譯出版，書市反應也不錯。過去由詩人楊牧所翻，譯名極具詩意：《西班牙浪人吟》。范湲應該是目前翻譯最多的譯者，她所翻譯的詞語相當符合在地人的觀點，是用歸化的角度，出版社也很喜歡。另外，像張雯媛老師、戴毓芬老師、葉淑吟、陳慧瑛等人也有不少譯作。劉家亨應該算是新

² 網址為 http://club.ntu.edu.tw/~luisachang/es_database/index.html



圖 7 論壇主持人／與談人發表實況

資料來源：本刊編輯小組。

生代，他是靜宜大學西文系系友，最近也翻了一些拉丁美洲的小說。西語界比較看不到眾多譯者同時「百花綻放」的情形，原因就是西語書市小，沒有大量的讀者支撐。

再來是諾貝爾文學獎的起與落，諾貝爾文學獎會帶動翻譯的熱潮，1971 年得獎的聶魯達的詩，翻的多但未必賣座，可喜的是兩岸一直持續翻譯出版他的詩。1982 那年的諾貝爾文學獎算是西語的最高峰，翻的多也賣得好，在兩岸延續了 10 年熱潮。但是馬奎斯 2014 年 4 月 17 日過世之後，魔幻盛世時代的熱潮似乎退了。1989 的得主塞拉也來過臺灣，那時也是一陣旋風，今年也出現百年的回顧潮。1990 年帕斯也是諾貝爾文學獎，他的作品具有歷史反思與國家關懷，但似乎也是叫好不叫座。2011 年的尤薩，來過臺灣 4 次，去過大陸 1 次，他的作品翻譯的多但銷售也不如預期。相對於英、日語的作品，西文難得會再有熱賣的景況。

接下來，討論一個問題，「誰說詩人才譯詩」？現在臺灣大部分的西文詩集中譯出自陳黎、張芬齡夫妻檔，此外詩人李魁賢也譯。大陸北京大學退休的趙振江教授可說是譯詩好手，他一生都在翻詩，但不寫詩。所以我們鼓勵臺灣西語圈不要怯步，大家一起來翻譯西語的詩作。

西語是小語種，要在書市露面，可能必須透過科技部經典譯著計畫方能持恆，這幾年來從《吉普賽故事詩》、《合夥人》、《人生如夢》、《正愛集》等都是，後3本都是曾茂川老師翻譯的。這當中規定的門檻是必須是學校老師才能提，而學校老師們是否願意投注於翻譯？也是難題。總之，科技部這個計畫可以是一個選擇。

如今兩岸的翻譯情況可以說是「兩岸譯聲啼不住，譯者夾縫難翻山」。翻譯的抉擇就像莎士比亞《哈姆雷特》的：“To be or not to be?”，意思為「生存或毀滅」，西語就是 ¿Ser o no ser? 譯者在這方面已經面臨到價值觀的問題，身為譯者要堅持到什麼程度？我剛剛提出七個我自身經歷吃虧的例子，很多價格和價值觀堅持的矛盾。「學者千金，譯者錙銖，小語若小雨」，這是我親身體會有感而「編」。我曾經遇過以學者身分寫一篇導讀，跟整本書翻譯的報酬不相上下。雖然無奈，我覺得還是要繼續做，如果無法跟出版社合作，仍然可以持續翻譯，總有方法呈現。以上經驗跟大家分享，謝謝。

參、現場問答及交流時間

提問1：非常高興今天來參加這場論壇，跟西語的老師同學、翻譯愛好者一起，我一直很憧憬去念翻譯博士班，對這方面總是想了解更多。我很榮幸之前有跟林震宇老師一起參與電影工具箱的翻譯，在翻名字的時候的確是滿困擾的，剛剛孟玄學姊提到國教院有譯名統整資料，這個平台可以讓我們分享跟交流，今天真是獲益良多。我想提出兩個問題，首先我想請教林老師提到將臺灣影片引薦到國外的情況，但為何電影公司會不太願意呢？第二個問題是，我想將個人的研究計劃翻譯引介到拉丁美洲地區，但考慮到拉美的觀眾在看的時候可能因為地域、國家不同，會認為我翻的不對，無法引起共鳴，請問老師有沒有遇過類似的請況？



圖 8 與會者討論熱烈

資料來源：本刊編輯小組。

林：電影公司或許是顧忌市場不夠，或擔心翻譯的品質，也可能他們對臺灣西語學術圈還不夠認識，所以不太放心。至於將翻譯好的影片引進拉美地區，目前臺灣是在邦交國做行銷，有文化活動的時候才會播放，除此之外，也有在西班牙的兩個電影館辦過臺灣電影展。至於「翻譯是否道地」的問題，我個人覺得若想在臺灣找到精通中文且有影視翻譯經驗的 *native speaker* 似乎比較困難，但除了在拉美國家，在西班牙也有很多播放的機會。我也想藉著這個機會呼籲西語翻譯的同行，影視翻譯的市場應該會有越來越多的需求，這次的 10 位譯者，無論交稿時間跟品質方面都令我相當滿意，我真的非常感謝他們。

張：這 14 部影片僅在節慶或特殊時刻由外館放映，若外館沒有舉辦活動，就沒人看到。而《16 個夏天》跟《犀利人妻》是要在電視台公開播放的，觀眾會看到的機率很大。

提問 2：想請教張老師，如果你接到一本書的翻譯，要怎麼跟對方談版權？

張：早期我有拿過版稅，而那時候版稅是很少的，一次賣斷是比較多的。既然如此為何要拿版稅？是因為個人觀念的堅持，不想把孩子賣掉。而如今譯者的處境更是夾縫難翻身了，根本沒權利談版權，出版社會說全球趨勢都是譯者賣斷。過去拿版稅的例子，例如《魔戒》、《牧羊少年奇幻之旅》等，當初出版社可能錯估了形式和可能的銷售量，讓譯者在版稅上大豐收，這是出版社不樂見的。而我剛剛談到的情況，有一段時間，臺灣出版業者把翻譯的工作全部聘請中國大陸的譯者，這現象已逐漸減少，整體而言，臺灣翻譯的品質比較好。基於對學術的堅持，針對賣斷比較難妥協。雯媛老師要不要談一下自己的心路歷程？

雯媛老師分享：我從 2003 年開始接觸翻譯書，那時我默默無名，新的譯者是需要先試譯的，一開始 1,000 字 600 元，3 年之後是 1,000 字 700 元，2008 年之後我就沒再接觸翻譯了。直到去年又出版一本，價格是 1,000 字 800 元。

戴：我分享我翻譯的兩本書，一本是《冰冷肌膚》，它在我不知情的狀況下被賣到中國，書名在大陸被翻成《冷皮》，譯者還是掛我的名字。後來我還收到一位大陸讀者的 email 說他讀到一本書叫《如此蒼白的心》，內容完全一樣，可是譯者是掛別人的名字。對我而言，這真的是完全「被賣了」。

張：很多時候你問出版社是怎麼運作的，他們的回應都是比較含糊。文字工作者的地位常常被低估、忽視，但是我還是要鼓勵大家，保留對翻譯的熱情，像我們在座的老師都還是持續投注翻譯工作。今天非常高興我們聚在一起分享經驗，謝謝大家的參與。

國家教育研究院編譯論叢徵稿辦法

100年1月17日第1次編輯委員會議修正

100年5月9日第1次諮詢委員與編輯委員聯席會議修正

101年7月3日第1次諮詢委員與編輯委員聯席會議修正

103年6月13日諮詢委員與編輯委員聯席會議修正

104年5月18日諮詢委員與編輯委員聯席會議修正

105年5月26日諮詢委員與編輯委員聯席會議修正

一、本刊為一結合理論與實務之學術性半年刊，以促進國內編譯研究之發展為宗旨，於每年三月、九月中旬出刊，歡迎各界賜稿。

二、本刊主要收稿範圍如下：

稿件類別	文章性質	主題	建議字數(註1)
研究論文 (含書評論文)	具原創性或發展性之學術論文，目的、方法、結論明確具體	編譯研究、翻譯培訓、翻譯產業、翻譯與文化及其他與編譯相關之研究	中文以不超過2萬字、英文以不超過1萬字為原則
論壇	以既有研究之評介及分析比較為主，有助於實務推廣或學術研究，例如：翻譯教學心得、審稿或編輯之經驗交流、翻譯流派之介紹、編譯產業之發展、專有名詞譯名討論等		3,000-5,000字
書評(註2)	評論、引介	3年內出版之翻譯學領域重要著作	3,000-5,000字
譯評	翻譯評論	各專業領域之譯著	3,000-5,000字
譯註	評論、引介	各專業領域之譯著	15,000字

特殊稿件	如：人物專訪等	以上相關主題	中文以不超過 2 萬字、英文以不超過 1 萬字為原則
------	---------	--------	----------------------------

註 1：本刊編輯會得依需要調整建議字數

註 2：本類型文章僅由編輯會邀稿

- 三、來稿請用中文正體字，所引用之外國人名、地名、書名等，請用中文譯名，並於第一次出現時附上原文，學術名詞譯成中文時，請參據本院雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網 (<http://terms.naer.edu.tw>)，稿件如有插圖或特別符號，敬請繪製清晰，或附上數位檔案；如有彩色圖片或照片，請儘量附上高解析之底片、幻燈片或數位檔案，俾使版面更為美觀。
- 四、來稿以未在其他刊物發表過之內容為限，其內容物若涉及第三者之著作權（如圖、表及長引文等），作者應依著作權法相關規定向原著作權人取得授權。
- 五、來稿凡有違反學術倫理情事或一稿多投者，將予以退稿，一年內不再接受投稿。
- 六、來稿請以 Publication Manual of the American Psychological Association 最新版格式撰寫，未符格式稿件將逕退請調整格式。同時務請自留底稿資料乙份。符合本刊主題之稿件須送請相關領域學者專家匿名審查 (double-blind review)，再經本刊編輯會決定通過後，始得刊登，本刊編輯會對稿件有刪改權，如作者不願刪改內容，請事先聲明。經採用之稿件，將致贈當期本刊 2 冊。
- 七、來稿請備齊：
- (一) 作者通訊資料表 1 份；(請至本院期刊資訊網 <http://ctr.naer.edu.tw/> 下載)
- (二) 著作利用授權書 1 份；(請至本院期刊資訊網 <http://ctr.naer.edu.tw/> 下載)

(三) 書面稿件 2 份，請依稿件性質備妥資料：

1. 「研究論文」、「書評論文」、「論壇」稿件，含：

(1) 首頁：

- ①篇名（中、英文）；
- ②作者姓名（中、英文）。
- ③其他：可提供該著作之相關說明。

(2) 中文及英文摘要（中文 500 字、英文 300 字 (word) 為上限）；

中文及英文關鍵詞。

(3) 正文。

(4) 參考書目及附錄。

2. 「書評」稿件，含：

(1) 首頁：

- ①篇名（中、英文）；
- ②作者姓名（中、英文）；
- ③書評之書名（中、英文）；
- ④書籍作者（編者）姓名（中、英文）；
- ⑤書籍出版資料；（含出版地、出版社與出版日期）
- ⑥總頁數；
- ⑦ ISBN；
- ⑧售價；
- ⑨其他：可提供該著作之相關說明。

(2) 正文。

(3) 參考書目及附錄。

3. 「譯評」稿件，含：

(1) 首頁：

- ①篇名（中、英文）；
- ②作者姓名（中、英文）；
- ③譯評之書名、原書名；

- ④譯者、原作者（編者）；
- ⑤書籍出版資料；（含出版地、出版社與出版日期）
- ⑥總頁數；
- ⑦ ISBN；
- ⑧售價；
- ⑨其他：可提供該著作之相關說明。

(2) 正文。

(3) 參考書目及附錄。

4. 「特殊稿件」，含：

(1) 首頁：

- ①篇名（中、英文）；
- ②作者姓名（中、英文）。
- ③其他：可提供該著作之相關說明。

(2) 正文。

(3) 參考書目及附錄。

(四) 稿件之全文電子檔案（請載存於磁片或光碟中，或電子郵件之附加檔案）及相關圖表照片等。

八、來稿請寄：

國家教育研究院編譯論叢編輯會

地址：10644 臺北市大安區和平東路1段179號

電話：02-7740-7803

傳真：02-7740-7849

E-mail：ctr@mail.naer.edu.tw

九、歡迎自本院編譯發展中心網站

（<http://www.naer.edu.tw/files/11-1000-455-1.php?Lang=zh-tw>）「出版品」或期刊資訊網（<http://ctr.naer.edu.tw/>）下載相關資料。

《編譯論叢》撰稿格式說明

本刊撰稿格式除依照一般學術文章撰寫注意事項和格式外，內文、註腳和參考文獻一律採用 APA 格式第六版手冊 (Publication Manual of the American Psychological Association, 6th edition, 2010)。

一、摘要

中文摘要字數以 500 字為限，英文摘要則以 300 字為限。關鍵詞皆為 3~5 組、中英關鍵詞互相對應。

二、文字

(一) 中文使用 Word 「新細明體」12 號字體，英文則使用 Times New Roman 12 號字體。中文之括號、引號等標點符號須以全形呈現，英文則以半形的格式為之，如下表：

	中文稿件	英文稿件
括號	()	()
引號	「 」	“ ”
刪節號	……	…
破折號	——	—

中文稿件範例：

……老人打算以租賃的方式，於是說：「我亦不欲買此童子，請定每年十圓之契約，賃我可耳……（頁 40），……

英文稿件範例：

... This subtle shift is evident in the broadening scope of reference of the word “we”: in the sentence that begins “In China, we bribe...,” the pronoun “we” plainly refers only to Chinese people.

(二) 字詞的使用一律依據「教育部頒布之《國字標準字體》」之規定為之。如公「布」(非「佈」)、「教」師(非「老」師, 除非冠上姓氏)、「占」20%(非「佔」)、「了」解(非「瞭」解)以及「臺」灣(非「台」灣)。數字的使用請用阿拉伯數字表示。如以下範例：

……有效問卷 16 份(全班 20 位同學)。表 7、8、9 乃是該三個領域之意見統計。……毫無疑問的是多數學生(87.5%)皆同意翻譯語料庫可提供一個反思及認知學習的平台。……

三、文中段落標號格式

壹、(置中, 不用空位元, 粗體, 前後行距一行)

一、(置左, 不用空位元, 前後行距為 0.5 行)

(一)(置左, 不用空位元)

1. (置左, 不用空位元)

(1)(置左, 不用空位元)

四、文中使用之圖、表

標題皆須置於上方, 靠左對齊, 且與內文前後各空一行, 均須註明如參考文獻般詳細的資料來源(含作者, 篇名或書名, 頁碼, 年代, 等)。自行製作圖表者須註明來源為「作者自行整理」(置於圖表下方

左側)。表格若跨頁需在跨頁前註明「續下頁」，跨頁表頭需再註明「表名（續）」。中英文圖表之格式見下表：

	表	圖
中文	表號用新細明體 12 號字、粗體；表名另起一行，新細明體 12 號字且需粗體。	圖號與圖名同一行，圖號需粗體，圖號與圖名皆用新細明體 12 號字。
英文	表號用 Times New Roman 12 號字、不粗體；表名另起一行，Times New Roman 12 號字且需斜體。	圖號與圖名同一行，圖號需斜體，圖號與圖名皆用 Times New Roman 12 號字。

中文稿件範例：

表範例

表 1

日治初期出版的臺語教本

	編著者	書名	發行或經銷所	發行日期
1	侯野保和	《臺灣語集》或 《臺灣日用土語集》	民友社	1895年7月18日
2	岩永六一	《臺灣言語集》	中村鍾美堂	1895年8月29日
3	坂井鈺五郎	《臺灣會話編》	嵩山房	1895年9月15日
4	加藤由太郎	《大日本新領地臺灣語學案內》	東洋堂書店	1895年9月22日
5	田內八百久萬	《臺灣語》	太田組事務所	1895年12月5日
6	佐野直記	《臺灣土語》	中西虎彥	1895年12月28日
7	水上梅彥	《日臺會話大全》	民友社	1896年2月17日
8	木原千楯	《獨習自在臺灣語全集》	松村九兵衛	1896年3月2日

(續下頁)

表 1

日治初期出版的臺語教本（續）

編著者	書名	發行或經銷所	發行日期
9 辻清藏、三矢重松	《臺灣會話篇》	明法堂	1896年3月15日
10 御幡雅文	《警務必攜臺灣散語集》	總督府民政局 警保課	1896年3月下旬

資料來源：作者自行整理。

圖範例

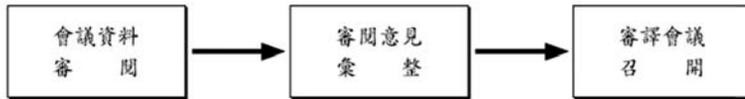


圖 2 學術名詞審譯委員會加開之作法

資料來源：作者自行整理。

英文稿件範例：

表範例

Table 1

Languages and Interpreters (continue)

Specified Languages	Sub-totals for Interpreters of
	Different Languages
Malay	1
Indonesian	11
Vietnamese	23
Filipino	2
Japanese	12
Khmer (Cambodian)	2
Thai	9
Sign language	21
Hakka	14
Cantonese	4
Tibial languages (Lukai, Bunong, Amei, Paiwan, Taiya)	17
Grand Total of Interpreters	161

Note. Compiled by the author.

圖範例

Perspectives on quality in interpreting

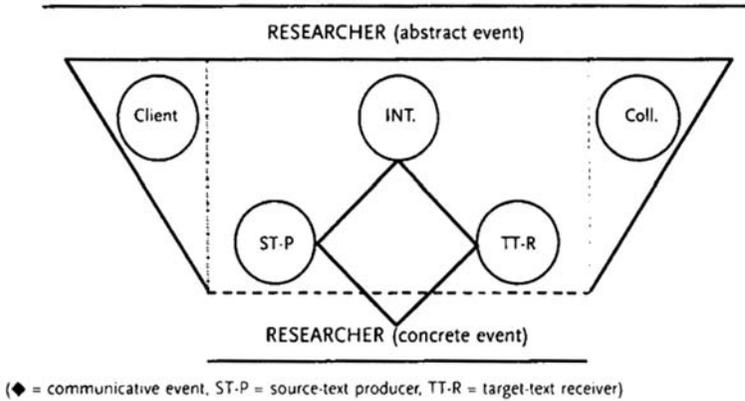


Fig. 11 Perspectives on quality assessment in interpretation (Pöchhacker, 2001, p. 412)

五、文中引用其他說明

佐證或直接引用超過 40 字時，均須將前引文內縮 6 個位元，並以「標楷體」11 號字體呈現，該引言與內文前後各空一行。中文年代後用「，」，以「頁」帶出頁碼；英文年代後用逗點「，」以「p.」帶出頁碼。年代無論中、西文，一律統一以西元呈現。

中文稿件範例：

……兩人發生激烈爭吵，她在盛怒中斥責武男：

汝止勿言，汝重若妻，乃逾於爾父爾母耶？汝可謂愚悖已極。乃聲聲言其妻，而並不言爾父爾母，汝直狗彘。乃專寵浪子，而不知爾母，爾今不為吾子矣！（林紓、魏易譯，卷上，1914，頁 79）

英文稿件範例：

...Vermeer states:

Any form of translational action, including therefore translation itself, may be conceived as an action, as the name implies. Any action has an aim, a purpose. [...] The word *skopos*, then, is a technical term to represent the aim or purpose of a translation. (Nord, 1997, p. 12)

六、附註

需於標點之後，並以上標為之；附註之說明請於同一頁下方區隔線下說明，說明文字第二行起應和第一行的文字對齊。簡而言之，附註應以「當頁註」之方式呈現，亦即 Word 中「插入註腳」之功能。註腳第二行以下文字須縮排，註腳所使用之中文字體為標楷體。

七、正文引註

(一) 正文引註之作者為一個人時，格式為：

	作者 (年代) 或 (作者, 年代)
中文	範例 (謝天振, 2002)
	Author (Year) 或 (Author, Year)
英文	範例 Chern (2002) 或 (Chern, 2002)

(二) 正文引註之作者為兩個人時，作者的姓名 (中文) 或姓氏 (英文) 於文中以「與」 (中文) 和「and」 (英文) 連接，括弧中則以「、」 (中文) 和「&」 (英文) 連接：

	作者一與作者二（年代）或（作者一、作者二，年代）
	範例一
中文	莫言與王堯（2003）或（莫言、王堯，2003）
	範例二（中文論文引用英文文獻）
	Wassertein 與 Rosen (1994)
	Author 1 and Author 2 (Year) 或 (Author 1 & Author 2, Year)
英文	範例
	Hayati and Jalilifar (2009) 或 (Hayati & Jalilifar, 2009)

（三）正文引註之作者為三至五人時，第一次於文中出現格式如（二）；第二次以後則寫出第一位作者並加「等人」（中文）和「et al.」（英文）即可。作者為六人以上時，每次僅列第一位作者並加「等人」（中文）和「et al.」（英文）即可。

	1. 作者一、作者二與作者三（年代）或（作者一、作者二、作者三，年代）
	2. 作者一等人（年代）或（作者一等人，年代）
中文	範例
	1. 謝文全、林新發、張德銳、張明輝（1985）或（謝文全、林新發、張德銳、張明輝，1985）
	2. 謝文全等人（1985）或（謝文全等人，1985）
	1. Author 1, Author 2 and Author 3 (Year) 或 (Author 1, Author 2, & Author 3, Year)
	2. Author 1 et al. (Year) 或 (Author 1 et al., Year)
英文	範例
	1. Piolat, Olive and Kellogg (2005) 或 (Piolat, Olive, & Kellogg, 2005)
	2. Piolat et al. (2005) 或 (Piolat et al., 2005)

（四）括弧內同時包含多筆文獻時，依筆畫（中文）／姓氏字母（英文）及年代優先順序排列，不同作者間以分號分開，相同作者不同年代之文獻則以逗號分開。

中文 (吳清山、林天祐, 1994, 1995a, 1995b; 劉春榮, 1995)

英文 (Pautler, 1992; Razik & Swanson, 1993a, 1993b)

(五) 部分引用文獻時，要逐一標明特定出處，若引用原文獻語句四十字以內，要加註頁碼。所引用文字需加雙引號（「」與“”）。

中文 1. (陳明終, 1994, 第八章)
2. 「……」(徐鑄成, 2009, 頁 302)

英文 1. (Shujaa, 1992, chap. 8)
2. “…” (Bourdieu, 1990, p. 54)

八、參考文獻

「參考文獻」之括號，中文以全形（）、西文以半形()為之：第二行起縮排4個半形位元。此外，中文文獻應與外文文獻分開，中文文獻在前，外文文獻在後。不同類型文獻之所求格式如下：

(一) 期刊類格式包括作者、篇名、期刊名、卷期數、起迄頁碼等均須齊全，且中文期刊刊名、卷期數為粗體，西文為斜體，僅有期數者則僅列明期數，無須加括號，並自第二行起空4個字元。亦即：

中文期刊格式：

作者一、作者二、作者三(年代)。文章名稱。期刊名稱，卷別(期別)，頁碼。

範例

林慶隆、劉欣宜、吳培若、丁彥平(2011)。臺灣翻譯發展相關議題之探討。**編譯論叢**，4(2)，181—200。

英文期刊格式：

Author, A. A., Author, B. B., & Author, C. C. (Year). Title of article. *Title of Periodical*, xx (xx), xxx-xxx, xx-xx.

範例

Lunt, P., & Livingstone, S. (1996). Rethinking the focus group in media and communications research. *Journal of Communication*, 46(2), 79-98.

(二) 書籍類格式包括作者、出版年、書名、出版地、出版單位等均須齊全，且中文書名為粗體，西文為斜體，並自第二行起空 4 個位元。

中文書籍格式：

作者（年代）。書名。出版地點：出版商。

範例

陳定安（1997）。**英漢比較與翻譯**。臺北：書林出版有限公司。

英文書籍格式：

Author, A. A. (Year). *Book title*. Location: Publisher.

範例

Jauss, H. R. (1982). *Toward an aesthetic of reception*. Minneapolis: University of Minnesota Press.

(三) 書籍篇章格式包括作者、出版年、篇章名、編著者、書名、起迄頁碼、出版地、出版單位等均須齊全，且中文的書名為粗體，西文為斜體，並自第二行起空 4 個位元。

中文書籍篇章格式：

作者（年代）。章名。載於編者（主編），書名（頁碼）。出版地點：出版商。

範例

童元方 (1998)。丹青難寫是精神。載於金聖華 (主編)，外文中譯研究與探討 (頁 241-253)。沙田：香港中文大學。

英文書籍篇章格式：

Author, A. A. (Year). Chapter title. In B. B. Author & C. C. Author (Eds.), *Book title* (pp. xx-xx). Location: Publisher.

範例

Fenton, S. (1997). The role of the interpreter in the adversarial courtroom. In S. Carr, R. Roberts, A. Dufour & D. Steyn (Eds.), *The critical link: Interpreters in the community* (pp. 29-34). Amsterdam: John Benjamins.

(四) 翻譯書籍格式包括譯者、出版年、原作者、書名、出版地、出版單位等均須齊全，且中文書名為粗體，西文為斜體，並自第二行起空 4 個位元。

中文翻譯書格式：

譯者 (譯) (譯本出版年代)。書名 (原作者：姓名)。譯本出版地點：譯本出版商。(原著出版年：xxxx)

範例

屠珍 (譯) (1996)。重返咆哮山莊 (原作者：Lin Haire-Sargeant)。臺北：時報。(原著出版年：1992)

英文翻譯書格式：

Author, A. A. (Year). *Book title* (B. Author, Trans.). Location: Publisher. (Original work published year)

範例

Laplace, P. S. (1951). *A philosophical essay on probabilities* (F. W. Truscott & F. L. Emory, Trans.). New York: Dover. (Original work published 1814)

(五) 國內、外會議之研討會論文皆須列出作者、會議舉辦年及月份、發表文章篇名、會議名稱及會議地點等，若有主持人須加註「(主持)」，且自第二行起空 4 個位元。

中文研討會論文格式：

作者(年月)。論文名稱。研討會主持人(主持人)，**研討會主題**。研討會名稱，舉行地點。

範例

蔡錦玲(2007年10月)。臺灣的海洋教育：推動海洋科技教育與產業的連結。賴義雄(主持)，日本、美國、及臺灣的海洋教育。海洋教育國際研討會，國立科學工藝博物館，高雄市。

英文研討會論文格式：

Author, A. A. (Year, Month). Title of contribution. In B. B. Chairperson (Chair), *Title of Symposium*. Symposium conducted at the meeting of Organization Name, Location.

範例

Muellbauer, J. (2007, September). Housing credit and consumer expenditure. In S. S. Ludvigson (Chair), *Housing and consumer behavior*. Symposium conducted at the meeting of the Federal Reserve Bank of Kansas City, Jackson Hole, WY.

(六) 網路資料的格式包括作者、出版年、書名或期刊名稱(中文粗體，西文斜體)、網址等均須齊全；若為電子郵件或部落格資料等，則需加註日期，名稱不需粗體。第二行起空 4 個位元。

中文網路訊息格式：

作者(年月日)。訊息名稱。**群組名稱**。取自 <http://xxx.xxx.xxx>

範例

黃維樑(2012年5月29日)。文學紀念冊／一言難盡喬志高。聯副電子報。取自 <http://paper.udn.com/udnpaper/PIC0004/217123/web/>

英文網路訊息格式：

Author, A. A. (Year, Month Day). Title of post [Description of form].

Retrieved from <http://xxx.xxx.xxx>

範例

Smith, S. (2006, January 5). Re: Disputed estimates of IQ [Electronic mailing list message]. Retrieved from <http://tech.groups.yahoo.com/group/ForensicNetwork/message/670>

(七) 學位論文格式包括論文作者、年份、論文名稱（中文為粗體，西文為斜體）、學校及系所名稱、學位類型、出版狀況、學校所在縣市、鄉鎮等均須齊全且自第二行起空 4 個位元。

中文學位論文格式：

作者（年）。論文名稱（已／未出版之博／碩士論文）。校名，學校所在地。

範例

白立平（2004）。詩學、意識形態及贊助人與翻譯：梁實秋翻譯研究（未出版之博士論文）。香港中文大學，香港。

英文學位論文格式：

Author, A. A. (Year). *Title of doctoral dissertation or Master's thesis* (Unpublished doctoral dissertation or Master's thesis). Name of Institution, Location.

範例

Wilfley, D. E. (1989). *Inter personal analyses of bulimia: Normal weight and obese* (Unpublished doctoral dissertation). University of Missouri, Columbia.

中文參考文獻英譯說明

來稿經初審後請作者修改時，作者須加列英譯之中文參考文獻。相關說明如下：

1. 每一筆英譯之中文參考文獻請置於“【】”內，並各自列於該筆中文參考文獻下方。
2. 若中文參考文獻本身已有英譯，以該英譯為準，若本身並無英譯則以漢語拼音逐字音譯方式處理。
3. 英譯之後的參考文獻格式，請參考美國心理學會 (American Psychological Association, APA) 之寫作格式 (第六版)。

中文參考文獻英譯範例：

潘少瑜 (2011)。想像西方：論周瘦鵑的「偽翻譯」小說。編譯論叢，4 (2)，1-23。【Pan, S. Y. (2011). Imagining the West: Zhou Shoujuan's Pseudotranslations. *Compilation and Translation Review*, 4(2), 1-23.】

劉仲康 (2011)。趕流行的流行性感冒。載於羅時成 (主編)，*流感病毒，變變變* (頁 20-29)。臺北市：臺灣商務印書館。【Liu, C. K. (2011). Gan liu xing de liu xing xing gan mao. In S. C. Lo (Ed.), *Liu gan bing du, bian bian bian* (pp. 20-29). Taipei: Commercial Press.】

陳淑分 (2013)。俯瞰島嶼 20 年——齊柏林《鳥目台灣》。取自 http://okapi.books.com.tw/index.php/p3/p3_detail/sn/2380 【Chen, C. F. (2013). Fu kan dao yu 20 nian: Po-Lin Chi *Taiwan from the air 2013*. Retrieved from http://okapi.books.com.tw/index.php/p3/p3_detail/sn/2380】

Journal of Modern Literature in Chinese (JMLC)

Journal of Modern Literature in Chinese (JMLC) was founded in 1997 and published twice a year by the Centre for Humanities Research (formally the Centre for Literature and Translation), Lingnan University, Hong Kong. In view of the increasingly globalized nature of scholarship and in order to further strengthen the mission of JMLC to promote exchange between and fusion of Chinese and Western scholarship, it has been decided, starting from 2016, to turn the journal into an all-English publication. We believe that “face-to-face” dialogue between scholars is not only preferable but also necessary in the present globalizing context.

JMLC insists on the necessity to foster a cross-cultural, interdisciplinary and comparative perspective on and approach to modern literature in Chinese in its broad sense. Any aspects of Chinese culture are within the scope of investigation. The journal provides a forum to communicate research and to address matters of scholarly importance and of interest to a broader audience. The journal encourages submissions from a wide range of contributors who are interested in modern Chinese culture, and creates opportunities for interdisciplinary and intercultural dialogue between Chinese and Western scholars.

Recent Issues

- Vol. 13.1-2 Special Issue: Popular Literature and Transnational Circulation
- Vol. 12.2 Special Issue: Literature in Circulation
- Vol. 12.1 Special Issue: Recognizing Ghosts
- Vol. 11.2 Special Issue: Layers of the Real: Lu Xun's *Wild Grass*



Submission Enquiry

EMAIL : chr@LN.edu.hk

TEL: (852) 26168055

WEB: <http://www.ln.edu.hk/jmlc>